

A PRACTICAL
ARABIC GRAMMAR

PART II

COMPILED BY

COLONEL A.O. GREEN, *p.s.c.*

AUTHOR OF 'MODERN ARABIC SCRIPTS'
'A PRACTICAL HINDŪSTĀNĪ GRAMMAR'
ETC. ETC.

FOURTH EDITION, ENLARGED AND REVISED

OXFORD
AT THE CLARENDON PRESS

1909

HENRY FROWDE, M.A.
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD
LONDON, EDINBURGH, NEW YORK
TORONTO AND MELBOURNE

PREFACE TO THE FIRST EDITION

THE printing of Part II has taken much longer than was anticipated. Commenced in July, 1884, it is only just completed. The success of Part I, the entire first edition of which was exhausted in nine months, leads me to hope for a similar result with Part II. The selections have been made with great care, with a view to a progressive course of reading, to be extended at the discretion of the student, and for which I would recommend the following books:—

- (1) Lukman's Fables, in Charbonneau's Edition, Paris, Hachette, 1883.
- (2) The 1001 Nights, Cheap Edition, in 4 vols., 8vo, Beirut, 1880.
- (3) Kalilah wa Dimnah, Beirut, 1884.

The short series of facsimile letters are nearly all reproductions of actual petitions and letters, and these have been substituted for Appendix II, promised in the Preface to Part I.

My best thanks are due to all those who have so kindly taken the trouble to point out the mistakes in Part I, and to assist me with their advice. I would recommend a complete study of the Appendix to those who are desirous of obtaining more than a colloquial knowledge of the language.

A. O. GREEN, MAJOR,
BRIGADE MAJOR, R.E.

CAIRO:

March 30, 1885.

PREFACE TO THE THIRD EDITION

FOR the first time I have been able to publish a complete edition of this Grammar; the work is, however, now finished, and I can only hope that the time and labour which have been spent upon it have been, and will be, of service to those of my brother-officers, who may have occasion to commence the study of Arabic.

I cannot lay down my pen without expressing my thanks to the Printer to the University of Oxford, for the very admirable manner in which this work has been put through the Press. To my mind the type leaves nothing to be desired.

A. O. GREEN,
MAJOR, R.E.

CHATHAM:

May 16, 1893.

PREFACE TO THE FOURTH EDITION

THIS edition of Part II has now been revised so as to conform with the system of transliteration adopted in the fourth edition of Part I.

I shall feel highly indebted to any one who will take the trouble to write and point out any mistakes they come across, which in a work like this must be large, no matter how many revisions one makes oneself.

A. O. GREEN, COLONEL.

VERNATTS, CAMBERLEY:

March 21, 1908.

CONTENTS

	PAGE
KEY TO EXERCISES AND STORIES IN PART I	7
SELECTIONS FROM ARABIC AUTHORS AND NEWSPAPERS	53
ENGLISH AND ARABIC LETTERS AND MANUSCRIPTS	91
Transliteration of Letters and Manuscripts	93
Translation	109
VOCABULARY: ENGLISH-ARABIC	115
VOCABULARY: ARABIC-ENGLISH	200
APPENDIX: COMPARATIVE TABLE OF CLASSICAL AND MODERN ARABIC	
FORMS AND EXPRESSIONS	243
I. Nouns	243
II. Adjectives	255
III. Pronouns	258
IV. Numbers	264
V. Verbs	267
VI. Prepositions	283
VII. Adverbs	284
VIII. Conjunctions	286
IX. Interjections	287

KEY TO EXERCISES AND STORIES

IN PART I

Exercise 1.

A high house. The high house. The big boy. An easy lesson. The rich merchant. A rich merchant. The pious boy. The rain is heavy. The father is good. The good brother. The weather is bad. The horse is fine. The house is high. The man is poor. The horse is strong. The weather is fine. The brother is good. The boy is idle. The man is rich. The garden is large. The lesson is easy.

Exercise 2.

رجل غني - التاجر الغني - هوا بطال - الهوا كويس - درس سهل - الاخ
كسلان - أب طيب والرجل الفقير - الرجل الفقير كسلان - المطر قوي ♦

Exercise 2a.

*Rāgil tieyib. Et-tāgīr el-ghanī. Howa battāl. El-howa kwyīs.
Dars sahl. El-akh kslān. Ab tieyib wa er-rāgil faqīr. Er-rāgil
el-faqīr kslān. El-maṭar qowī.*

Exercise 3.

The man is happy. The town is large. The tree is tall. A rich merchant. He is happy. The girl is pretty. She is wise. The mother is ill. The garden is large. The large garden. I am happy. He is idle. The mother is pious. She is good. Thou (*m.*) art rich. Thou (*f.*) art poor. The sister is happy. The brother is ill. The lesson is hard. The boy is idle. The girl is polite. The uncle is rich. The aunt is rich. The rain is heavy. The horse is fine. The judge is learned. The book is useful. I am rich. Thou (*m.*) art sick. He is learned. Thou (*m.*) art poor. The horse is useful. The street is long.

Exercise 4.

رجل غني و بنت فقيرة - رجل فقير وتاجر غني - الاب الطيب عيان -
 لدرس طويل وصعب - شارع طويل وبیت عالي - الكتاب نافع - أنهر عريض
 وعميق - الحصان الاسود والبيت الابيض - القاضي العاقل والاديب - عندي
 حصان نافع - عندك الكتاب الاحمر - هو عنده ببت كبير وجنيته صغيرة -
 عندها درس صعب - الثعالب أحمر ولكن الارنب أصفر *

Exercise 4 a.

*Rāḡil ḡhanī wa bint faqīrah. Rāḡil faqīr wa tāḡir ḡhanī. El-ab
 et-tiyyib 'ayyān. Ed-dars ṭawīl wa ṣa'b. Shāri' ṭawīl wa bēt 'ālī.
 El-kitāb nāfi'. En-nahr 'arīḡ wa 'amīq. El-ḡuṣān el-iswīd wa el-bēt
 el-abyaḡ. El-ḡādī el-'āqil wa el-adīb. 'Andī ḡuṣān nāfi'. 'Andak
 el-kitāb el-aḡmar. Hūa 'andoh bēt kebīr wa genēnah ṣaḡḡrah.
 'Andhā dars ṣa'b. Et-ta'lab aḡmar walākin el-arnab aṣfar.*

Exercise 5.

The horse is very strong. The bread is exceedingly dear. He was a clever man. I am a German. He is a Frenchman. The book is very useful. The quarter is wide. The sister is always pleased. The father is always busy. The minister is very busy. The night is very pleasant. The weather is too bad. The water is cold. I was ill. The ink is black. The rain is too heavy. The night is very fine. The paper is white. The house is high enough. The room is wide enough. The tree is high. The room is pretty. I was present. He was in the house to-day. The man is very tall. She was in the house (at home) yesterday. There was rain in the night. The judge was just. She was a blind woman. I was always in the room. The king was generous. There was rain yesterday. The air is cold to-day. The well is deep enough.

Exercise 6.

كان العيش طيب كثيرا مباح - كان القاضي في الاوضة النهاردا - أنا
 كنت في البيت اليوم - البروساني تلمي في الجنيته - كان الحصان في السكة
 والمرأة كانت في البيت - التاجر رجل شاطر كثير وهو داعيا مشغول - الهوا
 كان عال مباح ولكن هو بارد ويظال كثير اليوم - الشجرة خضرا السماء زرقا
 الذهب أصفر والماء اسود - المرأة مشغولة ومبسوطة *

Exercise 6a.

Kān el-'esh̄ ṭieyib keṭir embāriḥ. Kān el-qāḍī fī'l-oḍah en-nahār da. Ana kunt fī'l-bēt el-yōm. El-barūsianī tamellī fī'l-genēnah. Kān el-ḥuṣūn fī's-sikkah wa el-mar'ah kānet fī'l-bēt. Et-tāgīr rāgil shātīr keṭir wa hūa ḍāiman mashghūl. El-hwa kān 'āl embāriḥ walākin hūa bārid wa battāl keṭir el-yōm. Esh-shagarah khadra es-sama zarqa ed-dahab asfar wa el-mā iswid. El-mar'ah mashghūlah wa mabsūtah.

Exercise 7.

Is he diligent? Was he ill? Was she sick? Art thou contented? Not hungry. Not thirsty. He was not present. Who is he? I am not rich. I am not stupid. Art thou not clean? The water is extremely cold. The night is exceedingly pleasant. Where is the gun? The gun is in the corner. Where is the book? The book is in the cupboard. What book is in the cupboard? Where is the bottle? The bottle is in the magazine. Were you not there? I was not there. She was there last month. Is he not hungry? Is she not thirsty? The day is very pleasant. There was rain in the night. The bread is very dear. Is there no news? Is there any water? There is no water. The quarter is broad enough. The paper is too black. The paper is not white enough. Has the horse no grass? No, he has no grass, but he has chopped straw. The merchant was a very clever man. The judge was poor. The minister was always busy. Who is this man? He is a German. Who is this lady? I think she is a French-woman. Who is the gentleman? The camel is thirsty. There is wine. Where were you yesterday? I was at home. Where is she? She was in the garden. You were not here to-day. The dog is thirsty, and the cat is hungry. I am tired.

Exercise 8.

أكان التاجر مشغول في السوق امبارح - هل عندها المرأة قنطرة نبيت -
 اكان الرجل الفقير كسلان في الجنينه - أنا مش عيان النهار دا ولكن امبارح
 كنت - من هي الامرأة (التي) في الشارع - فين البندقية - البندقية في البيت

والكلب في الجنة - كانت الشمس حامية في الشهر الماضي ولكن دي الوقت
الريح باردة والهوا بطال - في فلوس في الدولاب الازرق - ابو في فلوس هناك -
هل عنده الخطان حشيش وموية - لا ولكن عنده تب نضيف وشعير - للجل
عطشان لكن الحصان جيعان *

Exercise 8 a.

*Ākōn et-tāgīr mashgūl fi's-sūq embāriḥ? Hal 'andhā el-mar'ah
gazāzah nibīt? Ākōn er-rāgīl el-faḡīr keṣlān fī'l-genēnah? Ana
mush 'ayyān en-nahār da walākin embāriḥ kunt. Man ḥiya
el-mar'ah (ellatī) fī'sh-shārī? Fēn el-bunduḡiyah? El-bundu-
ḡiyah fī'l-bēt wa el-kalb fī'l-genēnah. Kānet esh-shams ḥāmīyah
fī'sh-shahr el-mādī walākin dilwaqt er-rīḥ būriduh wa el-hora
battāl. Fī fulūs fī'd-dulāb el-azraq? Aiwah fī fulūs henāk?
Hal 'andoh el-ḥuṣān ḥashīsh wa moyah? Lā walākin 'andoh tibn
nidāf wa sha'ir. El-gamal 'atshān lākin el-ḥuṣān gīān.*

Exercise 9.

Air is an exceedingly light substance. The days in winter are extremely short. The stars are shining bodies in heaven. The plants and trees are fixed in the ground. It (f.) is dear and beautiful. Is the country of Cashmere pleasant? Yes, it is exceedingly pleasant. Is the kingdom of Persia large? Yes, it is very large. The book is useful. The books are useful. The brother is big. The sister is small. Where are the brothers? They are in the town. Where are the sisters? They are in the garden. The neighbour (m.) is a very clever man. The neighbour (f.) is a pious woman. They are not rich. They were poor. The houses are large. The houses are very high. The books are useful. Where are the books? The books are in the cupboard. Is he not hungry? Yes, he is hungry. No, he is not hungry. Art thou not thirsty? No, I am not thirsty, I am tired. They were not contented. They were angry. I was surprised. We are not surprised. The quarters are too broad. The halls are very fine. The merchants are good men. The neighbours are not good men. The weather is good to-day. The weather is bad and the street is muddy. God is generous.

Exercise 10.

التجارين والحياطين رجال مشغولين وشاطرين — حارات المدينة عريضة وطويلة — ساعات النهار قصيرة في الشتاء — هل أبواب البيوت في بلد مفتوحة — جبال البلاد دي عالية والانهار عميقة — كانوا ملوك العجم رجال كويسين كثير — ما كتش أنت في الجنينة امبارح — لا أنا كنت في المدينة — أنا كنت خايف كثير النهاردا — الناس رحماء ولكن الحيوانات مش رحيمة — الأخوات والأخوات مش في الجنينة — الماء معكر لكن النبيت طيب — هل عندك خيل وجمال طيبة *

Exercise 10 a.

En-naggārīn wa el-khaiyālīn rigāl mashghūlīn wa shāṭirīn. Hārāt el-medīnah 'arīḍah wa ṭawīlah. Sa'āt en-nahār qaṣīrah fī sh-shita. Hal abwāb el-buyūt fī balad maftūḥah? Gibāl el-bilād dī 'āliyah wa el-anhār 'amīqah. Kānū mulūk el-'agam rigāl kwayīsīn keṭīr. Mā kuntesh ente fīl-genēnah embārīḥ? Lā ana kunt fīl-medīnah. Ana kunt khāif keṭīr en-nahār da. En-nās raḥma walākin el-ḥaiwānāt mush raḥīmah. El-akhwāt wa el-akhawāt mush fīl-genēnah. El-mā mu'akkar lākin en-nibīt tieyīb. Hal 'andak khēl wa gimāl tieyībah?

Exercise 11.

This is strange. This is the truth. Truly this was so. This thing is not good. This town is agreeable. This town is populous. That man yonder is lame. That man over there is renowned in war. I was at home at that hour. These people are polite. This tea is very good. This butter is cheap. This youth is wise. This girl is wise. This horse is weak. The horse is dear at this price. This rope is not long enough. I was at home to-day. The hats are too large. These books are dear. Is there any news? No, there is none. What news is there to-day? There is no news to-day. There is nothing new. What o'clock is it? It is four o'clock. How much is the bread? Bread is now four piastres the pound. How much is meat? Meat is now three piastres the pound. The season (of the year) is three months. Every four weeks (make) one month. The nights are short and the days long. Life is short and science long.

Exercise 12.

الناس دول كانوا مشغولين كثير في المدينة امبارح — أهل دكها البلد كانوا مشهورين بالحرب — الشاي دا رخيص كفاية ولكن البيت ذاك غالي بزيادة — بالتحقيق دا شي عجيبه كثير — هوا البلد دا لطيف جدًا في الشتا ولكن حار بزيادة في فصل الصيف — دكها المدينة معمورة — فيش خبر النهار دا في المدينة — لا ما في ولا حاجة جديدة — سعر العيش كان غالي بزيادة في السوق امبارح — بكم كان الرطل — كان بثلاثة غروش الرطل — الحبل دا طويل بزيادة وهو مش طيب — الساعة كم بالليل كنت أنت في البيت — أنا كنت في البيت الساعة خمسة — ذاك الشاب متمدّن كثير — الصحيح أي في هذا الأمر ♦

Exercise 12 a.

En-nās dōl kānū mashghūlīn keṭīr fī'l-medīnah embāriḥ. Ahl dikhā el-balad kānū mashhūrīn bīl-ḥarab. Esh-shāi da rikḥīṣ kofāyah walākin en-nibīt dāk ghālī bī'z-ziyādah. Bī't-taḥqīq da shē' aḡīb keṭīr. Howa el-balad da laṭīf gidḍan fī sh-shita walākin ḥārr bī'z-ziyādah fī faṣl eṣ-ṣef. Dikhā el-medīnah ma'mūrah. Fīsh khabar en-nahār da fī'l-medīnah. Lā mā fī wala ḥāḡah gidīdah. Sīr el-'esh kān ghālī bī'z-ziyādah fī's-sūq embāriḥ. Bikam kān er-raṭl? Kān b'ṭalāṭah ḡhurūsh er-raṭl. El-ḥabl da ṭawīl bī'z-ziyādah wa hūa mush ṭīeyīb. Eṣ-sā'ah lam bī'l-lēl kunt ente fī'l-bēt? Ana kunt fī'l-bēt es-sā'ah khamṣah. Zāk esh-shābb mitmaddin keṭīr. Eṣ-ṣaḥīḥ ē fī hāza el-amr?

Exercise 13.

This will be a useful thing. This will be useless. Will you be at home to-night? I shall be at home to-morrow at two o'clock. Shall you be at home to-day? I shall be at home to-night at seven o'clock. Where will you be at eight o'clock? We shall be in the garden at nine o'clock. Who are you? I am the captain of the ship. How will the matter be? Where is he now? He is in the garden. Is the garden far from here? The garden is not far. It is near here. Bring a bowl and two glasses of wine. Bring a light. Boy, bring the lamps. Were the two

brothers in one house? The river was small between the two towns. Is there a broad river near here? From what country are you? From Syria. Whence is the road? From Baghdad. I am busy from morning till evening. This horse is for sale. How much for this horse? For ten pounds. Are you well? Thank God, I am quite well. Grapes are good this season. The dog is a faithful and watchful friend of man. Drinking, eating, and sleeping are necessary things for man. How much water is there in the well? How many soldiers are there in the fort? How many horses or mules are there in this town? How much wheat is there in the market?

Exercise 14.

غير بعيد من هنا في بيت كويس وبستان مليح — أكون هناك الساعة
ثلاثة بكرة — في قلعة قريب المدينة دكها بين النهر والجبال — أبوه في قلعة
صغيرة ولكن هي مش قريب النهر — كم عسكري فيها — خمسة أو ستة — ياولد
هات نور وكاسين و قزاقه نبيت — الحصان صاحب طيب للانسان — الكلب
حارس في الليل لازم له الرقاد في النهار — كم رجل يكون حاصر في السوق
بكرة — قد ايش من الموبة في النهر — فيه كفاية — من أين الولدين دول — هما
من بغداد — من هو أبوكي يا بنت واسمه أي — فيش فلوس في الصندوق
دا — نعم فيه أربعة خمسة غروش — هل الصندوق من حديد — لا ولكن هو
جامد كثير *

Exercise 14 a.

*Ghēr ba'īd min hena fī bēt kūyīs wa bustān milīḥ. Akūn henāk
es-sā'ah ṭalāṭah bukra. Fī qal'a qarīb el-medīnah dikhā bēn en-nahr
wa'l-gibāl? Aiwah fī qal'a ṣaghīrah walākin hīya muṣḥ qarīb
en-nahr. Kam askarī fīhā? Khamsah ow sittah. Yā walad!
hāt nūr wa kāsen wa qazāzah nibīt. El-ḥuṣān ṣāhib ṭeyīb lī'l-insān.
El-kalb ḥāris fī'l-lēl lāzīm loh er-ruqād fī'n-nahār. Kam rāḡil
ṣekūn ḥāḍir fī's-sūq bukra? Qadd ēsh min el-moyah fī'n-nahr?
Fīh kafāyah. Min ēn el-waladēn dōl? Huma min buḡhdād.
Min hūa abūkī yā bint w'ismoh ē? Fīsh fulūs fī's-ṣandūq da?
Na'am fīh arba'ah khamsah ḡhurūsh. Hal es-ṣandūq min ḥadūd?
Lā walākin hūa ḡamid keṭīr.*

Exercise 15.

Is your father living? Yes, sir. What is his name? His name is Ḥassan. What is his age? Fifty years. And what is your mother's age? My mother's age is forty years. What is the age of your sister? My sister is twenty years old. She is still young. She is not old. From what country are you? I am from Aleppo. What is your name? My name is Maḥmūd. What is your age? I am forty years of age. And what is your sister's name? Her name is Fāṭmah. Where is your gun? My gun is in the corner. Where is your book? Our book is in the cupboard. Where is your brother? Our brother is in the garden. Our garden is far from the town. Is not your garden also far? No, sir, it is not far. Is it near here? Yes, sir. My horse is weak. This garden is very dear at this price. Their clothes are new. Our clothing was not ready. Their house is large and new. Where were you to-day? I was in their garden to-day from seven o'clock until nine. May your day be happy (good day)! How are you? Well, thank God! How is your father? Our father was ill. Your brother was ill too. Good night!

Exercise 16.

خَدَامُ أَبُوي وَالبَغْلَيْنِ بَتَوْعَةَ كَانُوا فِي الْجَنِينَةِ فِي هَذَا الصَّبَاحِ - أَزَايْ أَبُو
 كَمْ النَّهَارُ دَا - هُوَ عِيَانُ كَثِيرٍ وَأُمِّي أَيْضًا - كَمْ سَنَةُ عَمْرَةٍ - عَمْرَةُ أَرْبَعِينَ سَنَةً
 وَلَكِنْ أُمِّي لَسَا شَابَةً - هَلْ بَنَتُكَ شَابَةً أَوْ عَجُوزَةً - صَارَ عَمْرُهَا عَشْرَةَ سَنِينَ
 بِالنَّهَارِ دَا - اسْمُهُ أُمِّي الْخَدَامِ الَّتِي كَانَتْ فِي بَيْتِكَ امْبَارَحَ - اسْمُهُ عَلِيٌّ وَاسْمُ
 أَخُوهُ عَبْدِ اللَّهِ - فِي السَّاعَةِ كَمْ يَكُونُوا أَصْحَابَهُمْ وَجِيرَانَهُمْ فِي بَسَاتِينِ الْمَلِكِ -
 فِي اللَّيْلَةِ دِي قَرِيبَ السَّاعَةِ سَبْعَةٌ - أَخُوهُ مَلِكُ الْعَجَمِ الْاِثْنَيْنِ كَانَا فِي مَدِينَةِ بَغْدَادَ
 وَلَكِنْ الْمَلِكُ كَانَ فِي بَلَدِهِ - هَلِ السَّكَّةُ دِي دَغْرِي بَيْنَ الْمَدِينَةِ وَالْبَلَدِ - الْكِتَابُ
 بِنَاعِكَ وَلَكِنْ الدُّرُقُ وَالْاِقْلَامُ بَتَوْعِي - كَمْ قَلَمٌ عِنْدَكَ - ثَلَاثَةٌ أَوْ أَرْبَعَةٌ - هَاتِبَا
 لِي هُنَا ❖

Exercise 16 a.

*Khaddām abūya wa'l-baghlēn bitū'oh kānū fīl-genēnah fī hāza
 eṣ-ṣabāḥ. Azāyy (azē) abūkum en-nahār da? Hūa 'ayyān keṭīr
 wa ummī aīdan. Kam sanah 'umroh? 'Umroh arbī'in sanah*

walākin ummī lissa shābbah. Hal bintak shābbah ow 'agūzah ?
Ṣār 'umrḥā 'asharah sinēn bīl-nahār da. Ismoh ē el-khaddām illi
kān fī bētak embāriḥ ? Ismoh 'alī w'ism akhūh 'abd-allāh. Fī's-
sā'ah kam yekūzū aṣḥābuhum wa gīrānuhum fī basātīn el-melik ?
Fī'l-lēlah dī qarīb es-sā'ah sab'ah. Akhwat melik el-'agam el-eṭnēn
kānā fī medīnah bugḥdād walākin el-melik kān fī baladoh. Hal
es-sikkah dī dughrī bēn el-medīnah wa'l-balad ? El-kitāb bitā'ak
walākin el-waraq wa'l-aqlām bitū'ī. Kam qalam 'andak ? Talāḥat
ow arba'ah. Hā'hā li hena.

Exercise 17.

Have you not got a pen? I have pens, ink, and paper. Boy, bring the pen and the inkstand. Have they (any) books? Yes, they have one book. Has he any children? Yes, sir, he has three. Are they big? No, sir, they are small. How many brothers have you? I have none. She has two brothers. Have you any black cloth? Yes, sir, I have some black broadcloth. She has new clothing. Have you not got a watch? Yes, I have a new watch. We have a large house. Is this your house? We shall have plenty of money. They will not have enough money. I shall not be afraid. I shall have fifteen piastres a week. How old is she? In four days' time she will be thirteen years old. Where were you yesterday? I was in the garden. With whom were you there? With my father. Where was your brother? He was with me to-day. Where is your sister; was she also with you? He has three piastres with him in his pocket. Her brother was with us. How old art thou? I am nineteen years old. She is sixteen years of age. Wheat is very dear now; its price is 120 piastres an ardab. The weight of this diamond is three carats. Did it rain in the night? There was no rain; perhaps we shall have rain to-day.

Exercise 18.

ابوي عنده حصانين وثلاثة بغال وثمانية عشر رجلاً — فبين أولاد اختك
 النهار دا — كانوا الساعة عشرة في الجنينة ولكن دي الوقت هم يمكن في
 البيت وبأهمهم — من كان وثاك في المدينة امبارح — ولدين صاحبي عبد الله
 وبنت الرجل دا — الحصان داك ضعيف كان قوي كفاية امبارح يمكن هو تعبان

من السفر — كم من الفلوس في كيس اخوك دا — فيه اثنا عشر قرش وجنيهن —
 درغني كثير معه فلوس قد كذا — هل يكون عند التجار الماس في السوق الجمعة
 الجاية — ما اغرفس ولكن انا افتكر يكون فيه عند عبد الله التاجر ♦

Exercise 18 a.

*Abūya 'andoh ḥuṣānēn wa ṭalāṭah bagḥāl wa ṭamantāsher gamāl.
 Fēn awlād ukhtak en-nahār da. Kānū es-sā'ah 'asharah fīl-
 genēnah walākin dil-waqt hum yimkin fīl-lēt waya ummuhum.
 Man kān wayyāk fīl-medīnah embāriḥ? Waladēn ṣāḥibī 'abd-
 allāh wa bint er-rāḡil da. El-ḥuṣān dāk dā'if kān qowī kafāyah
 embāriḥ yimkin hūa ta'bān min es-safar. Kam min el-fulūs fī
 kēs akḥūk da? Fīh iṭnāsher qirsh wa ginehēn. Hūa ghanī keṭīr
 ma'oh fulūs qadd kida. Ilal yekūn 'and et-tugār almās fī's-sūq
 el-gum'ah el-gāyah? Mā 'arafsh walākin ana iftikir yekūn fīh
 'and 'abd-allāh et-tāgir.*

Exercise 19.

My book is on the table. Is not your hat on the table? My
 knife is on the bedstead. Where is my handkerchief? Your
 handkerchief is not here. Your handkerchief is in the cupboard
 on the left. Where is her book? Her book is on the bedstead
 to the right. This house cost me forty purses. This garden cost
 him three purses. This house is too dear for me at this price.
 This garden is for sale. For how much? For seven purses. It
 is too dear for me. These boots are narrow for my feet. This
 book is difficult for us. In his opinion this will be useless. In
 my opinion this will be a useful thing. We are afraid of them.
 Do not be afraid of me. Was he not wrong? He is right. Every
 day he has only one lesson. I have two lessons to-day. She has
 a dowry of 3000 dinars. My monthly wages are forty piastres.
 She has two children. No quiet for the envious. This merchant
 has much money. Have you got English knives and forks? Have
 you not any money with you? Yes, I have twenty piastres with
 me. We have two purses with us. This is a good shop, every-
 thing in it is good. There is no use in ignorance. I have a claim
 against him. How much does he owe you? He owes me ninety-

three piastres. This woman has a claim against me. I owe her forty pieces of silver. You owe us 1000 piastres. How much do I owe her? You owe her forty-three piastres. I owe you nothing at all.

• Exercise 20.

الفرشة دكها طويلة جدًا عليك — هي خمسة أقدام فقط في الطول — في بيت
كوبس علي الجبل ومعه بستان كبير قريب النهر — هو جاع من — هو جاع ابو
ماحيبي عبد الله — بكم وقف عليه — كلفه بعشرين ألف دينار — كان
البيت غالي كثير بذاك الثمن — بالصحيح عندك الحق وهو للبيع دي الوقت —
بكم — بنصف الثمن — الدرس دا صعب كثير قوي علي — لانتفاف منه —
للعسكري دا دين عليك — يقول له عندك خمسة عشر قرش — هو غلطان ما له
عندي ولا باره — كم شهرتتك — شهرتي ثلاثين قرش والاكل والشرب —
دا طيب كثير ♦

Exercise 20 a.

El-farshah dikhā ṭawīlah giḍḍan 'alēk. Hīya khamsat aqdām faqāt fī ṭ-ṭūl. Fī bēt kuyīs 'ala'l-gebal wa ma'oh bustān kebīr qarīb en-nahr. Hūa bitā mīn? Hūa bitā abū sāḥibī 'abd-allāh. Bikam wiqif 'alēk? Kallifoḥ b'ishrīn alf dinār. Kāh el-bēt ghalī keṭīr bidāk eṭ-ṭaman. Biṣaḥīḥ 'andak el-ḥaqq wa hūa līl bē dīl-waqt. Bikam? Bīnuṣf eṭ-ṭaman. Ed-dars da ṣa'b keṭīr qowī 'alayya ('alēya). Lā tikhāf minnoh. Līl-'askarī da dēn 'alēk. Yeḡūl loh 'andak khamastāshar qirsh. Hūa ghalīṭān mā loh 'andī wūla bārah. Kam shahrīyatak? Shahrīyatī ṭalaṭīn qirsh wa'l-akl wa'sh-shurb. Da tieyīb keṭīr.

Exercise 21.

Everything has a beginning, and everything will have an end. We are all of us under his thumb (hand). You are all under my orders. Muḥammed owes Ḥassan 100 francs. How much does Muḥammed owe you? Muḥammed owes me fifty pounds. The prince always has ten men with him. Our brother is good to every one. Was the river broad between the two towns? Yes, it was broad and deep. Is he your friend? Yes, he is my friend and partner, and everything between us is in common. There were

two feet between me and him. This house is ten paces in length and nine in breadth. This room is seven paces broad and the same in length. This town is eight miles in circumference. There is a superfluity (زَيَادَة) of everything in this country. There is (both) good and evil in life. He is as old as I am. • I am not his equal in knowledge. I am not as learned as he is. You are as bad as I am good. He owes (is indebted) as much as you. We have as much as you. Zeinab is not so beautiful as Hind. The judge is not so rich as the merchant. This cotton is as white as snow. He has no understanding. He is as if he were a man without mind. Is there no danger to horses and mules on this road? No, there is no danger.

Exercise 22.

أخي هو مثلي ولكن بنت عمك ما هيش زي اختها - القط ما هوش كبير
زي الكلب - قد ما الرجل دا فقير قد ما التاجر دكها غني - لا هو غني قد
التاجر لكن مش كرم قدّه - هل عندك فلوس كثير - عندى مثل ما عنده
من الفلوس ولكن مش كفاية لثمن هذا البيت - هل الماء بارد - نعم يا سيدي
هو بارد كالثلج - هات لي شوية في كباية لاشرب - قد آي جنيّة عمك كبيرة -
طولها اربعين خطوة وعرضها خمسة وثلاثين - فيها زهور ونباتات واشجار كثيرة •

Exercise 22 a.

Akhī hūa miṭlī walākin bint ‘ammak mā hīsh zē ukhthā. El-quttī mā hūsh kebīr zēl-kalb. Qadd mā er-rāgīl da faqīr qadd mā et-tāgīr dikhā ghanī. Lā hūa ghanī qadd et-tāgīr lākin mush karīm qaddoh. Hal ‘andak fulūs keṭīr? ‘Andī miṭl mā ‘andoh min el-fulūs walākin mush kafāyah liṭaman hāzā’l-bēt. Hal el-mā bārid? Na’am yā sīdī hūa bārid ka’ṭ-ṭalg. Hāt lī shwayyeh fī kubḡayyah l’ishrah. Qadd ē genēnat ‘ammak kebīrah? Ṭūlḡa arbīn khaṭwah wa ‘ardḡa khamsah wa ṭalāṭīn. Fīhā zuḡūr wa nabātāt w’ashgār keṭīr.

Exercise 23.

The season is three months. There are four seasons in the year, viz. spring, summer, autumn, and winter. Autumn is the

season for fruit. The horse is man's companion (partner) both in garrison and war. Man has eyes for the sense of sight, and ears for the sense of hearing. The varieties of animals are numerous; the flesh of the ox, the calf, and of cows is useful as food for man, and the milk, also, of cows and goats. What is the population of Egypt? The population of Egypt, leaving out Cairo, is 2,900,000. The population of Austria is 40,000,000. This was the advice of my father and mother. Life in this world has many ups and downs. From the earliest times knowledge was diffused in the countries of the east. How is the lady? She is well, thank God! Who was the cause of this? I was not the cause of this. Boy, bring the tea-caddy. What is your father's profession? My father is a gentleman. What trade is his uncle? His uncle is a goldsmith. He is the father of the poor and miserable. Fear of God is the head (chief) of wisdom. The wise man in the country of his birth is like gold in its mine.

Exercise 24.

بيت القاضي مش بعيد كثير من هنا - هو فقط علي بُعد ثلاثة أميال من هنا - بنات عمي كويسات ولكن اولاده قبيحين - احد خدام الملك كان مع اخي في السوق امبارح - احدي بنات الامير كانت مع امها في الصباح في الجنيانة قريب النهر - فين أخ بواب صاحبك دي الوقت - أنا أفتكر انه راح للسوق النهار دا - ابو زوجة أخي عالم كثير - اسمه اي - بيت القاضي وبستانه كويسين كثير ولكن جنيانة أخوه مش كويسة قد كذا - حسان أبوي الجديد قوي كثير وكويس جدًا - ثمنه كم - كان ثمنه الف دينار ذهب - باب المدينة عالي وعريض كثير ومعمول من خشب - كان في شعدان فضة كبير علي السفرة في الاوضة بتاعتي وكان فيه شمع - جيب لي لقمة عيش وكباية ماء لاني جيعان وعطشان كثير - كان التاجر في السوق عنده الف وثلاثمائة وخمسين رطل شاي وثلاثة قناطر سكر ونصف واربعمة وخمسين ذراع جوخ اسود وابيض في دكانه - الجنيانة دي طولها ثلاثمائة وخمسة خطوات وعرضها ثلاثة وستين والبيت اللي فيها ارتفاعه أربعين قدم - كم وزن سكبكية (باله) القطن دي - وزنها قنطار وثلاثة أرباع تقريباً - دا زي بعضه عندي ♦

Exercise 24a.

Bēt el-qādī mush ba'id kefir min hena. Hūa faqat 'ala bu'd talāfat amyāl min hena. Banāt 'ammī kwyīsāt walākin awlādoh qabihīn. Ahad khaddām el-melik kām ma' akhī fi's-sūq embārih. Ehda banāt el-amīr kānet ma' unimhā fi's-sabāh fi'l-genēnah qarīb en-nahr. Fēn akh barcāb shāhibak dīl-waqt? Ana aftikir innoh rāh li's-sūq en-nahār da. Abū zōgat akhī 'ālim kefir. Ismoh ē? Bēt el-qādī wa bustānoh kwyīsīn kefir walākin genēnat akhoh mush kwyīsah qadd keda. Huṣān abūya el-gidād qowī kefir wa kwyīs giddan. Tāmanoh kam? Kām tāmanoh alf dīnār dahab. Bāb el-medīnah 'ālī w'ārīd kefir wa mā'mūl min khashab. Kām fī sham'idān faddah kebīr 'ala's-sufrah fi'l-ōdah bitā'etī wa kām fih sham'. Gīb lī luqmat 'esh wa kubāyat mā lainnī grān wa 'atshān kefir. Kām el-tāgīr fi's-sūq andoh alf wa talātmīyah wa khamsīn rutl shāī wa talātalh qanāfir sukkar wa nusf w'arba mīyah wa khamsīn dirā' gōkh iswīd wa abyād fī dukkānoh. El-genēnah dī tūlhā talātmīyah wa khamsah khaṭwāt wa 'ardhā talātalh wa sittīn wal-bēt illī fihā irtifā'oh arbi'īn qadam. Kam wazn sakībat (bālat) el-qutn dī? Wcznhā qanāir wa talāfat arba' taqrīban. Da zē ba'doh 'andī.

Exercise 25.

This man is highly intellectual. The merchant is a very kind man. This judge is an illustrious and eminent person, well versed in affairs, by the intelligence of his administration. There was a sultan in Egypt, who was most just, a carer for the safety (of his people), generous, and possessed of all good qualities; and he had a wise minister, who was a master of science, mathematics, and (elegance of) style. He had two sons; the name of the elder was Shemseddīn Maḥmūd, and of the younger, Nūreddīn Alī. We arrived at a well-ordered island, which was well wooded and full of birds. I had a father, a merchant, who was a very wealthy man. One of the merchants was very rich in goods, a dispenser of favours, and the owner of slaves and servants, and he had a number of wives and children. This minister is wise, of keen understanding, and an upright administrator. The king was of great eminence

and lofty power, and he had immense wealth and a strong army, and he had three daughters and one son, and he was possessed of great knowledge, goodness, intellect and statesmanship.

• Exercise 26.

هذا الرجل كريم النفس شريف الأصل — هل الناس دول بليدين أو كسلانين فقط — الأشجار والجبال في البلاد دي كثيرة الألوان — تجار المدينة دكها أصحاب اشغال طيبين كثير ولكن أصحاب الدكاكين هنا ما همش نشيطين ولا شاطرين — الناس في زمان محمد ما كانوا حزينين الأفكار ولا أصحاب عدل — محمد كان عبد الله و نور الدين — اسم وزير الخليفة نور الدين كان شمس الدين علي و كان ذو علم و صاحب مال واشغال — له ثلاثة أولاد و بنتين — كان اسم الولد الأول علي والثاني محمد والثالث حسن واسم البنتين زينب و هند — كل أولاده كانوا شجعان كثير أهل علم و البنتين امرأتين جميلتين وحسنات السيرة — أحد ملوك العجم كان نوشروان العادل ولكن نصر الدين حاكم تلك البلاد الآن وهو ظالم — وصلنا الي مدينة معمورة كثيرًا و كان أهلها أصحاب مال وحسنين السيرة وأهل أدب و سائيتها ذات ظل و طيور *

Exercise 26 a.

Hāza el-rāgīl karīm en-nafs sharīf el-aṣl. Hal en-nās dōl balīdīn ow keslānīn faqaṭ? El-ashgār wa'l-gibāl fīl-bilād dī keṭīrat el-alwān. Tugār el-medīnah dikhā aṣhāb ashghāl ṭīyībīn keṭīr walākin aṣhāb ed-dakākin hena mā humsh nashṭīn wala shātīrīn. En-nās fī zamān muḥammad mā kānūsh ḥūrīn el-afkār wala aṣhāb 'adl. Muḥammad kān 'abd allāh wa nūr ed-dīn. Ism waṣīr el-khalīfah nūr ed-dīn kān shems ed-dīn 'alī wa kān zū'ilm wa ṣāḥib māl w'ashghāl. Lok ṭalāṭat awlād wa bintēn. Kān ism el-walad el-awwal 'alī wā'ṭ-ṭānī muḥammad wa'ṭ-ṭālīṭ ḥassan w'ism el-bintēn zēnab wa hīnd. Kull awlādoh kānū shugrīān keṭīr ahl'ilm wa'l-bintēn imrātēn gamīlatēn wa ḥusnāt es-sirah. Ahād mulūk el-'agām kān naushīrwān el-'ādīl walākin naṣr ed-dīn ḥākim tilk el-bilād alān wa hūa ṣālim. Wīṣīlnā ila medīnah ma'mūrah keṭīran wa kān ahlhā aṣhāb māl wa ḥusnīn es-sirah wa ahl adab wa basātīnhā zāt ṣīll wa ṭuyūr.

Exercise 27.

Lead is heavier than iron. This river is broader than the river Nile. She is prettier than her sister. The light of the moon is less than the light of the sun. A wise enemy is better than an ignorant friend. A live dog is better than a dead lion. There is no longer river in the world than the blessed river Nile. The moon is forty-nine times as small as the earth. The sun is thirteen hundred thousand times larger than our globe. He is greedier than a dog. There is no one more avaricious than he is. Might is right. Solomon was the wisest of mankind. The Mediterranean is the largest sea in the world. The mountain of Kāf is the greatest mountain in the world. The Himalayas are the highest mountains in the world. The diamond is the most valuable of all jewels. Liberality in the poor is the highest form of generosity. To-day is the shortest day in the year. The stars are shining bodies in heaven, and the brightest among them is the sun. Many animals have stronger senses than man; thus, with the dog, its sense of smell is both stronger and keener. Europe is a more populous portion than all the other parts of the world, and its inhabitants are also very well educated. Asia is four times larger than Europe.

Exercise 28.

درس أخوك النهار دا أسهل من امبارح - الناس دول جاهلين كثير ولكن
 اهل بلاد العجم لسا أجهل - الهوا أخف من الماء والحديد أخف من الرصاص -
 هل جنينة أبوك أطول من دي - هي أطول بمائة خطوة وأعرض كثيرًا - فيه
 واحد تاجر في السوق (اللي هو) صاحب أشغال واسمه عبد الرحمن ولكن أخوه
 في مدينة بغداد غني أكثر منه وأخوه هنا غني أكثر من الكل - الملك سليمان
 كان أحكم الناس وكان أكثر جميع ملوك زمانه مالاً وعلماً وتقوى - جبال
 أوروبا عالية ولكن جبال أميركا أعلى وجبال الهند أعلى من الكل - الغيل
 حيوان نافع ولكن للجمل انفع وللممان الانفع *

Exercise 28 a.

*Dars akhūk en-nahār da ashal min embārīh. En-nās dōl gāhīlīn
 kefir walākin ahl bilād el-'agam liṣṣa aghal. El-howa akhaff min*

el-mā wa'l-hadīd akhaff min er-ruṣṣāṣ. Hal genēnat abūk aṭwal min dī? Hīya aṭwal bi māyat khaṭwah w'a'ard keṭran. Fih wāḥid tāgir fī s-sūq (illī hūa) ṣāḥib ashghāl w'ismoh 'abd-er-raḥmān walākin akhūh fī medīnat bughdād ghanī akṭar minnoh wa akhūh hena ghanī akṭar min el-kull. El-melik sulīmān kān aḥkam en-nās wa kān ak'ar gamī mulūk zamānoh mālan w'ilman wa taqwa. Gibāl auroba 'āliyah walākin gibāl amerika a'ālī wa gibāl el-hind a'ālī min el-kull. El-fil ḥaiwān nāfi walākin el-gamal anfa' wa'l-ḥuṣān el-anfa'.

Exercise 29.

What did you eat this morning? I ate until I was satisfied. We ate until we were satisfied. The girl ate until she was satisfied. You ate and drank until you were satisfied. They neither ate nor drank. Where were you yesterday? I was looking for you. Where did you go, we looked for you yesterday? Did you look for us to-day? No, we did not seek you. I wrote you a note. I wrote this letter to you. We wrote two letters to you. You did not write us an answer to the first letter. We wrote you another letter. Why did they not write us an answer? Why did you not smoke? What is this book? From whom did you take it? I took it from my uncle's son. We took money from our father. Did you not know what occurred? No, sir, we did not know what happened. I heard strange things to-day. What did you learn? I learnt nothing. I had heard much about him. We had not heard much about her. Had you sought her the day before yesterday? No, we had not looked for her the day before yesterday? You had written this letter in haste. He had not understood this letter. I had not understood this letter. They had heard much about us. She had not known what occurred. We arrived at a pleasant island. Your dear letter arrived at the most auspicious hour.

Exercise 30.

أنا كتبت جواب الي أُمي في هذا الصباح ولكن أخي كان كتب لها جواب أول امبارح - عمتي ما كتبتش لي النهاردا - وزير الملك رجل حكيم وعالم كتب

وترجم كتب كثيرة - هل الرجل ضرب الحصان بعضاً أو بكرى باج - ضربه مراراً بعضاً علي رأسه - ما فهمتش الامرأة آي قال لها القاضي - هي كانت بليدة خالص - لآي ما كنتش له جواب - أنا كتبت له ولكن هو كان راح - ممن سمعت أنت خبر الحرب في السودان امبارح - في جواب من عتي - اي كان عندكم للفطور الصباح دا - كان عندنا قهوة وعيش وبيض وفواكه - الشاي أحب اللى من القهوة في الفطور - ما فهمتش الرجل قال آي - أنا قلت له أن كلامه كان غير نافع وبلا معنى *

Exercise 30 a.

Ana katabt gawāb ʾilā ummī fī hāza's-ṣabāḥ walākin aḥlī kān katab lihā gawāb awwal embāriḥ. 'Ammetī mā katabetsh lī en-nahār da. Wazīr el-melik rāgil ḥakīm wa 'ālim katab wa targam kutub ketīrah. Hal er-rāgil ḍarab el-ḥuṣān b'aṣā ow bikurbāg? Ḍaraboh marāran b'aṣā 'ala rāsoh. Mā fahimetsḥ el-imrāt ē qāl lihā el-qāḍī. Hīya kānet belīdah ḫālīṣ. Lē mā katabtsh loh gawāb? Ana katabt loh walākin hūa kān rāḥ. Mimīn samī't ente ḫūbar el-ḥarb fī's-sūdān embāriḥ? Fī gawāb min 'ammī. Ē kān 'andukum lī'l-fuṭūr eṣ-ṣabāḥ da? Kān 'andnā qahwah w'esh wa bēd wa farwākih. Esh-shāi aḥabb 'alēya min el-qahwah fī'l-fuṭūr. Mā fahimtish er-rāgil qāl ē? Ana qult loh inn kalāmoh kān ḡhēr nāfi' wa bila ma'na.

Exercise 31.

أولاد المدرسة درسوا دروسهم باجتهاد كثير في الليل - الايطالياني دهن أبواب وشبابيك البيت بليافة عظيمة - أنا سمعت أن العسكر كانوا قتلوا كل رجال المدينة وحبسوا كل النساء والأولاد - الله يعرف الصحيح آي ولكن الخبر بطل قوي - لآي الخدام ما كنش ولا مسح أرضية الاوضة بتاعتي - أنا أظن لانه كسلان - الحاجة لين كان معلّم عالم في العربي وترجم القرآن والالف ليلة للانكليزي - وزير الشاي عشرة أرتال والسكر خمسة عشر - هل ختمت الجواب - نعم ياسيدي - خذ بقا الي البوسطة - مسك الطفل في أذعه ولس رأسه بيده - من عمل طاولة الخشب دي - عمّلها النجار والكربسين دول كمان - هل أنت جعلت البواب يقفل الابواب والشبابيك تحت - لا ياسيدي لسا - بقا أعمل كذا قوام *

Exercise 31 a.

Awlād el-madrasah darasū durūsuḥum bi igtihād keṭīr fī'l-lēl. El-iṭāliyyānī dahan abwāb wa shabābīk el-bēt biliyyāqat 'aẓimah. Ana samīt inn el-askar kānū qatalū kull rigāl el-medīnah wa ḥabasū kull en-nisā wa'l-awlād. Allāh ya'rīf eṣ-ṣaḥīḥ ē scalākin el-khabar battāl qowī. Lē el-khaddām mā kanassh wa lā masah arḍiyat el-ūḍah bitā'etī? Ana uzunn lainnōh (liannōh) kestān. El-khwāgah lane kān mu'allim 'ālim fī'l-'arabī wa targam el-qurān w'al-alof lēlah lēl-inkitāz. Wazan esh-shāi' asharat artāl wa's-sukkar khamastāshar. Hal khitmt el-gawāb? Na'am yā sidi. Khudoh baqa ila'l-bṣṭah. Misik et-tijl fī adru'oh wa lamas rāsoh b'yдох. Man 'amal tāwilah el-khashab dī? 'Amalhā en-naggār wa'l-kursiyēn dōl kemān. Hal ente ga'alt el-baruwāb yiqfil el-abwāb wa'sh-shabābīk taht? Lā yā sidi lissa. Baqa i'mil keda qawām.

Exercise 32.

What are you doing? I am writing to my father. We are writing a letter besides the one we have written. Where are we going? We are going to the provost-marshal. He is going (or goes) to school. She is going to market. Do you not smoke? I do not smoke. Why do you not drink wine? Do you know Arabic? Yes, I know a little. He is returning from hunting. He returns from Constantinople. He understands Turkish, but does not know the affairs of Constantinople. Does he know how to read? He cannot read. Do you know this man? Do you not know this man? Yes, I know him well. He does not understand this. That which I understand, thou dost not understand. What are you doing? We are doing whatever appears fitting to us. You have no right to do this thing. You are not acting like a wise man. This business will not end well. This affair will end well, please God! Where do you live? We are living in the town. I always live in the country. Where do they live? Is the house in which they live far from here? You acted like a friend. I acted to the best of my ability. All right, you did well. Did you hear us? Yes, we heard you, but we did not understand your words. We had not understood that which we had heard. You have not gone

out yet? No, sir, we have not gone out yet. What has happened? The soldiers struck me with their swords on the head. We wrote two letters besides those which we had written.

Exercise 33.

The wisest man is he who perceives the consequences (of anything). The most wicked man is the educated man, who makes no use of his learning. Everything in the hand of the slave belongs to his master. He is contented with whatever God has appointed to him. The highest part of the body, which is the chest, contains the heart and the lungs. I sent you the things which you were seeking. Contentment profits health and soul too. The spring is the most pleasant season of the year, and during it everybody goes out into the gardens. Europe has many manufactures, which were the cause of the wealth of her people. The continent of Europe ends in a southerly direction in three peninsulas, the first of which is Spain, the second Italy, and the third Turkey. Fog is a sea of vapour, which becomes fine drops of water.

Exercise 34.

أخي يكتب جواب في الأوضة بتاعته - تعمل أي هنا - أنا أقطع للجوخ
علي شان الخياط اللي رايح يعمل لي بدلة منه - هل هو رجل مجتهد و يعمل
البدلة بالعجل - الحصان اللي شفته في السوق امبارح كان أسود و انا أعرف
صاحبه اللي عاوز يبيعه - أنا ما أقدرش اساعدك ما عنديش فلوس - أتعرف
الناس اللي جاؤا لبيتني في المدينة امبارح وجلسوا في الخوخ تحت الشجرة
الكبيرة - أنا ما اعرفهمش ولكن شربوا دخان و قهوة للسا وبعدين خرجوا -
دكها الرجل العجوز عالم كثير يعرف علم الحساب وحديث القرآن - هل
تشرب أنت شوية نبيت وسجارة - لا كثر خيرك كثير أنا ما أشربش دخان
و شرب النبيت حرام عندنا ♦

Exercise 34 a.

*Akhī b'yektrub gawāb fī'l-ōḍah bitā'etoh. Tī'mīl ē hena? Ana
aqtā' el-gūkh 'ala shān el-khēyāt illā rā'eh yī'mīl tī badlah minnoh.
Hal hūa rāgīl muḡtahid wa yī'mīl el-badlah bī'l-agal? El-huṣān*

illī shuftoh fi's-sūq embāriḥ kān iswid w'ana a'rif ṣāhiboh illī 'awz yebōoh. Ana mā aqdarsh asā'dak mā 'andish fulūs. Ata'rif en-nās illī gā'ū libētī fi'l-medīnah embāriḥ wa galasū fi'l-hōsh taht esh-shagarah el-kebīrah? Ana mā a'rifhumsh walākin shirīb dukkhkhān wa qahwah li'l-misā wa bādēn kharagū. Dikhā er-rāgil el-'agūz 'ālim ketīr ya'rif 'ilm el-ḥisāb wa ḥadīs el-qurān. Hal tishrib ente shwayyeh nibūt wa sigārah? Lā kaṭṭar khērah ketīr ana mā ishribsh dukkhkhān wa shurb en-nibūt ḥarām 'and'nā.

Exercise 35.

في البلاد كلها نهر عريض كثير وعمقه عشرين ثلاثين قدم - هل هو سريع قد ما هو عريض وعميق - لو كنت كتبت له ابراح لكان راح لبيت أخي في الصباح دا - فصل الشتاء الطف فصول السنة في بر مصر لان الليل مش بارد زيادة ولا النهار حار زيادة - شرب الكلب الموية في الكباية ولكن ما كانت اكل اللحم علي الارض - حط الموية جنبي علي السفرة دي وهات شوية نيت - كل شي نافع للانسان هو في الدنيا علي شان اللي عندهم صبر يساعدوا أنفسهم

Exercise 35 a.

Fi'l-bilād dikhā nahr 'arīd ketīr w'unqoh 'ishrīn ṭalāṭin qaddam. Hal hūa sarī' qadd mā hūa 'arīd wa 'amīq? Lau kunt katabt loh embāriḥ l'kān rāḥ libēt akhī fi's-ṣabāḥ da. Fuṣl esh-shīta altāf fuṣūl es-sanah fī barr muṣr liann el-lēl mush bārid ziyādah wa lā en-nahār ḥār ziyādah. Shirīb el-kalb el-moyah fī k-kubbāyah walākin mā kānsh akal el-laḥm 'ala'l-arḍ. Hott el-moyah gambī 'ala's-sufrah dī wa hāt shwayyet nibūt. Kull shē nāfi' li'l-insān hūa fi'd-dunya 'ala shān illī andruhum ṣabr yesādū anfasulhum.

Exercise 36.

Where are you going to? To Tintah. Where are you going? To Ghezeereh (the island). Is he walking or riding? We do not know. Where is your brother? I do not know. He is sitting at his work. Where does he live? He lives downstairs (below). I live upstairs (above). Where is the tribe pitched? The tribe is camped in this place. Do you not understand me? I do not understand. He understands nothing. Do you know Arabic?

Yes, I know a little. What is the weather like? The weather is bad. It is raining slightly. From which way does the wind come? From the east. How are you? I am only so so. My head is giddy from too much work. Sit down a little. Sit in front of us. Sit there! Boy! do your work. Open the door. Shut the door. Light a pan of fire. Open (*p.*) the doors. Shut (*p.*) the windows. Groom, wash the horse. Wash his head with soap. Will you kindly do me a favour, sir? Go into the house and bring out a bowl of water. Put on your coat. Dress yourself well, the air is cold out. Learn your lesson by heart, my son. Go to school. Sit with the wise, and shun the ignorant. Listen to the words of your teacher. Let us go to the garden to-morrow. Do what appears fitting to you. Act according to orders. What did you do? I translated this chapter. What did you do? We translated this letter from German into Arabic. What are you doing? I am playing with my sister. Does this horse please you? This horse pleases me very much. This horse does not please us. I had arrived before him. You had arrived after us. He had entered the house before us. I had gone out. We returned from hunting before you. If the weather keeps like this we will go into the garden. If the weather is bad we will remain at home. He who keeps silent never repents. He who digs a well for his brother will surely tumble into it (himself).

Exercise 37.

أنا سمعت أنّ ملك البلاد دكها كان مشهوراً في علمه وتقواه - أتعرّف أبني
التاجر اللي ساكن في البيت الكبير قصاد السوق الجديد - نعم أنا أعرفهم
وأعرف أبوهم أيضاً هو رجل شاطر وغني كثير قوي - رحت المدينة امبارح
و شفت فيها عسكر كثير كانوا قاعدين بزّ بيت الباشا عبد الملك - كانوا
يعملوا آي - ما أعرفش ولكن أظنّ ما كانوا يعملوا حاجة - كل الناس في
البلاد دي كسلانيين كثير - اسمه آي الرجل اللي كنت تتكلم وّباه في الصباح
في الاوضة بتاعتك - هو عبد الله ابن زيد شيخ السقاين في مصر القاهرة -
نزل الطاولة وكريسين من أوضتي من فوق وحطها في الجنية - تعمل أي اذا
كان جاء هنا - سأعمل بموجب الاوامر ♦

حكاية :

يَوْمًا فِي فَمْلِ الصِّفِّ ذَهَبَ مَلِكٌ مَعَ ابْنِهِ إِلَى الصَّيْدِ - فَعِنْدَمَا صَارَ الْهَوَا
 حَرًّا كَثِيرًا وَضَعَ كُلُّ وَاحِدٍ بُرْنَسَهُ عَلَى ظَهْرِ مَسْخَرَجِي - فَلَمَّا لُكَّ صَحْلُكَ وَقَالَ لَهُ يَا
 مَسْخَرَجِي الْآنَ عَلَى ظَهْرِكَ حِمْلٌ حِمَارٍ - فَجَاوَبَهُ الْمَسْخَرَجِي بِالتَّحْقِيقِ يَا سَيِّدِي
 أَحْمِلْ حِمْلَ حِمَارَيْنِ ♦

Exercise 38.

Was he sitting on the chair? Yes, he was sitting on the chair in front of the table. Did he understand? I do not know whether he understood or not. What were you doing? We were smoking. We were not drinking wine. What was she doing? She was spinning. What were they doing to you? They beat me. They will have finished their work before you return from market. When I return from the town you will have done your work. I shall have finished by six o'clock. At what house are you staying? At the house of my cousin (uncle's son) Sayyid Abd Allah. Common longcloth is made of linen and flax. Cotton is obtained from a small tree, and is spun, and calico made from it. Wool is the product of the sheep, and from it is made felt. The doors of the houses, the windows, tables, and cupboards are made of a white wood, and painted with paint of various colours. The caps which are used by man are made out of the skins of animals, and also of silk. They make kites of paper painted with oil. The kite is tied with string. Metals are buried in the earth. Manufactured gold and silver contain a small quantity of copper, the amount of which is known by the touchstone. Europe is more populated than all the rest of the portions of the globe, and its countries are full of towns; and its farms are cultivated with the greatest care. The day and night are divided into twenty-four hours, and the hour is divided into sixty minutes. This book was printed in the city of Cairo, at the Boulack press, in the year 1301.

Exercise 39.

إذا ضرب الرجل الولد أنا أكون زعلان كثير وأضره - لو كنت سمعت أن
 أخوك كان عيان لكنت رحت أزوره - لما وصلت أنت كنت أنا مشغول ولكن

دي الوقت انا فاضي - لازم أكتب جواب الي أبي وأقول له انك ساكن هنا
 ويأتي - امسك حصاني وسيرة شوية قدام البيت - الولد اللي كان انضرب جاء
 الي بيتك في المدينة وتشكى - لماذا انضرب - أنا لا أعرف ولكن أظن انه
 كذب علي سيدة - يمكن كذا ولكن ما كانش لازم ينضرب - أنت رايع فين
 دي الوقت - أنا رايع في المدينة اشتري حاجات علي شان سيّتي - تشتري
 أي - اشتري شاي وبن وسكر وشمع وصابون و زيت و زهور وحاجات ثانية
 كمان - استنى شوية وعند ما تقدر تشتري حاجات كثيرة علي شاني في وقت
 واحد (or وياك) - فين كنت امبارح الصبح الساعة عشرة أنا فتشت عليك كل
 مطرح - أنا كنت قاعد في الجنة أتكلّم وبّا أبوي اللي كان بكل صحّة وصل من
 أوروبا - يعمل أي - هو مسافر علي شان تغيير الهواء ♦

حكاية ٢

قِيلَ إِنَّهُ كَانَ نَمْرٌ وَرَجُلٌ فِي بَيْتٍ - فَتَنَظَرَ الرَّجُلُ صُورَةَ مَرْسُومًا عَلَيْهَا رَجُلًا
 غَالِبًا نَمْرًا - فَقَالَ الرَّجُلُ لِلنَّمْرِ أَتَشُوقُ شَجَاعَةَ الرَّجُلِ كَيْفَ غَلَبَ النَّمْرُ -
 فَجَاوَبَهُ النَّمْرُ الرِّسِيمُ كَانَ رَاجِلٌ وَلَوْ كَانَ نَمْرٌ مَصُورٌ هَذِهِ الصُّورَةُ لَمَا كَانَتْ عَلَي هَذَا
 الشَّكْلِ ♦

Exercise 40.

The doorkeeper opened the door of the house with the key. The writer was sitting in the quarter writing a letter for the peasant. Did the carpenter saw the wood with the saw? Tell my servant to sweep the study well with the broom. I am going out now to the meeting (party) at the house of my friend Abd-el-Kareem Pasha. The cook was in the kitchen cooking the food for the travellers, who were sitting outside the rest-house in the shade of the large trees near the river. Go to Mr. So and So's study and give him this letter. The mosque of El-Azhar is an assembly of the learned in Cairo. The travellers did not stop at this stage, but at the second stage from here. The sun rises in the east and sets in the west. This paper is not ruled with the ruler. The Boulack press is the most complete press in Egypt, and this is due to the energy of its enlightened and clever director. I did not find my friend at his house, and they informed me that

he was sent for to the meeting. H.H. the Khedive, Tewfik Pasha, visited the school belonging to the Ministry of Public Instruction, and will honour all the schools by visiting them. The priest is standing in the mosque, praying. If you please lend me a key.

Exercise 41.

الباب كان مقفول ولكن الرجل فتحه بمفتاح ودخل في البيت - الجامع
الازهر في مصر القاهرة هو أكبر جامع في الدنيا - فيه يتعلم ستة آلاف تلميذ
جايين من كل بلاد الاسلامية - الرجل ذا خوجه طيب كثير ويعلم العربي
كويس خالص - اذا كان يعلمني اتعلم - رحت الي مجلس العلماء في مسجد
السلطان حسن ولكن ما سمعت الا قليل كثير من كل ما قيل - هل الطباخ
في المطبخ - نعم ياست هو حاضر - يعمل آي - هو عم يطبخ السمك واللحم علي
شان فطورك - الشمس والقمر والكواكب تشرق كلها من الشرق وتغرب في
الغرب - تعرف أنت فين البك دي الوقت - ايوه ياسيدي هو بيكتب
مكتوب في مكتبه ♦

حكاية ٣

إِنْسَانٌ ذَهَبَ مَرَّةً إِلَى كَاتِبٍ وَقَالَ لَهُ أَكْتُبْ لِي جَوَابًا - فَجَاوَبَهُ إِنَّ رَجُلِي
تَوَجَّعَنِي - فَقَالَ لَهُ لَا أُرِيدُ أَنْ أَشِيعَكَ لِمَطْرَحٍ - فَعَلَى آي تَعْتَذِرُ بِعَذْرِ قَبِيحٍ
مِثْلَ هَذَا - فَأَجَابَهُ الْكَاتِبُ الْحَقَّ مَعَكَ وَلَكِنْ لَمَّا أَكْتُبْ جَوَابًا لِوَاحِدٍ أَنْظِلِبْ
دَائِمًا لِأَقْرَاهُ لِأَن لَأَحَدًا يَقْدِرُ أَنْ يَقْرَأَ خَطِّي ♦

Exercise 42.

How is your brother? I do not know. I wrote him two letters, but he has not answered. He has not answered yet. From the hour of his departure we have had no news of him. When are you going to start? I shall leave the day after to-morrow. Shall you go by land or sea? I am going by steamer. If you would write me a letter, I will answer at once. Fulfil your promise. May God cause you to arrive safely. They informed me about this business. Inform me if you get the money. I sent it you by post, but you did not reply. This business will not succeed in your hands. Did you let him know from the beginning? I had

told him about it a long time ago. He took out the purse from the old man's pocket, and taking the key out of it, he opened the saddle-bag and took one of the two purses; he then put back the other purse, and shut the saddle-bag, and replacing the key in the bag put it in the old man's pocket. How is your father? Give him my kind regards (i.e. wish him well on my part). It appears he is a good man. He showed piety. He mediated between his brothers and took them into partnership in his business. This is a big affair in my opinion. This is a good idea. This saddle-bag will do capitally for these clothes. If you please, sir, give me a little coffee. With all my heart (on my eyes and head). Thank you! Boy, finish your work! I finished this work in three hours. Boy, go up on to the roof, and bring down the mosquito curtain which we spread in the sun! This is not her watch. It is out of order. Send it to the watchmaker so that he may repair it.

Exercise 43.

انا أوريت ساعتى لاخوك اللي يقول انه يعرف طيب فيها ولكن ما قدرش
يقول لي لآي كانت واقفة - العساكر مسكوا الرجل وريطوه بالحبال ثم أخرجوه
من البيت وقطعوا رأسه قدام كل أهل المدينة - أرسل الجنرال واحد ضابط
للقلعة ليفتش علي كم عسكري - هل تقدر تخبرني اذا كان للجواب اللي كتبه
للجنرال وصل له بالسلامة - أنا بعثته بالوسطة ولكن لسا ما وصلنيش
جواب - كانا الاميران جالسين علي الشجرة والأمراة اللي كانت تحت
نزلتهما - الرجل دا يعلم لسان الفرنساوي وعارف عربي طيب - أنا أعينه زي
معلمي بثلاثة مية قرش في الشهر - كثر خيرك كثير الله يبارك فيك - التجار
والعسكر سافروا سوا ولكن في السكة ضرب العسكر التجار وكانوا عايزين
يقتلوهم ♦

حكاية ٤

رَجُلٌ أَعْمَى مَرَّةً فِي لَيْلَةٍ مُظْلِمَةٍ أَخَذَ نُورًا فِي يَدِهِ وَ أَتَاهُ عَلَى كَيْفِهِ وَ كَانَ
يَمْشِي فِي السُّوقِ فَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ يَا جَاهِلُ إِنَّ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ فِي عَيْنَيْكَ سَيَّانَ
فَمَا مَنَعَهُ النُّورَ لَكَ - فَصَحَّحَكَ الْأَعْمَى وَقَالَ لَهُ يَا عَيْبُطُ هَلْ تَظُنُّ أَنَّ النُّورَ عَلَيَّ
شَانِي لَا بَلْ عَلَيَّ شَانِكَ كَيْ لَا تَكْثُرُ أَنْتَ إِنَائِي فِي هَذِهِ الظُّلْمَةِ ♦

Exercise 44.

During the night the river froze owing to the severity of the cold. You are such a proud individual that no one can speak to you. This town is large and all the inhabitants are courteous and polite. Everybody does just whatever appears right in his own eyes with the greatest politeness. It is not in our power to have been born rich. Do not interfere with me in what I am doing. I shall not interfere with you in that. I am accustomed to reading in the evening. He dare not go out at night. He bargained with the seller about the price of the goods. Do not oppose me in what I am doing. They fought four against seven. The accused was recognized by the engineer who was with the general at the time he was betrayed, for he also was struck with the very same dagger and wounded many times. The before-mentioned accused had been found hidden in the garden in which the assassination took place, and in the garden itself was found the dagger with which the general was wounded, and several other things belonging to the accused. The before-mentioned accused was questioned as to his name, age, place of abode, and profession. He replied that his name was Suleiman, that he was twenty-four years of age; then, that he was an Arabic clerk by profession, and his abode was at Aleppo. He was questioned about the people to whom he wrote yesterday. He replied that they had all gone away. He was asked how it was possible for him not to know any one of those to whom he wrote during the past few days, and how they had all gone away. He answered that he did not know those to whom he used to write, and that it was not probable.

Exercise 45.

Hunger and thirst destroyed him. Place food and drink before him. Hunger and thirst are destroying me. Boy, put something to eat and drink before me. He is very diligent and learns well. I am his teacher, and I teach him twice a week. What has happened? It does not seem that he knows what happened. When are you going to set out? It is my intention to go away next month. My father went away last month. Can you move

this stone? This stone is too heavy for me, I cannot move it. Boy, wash the horse. Take down the mosquito curtains. Make the bed, and send the watch to the watchmaker so that he may repair it. It is impossible for me to do that which has been arranged for me. He is very rich; he can spend one hundred piastres a week. How much can you spend a month? I can spend three hundred piastres a month; but during the last month, I only spent two hundred. Can you tell me where Mr. Shakur el-Khooree lives? Yes, he is at present interpreter in the office of the paymaster of the English army in Cairo, but I cannot tell you where he lives. Neither plants nor trees are capable of movement by themselves for they are fixed in the earth.

Exercise 46.

الرجلان تقابلا في السكة وتقاتلا ولكن البوليس مسكهما وحبسهما -
الجيشان تحاربا من الصباح الى المساء كانوا خمسة وعشرين الف من الجيش
علي خمسة عشر الف مصريين وأخيراً الجيش انغلبوا وفروا - لماذا تريد تعطيني
بالحقيقة الامانة هي السياسة الاحسن - لا تحالفني في شغلي، وألا أكون
زعلان كثير - انوجد للارامي بواسطة الخدامين في جنينة جارتنا وأحضرت قدام
القاضي اللي سألته أي كان يعمل هناك - لم يمكنه ان يعطي افادة مناسبة
لذاته عند ذلك حبسه القاضي - بعض اصحابي كانوا انتقلوا في موقعة تل
الكبير وكنت انجرت أنا نفسي في ذراعي - لا يمكنني أخرج النهاردا لان
الهوا بطال قد كذا ولكن بكره اذا كان كويس أنا أزورك في البيت بتاعك -
اهو الرجل بنفسه اللي كنت افتش عليه - قول له يجي هنا وأنا أتكلّم وياه
بذاتي ♦

حكاية هـ

حضر رجل فقير إلى عند رجل غني جداً وقال له نحن الإنسان أولاد آدم
فنحن اذا أخوة وأنت غني وأنا فقير فأعطني نصيب أع - فلما سمع الغني
ذلك أعطى الفقير بارة - فقال له الفقير ياسيدي لماذا لاتعطني نصيب أع -
فجاوبه فتنع يا صاحبي العزيز لانني اذا أدبت بارة لكل من أخوتي الفقراء
فلا يبقى لي حاجة أبداً ♦

Exercise 47.

He is small and weak, and notwithstanding all this, he exerts himself a great deal. He played instead of working. You only think of play. He had already washed himself, and had dressed when I entered. This town is large and contains several markets. He borrowed two hundred piastres. The number of the population of Austria amounts to forty millions. I was obliged to go out. We were obliged to go out. Work, but slowly, and do not hurry yourself. If we place ourselves in front of the sun in the middle of the day, then we have the east on our left, and the west on our right; the south in front of us, and the north behind us. The air which fishes breathe is found in the water. Air is an exceedingly light substance, and from its movements arises wind, which colours the sky azure. Water drops from the air in the form of rain. The year is divided into twelve months. The lunar year is composed of 354 days. Brass is composed of three parts of copper and one part of zinc. Bell metal is composed of 78 parts (okes) of copper mixed with 28 parts (okes) of tin. The minister is a wise man and experienced in affairs. He is a man in debt from borrowing people's money. He borrowed from the merchants until at last he greatly increased his debt. Metals are always mixed with other substances. Tin expands less than iron. The minister ordered the slave to be brought before him. What are you waiting for, sir? I am expecting the slave with the key of the house. Mankind and all animals only live by breathing air. The greatest diligence is incumbent upon you in the acquirement of knowledge.

Exercise 48.

الباشا أمر بأحضار التجار وقال لهم انه عايز يستليف خمسين الف درهم -
الناس دول وسخين كثير ما يغتسلوش - اشتغل في شغلة قد كذا حتي صار
عيان والتمن سافر علي شان صحته - خذاميني كسلانيين كثير يفتكروا في
اللعب أكثر من شغلهم - الطباطا اختصموا ثم خانوا الصاري عسكر - قلت
للرجل ان يفتكر في الامر دا ويرجع بعد ثلاثة ايام مع جوابه - هل المتهموم
استشهد احدا في دعواه - لا قال ما كانش عنده شهود وأستغفر عن ذنبه -

ما تستعجلش والا يطالع شغلك بطل - تلاطمت المراكب كثيراً من النور -
 صلاح الدين تسلطن في بلاد مصر وقت ما كان رتشارد الاول ملك انجليتيرا - كان
 له شهرة عظيمة في كل البلاد الاسلامية ♦

حكاية ٦

جاءت أرنبة إلي قدام نمرية وقالت لهما يا نمرية أنا أولد جرياً كثيرة كل
 سنة وأما أنت فأنتين أو ثلاثة كل عمرك - فتبسست النمرية وجاوبتها ان
 قولك صحيح بأنني بمكن لا أولد إلا جرواً واحداً في حياتي ولكنه نمر ♦

Exercise 49.

Your father loves your brother more than you do. There are people who prefer truth to sugar. People always like leisure more than service. This cloth is very dear, we want some cheaper than that. Here it is; how do you like it? It is incumbent on mankind to love virtue. Do you not like drinking wine? No, I do not like it. I like making improvements in my house. Would you like some bread and a little butter? Do you like eating apples? I think that you like play. I think that you will fulfil your promise. We had not thought that they were going to start to-morrow. What is the matter with the clock so that it does not strike; perhaps it is spoilt? As soon as noon arrives (strikes) we sit down to table. Where does this road lead to? This shows me that his words are wanting in sincerity. The dog smells things at a greater distance off than man. Boy, lock the door with the key or only close it! Draw the curtain. Set the chairs out for me, and put them in their places. Put the food on the table. Pile up the plates and the wine-glasses. Wash the horse and put the saddle and bridle on him. How many paras are there in the paper, count them? Stretch your feet out to the extent of your quilt (i.e. cut your coat according to your cloth). O, my son! pay attention to everything until you talk well. According as I pay attention, so I shall learn. The world is cold without. We feel the cold in the room. If you rub two pieces of sugar together a slight spark will be produced. I adhered to my intention.

Exercise 50.

صاحبي حسن ردّ البندقية والسيف اللى وجدها في السكة العسكري - هات
شوية قهوة الي فوق و حطها علي السفرة في الأوضة الأخرى - هل سمعت أنت
الساعة تدق - ايوة انا سمعتها دقت الساعة عشرة - يشكر آتة يسافر بكرة من
هنا وبروح براوير السكة للاسكندرية - لو افكرت انك بليد قد كذا ما كنتش
أرسلتك بالجواب - هل عديت الفلوس (اللي) في الكيس - ايوة فيه ٣٢٥٤
قرش ولكن هي خفيفة جداً وفيها عملة كثير بطالة - كيف تحس بنفسك
النهاردا انشاء الله أحسن من امبارح - ايوة الحمد لله أحس بنفسي احسن
كثيرو للحكيم يقول إني عن قريب أكون طبيب خالص - اعمل معروف ودق
الجرس وقول للخدام تجر الستائر - لازم أكمل هذا الدرس دي الوقت وألا يصير
طويل زيادة ♦

حكاية ٧

كَانَ يَوْمًا ذَوْرٌ كَبِيرًا يَرِي فِي غَيْطٍ فَاتَتْ ذُبَابَةٌ مَتَكْبِرَةً وَنَزَلَتْ عَلَي أَحَدِ
قَرَنِيَةٍ وَابْنَدَ تَقُولُ فِي نَفْسِهَا أَنَّنِي ثَقِيلَةٌ جِدًّا وَإِذَا بَقِيتُ هُنَا فَالْثَوْرُ لَا يَقْدِرُ
يَرْفَعُ رَأْسَهُ مِنَ الْأَرْضِ ثُمَّ رَفَعَتْ صَوْتَهَا وَقَالَتْ يَا ثَوْرُ أَنَا خَائِفَةٌ أَنِّي مُسَبِّبَةٌ
لَكَ ثِقَلَةٍ فَإِذَا كَانَ هَكَذَا قُلْ لِي حَتَّى أَطِيرَ حَالًا فَجَاوَبَهَا الثَّوْرُ قَائِلًا مَا تَنْهَمِشُ
عَلَيَّ شَانِي لِأَنِّي مَا حَسِيتُ بِكَ حَتَّى قُلْتِ لِي هَذَا ♦

Exercise 51.

He had arrived by steamer. When he arrives in Cairo he will send you a book. I had fallen from the horse. The birds were falling from the trees owing to the severity of the cold. Misfortune falls on those who are least expecting it. This box holds three and a half pounds. This room holds eight or nine people. This place will not hold us. Not a penny has reached us from you. You promise according to your hopes. My head aches every night for an hour or two. Her eyes ache. There are many people who love me more than you. The air which fishes breathe is found in the water. Metals are found buried in the earth

Too much drinking brutalizes the intellect. What did this book cost you (stand you in)? The climate of this country does not suit my constitution. The first duty of the child is obedience.

Exercise 52.

إِمَامُ الْإِسْلَامِ الْأَعْظَمُ وَقَفَ فِي وَسْطِ مَسْجِدِ السُّلْطَانِ حَسَنٍ وَوَعِظَ النَّاسَ الْمُجْتَمِعِينَ - مَا أَظُنُّ أَنَّ الْإِخْرَاجَ دَوْلَ تَسْعَ كُلِّ الشَّعِيرِ وَلَكِنْ زِنْهَا قَبْلَ مَا تَحْطُّهَا عَلَيَّ الْحَصَانِ - وَعَدْتُ أَبِي أَنَّ أَزُورَكَ حَالِمًا أَصِلَ إِلَيَّ مِصْرَ - هَلْ تَعْرِفُ كَيْفَ قُتِلَ الرَّجُلُ الْمُسْكِينُ - أَنَا سَمِعْتُ مِنْ فُلَانٍ الَّذِي شَافَ الْحَادِثَةَ إِنَّهُ كَانَ رَاكِبَ عَلَيَّ حِصَانٍ (حَامِي) فَجَرِي بِهِ وَوَقَعَ مِنْ عَلَيَّ ظَهْرَهُ وَقَتَلَ فِي مِطْرَحَةٍ - هُوَ رَجُلٌ شَاطِرٌ جَدًّا وَيَعْرِفُ يُوَافِقُ حَالَ الزَّمَانِ وَلَكِنْ أَنَا مَا أُوَافِقُ رَأْيَهُ فِي أُمُورٍ كَثِيرَةٍ - بَكَرَهُ إِذَا كَانَ الْهَوَا كُوَيْسَ أَنَا أُرِيدُ أَرْكَبُ إِلَيَّ عِزَّةَ النَّعَامِ وَأَشْتَرِي رِيْشَ - مَا يُوْجِدُشْ فِي بَرِّ مِصْرٍ أَجْنَاسَ أَشْجَارٍ مُخْتَلِفَةٍ وَلَكِنْ يُوْجِدُ بِكَثْرَةٍ النَّخْلَ وَالتَّيْنَ وَالزَّيْتُونَ وَالْبُرْتَقَانَ وَاللَّيْمُونَ وَالْأَسَ ♦

حكاية

إِنْسَانٌ ذَهَبَ لِرِيزَارَةِ رَجُلٍ فِي بَيْتِهِ عِنْدَ الظَّهْرِ فَرَأَاهُ صَاحِبُ الْبَيْتِ مُقِيلًا مِنْ بَعِيدٍ وَتَالَ لِحُدَامِهِ لَمَّا يَسْأَلُكُمْ عَنْ صَاحِبِ الْبَيْتِ قُولُوا لَهُ أَنَّهُ خَرَجَ لِيَقْطِرَ عِنْدَ وَاحِدٍ - وَفِي أَنْفَاءِ ذَلِكَ وَصَلَ الرَّجُلُ وَسَأَلَ أَهْلَ الْبَيْتِ فَقَالُوا سَبَدْنَا خَرَجَ فَجَاؤَبُهُمْ لَا يَزِمُ بَكُونُ هُوَ مُجَنُّونٌ كَبِيرٌ لِيَخْرُجَ مِنَ الْبَيْتِ فِي مِثْلِ هَذَا الْحَرْ - فَطَلَّ صَاحِبُ الْبَيْتِ بِرَأْسِهِ مِنَ الشِّبَاكِ وَقَالَ أَنْتَ الْمَجْنُونُ الْكَبِيرُ الَّذِي تَجُولُ فِي مِثْلِ هَذَا الْوَقْتِ أَمَا أَنَا فَكُلُّ النَّهَارِ فِي بَيْتِي ♦

Exercise 53.

I saw you yesterday in the bazaar. We have not seen you for a long time. I am delighted to see you well. We went yesterday to the pasha's at the Boulack press. She went with her brother. My friend died of his disease after ten days, and he was always at the point of death. All the soldiers of the English Army will soon leave this country. The climate of this country does not suit their health. I might have gone, but since last year

until now I had not again thought about it. And where do you wish to go? I want to go to Italy. Yesterday I saw something large in the court, which the porters brought from Boulack. What was it? How did you sleep last night? I sat up during the past night and slept little. I did not sleep, because my uncle had asked people to supper. What is the meaning of this; you are sleeping without your clothes? Yes, sir, with only a shirt. Are you not afraid of catching cold? I always sleep clad. I am afraid of the dampness of the night. I sleep on the roof without cover. I cannot stand the heat, but when it gets cold I sleep clothed. How are you? How did you sleep during the night which has passed? Sleep well and arise in health. Where are you going? I am unwell, my head swims. Do what appears fitting to you. The moon revolves round the earth.

Exercise 54.

ما قدرت انام طيب في هذه الليلة لان الكلاب كانت تعوي كل الليل وفي الصباح النعالة التي في البيت قصادنا كانوا يعملوا زبطة عظيمة في شغلهم - كل العرب يعملوا كذا يظنوا ان كل الناس طرش - ألوم للثولي النمساوي الذي يعرف طيب ان العمارة دي حاجة متعبة للجيرة وما يعملش حاجة حتي يمنعا - لما ذا ما تخبرش قنصل الانكليز وتسأله ان يتداخل - العسكر عاموا علي النهر في الليل لما ما قدرتش تشوفهم الا عدا - في الصباح هجموا علي طوابيهم وأخذوها بالهجوم - أنا كنت راكب ورايح في السكة صوب كبري قصر النيل واذا رأسي قد داخ ووقعت من علي حصاني - قم لنذهب للدويان *

حكاية ٩

كَانَ يُوجَدُ عِنْدَ رَجُلٍ فِي بِلَادِ كَشْمِيرَ عَبْدًا حَبَشِيًّا جِلْدُهُ أَسْوَدٌ مِثْلَ الْفَحْمِ وَذَلِكَ الْعَبْدُ قَلَعَ هُدُومَةً مَرَّةً فِي فَصْلِ الشِّتَاءِ وَمَسَكَ قَلِيلًا مِنَ الثَّلْجِ فِي يَدِهِ وَابْتَدَأَ يَدْعَكَ جِسْمَهُ بِاجْتِهَادٍ وَإِذَا كَانَ سَيِّدُهُ أَتِيًّا عَلَيَّ تِلْكَ الطَّرِيقِ رَأَاهُ فَقَالَ لَهُ مَاذَا تَعْمَلُ هُنَا - فَجَاوَبَهُ الْعَبْدُ أَنَا أَفْرُكُ بَدَنِي بِالثَّلْجِ لَعَلَّهُ يَبْيَضُ مِثْلَ أَهْلِ هَذِهِ الْبِلَادِ - فَتَحَسَّسَ سَيِّدُهُ وَقَالَ لَهُ يَا مَجْنُونُ لَأَتَتَّعِبَ بِالْقَارِغِ لِأَنَّهُ يُمْكِنُ جَسْمَكَ يُحِلِّلُ الثَّلْجَ وَلَا يَبْيَضُ جِلْدُكَ *

Exercise 55.

Truly this appeared so to me. The tray seems made of brass. You would do better to say that it seems made of iron. This house looks like the fort. The convent which you see there appears like a palace. From the first it was apparent that this thing was right. What has become of him? After being poor he became rich. Boy, bring me a little water for me to wash. Very good, sir, I will bring it to you directly. Give me a little coffee. Yes, sir, I am going at once. Sir, Mr. So and So wants you. What does he want? I do not know. Go and inquire. Tell him that I am busy. Tell him that I have gone out. O, sir, he knows that you are at home. Go now and keep a sharp look-out there. Yes, sir, I will not move from here. What does this boy want who is kissing my hands? What is the matter with you, you are sad? Never mind, sir! My head is giddy, the heat annoys me. Do you know how to swim in the river? Certainly I know how to swim, (and) I swam in the sea. Well, but do you not know that some one was drowned yesterday? For how much will you sell me this horse? I have no intention of selling my horse. At what price is a pair of large skins sold? For two hundred piastres. Is not corn sold in this village? How is it sold; cannot you bring us some of it? Cannot we send a portion of it? Tell the peasants to bring us something to eat. We will keep them safe, never fear. Bring us three camels on hire. Find five donkeys for us. Most of the animals you brought us are weakly. There are three camels and four mules among them which are not fit for service; you must bring us others. Come along! let us go to market. Go with us (and) let us take a walk. Go straight and do not dawdle on the way. Yes, sir, I will not stop anywhere. Go home, but go straight and at once. Come, stand up!

Exercise 56.

I am soon going to my village. Is your village far from here? Yes, sir, it is far. Does one go by land or by sea? One goes by land. Are you going to ride or walk? We are going to ride, for one goes through the mountains. Bring me a little fire. What

do you want to do with it? I want to dry the bed. Bring the box in which are the needle and scissors. What do you want to do with them? I want them; I wish to sew this skull-cap with silk. What are you doing? This is not befitting your position. He is a man famous in war between brave people. Welcome! We are glad to see you (your coming bestowed a blessing on us). It is a long time since we saw you. We longed to see you. Please take a rest. May God increase your favour. Gold is not altered by air, and if it alters, its change will be only slight. White iron is called steel. If we melt sand and alkali in the fire glass is produced therefrom. Heat changes the surface of the water, and causes it to rise as mist. Ten stars are distinguished among the heavenly bodies, because they change their places, and these are called planets. If the moon appear by the side of the sun, it is called a crescent. Copper is a poisonous material, therefore it requires to be tinned. The guest is in the hands of the host. The ordinary red colour is procured by dyeing with the root of the madder. Who is he that you say is, in the habit of begging for charity (alms)? The light of the moon is derived from the sun. See what the host does with his guest! Silk is taken from small worms reared in houses until they become cocoons; then they turn to white butterflies, and the silk is taken from these cocoons.

Exercise 57.

أنا سمعت امبارح من وكيل الامير حسن انك قد بعت كل املك في الصعيد وتريد تسكن في مصر القاهرة - لاسا ما بعت حاجة حيث ما قدرتش احصل ثمن طيب فيها - جري آي في اخوك زيد الي كان سابقا خدام في قنصلاتو الانكليز - ما أعرفش هو سافر مع الخواجة (م) قنصل إنكلترا في سواكن في السنة الماضية و ما عدنا سمعنا خبر عنه من وقتها - هل سمعت أن الخواجة (م) قتلتة العصاء ربما كان أخوك وباه - لاسمع الله ان تحدث مصيبة مثل هذه - يقال ان العسكر لا يريدوا يخرجوا من المدينة وتخافوا ان يقطعوا - أنا أظن أن الناس الي يقولوا دي يسودوا وجههم - هل تعرف إذا كان العسكر يروحوا الي بربر في البحر او في البر - انا أفتكر انهم يطلعوا

في النيل علي مراكب لحد اصوان ويمشوا من هناك في البرّ - كنت مشغول كل الليل في كتابي ولا أزال أكتب - يا جدد عايز آي - عايز ادخل في خدمة حضرتك زي سايس وأنا اعرف طيب في الخيل وعندي شهادة كويسة من سيدي الاخراني ♦

حكاية ١٠

رَجُلٌ عَجُوزٌ مَرَّةً جَمَعَ جَمَلَ حَطَبٍ مِنْ حُرْشٍ وَحَمَلَهُ نَحْوَ بَيْتِهِ - فَبَعَدَ أَنْ مَشَى مَسَافَةً تَعَبَ الْعَجُوزُ جَدًّا - فَوَضَعَ لِلْعَمَلِ عَنْ ظَهْرِهِ وَابْتَدَأَ يُنَادِي مَلَأَكَ الْمَوْتُ كَيْ تُخَلِّصَهُ مِنْ هَذِهِ التَّعَاسَةِ - فَفِي الْحَالِ وَقَفَ قَدَامَهُ مَلَأُ الْمَوْتِ وَقَالَ لَهُ لِمَ إِذَا نَادَيْتَنِي وَعَايَزَ آيَ مِنِّي - فَلَمَّا رَأَى الرَّجُلُ هَذِهِ الْهَيْئَةَ الْمُخِيفَةَ ارْتَجَفَ وَجَاوَبَهُ يَا صَاحِبِي أَعْمَلُ مَعْرُوفًا وَسَاعِدُنِي كَيْ أَرْفَعَ هَذَا الْعَمَلَ عَلَيَّ كَتِفِي أَيْضًا وَهَذَا السَّبَبُ الَّذِي نَادَيْتُكَ لِإِحْلِهِ فَقَطْ ♦

Exercise 58.

Is the house where you live, and to which we are going, far from here? Are we going to walk or ride? We did not forget our promise. I thought that he would be pleased. He was not pleased with him. Will you hire my house of me? I let him my garden. How much is this cloth? It is twenty piastres the ell. You have an exceedingly nice watch. It is at your service (take it freely). Thank you, but how much is it? What did you pay for it? The gentleman sold it for thirty pounds. It is not dear, and it is a good watch. If you are pleased with it, it is at your disposal. Thanks for your kindness, I do not want it, sir. The judge bought his neighbour's garden for one thousand dirhems. For how much did you buy this horse? I bought him for two hundred pounds. For how much will you sell me this donkey? That is too dear for me, I cannot buy him. If I had had money by me, I would have bought this book. They bought fifty ells of velvet at one hundred piastres the ell. When you have quite sold all our goods, buy us nails instead. Will you not be found at home to-morrow? You will find the book underneath the table.

When shall we begin lessons? I waited a full hour for him. Do not let us wait for you. Wait for me at nine to-day. For how much did you sell your horse? I sold my horse for a thousand piastres. You told me that yesterday, many times; but to-day I have forgotten it. What did they call the boy? They called him Jacob, the son of Abd-allah the son of Zeid.

Exercise 59.

لماذا لا تجي وتسكن في مصر العاهرة - البيوت غالية زبادة علي وما عنديش فلوس لأستأجر شقة - ولكن يمكنك تسكن في ختارة حينئذ يتوفر عليك كل تعب البيت - ما أحبش عيشة الخمار (لان) فيها ضجة وتغيير زيادة - هل التقيت سعيد بك في البيت لما رحلت تنزوه - لا الخدامين قالوا لي انه كان راح الي حلوان للحمام مدة ثلاثة أيام - ماله - أنا مش مؤكد طيب ولكن أنا سمعت انه عيان كثير بوجع المفاصل - هل جبت لي من المكتبة الكتاب اللي سألتك عنه امبارح - أنا متأسف كثير لاني نسيت بالكلية حيث كنت مشغول قد كذا - ما عليش هاته وثاك بكره - أرمي الكرات دائماً للعواجة اللي رايح يضرب الكرة أولاً - الشبكة واطية بزبادة لازم نعليها أكثر - قل للجنايني يكينس و يحدل مطرح اللعب و يرمي رمل جديد لاننا نحن جايين نلعب بكره *

حكاية ١١

كَانَ ثَوْرٌ يَوْمًا يَرْعَى فِي حَقْلٍ كَانَ فِيهِ ضَفَادِعٌ صَغِيرَةٌ تَلْعَبُ - فَبِالْصَّدَقَةِ اِنْدَسَّ أَحَدَاهَا تَحْتَ رِجْلِ الثَّوْرِ وَمَاتَتْ - فَذَهَبَتْ حِينَئِذٍ الضَّفَادِعُ الْآخَرِي وَأُخْبِرَتْ أُمُّهَا بِمَا جَرَى وَأَنَّهَا لَمْ تَرَ مِنْ قَبْلِ حَيَوَانًا كَبِيرًا بِهَذَا الْمِقْدَارِ - فَلَمَّا سَمِعَتْ الصَّدَقَةَ الْكَبِيرَةَ ذَلِكَ تَفَحَّتْ بَطْنُهَا كَثِيرًا وَقَالَتْ أَهْوُ كَبِيرٌ قَدَرَ كَذَا - فَجَاوَبَتْهَا الضَّفَادِعُ الصَّغِيرَةُ هُوَ بِالصَّحِيحِ أَكْبَرُ مِنْ هَذَا يَكْثِيرُ - ثُمَّ تَفَحَّتْ نَفْسَهَا قَدَرًا مَا هِيَ تَوْبَتَيْنِ وَقَالَتْ هَلْ هُوَ كَذَا كَبِيرٌ - فَقَالَتْ أَنَّهُ أَكْبَرُ مِنْ هَذَا أَلْفَ مَرَّةٍ - فَالْصَّدَقَةُ الْكَبِيرَةُ كَيْفَمَا كَانَ مِنْ كِبَرِيَّاهَا أَسْتَعْرَتْ أَنْ تَنْفُخَ نَفْسَهَا أَكْثَرَ فَأَكْثَرَ حَتَّى اِنْشَقَّتْ وَمَاتَتْ *

Exercise 60.

At what time will you take the emetic? I will take it early to-morrow. Did he take a carriage? I will take you on my side. May I get my uncle's consent? We will take a pigeon to eat with us. We shall not get in without any money. Take a loaf of bread in your pocket. Take a little milk. Eat and drink. Take this money. Indigo is derived from the juice of a plant. The majority of plants draw their nourishment through their fruit and roots, and hence medicines are derived therefrom. The metal from which iron is derived is a substance mixed with red earth. The ornament which is made of silver has one-fifth of copper in it. The rebels took many of our army prisoners. The captain ordered me to come to him the next day and begin the work, but I could not come before now. The sick man recovered, and I congratulated him on his recovery. Who will venture to resist the Government? God pities us as the father pities his son. The ministry was formed to-day with Nubar Pasha at its head. I have commenced the study of the Arabic language, and am now reading in the new book. Riaz Pasha refused to accept the ministry except under (certain) conditions. I heard that my neighbour has let a flat of his house, and wants to let the other. Do not ask me about to-day's news, for it is as (black as) pitch. We are delighted to see you, sir, (your honour has pleased us.) May God keep you.

Exercise 61.

هل أخذت الكتابين الّتي كانوا في الدولار (الّتي) فوق ورا الباب في
 الاوضة بتاعتي - أبوه أنا أخذتهما في هذا الصباح الي المدرسة وياي و
 أديتهما لزوجة معلما - قال آي - قال أنه ممنون لك كثير ولكن هما مش
 الكتابين الّتي عاينهما - طيب إسأله بكرة لما ترجع أن يقولك كتب آي الي
 يريدّها - لازم أبتدي أتعلّم العربي باجتهد وآلا ما عمري أعرف حاجة منها
 أبداً - انا أظن انك تعرف دي الوقت كثير فيها قد آي بقالك تتعلمها -
 دي الوقت يجي أربعة شهور ولكن عندي فرصة قليلة للقراءة - يا عزيزتي
 خذي الاربعة غروش دول وأنا حزنان حيث ما أقدرش أساعدكي بأكثر -

الله يديم عزك ويصلح شأنك - ياليت يقول لي عن شغله لان عندي اتفاق
مهم (وعد) ويلزمي ضروري أخرج حالاً ♦

حكاية ١٢

انْسَرَقَ مَرَّةً مِنْ بَيْتِ رَجُلٍ كَيْسُ فُلُوسٍ - فَأَخْبَرَ صَاحِبَ الْفُلُوسِ قَاضِي
الْمَدِينَةِ - فَاسْتَحْضَرَ الْقَاضِي كُلَّ أَهْلِ الْبَيْتِ وَلَكِنْ بَعْدَ تَحْقِيقٍ كَثِيرٍ لَمْ يَقْدِرْ أَنْ
يُبَيِّنَ (يُظْهِرَ) الْحَرَامِي - فَأَخِيرًا قَالَ لِوَاحِدٍ مِنْهُمْ أَنِّي هَذِهِ اللَّيْلَةَ سَأَعْطِي كُلَّ
وَاحِدٍ مِنْكُمْ عَصًا طَوَّلَهَا ذِرَاعٌ فَعَصَاةُ الْحَرَامِيِّ تَطُولُ قِيرَاطًا عَنِ الْبَقِيَّةِ وَهَكَذَا
أَعْطَى الْقَاضِي كُلَّ وَاحِدٍ عَصَاةً وَسَيَبْنَهُمْ - فَبِئْسَ اللَّيْلُ خَافَ الْحَرَامِيُّ وَقَالَ فِي
نَفْسِهِ إِذَا قَطَعْتُ قِيرَاطًا مِنْ عَصَايَ فَتَكُونُ فِي الصَّبَاحِ طَوْلَ الْبَقِيَّةِ فَبَعْدَ أَنْ
تَأَمَّلَ (فِي ذَلِكَ) قَطَعَ قِيرَاطًا مِنْ عَصَايِهِ وَفِي الْغَدِ حَضَرَ قَدَامَ الْقَاضِي مَعَ
الْآخَرِينَ - وَإِذْ رَأَى الْقَاضِي الْعَصَى اكْتَشَفَ الْحَرَامِي ♦

Exercise 62.

I shall return late to-day. The father is coming late to-night.
Was the king pleased with the ministers? We are highly delighted
to see you. You have pleased us to-day. Give us the pleasure
(of your company) to-night. No, please excuse us. You are
without excuse. He refused to come until now. He must come
at this hour. He came to me at seven o'clock. He has not
been to me. Where have you been to? I looked for you yesterday.
I did not come to you because the mud and slush were so bad.
You came to me at four o'clock. I came to Austria in the year
1883. If I had known, I would not have come alone. Stay till
I come back. I am coming to fetch you at four o'clock. He
thought that I should not come. Shall you come to-day? For
God's sake, come! Is it a long time that you are staying in this
country? About a year. The tailor is coming the day after
to-morrow. The winter is drawing near.

Exercise 63.

He acts according to the orders which he receives from the minister. Whence does he give them (their) salary? I want you to come together; because if you were to come by yourself he would be jealous. Tell them to come and not be afraid. It is now going on four months that I am here. Are you not coming? Whence does he come? He comes from Alexandria. We will leave this until next week. I saw my father in my sleep. I came and found you going to bed. Did you ever see or hear of such a man in your life? I have seen few people so well informed as he is. I can only see one house. The face of the moon which we see, is the one we always see, and we never see the other side. The size of the moon at its rising appears as large as the sun, and the stars are only seen as bright points, and being so far off, we see them so small. If God wills, everything will come to pass. What God wills, happens; and what He does not will, does not happen. Command us as you will. Ask what you desire. If you like, then I will direct you to his house.

Exercise 64.

خذ المواجه دي الى الاءوضة بتاعتي فوق وحطها علي الطرابيزة - صار لك مدة مذ كنت أخيراً في مصر القاهرة - نعم أنا كنت في إنكلترا وسافرت في اوروبا - يجي سنتين أو ثلاث سنوات من يوم كنت أخيراً في مصر - قل للبواب ياخذ الولد للمدرسة وأنا رايح نفسي أجيبه بعد الظهر - تعال نذهب نري إستعراض عسكر المصريين قدام افندينا في ساحة عابدين - يشوا مطبوط دي الوقت ويظهروا انهم عساكر طيبة كثيراً - تفتكر كم عسكري في الاستعراض - فيه أربعة اورط وفي كل واحدة ستة بولكات وكل بولك فيه ستين نفر تقريباً ولذلك هم جميعهم ١١٤٠ عسكري في الاستعراض *

حكاية ١٣

قاضي وجد مرة ليلاً في كتاب أن من له رأس صغير وحيمة طويلة هو جاهل وكان هو له رأس صغير وحيمة طويلة - فقال في نفسه أنا لا أقدر

أَكْبَرُ رَأْسِي وَلَكِنْ أَقْصَرَ لِحْيَتِي - فَطَلَبَ مَقْصًا وَلَكِنْ لَمْ يَجِدْهُ وَإِذْ لَمْ يَرِ وَسِيلَةً
 أُخْرَى مَسَكَ نِصْفَ لِحْيَتِي فِي يَدِهِ وَوَضَعَ النِّصْفَ الْآخَرَ فَوْقَ النَّوْرِ وَأَحْرَقَهَا
 وَمَا وَصَلَ اللَّهَبُ لِيَدَيْ سَابِهَا وَهَكَذَا احْتَرَقَتْ كُلُّهَا - فَمَاتَ الْقَافِي مِنْ حَيْدِهِ
 لِأَنَّهُ حَقَّقَ مَا كَانَ مَكْتُوبًا فِي الْكِتَابِ ♦

Table 1.

THE DEER AND THE FOX.

Once upon a time a deer being thirsty came to a spring of water to drink, and the water was in a deep well, Now, however much he tried to reach it, he was unable to do so. The fox on seeing him said, 'O brother! you did wrong in not thinking how to get out before you descended (into the well).'

Table 2.

THE DEER AND THE LION.

Once upon a time a deer frightened by hunters fled away into a cave, where a lion entered and strangled him. The deer then said to himself, 'Woe is me! how unlucky I am; I fled away from man to fall into the hands of one who is much more powerful.'

Exercise 65.

العسكر حسب امر اميرالايهم خرجوا من البلد و اصطفوا في وسط السهل
 خارجا - و قبل أن يمشوا صوب الجبال خرجت عليهم الاعداء من كل جانب
 بعدد عظيم و هجموا عليهم بعزم قوي - فالاتراك والضباط حاربوا مثل الاسود
 حتي قتلوا جميعهم إلا خمسة أو ستة فأنهم وقعوا في يد العدو - أنا رحت
 للسوق النهار ده لاشوف اذا كنت أقدر أجيب سلك جديد (طازة) و فأكهة
 كويسة ولكن ما كانش وصل حاجة لسا من إسكندرية لانه كان بدري قوي -
 أنا دائما أشيع خدامي إبراهيم قبل ما أروح أنا و اذا قال لي أنه يوجد حاجات
 كثيرة كويسة أروح هناك في العربية بعد الظهر وأخذه معي - أشوف انه
 صعب كثير للحصول علي خضار وطعمة طيبة في مصر إلا بدفع ثمن غالي جدا -

أنا مؤكّد أن طبّاحي يغشني بقدر ما يقدر لما أحاسبه - بدّي أطرده وأجيب
غيره ولكنني أكره التغيير كثيراً *

حكاية ١١٥

كَانَ رَجُلٌ عَالِمٌ يَتَرَدَّدُ عَلَى جَامِعٍ وَيَعِظُ النَّاسَ وَكَانَ وَاحِدٌ مِنَ الْجَمْعِ عَلَى
الدَّوَامِ يَبْكِي - فَقَالَ هَذَا الْوَاعِظُ فِي نَفْسِهِ يَوْمًا يَظْهَرُ أَنَّ كَلَامِي يُؤَثِّرُ
فِي قَلْبِ هَذَا الرَّجُلِ وَهَذَا هُوَ سَبَبُ بُكَاءِهِ - فَلَاخَرُونَ قَالُوا لِلرَّجُلِ الَّذِي كَانَ
يَبْكِي إِنَّ الْعَالِمَ لَا يُؤَثِّرُ فِينَا وَعَظُهُ قَمَا يَجْنَسَ قَلْبِكَ حَتَّى تَذَرِفَ دُمُوعَكَ
دَائِمًا - فَجَاوَبَ أَنِّي لَا أَبْكِي مِنْ كَلَامِهِ وَلَكِنْ كَانَ عِنْدِي تَيْسٌ عَزِيزٌ كُنْتُ
مُؤْتَمِعٌ بِهِ وَلَكِنَّهُ كَبُرَ وَمَاتَ - فَلَا أُنَ كَلِمًا تَكَلَّمَ الْعَالِمُ وَ هَزَّ ذَقْنَهُ أَتَذَكَّرُ التَّيْسَ
لِأَن كَانَ لَهُ لِحْيَةٌ طَوِيلَةٌ مِثْلُهُ *

Fable 3.

THE RABBITS AND THE FOXES.

Once upon a time there was war between the vultures and the rabbits. The latter went to the foxes to demand an alliance with them, and help against the vultures. So these said in reply to them, 'had we not known you, nor known with whom you were fighting, then we would have done so.'

Fable 4.

THE WOMAN AND THE HEN.

A woman had a hen, which used to lay a silver egg every day. The woman said in her own mind, if I increase its food, it will lay two eggs a day; but when she increased its food, its belly burst and it died.

Exercise 66.

١١ وصلنا الى سواكن كانت المدينة تقريبًا محاطة بالعصاة ولكن قبلما ننزل
للبر تسحبوا صوب الجبال وما كان في الاول وينا خيالة (سوارى) ولذلك ما
قدرنّا لنحقتهم ولذلك رجحوا في الليل وهاجموا أوائل العسكر وفي الصباح بعد

ما نزلت العساكر للبر أمر الجنرال جزءاً من العسكر البيادة الزاكين ان يعبروا الجسر المتصل من البر للجزيرة ويعملوا إستكشافات ومع أنهم راحوا مسافة طويلة رجعوا بدون أن يشوفوا أحداً من الاعداء ولكن فهمنا من الجواسيس أن أكثر جيش عثمان دجنه كان معسكر في سفح الجبل وغير عازم علي الخضوع ♦

حكاية ١٥

خَيَالٌ سَافَرَ إِلَيَّ لَيْدٍ فَسَمِعَ أَنَّ فِيهَا لُصُوصَ يَكْتَنِزُهُ وَلِذَلِكَ قَالَ لِسَاسِيهِ فِي اللَّيْلِ أَنَّنَامَ أَنْتَ وَأَنَا أَخْفَرُ لِأَنِّي لَا أَقْدُرُ اعْتِمَادَ عَلَيَّكَ - فَجَاوَبَهُ السَّاسِيُّ وَاسْتَفَاهُ يَا سَيِّدِي مَا هَذَا الْكَلَامُ فَأَنِّي لَا أَرْضِي أَكُونَ نَائِماً وَسَيِّدِي صَاحِباً - فَبِالْإِخْتِصَارِ السَّيِّدُ رَاحَ وَنَامَ وَصَبَّحَ بَعْدَ ثَلَاثِ سَاعَاتٍ وَنَادَى عَلَيَّ السَّاسِيُّ قَائِلاً مَا تَعْمَلُ - فَاجَابَهُ أَنَا مُلِّمٌ كَيْفَ بَسَطَ اللَّهُ الْأَرْضَ فَوْقَ الْمَاءِ - فَقَالَ لَهُ سَيِّدُهُ أَنَا خَائِفٌ أَنَّ تَأْتِي لِلْمَرَامِيَةِ وَلَا تَشْعُرُ بِهَا - فَجَاوَبَهُ يَا سَيِّدِي كُنْ مُسْتَرْجِعاً فَأَنِّي سَهْرَانٌ - فَقَادَ الْخَيَالُ وَنَامَ أَيْضاً وَلَكِنَّهُ قَامَ فِي نِصْفِ اللَّيْلِ وَنَادَى يَا سَاسِي تَعْمَلُ أَيَّ - فَجَاوَبَهُ إِنِّي أَفْتَكِرُ كَيْفَ رَفَعَ اللَّهُ السَّمَاءَ يَدُونَ عَوَامِيدَ (بِلَاعِمِد) - فَقَالَ لَهُ أَنَا خَائِفٌ أَنَّ فِي أَثْنَاءِ تَأْمَلَاتِكَ هَذِهِ تَجِي لِلْمَرَامِيَةِ وَتَأْخُذُ الْحَصَانَ - فَجَاوَبَهُ يَا سَيِّدِي أَنَا حَاجِي فَكَيْفَ تَقْدِرُ اللَّصُوصَ أَنْ تَجِي - فَذَهَبَ الْخَيَالُ وَنَامَ أَيْضاً وَقَبَلَ الصُّبْحَ بِسَاعَةِ صَبِيحٍ وَسَأَلَ السَّاسِيَّ مَاذَا كَانَ يَفْعَلُ - فَجَاوَبَهُ بَقَا لِي مِنْ وَقْتٍ مَا انْسَرَقَ الْحَصَانُ وَأَنَا أَتَأَمَّلُ مَنْ مِنَّا سَتَحِيلُ الشَّرَجَ عَلَيَّ رَأْسِهِ بُكَرَةً أَفَتُ أَهْمُ أَنَا يَا سَيِّدِي ♦

Fable 5.

THE BOY.

A boy once threw himself into a stream of water and did not know how to swim. And when he was on the point of drowning, he called out for help to a man who was passing by in the road. He came to him and began to scold him for tumbling into the river. The boy said to him, 'Oh, save me first from death, and blame me (as much as you like) afterwards!'

Table 6.

THE BLACKSMITH AND THE DOG.

A blacksmith had a dog, which was always asleep as long as the blacksmith was at work; but whenever he gave over work and sat down with his companions to have a meal, the dog got up. The blacksmith said to him, 'Oh, you bad dog, how is it that the noise of the hammering, which causes the very earth to tremble, does not awake you, yet you get up directly you hear the sound of chewing?'

Exercise 67.

وفي هذه الظروف التزمنا أن نهاجمه أين وجدناه - ففي اليوم الثاني تقدم الجيش إلى طابية (استحكام) كان عملها المصريون قبلاً وهناك بات العسكر تلك الليلة التي فيها رمي العصاة ناراَ دائمة علي عرضنا ولكن بدون أذية - وفي الفجر تقدمنا نحو مراكز العدو ولكنهم هاجموا جيشنا بقوة شديدة ونجحوا مرة بكسر المربع الاول - ألا أن عساكرنا انتظمت ثانية بسرعة غريبة وهاجموا العدو وكسروهم بمذبحة عظيمة للخور وأخذ معسكرهم وحرق *

حكاية ١٦

ذَهَبَ رَجُلٌ إِلَى دُرُوشٍ وَعَرَضَ عَلَيْهِ ثَلَاثَ سُؤَالَاتٍ أَوَّلًا لِمَاذَا يَقُولُونَ أَنَّ اللَّهَ مَوْجُودٌ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَمَا آرَاهُ - فَأَرِنِي أَأَيْنَ هُوَ - ثَانِيًا لِمَاذَا يُعَاقَبُ الْإِنْسَانُ عَلَى الذُّنُوبِ مَاذَا أَمَّ كُلُّ مَايَعْمَلُهُ صَادِرٌ مِنَ اللَّهِ وَالْإِنْسَانُ لَيْسَ لَهُ حُرِّيَّةٌ لِأَنَّهُ لَا يَقْدِرُ يَعْمَلُ شَيْئًا مُخَالِفًا لِإِرَادَةِ اللَّهِ وَلَوْ كَانَ لَهُ قُدْرَةٌ لَكَانَ يَعْمَلُ كُلَّ مَايَفِيهِ خَيْرًا لَهُ - ثَالِثًا كَيْفَ يَقْدِرُ اللَّهُ أَنْ يُعَاقَبَ الشَّيْطَانُ بِنَارِ جَهَنَّمَ مَعَ أَنَّهُ مُرَكَّبٌ مِنْ ذَلِكَ الْعُنْصُرِ وَأَيُّ تَأْثِيرٍ لِلنَّارِ عَلَى ذَاتِهَا - فَالْدُرُوشُ أَخَذَ طُوبَىً كَبِيرَةً وَضَرَبَ بِهَا عَلَى رَأْسِهِ - فَذَهَبَ الرَّجُلُ إِلَى الْمُدِيرِ وَقَالَ لَهُ سَأَلْتُ دُرُوشًا ثَلَاثَ سُؤَالَاتٍ فَرَمَانِي بِطُوبَى - فَاسْتَحْصَرَ الْمُدِيرُ الدُّرُوشَ وَسَأَلَهُ لِمَاذَا ضَرَبْتَ هَذَا الرَّجُلَ بِطُوبَى عَلَى رَأْسِهِ عَرَضَ أَنْ تُجَابِبَهُ عَلَى سُؤَالَاتِهِ - فَاجَابَ الدُّرُوشُ إِنَّ الطُّوبَى كَانَتْ جَوَابًا لِحُطَايَاهُ -

هُوَ يَقُولُ رَأْسُهُ يُوجَعُهُ فَدَعَهُ بِرَيْنَا الْوَجَعَ وَأَنَا أُرِيدُ اللَّهَ وَلِمَاذَا هُوَ يَتَشَكَّى
لِحَضْرَتِكَ عَلَيَّ لِأَنِّ مَا عَمَلْتُهُ هُوَ عَمَلُ اللَّهِ فَأَنَا لَمْ أَضْرِبْهُ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ
وَأَيُّ قُوَّةٍ لِي - وَبِمَا أَنَّهُ مُرَكَّبٌ مِنْ تَرَابٍ فَكَيْفَ يَتَّوَجَّعُ مِنْ ذَلِكَ الْعَنْصُرِ
وَلَنَتَعَمَّ الرَّجُلُ وَأَنْتَ الْمُدِيرُ جَدًّا مِنْ جَوَابِ الدَّرَوِشِ ♦

Fable 7.

THE LION AND THE TWO BULLS.

Once upon a time a lion attacked two bulls, but they both defended themselves by butting at him with their horns, so that he was not able to get between them. But when he was alone with one of them, he deceived him and promised that he would not oppose them if he would only separate from his companion; but when they did so, he throttled them both.

Fable 8.

THE WOLVES.

Some wolves found some cow-skins soaking in a pool of water, and nobody was by. So they all agreed together to drink up all the water until they reached down to the skins, and then to eat them up. But they all burst from the great quantity of water which they drank and died, and they had not (even then) reached the skins.

Exercise 68.

وحالما أكلت العسكر وسقت السواري خيلها من الآبار صدرت الأوامر برجوع
الميش الى المحل الذي نزل فيه في الليلة السابقة وهناك اعتنت في راحة
المجاريح ولحد المساء كان الجميع في المعسكر - والعدو لم يزعمنا كثيراً مدة
الليل ولكن سمعنا ولولتهم علي موتاهم - وفي الغد رجع الجيش كله الي
سواكن - الآن صار للترقوي ومن هنا بعد كم يوم يصير من المستحيل
أجراء حركات عسكرية ولذلك نتعشم أن نرجع جميعاً الي مصر في وسط
شهر ابريل ♦

حكاية ١٧

بَخِيلٌ قَالَ لِأَحَدِ أَصْحَابِهِ عِنْدِي الْآنَ أَلْفٌ دِينَارٍ سَادَفْتُمَهَا خَارِجَ الْمَدِينَةِ
وَلَا أُخِيرُ أَحَدًا بِهَذَا السِّرِّ الْآنَ وَبِالْاِخْتِصَارِ خَرَجَا سَوِيَّةً خَارِجَ الْبَلَدَةِ وَدَفَنُوا
الْفُلُوسَ تَحْتَ شَجَرَةٍ وَبَعْدَ كَمِّ يَوْمٍ ذَهَبَ الْبَخِيلُ لِيُوحِدِهِ إِلَى الشَّجَرَةِ وَلَكِنْ لَمْ
يَجِدْ أَثَرًا لِلْفُلُوسِ - فَقَالَ فِي نَفْسِهِ أَنْ لَا أَحَدًا أَخَذَهَا إِلَّا صَاحِبَهُ وَلَكِنْ إِذَا
سَأَلْتُهُ لَا يَفِرُّ أَبَدًا وَلِذَلِكَ هُوَ ذَهَبَ إِلَيَّ بَيْتِ صَاحِبِهِ وَقَالَ لَهُ صَارَ عِنْدِي
فُلُوسٌ كَثِيرَةٌ أُرِيدُ أَنْ أُخَيِّبَهَا فِي الْمَحَلِّ ذَاتِهِ فَإِنْ كُنْتُ نَجِي فِي الْغَدِ نُرُوحُ
سَوِيَّةٍ - فَالْمُحَابِبُ طَمَعًا فِي هَذَا الْمُبْلَغِ الْكَبِيرِ رَجَعَ الْفُلُوسُ الْأُولَى إِلَى
مَحَلِّهَا فَذَهَبَ الْبَخِيلُ فِي الْيَوْمِ الثَّانِي إِلَى هُنَاكَ وَحَدَّهُ وَوَجَدَ فُلُوسَهُ -
وَانْسَطَ فِي حِمْلَتِهِ هَذِهِ وَمِنْ وَقْتِهَا مَا عَادَ اعْتَمَدَ عَلَى الْأَصْحَابِ أَبَدًا *

حكاية ١٨

مَلِكٌ ظَالِمٌ خَرَجَ مَرَّةً مِنَ الْبَلَدِ مُنْتَكِرًا - فَرَأَى رَجُلًا جَالِسًا تَحْتَ شَجَرَةٍ
- فَسَأَلَهُ كَيْفَ سِيرَتُكَ مَلِكُ هَذِهِ الْبِلَادِ أَهْوَ ظَالِمٌ أَمْ عَادِلٌ - فَجَاوَبَهُ هُوَ
ظَالِمٌ كَثِيرٌ - فَقَالَ لَهُ الْمَلِكُ أَتَعْرِفُنِي - فَأَجَابَ لَا - فَقَالَ الْمَلِكُ أَنَا هُوَ
مَلِكُ هَذِهِ الْبِلَادِ - فَخَافَ الرَّجُلُ وَسَأَلَهُ أَتَعْرِفُ مَنْ أَنَا - فَجَاوَبَهُ الْمَلِكُ
أَنْتَ لَا يَعْرِفُ - فَقَالَ لَهُ أَنَا ابْنُ التَّاجِرِ الْفُلَانِيِّ أَجْنٌ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ فِي الشَّهْرِ
وَهَذَا الْيَوْمَ أَحْدُهَا - فَصَحَّحَ الْمَلِكُ وَانْتَهَى الْحَدِيثُ *

SELECTIONS

FROM

ARABIC AUTHORS AND NEWSPAPERS

نه بعد ذلك ركب في اليوم التالي السفينة (طراد) التي جعلت لخدمته و ينتظر
 وصوله الي اصوان في صباح يوم الثلاثاء قبل وصول سفينة البريد بوقت قصير ♦

اعلان

(كنتراتات عسكرية)

يصير في محل الكومساريت هذ كوارتز القاهرة لغاية ظهر يوم ٢٦ الجاري قبول
 عطاوات عن توريد ما يلزم من اسرة الخوص البلدية بحسب الطلب
 ويكون التسليم في القلعة أو العباسية أو قصر النيل بحسب الاقتضاء
 ويكتب علي الاطرفة (عطاوات عن افصاص) ويصير تقديمها الي المحل المذكور
 لغاية اليوم والساعة المعينين اعلاه — القاهرة في ٢١ سبتمبر سنة ١٨٨٤ ♦

الامضا

ولكنسون

رئيس الكوميساريت

وقالت انه ولو ان هذا يمس قانون التصفية فاذا هو عائد الى الاسراع في حل المسألة المالية وأداء التعويضات يقتضي ان يتهلل منه كل من وضع الله في قلبه حب لمصر ونحن نصدق هذا القول الحق ونرجو ان دول اوروا تاتي مصدقة لرأينا ومثبتة انه هو الحق وان منه الخير المبين *

زوارق النيل

ستصل الاربعمائة الثانية من زوارق النيل الى الاسكندرية بين ٢٩ سبتمبر و ١٢ اكتوبر بحملها خمسة أو ستة من الباخرات . واذا ذلك يكتمل عددا الزوارق في مصر و يبلغ ٨٠٠ زورق

وبوجب التعهد يكون المركب الاول البخاري من المركب الست المذكورة قد خرج من انكلترا في اليوم السادس من هذا الشهر . وقد ارتي ان هذه الزوارق تصعد الى أصوان اذا ان في كل منها قلع واحد وبذلك تخف اثقال النقل والنفقات

علي انه يخشى من تعذر اخراج هذا الراي الى حيز العمل . وذلك لان السرعة المفروضة لها ستة امبال في الساعة ولا يكون فيها شيء من البضائع وذلك مما يجعل موازنتها في خلل كثير للخطر ولا سيما في النيل حيث لأمان عليها من المياه ولا من الرياح . وقد صار طلب ٣٠٠ بساط من انكلترا لاجل تطليل الزوارق *

حوادث يومية

يسافر اليوم المستر اجرتون من القاهرة ويكون سفره الى الاسكندرية مع اللورد نورثبروك والسرافلين بارنغ ومن ثم يتوجه الى انكلترا ويعود فيها الى الوظيفة التي كان بها قبل مجيئه الى مصر

من جملة الركاب الذين ركبوا سفينة البريد التي خرجت من اسويط يوم الجمعة العابر الكولونل هندرسون والملاجور فلود والملاجور لويد وعدد من اللواتي اتين لخدمة المستشفيات وهن السيدات غراي وغاردن وارسى وكين واما اللورد شارلس برسوفورد فانه كان نوي علي السفر في السفينة عينها غير

كتبه سعادة ناظر المالية . ولملخص انبائها أن البرنس بسمارك ثور في رأسه ثورة الغضب فيسحق المستر غلادستون محققا . وان روسيا تنهض مشتكية محتجة وفرنسا تقوم مبينة مالدبيها من الممحوظات وان الانكليز يثيرون في أفئدة الاهالي الغيظ وللقد ويجعلون لهم في صدور الافرنج المستوطنين عداوة مقرونة بالمقاومات والمعارضات . واخيرا تنهض أوروبا وتجازي انكلترا جزاء شديدا علي ما بدا منها من الامور الوحشية بحقها

وانه لا يفوتنا بان ما ابدته انكلترا من جهد العناية المنصرفة حديثا في المسائل المصرية هو مما يغيظ الشعب الفرنسي مثلما يسر كل انكليزي . غير انه يترتب علينا ان لا ننسي الامول المنطقية فان فرنسا قد رفضت من بادئي الامر أن تريق دم عسكري او تنفق درهما في مصر فكيف يتأتى لها بعد ذلك أن تتوقع بان يكون لها ما لانكلترا من النفوذ والكلمة في حل المسألة المصرية . فلا غرو أن جميع اعتراضات الدول المقصود منها اعادة ما ضاع من النفوذ بسبب الغفلة والاهمال تكون حبرا علي ورق لاتفيد شيئا وانما تتعب المعترضين لغير جدوي وعندنا ان بين البرنس بسمارك والمستر غلادستون اتفاق في الاعمال الجارية . وروسيا لم تبد بعد شيئا من التشكي واما ملاحظات فرنسا فقد صارت شيئا مألوفا وتمد ملتها الاسماع واما الاهالي فلا نظن انهم يغضبون من عمل يعود عليهم بالنفع البين فانه لولا انكلترا لاقتضي الامر توقيف صرف رواتب المستخدمين هذا الشهر ولا رب انهم يعرفون ذلك ولا نخالهم يرون من الانكليز الحسنة ويقابلونها بالسيئة

واما ما قيل عن مقابلة الدول لانكلترا بمثل ما بدا منها فعندنا انه اذا فعلت الدول ذلك تكون العلاقات بينها وبين انكلترا في غاية من الحب والمصافاة لان رقيم سعادة مصطفى باشا فهمي لا يمكن ان ينسج علي منواله في شدة التلطف والايناس والاستناد علي الادلة القاطعة التي لا يسع كل ذي عقل سليم الا قبولها والتسليم بها

واما جريدة (الفرد الكسندري) فقد نظرت الي المسألة بعين التعقل والانصاف وقد جرت في ذلك مجرى كثير من الجرائد الفرنسية التي لاتنطق عن هوي . فقد هنأت الجريدة المذكورة المصرية باجراء الاتفاق عليه في مؤتمر لندن

(القاهرة في ٢٢ سبتمبر سنة ١٨٨٤)

قد هدأت الخواطر وسكن ما كان من بلبال الناس لاعلان الحكومة بانها تتوقف شهرا واحدا عن دفع الزائد من المداخل الي صندوق دين الاستهلاك وقد أقيمت للجنة علي عمل الحكومة هذا من لجنة صندوق الدين ووجهت الي نظارة المالية ولا نرتاب بانه عن قريب تقام حجج رسمية من القناصل وترسل الي النظارة المذكورة فتطرح جميعا في زاوية وتنضم الي اللجنة المقامة من فرنسا علي الغاء المراقبة الشنائية فتبقي جميعها مستريحة ولا من يزعم وتعتبر اقامة اللجنة في الاحوال الحاضرة عبارة عن الاعتراف بالامر الحاصل فانه اذا كان العمل الذي تقام للجنة عليه قد تم وانقضي فلا تعتبر اقامة اللجنة سوي اعلا ناله ومصارفة عليه . ولا يصدق كلا منا هذا علي جميع الحجج التي تقام في سائر البلدان وانما يصح في مصر حيث عرف من الاختبار والتكرار ان اقامة اللجنة فيها ليست الا قراطيس لا بارود فيها وانا لانري ماذا وجد القوم من العيب والنقص في هذا الاجراء الذي اتفق عليه في المؤتمر انه الوسيلة الوحيدة للخلاص من العرائيل الكثيرة والصعوبات المحيطة بمصر . وان الدول لا بد لها من ان تعرض بالظاهر علي كل مايمس قانون التصفية الذي صدقوا عليه وانما اذا كان القانون المذكور يمس لاجل اتمام ماترومة الدول وتلح في طلبه فلا ريب انها اذا ذاك لا تقصد باعتراضها الا مجرد الصورة الظاهرية فقط . ولا يخفي أن الحكومة المصرية قد فعلت ما نحن في صدد حبا بصالح الدول التي تهتم حياة مصر . فانها اذا لم تفعل هذا لاستطيع اداء رواتب المستخدمين وتبطل جميع الادارات المصرية . فبقي علي دول أوروبا ان تختار أحد أمرين أي أما ان ترضي بتخفيض المبالغ المخصصة لها من مداخل مصر الي أجل محدود أو ترضي بان لا يكون في مصر مداخل علي الاطلاق لعدم وجود من يجمعها . وهذا الامر غير خاف علي أحد ممن هم في مصر ولا نرتاب في انه صار ابلاغه الي وزارات أوروبا ممن يحبون خير المصريين . واذا ما عرف ذلك عند الدول فلا نظن انها تصل الي هذه الدرجة من الجنون فتعرض علي عمل هو الوسيلة الوحيدة التي تمكن مصر من اداء مطالبها في المستقبل وقد طالعنا في احدي الجرائد المحلية فصلا تضمن الانباء بما سيجل بمصر وبانكثرتا من الوبال والتناجس الوخيمة بسبب الرقيم الذي

مجلس التجارة في سانغاي . وتاريخه ١١ سبتمبر الساعة ٣ والدقيقة ٣٠ بعد الظهر واني أطلب اتحاد وزارات التجارة في انكلترا وأوربا وأرفع دعوي الي حكومة جلالة الملكة لتدبر أمر تجارة سانغاي وتتحّد مع بقية الدول في المحاماة عن موالح الاوربيين في هذا البلد المهم للجامع من جميع الامم وترون من هذا التلغراف ان الانكليز في الصين هم في خطر مبین وانه يلزم الاسراع في العمل دون ابطاء وأما التلغراف فهو هذا ♦

نفقات الحملة

نالت الفارد الكسندري ان حملة النيل انما قصد بها السعي لحلاص غوردون ولذلك يقتضي ان تكون نفقتها من حكومة جلالة الملكة وان العدل يقتضي ذلك ويستدعي ان اصحاب الحملة انفسهم يقومون علي الاقل بنصف نفقاتها لان يضعوا أنفغالها علي عاتق الحكومة المصرية التي أصبحت في أشد الضيق والكرب الماليين نقول جوابا لزميلنا انا قد فوضنا رسميا بان نعلن ان الحكومة الانكليزية ستقوم بجميع نفقات الحملة ولا تكلف الخزينة المصرية بارة الفرد بل بالعكس ان هذه الحملة تعود علي خزينة مصر بزيادة الثروة بسبب الكونترات التي يصير عقدها مع حكومة سمو للجناب الخديو ♦

تلغرافات هذا النهار

(وادي حلفا في ٢١ سبتمبر)

سافر عسكر البيادة من سراس في ظهر يوم السبت في سبع مركب كبيرة شحن في احدها مهمات العساكر . ولم تستطع المركب المذكورة ان تسير غير بضعة اميال قبل الليل بسبب انخفاض النيل الذي نتج عنه تكون شلال جديد . واما نصيف الخير فقد وصلت الي سراس نهار امس وقد رشحت فيها كمية وافرة من الماء وهي الآن تصلح . وعساكر الكولونل تروتر حالة خارج سراس . وقد ذهب مائة واربعون نفرا مع ضابط انكليزي الي قبلي شلال دال في نحو منتصف طريق دنقله . والماجور سندويث في سراس وهو موكل علي انزال العساكر والمؤنات من المركب . وجار اصلاح الطريق بسرعة بين سراس واسبقول ونزع الرمال والاشواك منها ليتسهل الذهاب سريعا الي امبقول ♦

التعنيف والذم ولم يعمل الادميرال كوربت الا ما دعتة اليه واجبات وظيفته .
 لانه امر بان يضربها ضربة شديدة وقد فعل ذلك علي كيفية عادت بالشرف
 علي فرنسا وعلي جميع الممالك المتعدنة . واني مادمتم رئيسا للوزارة لاسمع
 بان تحصل للعلم الفرنسي اهانة . راود ان يعرف للجميع هذا الامر من جهتي
 حق المعرفة وقد أبلغنا الاوامر الي الادميرال كوربت ولا ريب في انه يجربها الي
 التمام . ولا يستطيع ان ابين لك تفصيل ما امر بعمله وانما أقول لك انه لم
 يعمل بعد شيئا وانه سيأتي من الاعمال ما يكتب به أعظم اشتها في الافاق .
 ولذلك لا يقال اننا نشير حربا وانما نحري اصلاحا وتعلم الصين خطاها حق
 العلم وانما اتينا ما اتيناه لاجل اصلاحها ولذلك هي مكرنة الي الصمت
 والسكون فسالة الرجل وهل تري ان التونكيين تستحق ان يبذل في سبيلها كل
 هذا العناء

أجاب . بل تستحق أعظم منه كثيرا فان التونكيين بلد مخصبة كثيرة المحصولات
 وهي هند صينية جديدة وقد كنا منذ زمان نقدر علي الاستيلا عليها ونحن الآن
 نؤمل بانها تكون لنا مصدر غني وثروة عظيمة

قلنا ومن العجب أتا نري الفرنسيين حانقين من الجرائد الانكليزية حاقدين
 علي التيمس لما ذكرته عن الادميرال كوربت والحال ان جرايدهم لا تغلو يوما
 من تعنيف الانكليز والطعن الاليم برجال انكلترا ولعلمهم لم ينتبهوا الي قول
 من قال اخرج الخشبة من عينك لتبصر ان تخرج القذني من عين غيرك وقوله
 لاتنه عن خلق وصفت به فذا * عار عليك اذا فعلت عظيم

قد هاجت الافكار وماجت خوفا من ان الصينيين يسدون نهر سانغاي وقد
 خابر المجلس القناصل والوزارات لمنع ذلله وطلبوا ان تجعل سانغاي علي الحياة
 اطلبوا من لجنة تجارة سانغاي في لندن ان تفعل كل ما في وسعها لعضدنا *

سد نهر سانغاي

نشرت بعض جرائد لندن المقالة الآتية المرسلة اليها من معتمد مجلس
 التجارة في سانغاي وهي
 أرسل اليكم طيه نسخة التلغراف الوارد لي في صباح هذا اليوم من رئيس

الي كسجیل وصادفنا في طريقنا اثنين من السودان منهزمين اخبرانا ان العسكر المصري لا يجد ماء وان هكس وعلاء الدين متخاصمين . فعند ما سمع المهدي بذلك صمم علي ان لا يهجم بل يستمر علي اطلاق البنادق كيفما اتفق . وكان ذلك في مساء يوم السبت . وفي طول ذلك الليل كان عسكر هكس يطلق البنادق والمدافع علي الغاب بغير طائل لان العصاة كانوا مختبئين وراء الصخور وبين الاشجار يصوبون رصاصهم المائب الي صدور العسكر وبقي الامر علي هذه الحال كل نهار السبت والليل الذي بعده الي صباح يوم الاحد وعندها انطبق العصاة علي العسكر وتحولت الحرب الي مجزرة هائلة انتهت عند الظهر . ولم ينج من العسكر المصري غير ثلثماية نفر تظاهروا انهم قتلي ثم قاموا بعد انتهاء المجزرة

امس الاثنين خرج من اسيوط الكولونل هرنغتون ورفقه المستر دونانيل وخمسون من خيالة الترك قاصدين اسنا وينتظر وصولهم اليها بعد مضي ستة عشر يوما وقد استنسب ارسالهم الي مديرية اسنا لاجل منع السرقة والتعدي اللذين كثر حدوثهما فيها فان لصوص البدو قد اطلقوا عنان تعدياتهم وهم يهجمون كل يوم علي المدن والقرى يسلبون وينهبون ويأتون مايطيب لهم من المخطورات ❖

المسيو فري والصين

نشرت جريدة فوانس الاقوال الآتية منقولة اليها عن لسان المسيو فري من رجل اجتمع به في (سان دياو) ليلة سفره الي باريز قال لسانا نثير حرباً ولا يسع الحكومة الصينية ان تشمر علينا للحرب وانما اقتصرنا أعمالها الي الآن علي منع مايلزم لنا من الفحم ولذلك لا يوثق بما تنشره الجرائد الانكليزية واني اسف لما تبديه بعض جرائد لندن مما يضاد العلاقات الحبية الكائنة بين المملكتين بورودها الموارد الوخيمة القبيحة واثارها الضغاين الساكنة . واني اعتبر ان مسالمتنا لانكلترا لها شان عظيم في خير المملكتين وخير اوربا اجمع وعكس ذلك يكون مجلبة للشقاء والويل علي العالم اجمع ولذلك أسف من أقوال بعض الجرائد الانكليزية العدوانية . فاننا لم نعمل في التونكين ما يستوجب لاجله

(حوادث يومية)

(تلغرافات غوردون باشا)

وصل من غوردون باشا ثماني عشرة رسالة جميعها غير مؤرخة سوى واحدة منها فقط ذكر أنها بتاريخ ٢٤ أغسطس غير انه لا يرتاب في صحة نسبتها اليه من التأمل في العبارات ونسق الكلام المختص به . والبرهان المذكور علي صحتها مستمد من الرسائل نفسها غير ان لنا علي اثبات صدق الاسناد شهادة المسيو هارن القنصل الفرنسي فانه بعث تلغرافاً يقول فيه انه عازم علي السفر من الخرطوم في أواخر شهر أغسطس مع الكولونل ستوارت والمستر باوير وذلك يطابق ما صرح به غوردون عما عزم ان يفعله

حالما بلغ المهدي خروج هكس من الخرطوم قاصداً الدويم اصدر امره الي اميرة الشيخ عبد الحلیم ان يقصد الجهة المذكورة وبتتبع آثار هكس ولا يبادئه بالحرب . وكان كلما عمل هكس باشا خنادق في المساء لخلول عساكره يقوم في الصباح فيجد الاعداء متحتمين بها . وقد رجع للجواسيس الي المهدي واخبروه ان بين هكس باشا وعلاء الدين باشا اختلاف في الرأي اذ أن هكس يري وجوب ضرب تلك الشرذمة من السودانيين الذين كانوا يقتفون آثارهم ويقطعون بينهم المواصلات واما علاء الدين فيري عدم ذلك لاعتقاده انهم معاضدون لهم

اذ كان الشيخ عبد الحلیم يقنع علاء الدين باشا بانه من حزبهم وقد قضي علي هكس ان سار الي بركة وكان المهدي قد حشد مائة الف مقاتل وهجم بهم ليلاً علي بركة واخذ معه السبعة والعشرين من الافرنج الذين كانوا معه في الابيض . وبعد مسير يومين وليلتين وصل الي الابار

قال الراوي انه كان اذ ذاك مع المهدي وجاءه الجواسيس تخبرونه ان هكس لما بلغه وجود الاعداء عند ابار بركة تحول الي اليسار الي بشر كسجيل . فامر عبد الحلیم ان يتوجه بالعجل و يكمن برجاله في الغاب الذي حول مياه كسجيل و يلبك العسكر باطلاق البنادق عليه اطلاقاً مستمراً . وكان مع عبد الحلیم الفا رجل من الذين لا يخطئون في رمي الرصاص . ثم ان المهدي تقدم برجاله

منها الفرقة والمال الميري فارسل الكتخد بيك الى كاشف المنوفية قبل الحادثة
 بيوم يأمره فيه بقتله فارسل اليه طائفة من العسكر دخلوا عليه في الفجر وهو
 يتوضا لصلاة الصبح فقتلوه وقطعوا رأسه واحضروها الي مصر وكانوا ياتون بأشخاص
 من بقاية البيوت القديمة فيمثلونهم بين يدي الكتخد فيسألهم فتخبرون عن
 أنفسهم ونسبتهم فيكذبهم ويأمر بهم الي الحبس الاعلي حتي يتبين أمرهم فاما
 تدركهم الاطاف فينجون بعد معاينة الموت وهذا في النادر فقتل في هذه الحادثة
 أكثر من ألف نفر أمراء وأجناد وكشاف ومماليك ثم صاروا يحملون رممهم علي
 الاخشاب ويرمونهم عند المغسل بالرميلة ثم يرفعونهم ويلقونهم في حفر من الارض
 فوق بعضهم البعض لا يتميز الامير عن غيره وسلخوا عدة رؤس من رؤس العظماء
 وألقوا جماجمهم المسلوخة علي الرمم في تلك الحفر فكانت هذه الكائنة من
 أشنع الحوادث التي لم يتفق مثلها ولم ينج من الانفة الا أحمد بيك زوج
 عديلة هانم بنت ابراهيم بيك الكبير فانه كان غائبا بناحية بوش وأمين بيك
 تسلى من القلعة وهرب الي ناحية الشام ♦

النساء وحايهن ويسحبون الواحد والاثنين أو أكثر بينهم وياخذون عمامتهم وثيابهم وما في جيوبهم في أثناء الطريق وإذا كان كبيراً أو أميراً يستحي منه طلبوه بالرفق فإذا ظهر لهم قالوا له سيدنا حسن باشا يستدعيك اليه فلا تخش من شيء وبطمئن قليلاً وبطن أنهم يجيرونه وعلي أي حال لا يسعه الا الاجابة لانه ان امتنع أخذوه قهراً فاذا اخرج من الدار استصعب جماعة منهم وطلع البواقي الي الدار فاخذوا ما قدروا عليه ولحقوا بهم وجري علي المأخوذ ما يجري علي أمثاله من المأخوذين والبعض توارى والتجا الي طائفة الدلاة ونزباً بشكلهم وليس له طرطوراً وأجاروه وهرب كثير في ذلك اليوم وخرجوا الي قبلي وبعضهم تزباً يزبى نساء الفلاحين وخرج من ضمن الفلاحات اللاتي يعين للجلة والجينة وذهبوا من ضمنهم وفر من نجا منهم الي الشام وغيرها وأما كنتخدا بيك فانه لشدة بغضه فيهم صار لا يرحم منهم أحداً فكان كل من أحضروه ولو فقيراً هراً من ممالك الامراء الاقدمين يأمر بضرب عنقه وأرسل أوراقاً الي كشاف النواحي والاقاليم بقتل كل من وجدوه بالقري والبلدان فوردت الرؤس في ثاني يوم من النواحي فيضعونها بالرميلة وعلي مصطبة السبيل المواجهة لباب زويلة وكان كثير من الاجناد بالايقاف لتحصيل الفرض التي تعهدوا بدفعها عن فلاحهم وانقصت أجلتهم وطولبوا بالدفع والفلاحون قصرت أيديهم ولم يقبلوا للمتزيمين عذرا في التأخير فلم يسعهم الا الذهاب بانفسهم لاجل خلاص المطلوب منهم للدنيوان فعند ما وصلت الاوامر الي كشاف الاقاليم بقتل الكائنين بالبلاد بادروا بقتل من يمكنهم قتله ومن بعد عنهم أرسلوا لهم العساكر في محلاتهم فيد همونهم علي حين غفلة ويقتلونهم وينهبون متاعهم وما جمعوه من المال ويرسلون برؤسهم أو يتحيلون علي القبض عليهم وقتلهم فصار يصل في كل يوم العدد من الرؤس من قبلي وبحري ويضعونها علي باب زويلة وباب القلعة ولم يقبلوا شفاعة في أحد أبداً ويعطون الامان للبعض فاذا حضروا قبضوا عليهم ولشحوهم ثيابهم وقتلهم والباشا يعلم من كنتخداه شدة الكراهة لجنس المالك ففوض له الامر فيهم حتي انه كان بينه وبين محمد أغا كنتخدا الجاويشية سائهاً بعض منافرة من مدة سابقة أو لكونه صاهر بعض الالفية وزوجه ابنته وكان غائباً ببلدة يقال لها الفرعونية جارية في اقطاعه وتعهد بما عليها من الفرسة فذهب اليها بنفسه ليخلص

المصريين ونهبهم والظفر بهم طافع من وجوههم فكان كلما مرّ علي أرباب الدرك والقلعات والنايطين وقف عليهم ووبّخهم علي النهب وعدم منعهم لذلك والحال انهم هم الذين كانوا ينهبون أولاً ويتبعهم غيرهم فمرّ علي العقادين الرومي والشواتين فخرج اليه شخص من تجار المغاربة يسعي العربي الحلو وصرخ في وجهه وهو يقول ايش هذا الحال وايش علاقتنا حتي ينهبنا العسكر ونحن ناس فقراء مغاربة متسبون ولسنا ممالك ولا أجناداً فوقف اليه وأرسل معه نفرأ الي داره فوجدوا بها شخصين أحدهما تركي والآخر بلدي وهما يلتقطان آخر النهب وما سقط من النهابين فأمر بقتلهما فأخذ وهما الي باب الحرق وقطعوا روسهما ثم انه دطف علي جهة الكعكيين فلا قاه من أخبره بأن المشايخ مجتمعون ونيتهم الركوب للملافاة والسلام عليه والتهنئة بالظفر فقال أنا أذهب اليهم ولم يزل في سيرة حتي دخل الي بيت الشيخ الشراوي وجلس عنده ساعة لطيفة وكان قد التجأ الي الشيخ شخصان من الكشاف المصرية فكلما في شأنهما وترجي عنده في اعتنا قهما من القتل وان يؤمنهما علي أنفسهما وقال له لاتفصح شييتي يا بلدي وأقبل شفاعتي وأعطهما محرمة الآمان فاجابه الي ذلك وقال له شفاعتك مقبولة ولكن نحن لانعطي محارم وأنا أمانني بالقول أو نكتب ورقة ونرسلها اليك بالآمان فاطمأن الشيخ بطلبهما فقال لهما الشيخ ان الباشا أرسل هذه الورقة يؤمنكما ويطلبكما اليه فقالا وما يفعل بذهابنا اليه فلاشك في انه يقتلنا فقال الشيخ لا يصح ذلك ولا يكون كيف انه يأخذكم من بيتي ويقتلكم بعد أن قبل شفاعتي فذهبوا مع الرسول فعندما وصلأ الي الخوش وهو مملوء بالقتلي وضرب الرقاب واقع في المحبوسين والمخضرين قبضوا عليها وأدرجا في ضمنهم وفي ذلك اليوم نزل طوسون ابن الباشا وقت نزول أبيه وشق المدينة وقتل شخصاً من النهابين أيضاً فارتفع النهب وانكف العسكر عن ذلك ولولا نزول الباشا وابنه في صبح ذلك اليوم لنهب العسكر بقية المدينة وحصل منهم غاية الضرر وأما القبض علي الاجناد والممالك فمستمر وكذلك كل من كان يشبههم في الملبس والزي وأكثر من كان يقبض عليهم عساكر حسن باشا الانرؤدي فيكبسون عليهم في الدور أو في الاماكن التي تواروا فيها واستدلوا عليهم فيقبضون علي من يقبضون عليه وينهبون من الاماكن ما يمكنهم حملة وثياب

العطف ونواحي الازهر والمشهد الحسيني يوزعون فيها ما يخافون عليه لظنهم بعدها وحمايتها بحرمة الخط وصونها عند وقوع الحوادث وكثير من كبار العسكر مجاورون لهم في جميع النواحي ويرمقون أحوالهم ويطلعون علي أكثر حركاتهم وسكناتهم ويتدخلون فيهم ويعاشرهم ويسامرونهم بالليل ويظهرون لهم الصداقة والمحبة وقلوبهم محشوة من الخقد عليهم والكراهة لهم بل ولجميع أبناء العرب فلما حصلت هذه الحادثة بادروا لتحصيل مآمولهم وأظهروا ما كان مخفياً في صدورهم وخصوصاً من التشفي في النساء فان العظيم منهم كان اذا خطب أدنى امرأة ليتزوج بها فلا ترضي به وتعافه وتأنف قربه وان ألح عليها استجارت بمن يحميها منه والآ هربت من بيتها واختفت شهوراً وذلك بخلاف ما اذا خطبها أسفل شخص من جنس الممالك أجابته في الحال وافق انه لما اصطحب الباشا مع الالفية وطلبوا البيوت ظهر كثير من النساء المستترات المخفيات وتناشوا في زواجهن وعملوا لهم الكساي وقدموا لهم التقادم وصرفوا عليهم لوازم البيوت التي تلزم الأزواج لزوجاتهم كل ذلك برأى من الاتراك ليحقدونه في قلوبهم وفيهم من حمى جاره ومان دياره ومانع أعلامهم أدناهم وقليل ما هم وذلك لغرض يبتغيه وأمر يرتجيه فانه بعد ارتفاع النهب كانوا يقبضون عليهم من البيوت فيستولي الذي حماه ودافع عنه علي داره وما فيها وانتهبت دور كثيرة من المجاورين لهم أو لدور أتباعهم بأدني شبهة وبغير شبهة أو يدخلون بجهة التفتيش ويقولون عندكم مملوك أو سمعنا ان عندكم ودیعة لمملوك وبنات الناس وأصحبوا علي ذلك ونهب في هذه الحادثة من الاموال والامتنعة مالا يقدر قدره ونخصیه الا الله سبحانه وتعالى ونهبت دور كثيرة من دور الاعيان الذين ليسوا من الامراء المقصودين ومن المتقيدين بخدمة الباشا مثل ذي الفقار كتحدا المتزلي خوياً علي بساتين الباشا التي أنشأها بشير و بيت الامير عثمان أغا الروداني ومصطفي كاشف المورلي والافندية الكتبة وغيرهم وأصبح يوم السبت والنهب والقتل والقبض علي المتوارين والمختفين مستمر وبدل البعض علي البعض او يعجز عليه وركب الباشا في الضحوة و نزل من القلعة وحوله أمراء الكبار مشاة وامامه الطواشيه والجاوشية بزینتهم وملابسهم الفاخرة والجميع مشاة ليس فيهم راكب سواه وهم محدقون به وامامه وخلفه عدة وافرة والفرح والسرور بقتل

طوسون باشا يظن الالتجاء به والاحتماء فيه فقتلوههم وأسرف العسكر في قتل المصريين وسلب ما عليهم من الثياب ولم يرجعوا أحداً وأظهروا كامن حقدهم وضحوا فيهم وفيمن رافقهم مجتمعاً معهم من أولاد الناس وأهالي البلد الذين تزينا بزينة الموكب وهم يصرخون ويستغيثون ومنهم من يقول أنا لست جندياً ولا مملوكاً وآخر يقول أنا لست من قبيلتهم فلم يرقوا لصارخ ولا شاك ولا مستغيث وتتبعوا المشتتين والهرانين في نواحي القلعة وزواياها والذين قرّوا ودخلوا في البيوت والأماكن وقبضوا علي من أمسك حياءً ولم يمت من الرصاص أو متخلفاً عن الموكب وجالساً مع الكتخد كآحمد بيك الكيلارجي ويحيي بيك الالفي وعلي كاشف الكبير فسلموا ثيابهم وجمعوهم الي السجن تحت مجلس كتخد بيك ثم أحضروا أيضاً المشاعلي لرمي أعناقهم في حوش الديوان واحداً بعد واحد من صحوه النهار الي أن مضي حصه من الليل في المشاعل حتي امتلاء الخوش من القتلي ومن مات من المشاهير المعروفين وانصرع في طريق القلعة قطعوا رأسه وسحبوا جثته الي باقي الخبث حتي انهم ربطوا في رجلي شاهين بيك وبديه حبلاً وسحبوه علي الارض مثل الخمار الميت الي حوش الديوان هذا ما حصل بالقلعة * وأما أسفل المدينة فانه عند ما أغلق باب القلعة وسمع من بالرميلة صوت الرصاص وقعت الكرشه في الناس وهرب من كان واقفاً بالرميلة من الاجناد في انتظار الموكب وكذلك المتفرجون واتصلت الكرشه بأسواق المدينة فانزعجوا وهرب من كان بالخوانيت لانتظار الفرجه وأغلق الناس حوانيتهم وليس لاحد عام بما حصل وظنوا ظنوننا وعند ما تحقق العسكر حصول الواقعة وقتل الامراء انبشوا كالجراد المنتشر الي بيوت الامراء المصريين ومن جاورهم طالبين النهب والغنيمة فولوجوا بغتة ونهبوها نهباً ذريعاً وهتكوا الخرائر والخرم وسحبوا النساء والجواري والخوندات والستات وسلبوا ماعليهن من الخلي والجواهر والثياب وأظهروا الكامن في نفوسهم ولم يجدوا مانعاً ولا رادعاً وبعضهم قبض علي يد امرأة لياخذ منها السوار فلم يتمكن من نزعها بسرعة فقطع يد المرأة وحل بالناس في بقية ذلك اليوم من الفزع والخوف وتوقع المكروه مالا يوصف لان الماليك والاجناد تداخلوا وسكنوا في جميع الخارات والنواحي وكل أمير له دار كبيرة فيها عياله وأتباعه ومماليكه وخيوله وجماله وله دار وداران صغار في داخل

وزينتهم امام الموكب فلما أصبح يوم الجمعة سادسه ركب الجميع وطلعوا الى القلعة وطلع المصري بماليكهم وأتباعهم وأجنادهم ودخل الامراء عند الباشا وصبحوا عليه وجلسوا معه حصه وشربوا القهوة وتضاحك معهم ثم انجر الموكب علي الوضع الذي رتبوه فانجر طائفة الدلاة وأميرهم المسي أزون علي ومن خلفهم الوالي والمحاسب والاغا والوجاقلية والالداشات المصرية ومن تزنا بزبيهم ومن خلفهم طوائف العسكر الرجالة والخيالة والبيكباشيات وأرباب المناصب منهم وابراهيم أغا أغات الباب وسليمان بيك البواب يذهب وبجي ويرتب الموكب وكان الباشا قد بيّت مع حسن باشا وصالح قوج واكتخذوا فقط غدر المصرية وقتلهم وأسر بذلك في صبحها ابراهيم أغا أغات الباب فلما انجر الموكب وفرغ طائفة الدلاة ومن خلفهم من الوجاقلية والالداشات المصرية وانفصلوا من باب العزب فعند ذلك امر صالح قوج بغلق الباب وعرف طائفته بالمراد فالتفتوا ضاربين بالمصرية وقد انحصروا با جمعهم في المضيّق المنحدر للمجر المقطوع في أعلي باب العزب مسافة مابين الباب الاء علي الذي يتوصل منه الي رحبة سوق القلعة الي الباب الاسفل وقد أعدوا اعدة من العساكر أوقفوهم علي علاوي النقر للمجر واليطان التي به فلما حصل الضرب من التحتانيين أراد الامراء الرجوع القهقري فلم يمكنهم ذلك لانتظام الخيول في مضيق النقر وأخذهم ضرب البنادق والقرايين من خلفهم أيضاً وعلم العسكر الواقفون بالاغالي المراد ف ضربوا أيضاً فلما نظروا ما حل بهم سقط في أيديهم وارتيكوا في أنفسهم وتحيروا في أمرهم ووقع منهم أشخاص كثيرة فنزلوا عن الخيول واقتم شاهين بيك وسليمان بيك البواب وآخرون في عدة من مماليكهم راجعين الي فوق والرصاص نازل عليهم من كل ناحية ونزعوا ما كان عليهم من الفراوي والتياب الثقيلة ولم يزلوا سائرين وشاهرين سيوفهم حتي وصلوا الي الرحبة الوسطي المواجهة لقاعة الاعمدة وقد سقط أكثرهم وأصيب شاهين بيك وسقط الي الارض فقطعوا رأسه وأسرعوا بها الي الباشا ليأخذوا عليها البقشيش وكان الباشا عندما ساروا بالموكب ركب من ديوان السراية وذهب الي البيت الذي به الحرم وهو بيت اسمعيل افندي الضربخانه وأما سليمان بيك البواب فهرب من حلاوة الروح وصعد الي حائط البرج الكبير فتابعوه بالضرب حتي سقط وقطعوا رأسه أيضاً وهرب كثير الي بيت

(منتخب من الجزء الرابع من تاريخ الجبرتي)

ذكر مقتل الامراء المصريين وأتباعهم

(واستهل شهر صفر الحثير بيوم الاحد سنة ١٢٢٦)

في ثمانية يوم الاثنين حضر الباشا من السويس الى مصر في سادس ساعة من الليل فضربوا في صبحها عدة مدافع لحضرة وقد حضر علي هجين بمفرده ولم يصحبه الا رجل بدوي علي هجين أيضاً ليدله علي الطريق وقطع المسافة في احدي عشرة ساعة وحضر من كان بصحبته في ثاني يوم وهم مجدون السفر وحضر السيد محمد المحروقي بحمولة في اليوم الثالث وأخبروا ان الباشا أنزل من ساحل السويس خمسة مراكب من المراكب التي أنشأها باحتياجاتها ولوازمها وعساكرها ووجههم الي ناحية اليمن ليقبضوا علي ما يجدونه من المراكب وان الصنائع مجتهدون في العمل في مراكب كبار لحمل الخيول والعساكر واللوازم (وفيه) حضر صالح أغا قوج حاكم أسبوط وتناقلت الاخبار عن الامراء المصريين القبليين بأنهم حضروا الي الطينة ورجعوا الي ناحية قناوص وخرج اليهم أحمد أغا لاط وتحارب معهم وقتل من عساكره عدة ورافرة (وفيه) قلد الباشا ابنه طوسون باشا صاري عسكر الركب الموجه الي اللجاز وأخرجوا جيشهم الي ناحية قبة العزب ونصبوا عرضاً وخياماً وأظهر الباشا الاجتهاد الزائد والعجلة وعدم التواني ونوه بتسفير عساكر لناعية الشام لتمليك يوسف باشا لمحله وصاري عسكرهم شاهين بيك الالفي ونحو ذلك من الابهامات وطلب من المنجمين ان يختاروا وقتاً صالحاً لالباس ابنه خلعة السفر فاختروا له الساعة الرابعة من يوم الجمعة فلما كان يوم الخميس رابعة طاف آي چاوش بالاسواق علي صورة الهيئة القديمة في المنادة علي المواكب العظيمة وهو لابس الضامة والطبق علي رأسه وراكب حمار عال وامامه مقدم بعكاز وحوله قانچية يتنادون بقولهم يارن ألاي ويكررون ذلك في أخطاط المدينة وطاقوا باوراق التناييه علي كبار العسكر والبنينات والامراء المصرية الالفيه وغيرهم بطلبونهم للحضور في باكر النهار الي القلعة ليركب الجميع بتجملاتهم

مسرعاً وغلق الباب ونزل بالحيزان علي كتفها وظهرها واضلاعها وايديها وارجلها - وهي تعيط وترتعد وتنفض وهو يضربها ويقول لها تسأليني عن شيء مالِك فيه حاجة - فتقول له انا والله من التاء بين ولا اسألك عن شيء وقد ثبت توبة نصوحاً - فبعد ذلك فتح لها الباب وخرجت وهي تاءبة - ففرح السهود والجيران وأمها وأبوها وانقلب الغزاء بالفرح والسرور - وتعلم التاجر حسن التدبير من الديك ♦

فاعلمهم التاجر بانه قد حضرته الوفاة - فجلسوا ليكون عليه ثم بكوا عليه اولاده الصغار والكبار والزراع والغلمان والمخدّام وسائر من يلوذ به وصار عنده في الدار عراء عظيم - ثم انه دعا بالشهود فلما حضروا أوفى زوجته حقها وجعل وصياً علي اولاده وأعتق جوارته وودّع اقرباءه واهله فتباكوا كلهم - ثم بكت الشهود واقتبلوا علي المرأة يقولون لها ارجعي عن غيبك واعدلي عن هذا الامر ولولم يتيقن انه اذا باح بالسر يموت ما كان فعل هذه الفعال وكان اخبرك به - فقالت لهم والله لم ارجع عنه اذا لم يخبرني به - فبكي الحاضرون بكاءً شديداً - وكان عنده في البيت خمسون طيراً من الدجاج ومعها ديك - فبينما هو يودّع اهله وعبيده سمع كلباً من الكلاب يقول للديك بلغته ما اقل عقلك ايها الديك والله لقد خاب من ربك أفي مثل هذا الوقت تطير من ظهر هذه الي ظهر هذه خبيك الله تعالى - فلما سمع التاجر هذا الكلام سكّت ولم يتكلم وبقي يسمع ما يقول الكلب والديك - فقال الديك وما في هذا اليوم ايها الكلب - فقال أما علمت ان سيدي اليوم متيهاً للموت لأن زوجته تريد ان يودح لها بالسر الذي علمه الله به واذا باح لها بذلك مات من ساعته وما نحن في حزن عليه وانت تصفق وتصيح ما تستحي علي نفسك - فلما سمع الديك كلام الكلب قال له اذا كان سيدنا قليل العقل عديم التدبير ما يقدر علي تدبير امره مع زوجة واحدة فما لبقاء حياته فائدة - فقال الكلب وماذا يصنع سيدنا فقال له الديك انا عندي خمسون امرأة اغضب هذه وارضى هذه واطعم هذه واجوع هذه بحسن تدبيري وكلهن تحت طاعتي - وسيدنا يدّعي العقل والكمال وعنده امرأة واحدة ما عرف تدبير امره معها - فقال الكلب ايها الديك أفدنا كيف يصنع سيدنا حتي نخلو من هذا الامر - فقال الديك يقوم في هذه الساعة ويأخذ عصاً بيده ويدخل بها الي بعض المخازن ويغلق الباب وينضربها حتي يكسر اضلاعها وظهرها وارجلها ويقول لها انت تسألين عن شيء ماليك فيه غرض حتي تقول اتوب يا سيدي لا اسألك عن شيء طول عمري توبة يا مولاي - فيوجهها ضرباً شديداً فاذا فعل هذا استراح من الهّم وعاش - ولكن ما عنده عقل ولا فهم - فلما سمع التاجر هذا الكلام من الديك قام مسرعاً واخذ الخيزران ودخل الخزانة وامرها بالدخول معه - فدخلت وهي فرحانة فقام

دخل الحمار علي الثور فنهض له الثور قائماً وقال له بشرت بالخير يا ابا اليقظان لانك ارحنتني في هذا اليوم وهنأتني بطعامي — فما ردّ عليه الحمار جواباً من غيظه وغضبه وتعبه ومن الضرب الذي أكله الا انه قال في نفسه كل هذا جري عليّ من سوء تدبيرى ونصيحتى لغيرى كما قيل في المثل كنت قاعداً بطولي ما خلاني فضولي — ولكن اذا لم اعمل له حيلة وارّده الي ما كان فيه هلكت — ثم ان الحمار راح الي مغلفه والثور بخوّر ويدعوله — فلما جري للحمار مع الثور ما جري خرج التاجر هو و زوجته علي السطح ليلة مقمرة والقمر مبدّر — فاشرف علي الثور والحمار من السطح فسمع الحمار يقول للثور اخبرني يا ابا الثيران ما الذي تصنعه غدا — فقال له الثور وما الذي اصنعه غير الذي اشرت به عليّ وهذا الثور في غاية الحسن وفيه راحة كلية وما بقيت افارقة مطلقاً واذا قدّم العلف امكر فاتمارض وانفج بطني — فقال له الحمار اياك ان تفعل ذلك — فقال له لماذا — فقال له سمعت صاحبنا يقول للزراع ان كان الثور لم يأكل علفه ولم ينهض قائماً فادع الجزار حتي يذبحه وأتصدّق بلحمه واجعل جلده نطعاً وانا خائف عليك من ذلك — ولكن اقبل نصحي قبل ان يصيبك هذا المصاب فاذا قدّموا لك العلف فكله وانهض و ارفص برجليك الارض — واذا لم تفعل ذلك فان صاحبنا يذبحك — فنهض الثور وصاح — فلما سمع التاجر هذا المقال نهض علي حيله وضحك ضحكاً عالياً — فقالت له زوجته وما هو الذي جري حتي انك ضحكت هذا الضحك الكثير — لعلك تهزأ بي — فقال لها كلا — فقالت له ان كنت لم تهزأ بي قل لي — ما سبب ضحكك — قال لها لست اقدر علي ذلك واخاف اذا بحث بالسرّاموت — فقالت له زوجته والله انك تكذب وانما اردت اخفاء الكلام عني — ولكن وحق رب السماء اذا لم تقل لي ما سبب ضحكك ما اتعد عندك من الآن وجلست تبكي — فقال لها زوجها التاجر وبلك ما لك تبكين اتقي الله وأعدلي عن سؤالك ودعينا من هذا الكلام — فقالت لا بدّ من أن تقول لي ما سبب ضحكك — فقال انني سألت ربّي ان يعلمني لغة الحيوانات فعلمني ثم أتى عاهدته ان لا اعلم بذلك احداً وان افشيت سري فأمت — فقالت لا بدّ من ان تقول لي ما سمعت من الثور والحمار ودعك تموت هذه الساعة — فقال لها ادعي اهلك فدعتهم — ثم اتوا بعض الجيران

النهر - وعند مجيئك يربطك الزرع علي المعلق المتن الرائحة - فتبقي تحبط وتمرح وتنطح بقرنك وتلبط برجليك ويظن بك انك فرحان وتمسح كثيراً وما تصدق متي يلقوا بك العلف فتسرع في أكله بحرص وتشحن بطنك منه فلو انك تنطح عند مجيئك علي قفاك واذا قدّموا لك العلف لا تأكل منه وتجعل نفسك ميتاً كان أوفق لك وكنت تلقي من الراحة اصعاف ما انا فيه - فلما سمع الثور كلام الحمار وما أبدي له من النصيحة شكره كثيراً بلسان حاله ودعا له وجاهزاً خيراً ويتقن أنه ناصح وقال له نعم الرأي يا ابا اليقظان هذا كله يجري والتاجر يسمعه كونه يعرف لغة الحيوانات - فلما كان ثاني يوم جاء خادم التاجر واخذ الثور وركب عليه المحراث واستعمله كالعادة - فبدأ الثور يقصر في العمل والحراث فضره الزرع ضرباً موجعاً فكسر المحراث وهرب لانه قبل وصية الحمار - فلحقه الزرع وضره كثيراً حتي انه آيس من الحياة فلم ينزل الثور يقوم ويقع الي ان صار المساء - فجاء به الزرع الي الدار و ربطه علي المعلق فبطل الثور الصراخ والمرح واللبط بالرجلين - ثم انه تباعد عن العلف فتعجب الزرع من ذلك - ثم ان الزرع اتاه بالفول والعلف قشمة وتأخر عنه ونام بعيداً منه وبات بغير أكل الي الصباح - فلما جاء الزرع و وجد العلف والفول والتبن مكانه ولم ينقص منه شيء ورأي الثور قد انتفخ بطنه وتكسفت احواله ومدّ رجليه حزن عليه وقال في نفسه والله لقد كان مستضعفاً بالامس فلجل ذلك كان مقصراً بالعمل -

ثم ان الزرع جاء الي التاجر وقال له يا مولاي ان الثور لم يأكل العلف في هذه المدة من يومين ولا ذاق منه شيئاً - فعوف التاجر الامر بتمامه كونه قد سمع ما قاله الحمار كما مرّ سابقاً - ثم قال للزرع اذهب الي الحمار المكّار وشدّ عليه المحراث واجتهد في استعماله حتي انه يحراث مكان الثور - فاخذه الزرع وشدّ عليه المحراث واجتهد به وكلفه مالا يطيق حتي انه يحراث مكان الثور - ولم ينزل الحمار يأكل الضرب حتي انسلخ جلده وتبهّرت اضلاعه وريقته - فلما كان المساء جاء بالحمار الي الدار وهو لا يقدر يجترّ يديه ولا رجليه - وأما الثور فانه كان ذلك النهار كله نائماً مستريحاً - وقد أكل علفه كله بالهنأ والسرور والراحة وهو طول نهاره يدعو للحمار ولم يدر ما أصاب الحمار من اجله - فلما أقبل الليل

لاحد بسره مات وكان لا يظهر لاحد سره خوفاً من الموت - وكان عنده في المرض (cattle-pen) ثور وحمار وكل منهما مربوط (tied) في معلقة (manger) - وكانا متقاربين (close together) احدهما بجانب الآخر - فيوماً من الايام بينما التاجر جالس الي جانبهما واولاده يلعبون قدامه سمع الثور يقول للحمار يا ابا اليقظان (vigilant) هنياً لك فيما انت فيه من الراحة للخدمة لك والكنس والرش (sprinkling) تحتك ومأكلك الشعير المغربل (sifted) وشربك الماء البارد - وأما انا فيالتعبى لانهم يأخذوني من نصف الليل ويشغلوني بالحراث (ploughing) ويركبون علي رقبتى (neck) النير (plough-yoke) والمحراث دائماً اعمل من اول النهار الي آخر النهار بشق (splitting) الارض - ثم أكلف ما لا طاقة لي به واقسى (suffered) أنواع الاهانة (insults) مثل الضرب والزجر من الزرايع (labourers) القاسى وقد تهرت اجفاني (eyelid) وتسلمت (flayed) رقتى وسيقاني (legs) وفي آخر النهار يحبسوني في الدار ويطرحون لي التبن والقول وابات طول الليل في التجاسة (filth) والروائح (stink) الدنسة - وانت لم تنزل في المكان المكنوس المرشوش (sprinkled) وفي الحلف النظيف الملائن (full) من التبن الناعم (agreeable) واقفاً مستريحاً وفي النادر يعرض لصاحبك التاجر حاجة ضرورية حتي انه يركبك يعود بك سريعاً وفيما عدا (except) ذلك من الاوقات انت مستريح وأنا تعبان وانت نائم وانا يقظان وانت معزز وأنا مهان (despised) - فلما انتهى كلام الثور قال له الحمار يا افطع (bull) صدق الذي سماك (called) ثوراً لانك بليد الي الغاية وليس عندك مكر ولا حيلة ولا خبث بل انك تبدى النصع (advice) و تبذل المجهود قتّام صاحبك وتشقى و تقتل نفسك في راحة غيرك - أما سمعت الشاعر يقول -

أَكَلِفَ نَفْسِي كُلَّ يَوْمٍ وَلَيْلَةٍ * هُمُومًا عَلَيَّ مَنْ لَا أَفُوزُ بِخَيْرَةٍ
كَمَا سَوَدَ الْقَصَارُ بِالشَّمْسِ وَجْهَهُ * حَرِيصًا عَلَيَّ تَبْيِضُ أَثْوَابُ غَيْرَةٍ

ويقال في المثل من عدم التوفيق ضل عن الطريق - وأنت تخرج من صلاة (prayer) الصبح - وما تعود (return) إلّا المغرب وتقاسي (endure) نهارك كله اصناف (kinds) العذاب تارة (at one time) بالضرب وتارة بالحراث وتارة

وقال يا غلام قدّم الهريسة (hash) وصب عليها دهنًا (melted butter) كثيراً -
 والتفت (looked towards) الى أخي وقال له بالله عليك يا ضفي (guest)
 هل أكلت اطيب من هذه الهريسة - فقال لا ولا أظن السلطان أكل مثلها -
 فقال لآخي كل ولا تستحي - وكان اخي يحرك فمه (mouth) ويمضغ (chewing)
 من غير شيء - والرجل يطلب نوعاً بعد نوع (kind after kind) وما هناك شيء
 وبأمر اخي بالأكل وهو لا يري شيئاً واستولي علي قواء الضعف من شدة الجوع -
 ثم قال له أخي قد أكتفيت (I have finished) يا سيدي من الطعام - فصاح
 الرجل شيلوا هذا وقدموا الحلالات (sweetmeats) - ثم قال لآخي كل من هذا
 اللوزنج ومن هذه القطائف ومن هذه الكشافة - فقال له أخي ما اطيب هذه
 الحلالات وما احسنها وهو يحرك فمه واشدقه (smacked his chops) - ثم
 قال له أخي قد أكتفيت يا سيدي وامتلأ (filled) بطني أنعم الله عليك كما
 انعمت عليّ - فقال له الرجل تريد تشرب - فقال أخي نعم - ثم قال أخي في
 نفسه لا عملنّ معه عملاً يتوبه عن هذه الافعال - ثم قال الرجل قدموا
 الشراب - فمدّ أخي يده كأنه يتناول (takes food) قدحاً وقرب يده الي فمه
 كانه يشربه - فقال له الرجل هنيئاً مرثياً (a good digestion to you) - فقال
 له أخي هتاك الله بالعافية - ثم أنه جعل نفسه سكران (intoxicated) وشرع
 في العريضة (violence) - ثم شال يده ولطم (slapped) الرجل لطمه دوّخت رأسه
 وألقه بالثانية - فقال الرجل ما هذا يا سقلة - فقال أخي يا سيدي هذا من
 بخار (fumes) طعامك اللذيذ (delicious) وشرابك المفرح - فلما سمع الرجل كلام
 أخي ضحك ضحكاً شديداً وقال والله مارأيت مثلك مسخرة وما أنا قد عفوت
 (pardoned) فكن نديبي (companion) ولا تفارقني أبداً - ثم أنه أمر له
 بالطعام والشراب فأكل أخي واستراح (reposed) ♦

قصة التاجر مع زوجته

قيل أنه كان تاجر غني وله مال ورجال و مواشي (cattle) و جمال - وله
 زوجة واولاد وكان مسكنه في البرية (open country) وهو خبير (skilled) في
 الزراعة (agriculture) - وكان يفهم لغة البهائم والحيوانات وإذا أفشي (revealed)

(واقعة الاخ الحجام السادس وهي ماخوذة)
(من كتاب الف ليلة وليلة)

أما أخي السادس فكان فقيراً بعد ان كان غنياً ومن اخباره انه خرج يوماً يطلب شيئاً يسدّ به جوعه - فرأى في بعض الطرق داراً حسنة - لها دهليز (court) واسع وباب مرتفع وعلي الباب خدم وحشم (retinue) وأمر ونهي - فسأل بعض الحاضرين هناك عن صاحب الدار - فقال له هورجل من البرامكة - فتقدّم اخي الي البوابين (porters) وطلب منهم صدقة (an alms) - فقالوا له الباب قدّامك ادخل فيه فانك تجد ما تحب وتختار (choose) - فدخل أخي ومشي ساعة فرأى ساحة (a quadrangle) واسعة - في وسطها بستان ما رأي مثله فبقي متحيراً فيما رأي - ثم انه مشي نحو مجلس من المجالس - فلما دخله وجد في صدره (chief place) انساناً حسن الوجه جالساً علي بساط مذهب فقصده - فلما رآه الرجل صاحب المجلس رحّب (greeted) به وسأله عن حاله - فاخبره انه محتاج يريد شيئاً في حب الله - فاغتم ذلك الرجل غمّاً شديداً وقال يا سبحان الله انا موجود في هذه البلدة وانت جائع (starving) - ثم وعد أخي بخير وطيب خاطره وصاح (called) علي الخدم بان ياتوا بطشت (basin) وابريق (water-jug) - فلما حضر الطشت والابريق قال لاهي تقدّم واغسل يدك - فقام أخي ليغسل يده فما رأي طشتاً ولا ابريقاً - فمدّ يده كأنه يغسلها ثم صاح الرجل يا غلمان قدّموا المائدة (dinner-tables) فلم يري أخي شيئاً - ثم قال لاهي تفصل كل من هذا الطعام ولا تستحي (ashamed) بحيوتي عليك - فمدّ أخي يده وجعل نفسه كأنه يأكل - فقال الرجل لاهي بالله كل واشبع بطنك لانك جائع وانظر الي حسن هذا الخبز وبياضه - فقال له أخي ما رأيت احسن من هذا الطعام ولا الذّ من هذا الخبز - وقال أخي في نفسه الظاهر ان هذا رجل يحب اللهو (joke) والمزاج (fun) - ثم قال له الرجل ان هذا الخبز خبزته (baked) جارية (girl) اشتريتها بخمس مائة دينار - ثم صاح باعلي صوته

وتهمة وهم جماعة و ربما يكون السارق واحداً وانت تعدب خلق الله وهم مالهم
 ذنب فيدعون عليك فقال له ماذا نفعل اذاً قال نأخذ بعقولنا أليس الله أعطانا
 عقولاً — فقال والله أنت يا محمد عاقل ذا الحين أنت ايش تقول —

فقال الباب ما هي مصكوكة عليك وانت نائم — قال بلي — قال والخرج ما
 هو مضروب عليه قفل — قال هات للخرج الآن عندي أشوفة فاني به واذا هو
 مقفل — فقال اين مفتاح القفل — قال عندي في الكيس — قال أخرج الكيس —
 فأخرج الكيس واذا بالمفتاح — قال يا شيخ اذا كان المفتاح عندك والخرج قفله
 مضروب والباب مردود فكيف يسرق السارق والحالة هذه — قال والله لا يسرق
 ولكن أخبرني عن هذه الصورة كيف الحال — قال أنا أظن ان الجبن سرقوه
 ونحن يوم طرحناه في الخرج نسينا ما ذكرنا اسم الله — فقال يا محمد الجبن
 يسرقون الدراهم ايش لهم حاجة فيها — قال يا سيدي يحبون الفلوس —
 فقال بالله عليك ايش يعملون فيها — قال يجعلونها مهر بناتهم وكم سرقوا
 خزائنه ملك من الملوك وضبطوها عليه — قال هذا الكلام يقين عندك — قال
 ما فيه شك — فقال وانا صدقت الآن — ميا قوموا نروح من هذه البلاد وإلا
 يسرقون الكيس الثاني ونروح هكذا فارغين لكن نحن اذا سلمنا علي النصف
 راعي النصف سالم — فقال محمد لكن يا شيخ لا تبري ذمتهم — قال لا والله
 أنا ما أبري ذمتهم أنا رجل مديون علي اسلاف مال الناس —
 ثم انه قام وسافر وهو مصدق ومعتقد هذا الامر ♦

فدخل عليه وهو نائم ومَدَّ يده الي جيبه وأخرج الكيس وأخذ منه المفتاح وفتح الخرج و أخذ أحد الكيسين ثم رَجَعَ الكيس وغلَقَ للخرج وأدخل المفتاح في كيس الشيخ و وضعها في جيبه و أخذ كيس الدراهم و غلَقَ عليه الباب و خرج الي أصحابه وقال لهم خذوا هذا الكيس واطرحوه في حوائجكم و اجعلوا بالكم لا يراكم احد فيشهد عليكم وتصيرون بدنًا ميتًا عند الناس و اذا جلس الشيخ وصاح لكم لا تجاوبونه وتفَرَّقوا في الاماكن ولا يتحضر منكم الا واحد وأخبروني اذا جلس وضرب الباب وهذه ألف وأنتم عشرة لكل واحد منكم مائة قرش تكفي عيالكم - خرج البيت - قالوا جزاك الله خيرًا -

ولما صار بين الظهرين وجلس الشيخ قاسم وأراد أن يأخذ ابرقًا فضرب الباب وصاح فلم يجاوبه أحد فجعل يسبهم وبشتمهم ولا يجاوبونه حتَّى جاء محمد وفتح الباب - فقال أين الخُذَام - قال كلهم راحوا يصلّون وأنا جئت كنت صليت قبلهم وكنا كلنا نائمون ويا سيّدنا وقع علينا نوم كثير هذا اليوم - قال و أنا اليوم نمت كثيرًا وصار رأسي ثَقِيلًا - قال إنك كثرْتَ من أكل اللبَن فحصل في دماغك رطوبة لحم الدجاج - قال أَظنّنه هكذا ثم انه أخذ الابريق و تَوَقَّى وصَلَّى وأراد أن يبات لانه رأى عندهم أَكَلًا طيبًا فطابت نفسه فجاء محمد و رفع الخرج بيده ولم يكن فيه إِلَّا كيسًا واحدًا - فقال ياشيخ الفلوس كيسين - قال نعم - قال أنا ما أرى إِلَّا كيسًا واحدًا في الخرج - فقال له والآخراين راح - قال لا أدري - قال سرقتوه أنتم أَطلب لي الخُذَام ياتون أريد أضرِبهم الآن فيقرّون وهذا شي عندكم لا محالة ولا شك وأما الفلاحين فلا يدخلون عندي -

ثم انه جمع الخُذَام وجعل يحلفهم فيحلفون ويسبهم وهم يتضرّعون بين يديه فقال يا محمد قال لبيك قال وأنت أين كنت - قال كنت أملي و تركتهم في المكان وهم جاؤا يصلّون وأنا أتيتك ورأيتك تصيح والباب مردود - قال نعم أنا جلست فلم أرَ أحدًا منهم ولكن الآن أضرِبهم روح نادي الفلاحين يربطونهم - فجعلوا يبكون ويتضرّعون يا سيّدنا نحن ما عندنا خبر - فقال الشيخ قاسم يا محمد ما تقول في هؤلاء الخُذَام كسروا قلبي وهم يبكون وأنا أقول لا بدّ أنّ الكيس عندهم والي أين يروح - قال ياشيخ هذه غيبة

لان بقيت في يدكم الي بلوغ الغاية (end) واستيفاء المدة تضمحلّ (non est) حقوق الله وحقوق العباد — فقال له كيف ذلك — فقال لانّ من كلّكم في حقّه زجر (angry) ومن سكت (silent) فُهر (conquered) فلا قوله مسموع ولا ظلمه مرفوع ولا من جار عليه مردوع (dismissed) — وبينك وبين رعيك مقام تذوب (melted) فيه للجبال حيث ملكك هناك خامل (loser) وعزّك زائل (spoil) وناصرك (friend) حاذل (dishonourable) ولحاكم عليك عادل — فأكتب عبد الملك علي وجهه ييكي (cries) ثم قال له فما حاجتك — فقال عاملك بالسماوة ظلمي وليله لهو (game) ونهاره لغو (nonsense) ونظرة زهو (pride) — فكتب اليه باعطائه ظلامته ثم عزله (dismissed) ♦

الحكاية العاشرة

وحدث وأنا في بلد البصرة كان عندنا رجل من أعيان البصرة يقال له الشيخ قاسم آبن الشيخ درويش الكوازي وهو من ذوي البيرت ولكن آخر الوقت خازنة الوكلاء وأكلوا ماله وصار يأخذ بالاستدانة من التجار حتّي كثر عليه الدّين في آخر الوقت وكان في تلك السنة ما أعطي لخدّامة العادة التي لهم وقد أفلسوا وليس عندهم شيء وهم أهل بيوت ونساء وهم يريدون منهم النفقة والكسوة والشيخ قاسم يقول لهم أنا هذه السنة ما أعطيتكم وأنا علي دين كثير وهم صابرون ولكنهم يريدون به الفرصة — ففي بعض الايام اراد أن يروح الي شط العرب فأمر علي الهواري وركبوا وراح الي الدحيي وهناك عنده نخل فباع الشمرة علي بعض التجار بألفين قرش البصرة وهي تساوي اربع خمس آلاف ولكن هذه حاله فأخذ الألفين و وضعها في كيسين و أدخلها في خرج صغير وضرب عليه القفل وراح الي جزيرة الصالحية عند خدّامة والجزيرة كلها له فضيوة وذبّحوا له الدجاج والبلبن والزبد وغير ذلك وكان يأكل كثيراً فأكل ونام و لم يشعر فقال رجل من الخدّام اسمه محمد ابن حاج درويش الدناق الآن إن كان ما تسرقون كيساً من هذه الدراهم والله لا يعطيكم في هذه السنة شيئاً وقد حلف انه لا يعطي أحداً منّا في هذا العام — فقالوا ماذا نفعل — قال أنا أروح الي عنده — قالوا افعل إن كنت تقدر — قال نعم —

بوجه ظاهر ودليل (proof) وآلا حلّ (descend) بك التّدم (repentance) والتّنكيل (punishment) — فقال الشيخ أسعد الله الملك وألهمه السداد (rectitude) — مثال أي شيء هذا الموضوع — فقال الملك مثال سنبلة من حنطة قائمة علي ساقها (legs) وفوقها عصفور — فقال الشيخ أصلح الله الملك أمّا العصفور فليس به خلل وإنما للخل في وضع السنبلة — قال الملك وما للخل وقد امتزج (mixed) غصّاً علي الشيخ — فقال للخل في استقامة السنبلة لأنّ في العرف أنّ العصفور اذا حطّ علي سنبلة أمالها (bends) لثقل العصفور وضعف ساق السنبلة ولو كانت السنبلة معوجة (crooked) مائلة (bent) لكان ذلك نهاية في الوضع والحكمة — فوافق الملك علي ذلك وسلّم ♦

الحكاية التاسعة

قيل ان عبد الملك بن مروان خطب (preached) يوماً بالكوفة — فقام اليه رجل من آل (tribe) سمعان — فقال مهلاً (gently) يا أمير المؤمنين اقض (order) لصاحبي هذا بحقه ثم أخطب — فقال وما ذاك — فقال إنّ الثّاس قالوا له ما نخلص ظلامتك من عبد الملك الآ فلان — فجت به اليك لأنظر عدلك الذي كنت تعدنا (promised) به قبل أن تتولّي (appointed) هذه المظالم — فطال (was far) بينه وبين الكلام — فقال له الرجل يا أمير المؤمنين انكم تأمرون ولا تأتَمرون (obey) وتنهون (forbid) ولا تنتهون (refrain) وتعظون (advise) ولا تتعظون — أفنقتدي (imitate) بسيرتكم في أنفسكم أم نطيع (obeyed) أمركم بالسنتكم — وإن قلتهم أطيعوا أمرنا واتبعوا نصحنّا (advice) — فكيف ينصح غيره من غش نفسه — وإن قلتهم خذوا الحكمة حيث وجدتموها واطلبوا العظة ممن سمعتموها فعلي م قلّدناكم (chained) أزمت (bridles) أمورنا وحكمناكم (exalted) في دماننا (blood) وأموالنا أو ما تعلمون أنّ منّا من هو أعرف منكم بصنوف (kinds) اللغات وأبلغ (completes) في العظاات — فان كانت الامامة (priesthood) قد عجزتم عن اقامة العدل فيها فخلّوا (emptied) سبيلها وأطلقوا (put away) عقالها (rope) يبتدريها أهلها الذين قاتلتموهم في البلاد وشتمتم (separated) شملهم بكل واد (desert) أمّا والله

الحكاية السابعة

حكى أنّ امرأه تخاصمت مع زوجها في ولد عند بعض الحكام — فقالت
الامرأة إنّك الله تعالى هذا ولدي كان بطني له وعاء (vessel) وحجري
له فناءً وثديي (breasts) له سقاء (water-carrier) — لاحظه اذا قام
و احفظه اذا انام — فلم أزل كذا مدة اعوام (years) — فلما كمل فصاله
و اشندت أوصاله (joints) و حسنت خصاله اراد أبوه اخذه مني وابعاده
عني — فقال للحاكم للرجل قد سمعت مقال زوجتك فما عندك من
الجواب — قال صدقت ولكنني حملته قبل ان تحمله — و وضعت قبل ان
تضعه و أريد اعلمه العام وافهمه الحكم — فقال للحاكم ما تقولين في جواب
نلامه أيتها الامرأة — فقالت صدق في مقاله ولكنه حمله ضعيفاً وحملته ثقيلاً
و وضعه شهوة (lust) و وضعت كرهاً (with languor) — فتعجب الحاكم من
كلامها وقال للرجل ادفع لها ولدها فهي أحق به منك ♦

الحكاية الثامنة

قيل أنّ ملك الصين (China) بلغه عن نقاش ماهر (skilful) في النقاش
و التصوير في بلاد الروم — فأرسل اليه وأُشخّصه (conveyed) وأمره بعمل شيء
مما يقدر عليه من النقش والتصوير مثلاً (a portrait) يعلّقه بباب القصر
(palace) علي العادة (custom) — فنقش له في رقعة (tablet) صورة سنبله
(ear of corn) حنطة خضراء قائمة وعليها عصفور (sparrow) وأتقن نقشه
وهيئة (form) حتى إذا نظره أحد لا يشك في أنّه عصفور علي سنبله خضراء
ولا ينكر (belie) شيئاً من ذلك غير النطق (speech) والحركة (movement) —
فأعجب الملك ذلك وأمره بتعليقه (hang) وبأدرا (hastened) بادرا الرزق
(pay) عليه الي انقضاء (termination) مدة التعليق — فمضت سنة الا بعض
أيام ولم يقدر أحد علي اظهار عيب (fault) أو خلل فيه — فحضر شيوخ
مسّن ونظر الي المثال وقال هذا فيه عيب — فأحضر الي الملك وأحضر النقاش
والمثال وقال ما الذي فيه من العيب فأخرج (expose) عمّا وقعت فيه

قال نعم وجعل يلحق (lick) لعقة بعد لعقة — فقال له البخيل والله يا أخي انه يحرق القلب — فقال صدقت ولكن قلبك ♦

الحكاية الخامسة

قيل أن بعض الملوك كان مُغرماً (addicted) بحب النساء وكان وزيره ينهاه (forbidding) عن ذلك — فرأته بعض قيانته (girls) متغير الحال عليهن — فقالت يا مولاي ما هذا — فقال لها إن وزيرى فلان قد نهانى عن محبتكن — فقالت الجارية (female slave) هبني (bestow me) له أيها الملك وستري ما أصنع به — فوهبها له — فلما خلا (alone) بها تمتعت (abstained) منه حتى تمكن (settled) حبها من قلبه — فقالت لا تقرني حتى أركبك وتمشي بي خطوات — فأجابها (accepted) الى ذلك — فوضعت (placed) عليه سرجاً وجعلت في راسه لجاماً وركبته — وكانت قد أرسلت الي الملك بهذا الخبر فهجم (rushed) عليه وهو على تلك الحالة — فقال ما هذا أيها الوزير كنت تنهاني عن محبتهن وهذه حالتك معهن — فقال أيها الملك من هذا كنت أخاف عليك — فاستحسن (approved) منه هذا الجواب ♦

الحكاية السادسة

قيل أن قيصر (emperor) ملك الشام والروم أرسل رسولاً الي ملك فارس كسري أنوشيروان (name of a king) صاحب الايوان (palace) — فلما وصل ورأي عظمة الايوان وعظمة مجلس كسري علي كرسية و الملوك في خدمته ميز (inspected) الايوان فرأي في بعض جوانبه اعوجاجاً (irregularity) — فسأل الترجمان عن ذلك — فقبل له ذلك بيت العجوز كرهت (averse) يبعه عند عمارة الايوان — فلم ير الملك اكرامها (compel) علي البيع فابقي بيتها في جانب الايوان فذلك ما رأيته وسألت — فقال الرومي وحق دينه — ان هذا الاعوجاج أحسن من الاستقامة (stability) وحق دينه ان هذا الذي فعله ملك الزمان لم يَؤرَخ (historically related) فيما مضى لملك ولا يَؤرَخ فيما بقي (remained) لملك — فأعجب كسري كلامه فانعم عليه وردّه مسروراً مجبوراً (rejoicing) ♦

حكايات مختلفة

الحكاية الأولى

قيل أن بعض العلماء تخاصم مع زوجته (wife) - فعزم (vowed) علي طلاقها (divorce) - فقالت أذكر طول الصحية - فقال والله مالك عندي ذنب (fault) سوي ذلك *

الحكاية الثانية

قيل أن اعرابياً وُلِّيَ الجُزَيْن - فجمع اليهود وقال ما صنعتم (did you do) بعيسي ابن مريم (عليه السلام) - فالوا قتلناه - قال والله لا تخرجوا من السجن (prison) حتي تودّوا دينه (price of blood) - فما خرجوا حتي أخذ منهم الدية كاملة *

الحكاية الثالثة

قيل اجتاز بعض المغفلين بمنارة و كانوا ثلاثة نفر - فقال أحدهم ما أطول البتائين (builders) في الزمن الأوّل حتّي وصلوا الي رأس هذه المنارة - فقال الثاني يا أبله كل يبنيها ولكن يعملونها علي وجه الارض و يقيمونها (erected) - فقال الثالث يا جهال كانت هذه بُسراً فانقلبت (inverted) منارة *

الحكاية الرابعة

قيل ان بعض البخلاء استأذن (asked) عليه ضيف (guest) وبين يديه خبز وقدح فيه عسل - فرفع (raised) الخبز وأراد أن يرفع العسل وطقّ المخيل أنّ ضيفه لا يأكل العسل بلا خبز - فقال له تري أن تأكل عسلاً بلا خبز -

(disease) نَفْسِي — فَأَنَا أَعْلَمُ أَنَّ الْكَبْشَ لِصُوفِي وَالْعَنْزُ تَطْلُبُ لِبَيْنَهَا وَأَنَا الشَّقِيّ
 لَا صُوفَ لِي وَلَا لَبَنًا — وَأَنَا عِنْدَ وَصُولِي إِلَى الْمَدِينَةِ أُرْسَلُ إِلَى الْمَسَلِّجِ —
 لَا مَحَالَةَ — هَذَا مَعْنَاهُ — إِنَّ الَّذِينَ يَغْرَقُونَ فِي الْخَطَايَا وَالذُّنُوبِ الَّتِي جَنَتِ
 أَيْدِيهِمْ يَعْلَمُونَ سُوءَ مُنْقَلَبِهِمْ وَمَاذَا تَكُونُ آخِرَتُهُمْ ♦

فِيَابَهُ وَحَمَلَهَا عَلَيَّ كَتِفِيٍّ مِنْ شِدَّةِ الْحَرِّ — هَذَا مَعْنَاهُ — مَنْ كَانَ مَعَهُ الْإِتِّصَاعُ
(humility) وَحُسْنُ الْخُلُقِ (disposition) يَنَالُ (floods) مِنْ صَاحِبِهِ جَمِيعَ
مَا يُرِيدُهُ +

١١ كَلْبَانٍ

لَبَّ مَرَّةً كَانَ فِي دَارِ أَصْحَابِهِ وَلِيْمَةً (feasting) — فَخَرَجَ إِلَى السُّوقِ فَلَقِيَ
كَلْبًا آخَرَ — فَقَالَ لَهُ إَعْلَمْ أَنَّ عِنْدَنَا الْيَوْمَ وَلِيْمَةً — فَأَمَضَى (come) بِنَا
لِنَقْصِفَ (enjoy) الْيَوْمَ جَمِيعًا — فَمَضَى مَعَهُ فَدَخَلَ بِهِ إِلَى الْمَطْبَخِ — فَلَمَّا نَظَرُوهُ
لِخْدَامٍ قَبَضَ أَحَدُهُمْ عَلَى ذَنَبِهِ (tail) وَرَمَى بِهِ مِنَ الْحَائِطِ إِلَى خَارِجِ الدَّارِ —
فَوَقَعَ مَغْشِيًّا عَلَيْهِ — فَلَمَّا أَفَاقَ (came to his senses) وَانْتَفَضَ مِنَ التُّرَابِ
(soil) رَأَاهُ أَصْحَابُهُ فَقَالُوا لَهُ — أَيْنَ كُنْتَ الْيَوْمَ أَكُنْتَ تَقْصِفُ — فَاِنَّا نَرَاكَ
مَا خَرَجْتَ الْيَوْمَ تَدْرِي (know) كَيْفَ الطَّرِيقِ — هَذَا مَعْنَاهُ — إِنْ كَثِيرِينَ
يَتَطَلَّلُونَ (unbidden guests) فَيَخْرُجُونَ (driven out) مَطْرُودِينَ بَعْدَ الْأَسْتِخْفَافِ
(disgrace) بِهِمْ وَالْهَوَانِ (disgrace) +

١٢ إِنْسَانٌ وَخَنَزِيرٌ

إِنْسَانٌ مَرَّةً حَمَلَ عَلَى بَهِيمَةٍ (beast of burden) كِبْشًا (sheep) وَعَظْرًا
(goat) وَخَنَزِيرًا وَتَوَجَّهَ إِلَى الْمَدِينَةِ لِيَبِيعَ الْجَمِيعَ — فَأَمَّا الْكِبْشُ وَالْعَظْرُ فَلَمْ
يَكُونَا يَفْطَرِبانِ عَلَى الْبَهِيمَةِ — وَأَمَّا الْخَنَزِيرُ فَكَانَهُ كَانَ يُعْرِضُ دَائِمًا وَلَا يَهْدَأُ
(silent) — فَقَالَ لَهُ الْإِنْسَانُ يَا أَشْرَ الْوُحُوشِ لِمَذَا الْكِبْشُ وَالْعَظْرُ سَكَوتٌ —
لَا يَفْطَرِبانِ وَأَنْتَ لَا تَهْدَأُ وَلَا تَسْتَقِرُّ — قَالَ لَهُ الْخَنَزِيرُ كُلُّ وَاحِدٍ يَعْلَمُ دَاءَ

التَّأخِيرَ (postponing) عَلَى الْأَشْيَاءِ خَيْرٌ مِنَ الْمُبَادَرَةِ (precipitation)
وَالْمُسَارَعَةِ (celerity) إِلَيْهَا *

٩. غَزَالٌ

أَيْلٌ (chamois) يَعْنِي غَزَالٌ مَرَّةً عَطَشَ - فَأَتَى إِلَى عَيْنٍ (spring) مَاءٍ
لِيَشْرَبَ - فَنَظَرَ خَيَالَهُ (shadow) فِي الْمَاءِ - فَحَزَنَ (mourned) لِدِقَّةِ
قَوَائِمِهِ (slimness) (limbs) وَسَرَّ (was joyous) وَابْتَسَجَ (glad) لِعِظَمِ
قُرُونِهِ وَكِبَرِهَا - وَفِي الْحَالِ خَرَجَ عَلَيْهِ الصَّيَادُونَ - فَأَنْهَزَمَ مِنْهُمْ - فَأَمَّا
وَهُوَ فِي السَّهْلِ (plain) فَلَمْ يُدْرِكُوهُ (overtake) - فَلَمَّا دَخَلَ فِي الْجَبَلِ وَعَبَّرَ
(crossed over) بَيْنَ الشَّجَرِ لِحَقِّهِ (overtook) الصَّيَادُونَ وَقَتَلُوهُ - فَقَالَ عِنْدَ
مَوْتِهِ الْوَيْلَ لِي أَنَا الْمُسْكِينُ - الَّذِي أَزْدَرَيْتُ (despised) بِهِ هُوَ خَلَصَنِي وَالَّذِي
رَجَوْتُهُ (confided) أَهْلَكَنِي *

١٠. الشَّمْسُ وَالرَّيْحُ

الشَّمْسُ وَالرَّيْحُ تَخَاصَمَا فِيمَا بَيْنَهُمَا مَن مِنْهُمَا يَقْدِرُ أَنْ يُجَرِّدَ (strip)
الْإِنْسَانَ مِنَ الثِّيَابِ (clothes) - فَاشْتَدَّتْ (increased) الرِّيحُ بِالْهُبُوبِ
(gales of wind) وَعَصَفَتْ (blew) جِدًّا - فَكَانَ الْإِنْسَانُ إِذَا اشْتَدَّتْ هُبُوبُ
الرَّيْحِ قَمَّ (gathered up) ثِيَابَهُ إِلَيْهِ وَالتَّحَفَ (wrapped) بِهَا مِنْ كُلِّ
جَانِبٍ - فَلَمْ تَقْدِرِ الرِّيحُ عَلَى خَلْعِ (stripping) ثِيَابِهِ مِنْ جَسَدِهِ بِشِدَّةِ
عَصْفِهِ (gusts) فَلَمَّا أَشْرَقَتِ (arose) الشَّمْسُ وَارْتَفَعَ النَّهَارُ وَاشْتَدَّتْ
الْحَرُّ وَحَمِيَّتِ (heated) الرَّمْضَاءُ (the scorched land) خَلَعَ الْإِنْسَانُ

٦ دِيكَايَن (two cocks)

دِيكَايَن مَرَّةً اقْتَتَلَا فِي قَاذُورَةٍ (dunghill) — فَفَرَّ أَحَدُهُمَا وَمَفِيَ (went)
 وَ اخْتَفَى (hid) مِنْ وَقْتِهِ فِي بَعْضِ الْأَمَاكِينِ — فَأَمَّا الدِّبْكُ الَّذِي غَلَبَ صَعَدَ
 (ascended) فَوْقَ سَطْحِ (roof) عَالٍ وَجَعَلَ يَصْفُقُ (flap) بِجَنَاحَيْهِ (wings)
 وَ يَصِيحُ (crow) وَ يَفْتَخِرُ (boast) — فَنَظَرَهُ بَعْضُ الْجَوَارِحِ (kite) — فَأَنْقَضَ
 (swooped) عَلَيْهِ وَ اخْتَطَعَهُ لَوَقْتِهِ — هَذَا مَعْنَاهُ — أَنْ لَا تَجُوزَ (lawful) لِلْإِنْسَانِ
 أَنْ يَفْتَخِرَ بِقُوَّتِهِ وَ شِدَّةِ بَاسِهِ (formidableness) ♦

٧ الْوَزَّ وَالْخُطَافُ (swallow)

الْوَزَّ وَالْخُطَافُ اشْتَرَكَا (become partners) فِي الْمَعِيشَةِ (livelihood) —
 فَكَانَ مَرْعَى الْجَمِيعِ فِي مَكَانٍ وَاحِدٍ — وَلَمَّا كَانَ ذَاتَ يَوْمٍ أَتَاهُمَا الصَّيَادُونَ
 — فَأَمَّا الْخُطَافُ فَإِنَّهُ خِفَتِهِ (agility) طَارَ جَمِيعُهُ وَسَلِمَ — وَأَمَّا الْوَزَّ فَادْرَكَهُ
 (caught) الصَّيَادُونَ وَذَبَحُوهُ (slaughtered) — هَذَا مَعْنَاهُ — مَنْ يُعَاشِرُ
 (associate) مَنْ لَا يُشَاكِلُهُ (resemble) وَلَيْسَ هُوَ أَبْنَى جِنْسِهِ بَتَعَبُ ♦

٨ حَمَامَةٌ

حَمَامَةٌ مَرَّةً عَطِشَتْ — فَأَقْبَلَتْ تَحْوُمُ (flew) فِي طَلَبِ الْمَاءِ — فَنَظَرَتْ
 عَلَى حَائِطِ (wall) صُورَةٍ صَحْفَةٍ مَمْلُوءَةٍ مَاءً — فَطَارَتْ بِسُرْعَةٍ (celerity) وَضَرَبَتْ
 نَفْسَهَا إِلَى تِلْكَ الصُّورَةِ فَأَنْشَقَّتْ حَوْمَلَتَهَا — فَقَالَتْ الْوَيْلُ لِي أَنَا الشَّقِيقَةُ
 (miserable) لِأَيِّ أَسْرَعْتُ فِي طَلَبِ الْمَاءِ وَأَهْلَكْتُ رُوحِي — هَذَا مَعْنَاهُ — إِنْ

٣ نِئْبٍ (a wolf)

ذُئِبَ مَرَّةً اخْتَطَفَ (seized) خَنُوصًا (sucking-pig) صَغِيرًا وَفِيمَا هُوَ
 ذَاهِبٌ بِهِ لَيْعِهِ (met) الْأَسَدُ — فَأَحَذَهُ مِنْهُ — فَقَالَ الذُّئْبُ فِي نَفْسِهِ
 عَجِبْتُ أَنْ اِغْتَمَمْتُهُ كَيْفَ لَمْ تَثْبُتَ (remained) مَعِيَ — هَذَا مَعْنَاهُ —
 إِنْ مَا يُكْسَبُ (possessed) مِنَ الظِّلْمِ لَا يُقِيمُ مَعَ صَاحِبِهِ وَإِنْ هُوَ أَفَامَ
 (keeps) مَعَهُ فَلَا يَتَّهِنَا بِهِ *

٤ فُطَّ

فُطَّ مَرَّةً دَخَلَ إِلَيَّ دُكَّانَ حَدَادٍ — فَاصَابَ الْمِبْرَدَ (file) مَرَمِيًّا (thrown)
 — فَأَتَّبَلَ يَلْحَسُهُ (licked it) لِسَانَهُ وَلِسَانُهُ يَسْبِلُ (bled) مِنْهُ الدَّمُ
 (blood) — وَهُوَ يَبْلَعُهُ (swallowed) وَيَظُنُّ أَنَّهُ مِنَ الْمِبْرَدِ إِلَيَّ أَنْ اِنْشَقَّ
 (split) لِسَانُهُ وَمَاتَ — هَذَا مَعْنَاهُ — مَنْ يُنْفِقُ (spends) مَالَهُ فِي غَيْرِ
 الْوَاجِبِ (uselessly) ثُمَّ أَنَّهُ لَا يَحْسِبُ (reckon) حَتَّى يُفْلِسَ وَهُوَ لَا يَعْلَمُ *

٥ بُسْتَانِي

بُسْتَانِي يَوْمًا كَانَ يَسْقِي (irrigating) الْبَقْلَ (herbs) — فَقِيلَ لَهُ لِمَذَا
 الْبَقْلُ الْبَرِّيَّ (jungle) بَهِيَّ (beautiful) الْمَنْظَرِ وَهُوَ غَبْرٌ مُحْدُوْمٌ
 (attendance) — وَهَذَا الْجَوِّيَّ سَرِيْعُ الذُّبُولِ (withered) وَالْعَطْبُ
 (perished) — قَالَ الْبُسْتَانِي لِأَنَّ الْبَرِّيَّ تَرْبِيَةً (reared) أُمِّهِ وَهَذَا تَرْبِيَةً
 امْرَأَةٍ أُبِيٍّ — هَذَا مَعْنَاهُ — أَنَّ تَرْبَةَ الْأُمِّ لِلْأَوْلَادِ أَفْضَلُ مِنْ تَرْبَةِ امْرَأَةِ الْآلِثِ *

مُنتَخَبَاتٌ مُخْتَلِفَةٌ مِنْ مُصَنَّفَاتِ عَرَبِيَّةٍ

(بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ)

أَمْثَالُ لُقْمَانَ الْحَكِيمِ

١. إِنْسَانٌ وَأَسْوَدٌ

إِنْسَانٌ مَرَّةً رَأَى رَجُلًا أَسْوَدًا وَهُوَ وَقَفَ فِي الْمَاءِ يَسْتَعِمُّ (intending to wash) - فَقَالَ لَهُ يَا أَخِي لَا تُعَكِّرِ (muddy) النَّهْرَ - فَإِنَّكَ لَا تَسْتَطِيعُ (cannot) الْبَيَاضَ - وَلَا تَقْدِرُ عَلَيْهِ أَبَدَ الدَّهْرِ - هَذَا مَعْنَاهُ - إِنَّ الْمَطْبُوعَ لَا يَتَغَيَّرُ طَبْعُهُ (its nature) ♦

٢. إِنْسَانٌ وَحَيَّتَانِ (two snakes)

إِنْسَانٌ مَرَّةً نَظَرَ حَيَّتَيْنِ تَقْتَتِلَانِ وَتَتَنَاهَيَانِ (biting each other) - وَإِذَا بَحِيَّةٌ أُخْرَى قَدْ أَتَتْ (came) فَاصْطَحَتْ (made peace) بَيْنَهُمَا - فَقَالَ لَهَا الْإِنْسَانُ لَوْلَا أَنَّكَ أَشْرُ (more wicked) مِنْهُمَا لَمْ تَدْخُلِي بَيْنَهُمَا - هَذَا مَعْنَاهُ - إِنَّ الْإِنْسَانَ السَّوْءَ يَصِيرُ إِلَى ابْنَاءِ حَنِيسِهِ ♦

منتخبات مختلفة

من

مصنفات و جورنالات عربية

مكاتب وجوابات
انكليزية وعربية

ENGLISH AND ARABIC
LETTERS AND MANUSCRIPTS

نمره ١

مهرماه، سبتمبر ١٩٠٤

سعادتکو مدبر اسبوط الافخم

نشر روان تخبر حضرتکم آنکه قدسارتسفير الفین
عکری انگلیزی من هنا وسهرم مایتن وحمین
حصان والا ومع انهم يصلوا لاسبوط بوم الخیم
الواقع . مع الحفر وحيث انهم سيقوا هناك
ثلاثة أيام، نأمل من هبة سعادتکم اجرا التدیرات
والتهديدات لمولهم على مؤنة لام وعلیق الخیل
مدة الثلاثة أيام المذكورة وذلك على حساب
الحكومة الانكليزية ويكون لمحضرتکم الفضل انتم
الرفی

(الامضا)

TRANSLITERATION OF LETTERS AND MANUSCRIPTS

No. 1.

Maşr, 25 sibtimbar, 1884.

Sa'ādatlu mudīr assiūt el-afkham.

*Nataşharraf b'inn nukhbir hađritkum innoh qadd şār tasf
alfen 'askarī inklizī min hena wa ma'hum māyetēn wa khamş
kuşān wa'l-argah innukum yaşalū li'assiūt yōm el-khamīs el-wāq
talafin el-hāđir wa hēs innukum sayabqū henāk talāfat ayyā
nūmil min himmat sa'ādatkum igrā et-talbīrāt wa't-tushkīlāt
liḥisūlukum 'ala ma'ūnah lukum wa 'atīq lil-khēl muddat et-talāfat
ayyām el-mazkūrah wa zālik 'ala ḥisāb el-ḥukūmah el-inklīziyah
wa yekūn lihađritkum el-fađl effendim.*

Ed-dā'i

el-imdā.

نمرة ٢

اسيد في سنة ١٨٨٤

عزكم كلون كلوري باشماون ارکان حرب جيش
ارحتول اوفتم

بأيدي التكرم اخذت فها رتايم شقة
عزكم التي بها قتلوا منا تقدم ما يلزم من
سوءة للمساكر وحيث للفصل الفادى البنا بطريق
الى دولكوه وعلية نفيدكم اننا ستقدمي لتقيم رغب
عزكم بكل جهدها مع المندس وستقدم لمفترم خيدا
حسابا عن كل ما عرف واني آتمن هذه الفهم لتقدم
احترا ماني المتارة لعزكم افندم (الدايم
(اروضا)

(انتم)

No. 2.

Assiūt, fī 30 sibtimbar, 1884.

*'Izzatlu kolonel klārī bāshmu'āwīn arkān harb gēsh el-ihtilāl
el-afkham.*

*B'ayadī et-takrīm akhadtu nahār tārīkhoh shuqqat 'izzatukum
illatī bihā taḡlubū minnā taqdīm mā yelzam min ma'ūnat lil-
'asākir wa 'alīq lil-khēl el-qādimat ilēna biṭarīqukum ila dōnkolah
wa 'alēh nafīdkum innā musta'addīn li tatmīm marghūb 'izzatukum
bikull gahdnā ma'l-mamnūnīyah wa sanagadam liḥaḍritikum
akhīran ḥisāban 'an kull mā šurif wa innī aghṭānim hāzī'l-furṣah
li taqdīm ihtirāmātī el-mumtāzah li 'izzatukum effendim.*

(Ed-dā'i)

(el-imḍā)

(el-khitm)

ن

عربي ، ، أكتوبر ١٨٨٩

من ديوان اركان حرب جيش الاحتلال
الى حقه الكوكنيل يوسف افندي قومندان لملاي الكندرية

سيدي
الكون في غايه من المنوي ان اعتم على اتفاقا
اللازم لمحنة با شمره من جيش الاحتلال كونه يزور
الملاي القيمة على فم روزنة فرع من النيل وهو يوم
من الكندرية يلا روزنة بقطار الساعة سبعة وخمسة
عشر دقيقة في صباح يوم الاحد القادم

انشرى بما يكون حكم

سيدي

خادمك مطعما

No. 3.

Maşr, fî 22 aktobar, 1884.

Min diwān arḵān ḥarb gēsh el-iḥtilāl.

İla ḥaḍrat el-kolonel yūsuf effendî qomandān ṭawābî el-iskindirîyah.

Sēyidî

Akūn fî ghāyet min el-mamnūniyah inn aḥsantum bi 'amal el-ittifāqāt el-lāzimah biḥaḍrat el-bāshimuhandis gēsh el-iḥtilāl kōnōh yazūr et-ṭawābî el-muqīmah 'ala fumm rozettah furā' min en-nīl wa hūa yeqūm min el-iskindirîyah ila rozettah biqatār es-sa'ah sab'ah wa khamstāsher daqīqah fî şabāḥ yōm el-aḥad el-qādīm.

Ataḥarraf v'ann akūn likum

Sēyidî

Khāḍiman muṭī'an.

etc.

etc.

ن ب

ص في ٢٤ أكتوبر ١٩٠٤

لجناب الاجور جبرين مهندس لجيش الاحتلال
انتم بناء على طلب حضرتكم في جواب تاريخ ٢٢ أكتوبر ١٩٠٤
بوقت صدورنا جواب الى حفظة اليوزباشى مصطفى
سارى الذى بوظيفة قوماندان طوابى بوغاز
روزيته معلنا له بان يكون على استعداد بمقاومة
حفظة الباشمهندس فى الموطم وبعد ينشرف بملحيته
الى طوابى البوغاز المذكور داخل قارب تطلع لاجل

تتميم طلبه
الاعى
كولونيل يوسف

قوماندان طوابى الاسكندرية

No. 4.

Maṣr, fī 24 oktobar, 1884.

Liganāb el-majūr grīn muhandis liyēsh el-iḥtīlāl.

Effendim banā'a 'ala talab ḥadrītkum fī gawāb tārīkh 22 oktobar 1884 biwaqtoḥ ṣaddarnā gawāb ila ḥadrat el-ḡūr bāshī mustafu sārīr illazī biwaṣṣīfat qomandān ṭawābī būghāz rozettah mu'linan loh b'inn yekūn 'ala istīdād bimurqāḥalut ḥadrat el-bāshīmuhandis fil-maḥattah wa ba'doh yetashharraf bima'yetoh ila ṭawābī el-būghāz el-mazkūr dākhil qārib qāl liagl titmūn ṭaluboh.

Ed-dā'i

Kolonel yūsuf, qomandān ṭawābī el-iskindirīyah.

نب

سألتها أقدم وكيل مديرية المطرية
 ان شيخ الناحية العليا المطرية المذكورة فانه قد استرلا على
 اخذ جوز اثنية عشر مرشحي المدعو احمد فراتيم المذكور
 وبما ان شيخ البلد المذكور اخذ استرلاه الجوز الاثنى عشر
 الحلي عثم يوجه الاقنعة والبهات. اتعلم
 اباي
 اباي

No. 5.

Sa'adatlu effendim wakıl mudiriyat el-matariyah.

Inn shēkh en-nāhyat el-balad el-matariyah el-mazkūrah f'innoh qadd istau'a 'ala akhad gōz eṭnēn baqar min shakhṣ el-mad'ū ahmad min en-nahyat el-mazkūrah wı bimā inn shēkh el-balad el-mazkūrah akhad istaulāh el-gōz el-eṭnēn baqar el-mahqī 'annuhum biwagh el-iqtidār wa'l-bahtān wa'z-zulm.

Ed-dā'i

ibrahim mursi.

نحو

في حديثي الحديث في ١١٠ سنة ^{١٤}
سعادته اخذتم معاذكم

يقولون السعادة التي وردت اليها اشياء المفترية باسم
ابراهيم ثم ياتي التابع لمدينتنا معلنة بأن البعثة من
شأنهم المدينتي تطلقنا منه قد دوا على احمد احد
فقد حزن المدينتي بأخذ جوارق خاصه له وعلى
الاجمال بما ملوع في الظلم والقارة فالأول من
سعادته بعد الطبع على هذا تأمروا في المساعده
لاجل رفع هذه التفتيات خوفاً من أن تفصل
الى اصعب حالة من هذه والامر لمن ولده

افندي
عبدكم المطيع
احمد رفعت
باشكاته المدينتي

No. 6.

Min mudīriyat el-maṭariyah fī 31 aktobar, '84.

Sa'ādatlu effendim muḥāfiḡ maṣr.

*B'muqtada el-afādah illatī uradet ilēnā aḫīran el-mamḍiyah
b'ism ibrahīm mursī et-tāba' li mudīriyatnā mu'linat b'ann el-ba'd
min muḡāḫkh el-mudīriyah ta'alluqnā ta'addū 'ala aḫmad aḫad
fallāḫin el-mudīriyah bi aḫad gōz baqar khāssatoh loh wa'l-igmal
yu'āmilūhum fiḡ-ḡulm wa'l-qusāwat fil-amal min sa'ādatkum ba'd
el-itīla' 'ala hāza t'amarū fil-musā'adah liagl raf' hāzī et-ta'addiyat
khaufan min inn tattaḡil ila aṣa'ab ḡalat min hāzī wa'l-amr
li man walīh effendim.*

'abdukum el-muḡī'

aḫmad rafa'āt

bāshkātīb el-mudīriyah.

سورة قزوين

نفسنا للمنفعة الخفية والاعقاب الكريمة حكم مرعشي
 اهر يهنا اقم اين كنت باديسواريه ملحم اخا ومارد فوي نه
 اوصاه نضد مثل يدي اليسري وجرى الكنت علينا بوعز
 دكباشا ابراهام لذكرك نه اهل ذلك جري زيني الهرا غطيه
 ولم عز بارنيه الاصابه الذي احابني فنه مفردي للكرم اعنه
 عما هذه الخفية لاجل رتب الحماة في اب الجدي فلو طم
 هم فيه الاصابه بارنيه نضد ارايه الحماة ريت اب
 غريب الهمار نه ملاد الا تراك ديسه مهور عندي نفوذ لرحيل
 لليدي فالتمه سمد النظر بنه بني طوف الجدي حيث اب
 ارضت ولم اليقه للخرام ولا مهور احدا يعول كنه معني دمع كلا
 قاله معقده اقم

مرعشي اهر يهنا

سورة قزوين

No. 7.

Ma'rūd qollirī derkah (Turkish).

*Muqaddim hāza lil-ḥadrat el-khediviyah wa'l-a'tāb el-kurimah
'abdukum mar'ashlī aḥmad yūsuf.*

*Effendim innī kunt yāwarī (Turkish) sawārī milḥim agha wa
ṣār wuqū'ī min el-ḥūṣān, fa ṣār shall ydī el-yusra wa gara
el-kasf 'alēnā bima'rifut ḥakimbāsha el-gahat el-mazkūrah. Fa
min agl zālīk gara rafī'ī fī shahr aghustus '83 wa lam taharrar
bil-raftīyah el-iṣābah illazī aṣābatnī fa'and ḥudūrī lil-mahrūsah
a'radt 'an hāza el-khuṣūs liagl tartīb el-ma'āsh lī ḥasb el-gārī fa
liwāsiṭat 'adam qēd el-iṣābat bil-raftīyah fa ṣār iḥrāmī min
el-ma'āsh wa ḥēs innī gharīb ed-diyār wa min bi'ād el-atrāk wa
lēs maugūd 'andī nuqūd lī tarḥīlī libilādī fa altamīs shumūl
en-nazar bi safēyratī 'ala taraf el-mīrī ḥēs innī ouṣibt wa lam
alēq lil-khidāmah wa lā maugūd aḥadan ya'ul ḥarakat ma'āshī
wa ma' kullān fu'l-amr muḥawwad effendim.*




bunda mar'ashlī aḥmad yūsuf.

*Ma'āshāt warad dākhil ṣarf min el-ma'yat es-saniyat fī 10
muḥarram sanat 1301.*

مصار انظاه مني كوني ستمة لتفوت الفرد
 ونوعها اليه بطل العز والفرد والدمام انا الليل والهاق
 انزها و افصح
 اعنه

هو وافق فوف به
 على ذلك
 عطف

معروض قوللیدر کہ

مقدم لهذا الانبي عبدكم نصار شداوي بن فاضل
الطفايم تم مرتب مدرية ايتج وماندض عنه للبيده
ان عبدكم بن سلك المسكر من اهل الای بياہ
ولداي ما صابني في نظري وكفه عن ما انظر به
مخلوقات الله وسي علي قوق عايلتي فخذ كان توب
لنا معتمى مع  سمر رطله غمره وكان جاري
صالح الينا تربي لقائهم ١٠ أكتوبر سنة ١١٠٠ هـ
سباكم صار صفا لنا مع  عزه غمره وصار
انفطال  وعبدكم صفنا ذالك لکوي كف العقل
کلیا وسي من الاطفال انما وذلک رضع ووالدکم فیکون
عايلتي في انما ص خله في عاوميه الانساب ولم
بنا عايلنا نساعدنا على المباشرة فمذ مالک و بخار
بهذا الاطراف و به راجية من راقم ولي تعضا بصفي

No. 8.

Ma'rūd qollerī derkah.

Muqaddim hāza liannī 'abdukum naṣṣār shahāwī min nāḥyat el-turfāyah qism gartah mudīriyat el-khēriyat wa mā na'rūd 'annoh lis-siyādah:—

Inn 'abdukum min sulk el-'askariyah min dortingi alāi (Turkish for 4th regt.) biyādah wa lidā'i mā aṣābanī fī nazārī wa kafah 'an mā anṣur bih makhluqāt allah wa sa'ī 'ala qūt 'aylatī. Fa qadd kān tarattab linā ma'āsh mablagh (79) tisa'at wa sab'in ghīrsh wa kān gārī ṣarfuhum ilēna shahrī lighāyet 'aḥarat aktobar sanat '83 wa min 11 min sanat tārīkhoh ṣār ṣarf linā mablāgh 'ashrūn ghīrsh wa ṣār inqatā 59 wa 'abdukum mustahiqq zālīk liannī kaf en-nazar kullīyan wa ma'ī min

$$el-atfāl \left\{ \begin{array}{c} anāt \\ nafar \end{array} \right\} \begin{array}{c} 3 \end{array} \text{ wa } \left\{ \begin{array}{c} zukūr \\ nafar \end{array} \right\} \begin{array}{c} 1 \end{array} \text{ radī wa } \left\{ \begin{array}{c} walīdatuhum \\ nafar \end{array} \right\} \begin{array}{c} 1 \end{array} \text{ fa yekūn}$$

'aylatī khamsat ashkhāṣ khilāfī 'ādīmīn el-iktisāb wa lam linā 'iqārāt tasā'id linā 'ala'l-ma'āsh fa min zālīk qadd tūḡāsart bihāza el-'arḍ wa bih rūḡīn min marāḥīm walī na'amatnā biṣarf mā ṣār inqatā oh minnī liannī mustahiqqoh lil-qūt eḍ-ḍarūrī wa nada'ū ilēh bitūl el-'umr wa'l-'izz wa'dawām qnā'l-lēl w'atrāf en-nahār effendim.

Banda

Mashrūḥ 'ālāh.

Ma'āshāt: warad dākhil ṣarf min el-ma'yat es-sanīyah fī sabā'ah ruḡab sanat 1301.

Yūfaz.

TRANSLATION

No. 1.

Cairo, 25th September, 1884.

His most honoured Excellency the Mudir of Assiout :—

We have the honour to inform your Excellency that 2000 English soldiers have started from here with 250 horses ; and it is probable that they will arrive at Assiout on Thursday, the 30th inst. and as they will remain there three days, we trust to your Excellency's energy to make arrangements and facilities for supplying them with provisions and fodder for the horses during these three days, on payment by the English Government, and your Excellency will oblige.

Yours truly (address for equals),
(Signature.)

No. 2.

Assiout, 30th September, 1884.

To H. E. Colonel Clery, Adjutant General, Staff of the Army of Occupation.

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of this day's date, in which you request us to supply what is necessary in the way of provisions for the soldiers and forage for the horses, which will come here on their way to Dongola, and beg to inform you that we are eager to execute your Excellency's wishes to the fullest extent, and are honoured thereby, and we will forward to your Excellency finally an account of all that has been expended, and I seize this opportunity to express to your Excellency my most profound respect.

etc.

etc.

No. 3.

Cairo, 22nd October, 1884.

Head Quarters.

Sir,

I should feel obliged if you would make arrangements for the Commanding Royal Engineer to visit the forts at the mouth of the Rosetta branch of the Nile. He will leave Alexandria for Rosetta by rail at 7.15 a.m., on Sunday next.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient Servant,

(Signed) A. O. GREEN, Major,
Brigade Major, R. E.

To Colonel YŪSUF EFFENDI,
Fort Commandant,
Alexandria.

No. 4.

Cairo, 24th October, 1884.

To Major GREEN,
Engineer,
Army of Occupation.

Sir,

In compliance with your honour's request by letter of 22nd October, 1884, I immediately forwarded a letter to Captain Mustapha Sarīr, who is in command of the Boghāz Forts at Rosetta, directing him to meet H. E. the Commanding Engineer at the station and to accompany him to the above Boghāz Forts in a sailing-boat and carry out all his requests.

(Signed) Colonel YŪSUF,
Fort Commandant,
Alexandria.

No. 5.

To H. E. the deputy of the district of Matariyah.

(This is to complain) that the headman of the district of the above village of Matariyah (that he) has seized by force a pair of cows from a man named Aḥmad, belonging to the above district, and also that the headman of the above-mentioned village has seized the above pair of cows by way of violence, fraud, and oppression.

Yours,

IBRĀHIM MURSĪ.

No. 6.

From the district of Matariyah,
31st October, 1884.

To H. E. the Prefect of Cairo.

In accordance with the report that has reached us lately, signed by the name of Ibrāhim Mursī, belonging to our district, explaining that some of the headmen of the district, which is in our charge, have threatened a cultivator (named) Aḥmad, of the district, to take away a pair of cows, his own property, and (that) in general they are acting towards them with tyranny and oppression, we hope from your Excellency that after enquiring about this (matter) you will give some order by way of assistance with the view to remove these threats, as we are afraid it may reach a more difficult condition of affairs than this.

(And the order to whom is the authority) i.e. as in duty bound.

Your obedient Servant,

AḤMAD RAFA'AT,
Chief Clerk of the District.

No. 7.

Petition to His Highness.

Your slave Marashlī Aḥmad Yūsuf ventures to bring the following to the notice of H. H. the Khedive, and to the threshold of (his) generosity.

Sir, I was a mounted guard of Milhim Agha and fell off my horse and my left hand became paralysed and I was examined by the knowledge of the chief doctor of the before mentioned (agha). And in consequence of that I was discharged in the month of August, 1883, and my discharge certificate does not mention the accident which injured me, and when I came to Cairo I petitioned about this particular matter in order to arrange my pension in accordance with regulations, and because the accident was not registered in the discharge certificate, I was thereby deprived of pension, and since I am a stranger in these parts and came from the country of the Turks and have no money to enable me to return to my own country, therefore, I beg that you will kindly see that my travelling expenses may be defrayed by the government, for I am disabled and not fit for service, and there is no one to look after me and provide for my subsistence, and in any case everything will be as your Highness may direct.

Your Slave,

MARASHLĪ AḤMAD YŪSUF.

Pensions (office): Received in an envelope from H. H.'s Court officials on the 10th of Muḥarram, 1301.

No. 8.

Petition to His Highness.

This (petition) is presented on behalf of your slave Nassār Shahāwī Turfāyah, in the Gartah district of the Mudiṛiyah of Khairiyat, and (in regard to) what was represented about him to the throne :—

(Be it known) that your slave (was) in military employ in the 4th infantry regiment, and through an accident to my eyesight, I am unable to see my fellow men, or to provide for my family. And a pension of 79 piastres had been granted to me which was paid to me monthly up to the 10th October, 1883, and from the 11th of that date 20 piastres (only) have been paid me, and 59 have been deducted. And your slave is deserving of this (i. e. the piastres) for I am totally blind and have three female children and one male infant at the breast and their mother, which makes my family five persons besides myself, (who) are not fit to work, and we have no property which might assist us towards subsistence. Therefore, I have ventured (to approach Your Highness) with this petition, and we are thereby hopeful of the pity of the dispenser of our favours for the repayment of what was deducted from me, because I am deserving of it for my livelihood, and we ever pray both night and day for (Your Highness') long life, reign and prosperity.

Your Slave,

Mentioned above.

Pensions (office): Received in an envelope from H. H.'s Court officials on the 7th of Ragab, 1301.

To be guarded.

VOCABULARY

ENGLISH-ARABIC

NOTE—In the following Vocabulary the infinitive is given in English, and the corresponding root or third person singular of the Preterite in Arabic.

A

Abandon, هَجَرَ <i>hagar</i> , تَرَكَ <i>tarak</i> .	Absent, غَائِبٌ <i>ghāib</i> .
Abatis, موانع من الأشجار المقطوعة <i>mawānī min el-ashgār el-maqtū'ah</i> .	Abyssinia, الحبش <i>el-habash</i> .
Abide, سَكَنَ <i>sakan</i> .	Accept, قَبِلَ <i>qabil</i> .
Ability, قُدْرَةٌ <i>qudrah</i> .	Accident, حَادِثَةٌ <i>hādsah</i> .
Able (to be), قَدَرَ <i>qadar</i> .	Accompany, رَافَقَ <i>rāfaq</i> .
Abominable, مَكْرُوهٌ <i>makruh</i> .	According to, حسب <i>hasb</i> .
About, عَنْ <i>an</i> , دَوْلٌ <i>dör</i> .	Account, حِسَابٌ <i>hisāb</i> .
Above, فَوْقَ <i>fōq</i> , عَلِيٍّ <i>ala</i> .	Accountant-general, مَدِيرُ عُمُومِ الْحِسَابَاتِ <i>mudir 'umūm el-hisābāt</i> .
Abscess, خُرَاجٌ <i>khurrāg</i> .	Accoutrements, مُمَهِّمَاتٌ <i>muhimmat</i> .
Absence, غِيَابٌ <i>ghiyāb</i> .	Accuse, اِشْتَكَى <i>ishtaka</i> , تَشَكَّى <i>tashakka</i> .
Absence from parade, انْغِيَابٌ مِنَ الطَّابُورِ <i>el-ghiyāb min et-tābūr</i> .	Accused (the), مَتَّهِمٌ <i>mathūm</i> .
Absence, leave of, اِجَازَةٌ <i>agūzah</i> .	Accustom, عَوَّدَ عَلَيَّ <i>'awwad 'ala</i> .

Ache, وَجَعَ *waga'*, آلم *ālam*.
 Acid, حامض *ḥamīḍ*.
 Acquainted, عارف *ʿarif*, مطلع علي *muṭallī ʿala*.
 Acquire, حَصَلَ *ḥaṣṣal*.
 Acquittal, تبرئة *tabriyah*.
 Act, فَعَلَ *fa'al*, عَمَلَ *ʿamal*.
 Active, نشيط *nashīṭ*.
 Adapt oneself, تَعَوَّدَ *ta'awwad*.
 Add, زَادَ *zād*, ضَافَ *ḍāf*.
 Adhere, تَمَسَكَ *tamassak*.
 Adjutant, صاغقول اغاسي *ṣāghqōl aghāsī*.
 Admit, allow, وَافَقَ *sallam*, أَدْخَلَ *adkhal*.
 Advance (go forward), تَقَدَّمَ *taq-addam*.
 Advance (pay beforehand), سَلَفَ *sallaf*.
 Advance-guard, طليعة *ṭalī'ah*, باشدار *bāshdār*.
 Advantageous, مفيد *nāfi'*, نافع *nāfiḍ*.
 Adversary, خصم *khaṣm* (pl. مخاصم *mukhāṣim*), عدو *adū*.
 Advertisement, إعلان *i'lān*.
 Advice, نصيحة *naṣīḥah* (pl. نصائح *naṣāyih*), رای *rāi*.

Adze, قديم *qadūm*.
 Affair, مصلحة *maṣlaḥah*, عمل *ʿamal* (pl. عمایل *amā'il*).
 Afraid, خائف *khāif*.
 Africa, أفريقية *afrīqyah*.
 After, بعد *ba'd*, غِبَ *ghibb*.
 Afternoon, عصر *aṣar*, بعد الظهر *ba'd ed-duhr*.
 Again, ditto, كذلك *kazālik*, أيضاً *aīḍan*, كمان *kemān*.
 Against, opposite, علي *ʿala*.
 Against (opposed to), ضَدَّ *ḍidd*.
 Age, سن *sinn*, عمر *umr*.
 Agent, وكيل *wakīl* (pl. وكلا *wukala*).
 Agree, وَافَقَ *wāfaq*, اِتَّفَقَ *iitafaq*.
 Agreeable, موافق *muwāfiq*, لطيف *latīf*, لَطِيف *lieyib*.
 Agreement, شرط *shart* (pl. شروط *shurūt*).
 Aide-de-camp, ياور *yāwar*.
 Aim, نَشَنَ *nashshan*.
 Aiming-drill, تعليم التنشين *ta'līm et-tanshīn*.
 Air, هوا *howa*.
 Alarm, كبسة *kabsah*.
 Alexandria, إسكندرية *iskindiriyah*.
 Alight, نَزَلَ *nazal*.

Alike, بعضه *zē ba'doh*.

Alive, حيّ *hayy*.

Alkali, قلي *qalī*.

All, كلّ *kull*, جميع *gamī*.

Alliance, محالفة *muḥālafah*.

Almanac, تقويم *taqwīm*.

Almond, لوزة *lōzah*.

Alms (give), صدق *taṣaddaq*.

Also, أيضاً *āḍan*.

Alteration, تغيير *taghyīr*.

Alum, شبة *shabbah*.

Always, دائماً *dāīman*, تملّ *tamellī*.

Ambulance, شفاخانه *shafakhānah*.

Ambuscade, كمين *kamīn*.

America, أميركا *amīrīkā*.

Ammunition, جبخانة *gabakhānah*,

ذخيرة *zakhlīrah*.

Among, بين *bēn*.

Amount, sum of money, مبلغ *mablagh*.

Amount, total, جملة *gumlah*.

Amusement, لهو *luhw*.

Anchor, مرسى *marṣa*.

Anchovy, سنمورة *sanāmūrah*.

Ancient, قديم *qadīm*, عتيق *atīq*.

And, و *wa*.

Anger, غضب *ghaḍab*, غيظ *ghēz*.

Angle, زاوية *zāwīyah*.

Angry, غضبان *ghaḍbān*, زعلان *za'lān*.

Animal, حيوان *ḥaiwān*.

Annoy, زعل *za'al*, غاظ *ghāz*.

Another, واحد غير *wāḥid ghēr*.

Answer, جواب *gāwab*.

Ant, نملة *namlah* (pl. نمل *naml*).

Ape (an), قرد *qird* (pl. قرود *qurūd*).

Apologize, اعتذر *i'tazar*.

Appear, ظهر *zahar*, بَانَ *bān*.

Appear in person, شخص *shakhṣ*.

Appetite, شهية *shahīyah*, قابلية *qābīliyah*.

Apple, تفاح *tuffāḥ*.

Approach, اقترب *iqtarab*.

Appropriate, مناسب *munāsib*.

Approve, استصوب *istaṣwab*.

Apricot, مشمش *mishmish*.

Arabic, عربي *arabī*.

Arch, قنطرة *qanṭarah*.

Architect, معمار *mi'mār*, بنا *bannā*.

Arise, قام *qām*.

Arithmetic, علم الحساب *ilm el-ḥisāb*.

Arm (the limb), ذراع *dh'rā'* or *dirā'*.

Arms (weapons), سلاح *silāḥ*, أسلحة *asliḥah*.

Army, عسكر *askar*, جيش *gēsh*.

Around, دَائِر *dāir*, حَوْل *hōl*.

Arrange, رَتَّبَ *rattab*, نَظَّمَ *naẓẓam*.

Arrangement, تَرْتِيب *tartīb*.

Arrears, بَاقِي *bāqī* (pl. بَاقِي *barwāqī*).

Arrival, وَصُول *wuṣūl*, قَدُوم *qudūm*.

Arrive, وَصَلَ *waṣal*.

Arsenal, مَوْجِدَانَة *tobkhānah*, تَرْسَانَة *tarsānah*.

Art, فَن *fann*.

Art (profession, trade), صِنْعَة *ṣan'ah*.

Artful, مَكَّار *makkār*, دَاهِي *dāhī*.

Artichoke, خَرْشُوف *khārshūf*.

Artifice, غَدْر *ghadr*.

Artificer, صَانِع *ṣāni'*.

Artificial, عَمَلِي *'amalī*, اصْطِنَاعِي *iṣṭinā'ī*.

Artillery, طَوْجِيَّة *tobgīyah*.

As, كَمَا *ka*, كَمَا *ka*.

As if, كَأَنَّ *ka-inn*.

Ascend, طَلَعَ *ṭala'*.

Ashes, رَمَاد *rumād*.

Asia, أَسِيَا *āsīā*.

Ask, سَأَلَ *sa'al*, طَلَبَ *ṭalab*.

Asleep, نَائِم *nāim*.

Asparagus, هَلِيُون *halyūn*.

Ass, حِمَار *ḥimār* (pl. حَمِير *ḥamīr*).

Assemble, جَمَعَ *gama'*.

Assist, سَاعَدَ *sā'ad*, أَعَانَ *a'ān*.

Assure, أَكَّدَ *akkad*, حَقَّقَ *haqqaq*.

Assuredly, فِي الْحَقِيقَةِ *fī l haqīqat*.

Astonished, مَدْهُوش *madhūsh*, تَعَجَّبَ *ta'aggab*.

At, بِنَاء *b' bi*, عِنْدَ *'and*.

Attack, هَجَمَ *hagam*.

Attentive, مُنْتَبِه *muntabih*.

Attire, اَثَوَاب *athawāb*, حُلَّ *ḥulal*.

Auction, مَزَاد *mazād*.

Auctioneer, دَلَّال *dallāl*.

Auger, بَرْمَة *barrimah*.

Aunt, maternal, خَالَة *khālah*.

Aunt, paternal, وَالِدِي *wālidī*, عَمَّة *'ammah*.

Author, مُؤَلِّف *mū'allif*, مُصَنِّف *muṣannif*.

Autumn, خَرِيف *khārīf*.

Avarice, بَخْل *bukhl*.

Avoid, تَجَنَّبَ مِنْ *tagannab min*.

Awake, اَوَكَّظَ *istāqaz*.

Awake, rouse, أَيقَظَ *'eqaḥ*, صَحَّى *ṣahḥa*.

Awl, مَخْرَز *makhruḥ*.

Axe, فَاس *fās* (pl. فُوس *fūs*), بِالْطَّة *bālṭah*.

Axis, مَحْوَر *miḥwar*.

Axle, دَنْجَل *dingil*.

B

Back (the), ظَهْر *ḍuḥr*.

Bad, بَطَال *battāl*, رَدِي *radī*, شَرِير *sharrīr*.

Bad money, عُمْلَةٌ بَطَالَةٌ *'umlaḥ battālah*.

Bag, كَيْس *kīs* (pl. أَكْيَاس *akyās*).

Baggage, عَفْش *'afsh*, أَثْقَال *aṭqāl*.

Baker, خَبَاز *khabbāz*, فَرَّان *farrān*.

Bald, اَصْلَع *aṣṭa'*.

Bale, فَرْدَةٌ *fardah*.

Ball, كُورَةٌ *kūrah* (pl. كُور *kuwar*).

Ball cartridge, فَشِيكَ بَرَصَاص *feshīk biraṣāṣ*.

Bamboo, غَاب هِنْدِي *ghāb hindī*.

Banana, مَوْز *mōz*.

Bandage, رَفْرُوف *rafrūf*, رِبَاط *rubāṭ*.

Bank (of sea or river), سَاحِل *sāḥil*, شَاطِئ *shātī*.

Banker, صَرَّاف *ṣarrāf*.

Bankrupt (to become), أَفْلَسَ *aflas*.

Barber, حَلَّاق *ḥallāq*, مُزَيِّن *mu-zēyyin*.

Bargain (to), سَاوَمَ *sāwam*, فَاصَّلَ *fāṣal*.

Bark, قَشَر *qishr*.

Bark (to), عَوَى *'awwa*.

Barley, شَعِير *sha'ir*.

Barrack, قَشَلَةٌ *qishlah*, قَشَلَاق *qishlāq*.

Barrel, بَرْمِيل *barmīl* (pl. بَرَامِيل *barāmīl*).

Barrel (of rifle), مَاسُورَةُ الْبِنْدُقِيَّةِ *māsūrat el-banduqiyah*.

Barren (as soil), بُور *būr*.

Barricade, سَدٌّ *sadd*.

Basin, طَشْت *tisht* (pl. طَشَرَات *tushāt*).

Basket, زَبِيل *zanbīl*, سَبَت *sabat*, سَلَّة *sallah*.

Bat, وَطَاط *wiṭwāṭ*.

Bath, حَمَّام *ḥammām*.

Battalion, أَوْطَلَة *awṭal*.

Batten, مَرِينَةٌ *marīnah*.

Pattle, مَرُوقَعَةٌ *mauqa'ah*, مَعْرَكَةٌ *ma'arikah*.

Payonet, سُونَكِيَّة *sūnkiyah*.

Be, كَانَ *kān*.

Beak, مَنقَار *mingqār*.

Beam, كَمْرَةٌ *kamarah*.

Peas, فُول *fūl*.

Beans, French, فَسُولِيَّة *fasūliyah*.

Bear (to), حَمَلَ *ḥamal*.

Beard, لَحْيَة *lehyah*.

Beast, وَحْش *wahsh*.

Beat, ضَرَبَ *ḍarab*.

Beater (sport), نَشَاش *nashshāsh*.

Beautiful, حَسَن *ḥasan*, جَمِيل *ga-mīl*, مَلِيع *malīḥ*.

Become, صَارَ *sār*.

Bed, فِرَاش *firāsh*, مَرْتَبَة *murtabah*, فَرْشَة *farshah*.

Bedstead, سَرِير *sarīr*, تَحْت *takht*.

Beef, لَحْم بَقَر *lahm baqar*.

Bees, نَحْل *naḥl*.

Before (in front), قَبْل *qabl*, قَدَام *quddām*.

Before (in time), أَوَّل *awwal*, اِمَام *amām*.

Beg, سَأَلَ *sa'al*, تَرَجَّيَ *taragga*.

Beggar, فَاقِر *faqīr*, شَتَاذ *shahhād*.

Begin, اِبْتَدَى *ibtada*.

Behind, وَا *wara*, خَلْف *khalf*.

Behold, هُوَذَا *hōdhā*, آهَو *āhā*.

Belaying-pin, شَمْعَة *sham'ah*.

Believe, صَدَّقَ *saddaq*.

Bell, جَرَس *garas* (pl. اَجْرَاس *agrās*).

Bellows, مَنَفَخ *manfakh*.

Belly, بَطْن *batn*.

Below, تَحْت *takht*.

Belt, shoulder, حَمَالَة *ḥammālah*.

Belt, waist, قَايِش *qāyish*, حَزَام *hizām*.

Bend, مَالَ *māl*.

Benefit, فَائِدَة *fāidah*.

Besides, عِدا *'adā*, دُونَ *dūn*, مِنْ *min* دُونَ *dūn*.

Besiege, حَاصَرَ *ḥāṣar*.

Bestow, مَنَعَ *manah*, وَهَبَ *wahab*.

Bet, رَاهَنَ *rāhan*.

Betray, غَدَرَ *ghadar*, خَانَ *khān*.

Betrothal, خُطْبَة *khutbah*.

Between, بَيْنَ *bēn*, بَيْنَمَا *bēnamā*.

Beyond, وَرَاءَ *wara*.

Big, كَبِير *kabīr*.

Bilious, صَفْرَاوِي *safrāwī*.

Bird, طَيْر *tēr* (pl. طُيُور *tuyūr*), عَصْفُور *asfūr* (pl. عَصَافِير *aṣṣafīr*).

Birth, مِيلَاد *mīlād*.

Bite, عَضَّ *'add*.

Bitter, مَرٌّ *murr*.

Bivouac, عَرَضِيَّة *'arḍīyah*.

Black, اَسْوَد *aswad* or *iswid*.

Blacksmith, حَدَّاد *ḥaddād*.

Blade, سِلَاح *silāḥ*, شَفْرَة *shafrah*.

Blame, لَامَ *lām*, وَبَّخَ *wabbakh*.

Bless, بَارَكَ *bārak*.

Blind (adj.), اَعْمَى *a'mā*.

- Blood, دَم *damm*.
 Blossom, زهرة *zahrāh*, كَم *kimm*.
 Blow (a stroke), ضربة *darbah*.
 Blue, أزرق *azraq*.
 Blunt, ما هو حاد *māho ḥādd*.
 Boasting, اِفْتِخَار *iftikhār*.
 Boat, قارب *qārib*, مركب *markib*
 (pl. مراكب *marākib*).
 Boatman, مراكبي *marākbi*.
 Body, جسم *gism* (pl. اجسام *ajsām*).
 Boil (to), غَلَى *ghala*, سَلَقَ *salaq*.
 Boiler, دست *dist*, قزان *qazān*.
 Bold, جسور *gasūr*.
 Bolt, درباس *dirbās*.
 Bolthead, مُخ *mukh*.
 Bone, عظم *aẓm*.
 Bone-setter, مُجَبِّر *mugabbir*.
 Book, كتاب *kitāb* (pl. كتب *kutūb*).
 Boot, جزمة *gazmah*.
 Bootmaker, سَكَاف *sakkāf*, جزماتي *gazmātī*.
 Borrow, اِسْتَأْفَ *istālaf*, اِسْتَدَانَ *istadān*.
 Bottle, قَزَازَة *qazāzah* (pl. قَزَائِر *qazā'ir*).
 Bottom, قعر *qa'r*, كعب *ka'b*.
 Bough, فرع *far'* (pl. فروع *furū'*).
 Boundary, حَد *ḥadd* (pl. حدود *ḥadūd*).
 Bow, قوس *qōs*.
 Bowl, قَلَّة *qullah*.
 Box, صندوق *ṣandūq* (pl. صناديق *ṣanādiq*).
 Boy, ولد *walad*, صَبِي *ṣabī*.
 Braces, حَمَالَات *ḥammālāt*.
 Brain, دماغ *dimāgh*.
 Bran, رَدَّة *raddah*, نَخَالَة *nukhālāh*.
 Erass, نَحَاس *neḥās*.
 Brave, شجاع *shugā'*, جَرِي *garī*.
 Brazier, كَانُون *kānūn*, مَنَقَل *minqal*.
 Bread, خُبْز *khubz*, عِش *'esh*.
 Bread (rations), جَرَايَة *gerāyah*.
 Breadth, عَرْض *'ard*.
 Break, كَسَرَ *kasar*.
 Breakfast, فُطُور *fuṭūr*, تَرْوِيقَة *tarwīqah*.
 Breast, صَدْر *ṣadr*.
 Breathe, اِسْتَنَشَقَ *istanshaq*, نَفَسَ *tanaffas*.
 Bribe, رَشْوَة *rashwah*, بَرَطِيل *barṭīl*.
 Brick, قَرْمِيد *qarmīd*, طُوب *tūb*.
 Bricklayer, بَتَّا *bannā*.
 Bride, عَرُوس *'arūs*.
 Bridegroom, عَرِيس *'arīs*.
 Bridge, قَطْرَة *qanṭarah*, كُبْرِي *kubrī*.

Bridle, لجام *ligām*.

Brigade, لواء *liwā*.

Bring, جَاب *gāb*, حَضَرَ *ḥaddar*.

Bring (imp.), أَحْضِرْ *aḥḍir*, هَاتِ *hāt*,
جِيبْ *gīb*.

Broad, عَرِضْ *arīḍ*.

Broil (to), شَوَّى *shawa*.

Broom, مَكْنَسَة *muknāsah*, مَقْشَة
maqashshah.

Brother, أَخ *akh* (pl. اِخْوَة *ikhwāh*).

Brown, اسْمَر *asmar*.

Brush (a), فَرْشَة *furshah*.

Brush, مَسَحَ *masah*, نَفَضَ *nafad*.

Brute, بَهِيمَة *bahīmah* (pl. بَهَائِم *bahāyīm*).

Bucket, دَلْو *dalū*.

Bug, بَقَّة *baqqah* (pl. بَقَّ *baqq*).

Bugle, نَفِير *nafīr*, بُورِي *būrī*.

Bugler, بَرُوجِي *barūgī*.

Build, بَنَى *bana*, عَمَرَ *ammar*.

Building, عِمَارَة *imārah*, بَنَايَة
bināyah.

Bull, ثَوْر *tōr* (pl. ثِيْرَان *tīrān*).

Bullet, رِمَاص *ruṣṣāṣ*.

Burden, حَمْل *ḥiml* (pl. اِحْمَال
aḥmāl).

Burn, اِحْتَرَقَ *iḥtarāq*.

Burst, اِنْشَقَّ *inshaqq*.

Bury, دَفَنَ *dafan*, قَبَرَ *qabar*.

Business, شَغْل *shughl*.

Busy, مَشْغُول *mashghūl*.

But, لَكِنْ *lākin*, بَلْ *bal*, اَمَّا *amma*.

Butcher, قَتَّاب *qaṣṣāb*, جَزَّار *gazzār*.

Butt (to), نَطَحَ *naṭaḥ*.

Butter, سَمْن *samn*, زَبْدَة *zibdah*.

Button (a), زَرَّ *zirr* (pl. اَزْرَار *azrār*,
زُرَايِر *zarāyir*).

Buttress, عَامُود *āmūd*.

Buy, اشْتَرَى *ishtara*.

Buyer, مُشْتَرِي *mushṭarī*.

By one, one, واحد *wāḥid*, واحد *wāḥid*.

C

Cabbage, كَرَنْب *kurunb*.

Cable, حَبْل *ḥabl*.

Cable, telegraph, سَلْك تَلْغَراف *silk*
talighraf.

Cage, قَفْص *qafaṣ*.

Cairo, مِصْر القَاهِرَة *maṣr el-qāhirah*,
المَحْرُوسَة *el-maḥrūsah*.

Cake, كَعْك *ka'k*.

Calf, عِجْل *igl* (pl. عِجُول *ugūl*).

- Calico, خام *khām*, بفتة *baftah*.
 Call (name), سَمَى *samma*, زَارَ *zār*.
 Call (to), نَادَى *nāda*, دَعَى *da'a*.
 Camel, جَمَل *gamal* (pl. جَمَال *gimāl*).
 Camp, مَعْسَكَر *mu'askar*, عَرَضِي *'arḍī*.
 Campaign, سَفَرِيَّة *safariyah*.
 Camp-kettle, قَزَان *qazān*.
 Canal, بُوغَاز *būghāz*, تَرَعَة *tir'ah*.
 Candle, شَمْع *sham'*.
 Candlestick, شَمْعَدَان *shama'dān*.
 Cannon, مَدْفَع *maḍfa'*.
 Cap, طَرَبُوش *tarbūsh* (pl. طَرَابِيش *tarābīsh*), قَلْبَق *qalbaq* (pl. قَلَابِيق *qalābiq*).
 Captain, قَبْطَان *qabtān*, يُوْزْبَاشِي *yūzbāshī*.
 Captivity, اَسْر *asr*.
 Capture, اَسْرَ *asar*.
 Caravan, قَافِلَة *qāfilah* (pl. قَوَافِل *qūāfil*).
 Careful, حَرِيص *harīs*, مُحْتَزِز *muhtariz*.
 Careless, غَافِل *ghāfil*.
 Carpenter, نَجَّار *naggār*.
 Carpet, سَجَادَة *saggādah* (pl. سَجَاجِيد *sagāgīd*).
 Carriage, عَرَبِيَّة *'arabiyah*.
 Carrot, جَزَر *gazar*.
 Carry, حَمَلَ *hamal*, شَالَ *shāl*.
 Cartridge, فَشَك *feshek*, خُرْطُوش *khartūsh*.
 Cash, نَقْدِيَّة *naqdiyyah*.
 Cask, بَرْمِيل *barmīl* (pl. بَرَامِيل *barāmīl*).
 Cast (to), رَمَى *rama*, طَرَحَ *tarah*.
 Castle, قَلْعَة *qa'ah*.
 Cat, قِطَّ *qutṭ* (pl. قِطَاط *qutāṭ*).
 Cataract, شَلَال *shallāl*.
 Catch, مَسَكَ *masak*, قَبَضَ *qabad*, أَخَذَ *akhḍa*.
 Catch (sporting), اِصْطَادَ *istād*.
 Cattle, مَوَاشِي *muwāshī*.
 Cauliflower, قَرْنَبِيط *qarnabīt*.
 Cause, سَبَب *sabab* (pl. اَسْبَاب *asbāb*).
 Cautious, مُحْتَزِز *muhtariz*.
 Cavalry, خِيَالَة *khīyālāh*, سَوَارِي *sawārī*.
 Cave, مَغَارَة *maghārah*.
 Cease, زَالَ *zāl*.
 Ceiling, سَقْف *saqf* (سَقُوف *saqūf*).
 Celebrated, مَشْهُور *mashhūr*.
 Centre, وَاسِط *wasṭ*.
 Centre-bit, بِنْطَة *buntah*.
 Certainly, حَقًّا *haqqan*, أَكِيدَ *akkīd*.

Certificate, تذكرة *tazkarah*.

Cesspit, مجرور *magrūr*.

Chain, سلسلة *sīlilah* (pl. سلاسل *salāsīl*).

Chair, كرسي *kursī*.

Chance (by), بالصدفة *bi'ṣ-ṣudafah*,
اتفاقاً *ittifāqan*.

Change (to), بَدَّلَ *baddal*, تَغَيَّرَ *ta-*
ghēyar.

Channel, مجري *magra*.

Chaplain (Christian), قسيس *qas-*
sīs.

Chaplain (Moslem), امام *imām*.

Chapter, فصل *faṣl*, باب *bāb*.

Character, طبع *ṭab'*, سيرة *sīrah*.

Charcoal, فحم *faḥm*.

Charge (to), حَاجَمَ *hagam*.

Cheap, رخيص *rakhīṣ*.

Cheat (to), غَشَّ *ghashsh*, غَدَّرَ *ghadr*.

Cheek, وجنة *wagnah*, خَدَّ *khadd*
(pl. خدود *khadūd*).

Cheerful, مسرور *masrūr*, فرح *fariḥ*.

Cheese, جبنة *gibnah*.

Chess, شطرنج *shatarang*.

Chestnut, أبو الفروة *abū'l-farwah*.

Chicken, فَرُوج *farrūg*, كَتَكُوت *ketkūt*, صيص *ṣīṣ*.

Chick-pea, حَصَّص *ḥummuṣ*.

Chief (a), رَئِيس *ra'īs*, شَيْخ *shēkh*.

Chief of staff, رَئِيس اِرْكَان حَرْب *ra'īs arkān ḥarb*.

Child, وَلَد *walad* (pl. اَوْلَاد *awlād*).

Chimney, مدخنة *madkhanah*.

Chin, ذَقْن *daqn*.

Chisel, اَزْمَة *azamah* (pl. اَزْمِيد *azmīd*).

Choose, اِخْتَارَ *ikhtār*.

Chop (to), قَرَمَ *faram*.

Chosen, مَخْتَار *mukhtār*.

Cigarette, سِجَارَة *segārah*.

Circle, دَائِرَة *dāirah*.

Circumcision, طَهْوَر *ṭuhūr*, خَتَان *khiṭān*.

Circumference, دَائِر *dāir*, مُحِيط *muhīṭ*.

Circumstance, حَال *ḥāl* (pl. احوال *aḥwāl*), ظَرْف *ẓarf* (pl. ظُرُوف *ẓarūf*).

Citadel, قَلْعَة *qaṭ'ah*.

City, مَدِينَة *medīnah* (pl. مدن *mudun*).

Civil (polite), مُؤَدَّب *mu'addab*.

Claim, حق *ḥaqq*, دين *dēn*, دعوي *da'wa*.

Clay, طين *tīn*.

Clean, نظيف *naẓīf*, *nadīf*, طاهر *tāhir*.

Clever, شاطر *shātīr*, حاذق *ḥādiq*.

Cleverness, براعة *barā'ah*, شطارة *shatārāh*.

Climate, هوا *hawa*, مناخ *manākh*.

Climb, صعد *ṣa'ad*, ارتقى *irtaqa*.

Cloak, برنس *burnūs*, كبود *kabbūd*.

Clock, ساعة *sā'ah*.

Clod, طوبة *tōbah*.

Close (to), غلّق *ghalaq*, قفل *qafal*.

Cloth, قماش *qumāsh*, جوخ *gōkh*.

Clothe (another), لبّس *labbas*, ألبّس *albas*, كسى *kasa*.

Clothe (one's self), لبّس *labas*.

Clothes, هدم *hudūm*, ثوب *tūb*, ثياب *ṭiyāb* (pl. اثواب *aṭwāb*).

Cloud, سحب *saḥāb*, غيم *ghīm*.

Clove, قرنفل *qoronfil*.

Club, دَبّوس *dabbūs*.

Coachman, عربي *'arbagī*.

Coal, فحم حجري *fahm ḥagarī*.

Coat, سترة *sītrah*, بالطو *bālṭū*.

Cock, ديك *dīk* (pl. ديوك *dīyūk*).

Cock of a gun, ديك *dīk*.

Coffee, قهوة *qahwah*, بَن *bunn*.

Coin, مخدة *makhaddah*, سِجِّل *sigill*.

Cold, coldness, برد *bard*.

Cold, frigid, بارد *bārid*.

Collect, لَم *lamm*, جَمَعَ *gama'*.

College, مدرسة كلية *madrasah kulliyah*.

Colonel, مير آلي *mīr ālāi*.

Colonel, Lieutenant-, قائم مقام *qāi-maqām*.

Colour, لون *lōn* (pl. ألوان *alwān*).

Column (military), قول *qōl*.

Comb, مشط *mishṭ*.

Come, آتَى *gā*, آتَى *āta*.

Come (imp.), تَعَال *ta'ul*.

Comfort, consolation, تسلية *tas-liyah*, تسلى *tasallī*.

Comfort, ease, راحة *rāḥah*.

Comfort (to), سَلَّى *salla*.

Commander, حَكَمْدَار *ḥukumdār*, قائد *qāid*.

Commencement, ابتدا *ibtidā*.

Commerce, متجر *matgar*, تجارة *tigārāh*.

Commissariat, كمسريات *komisar-yāt*.

Committee, لجنة *lagnah*.

Common (inferior), دون *dūn*, حقير *ḥaqīr*.

Common (to several), مشترك *mush-tarak*.

Companion, رفيق *rafīq* (pl. رفقاء *rufaḡā*).

Company, جمعية *gam'iyah*, مجلس *maglis*, صحبة *ṣuḡbah*.

Company (military), بولك *bulūk*.

Compare, قايَسَ *qāyas*, قَابَلَ *qābal*.

Compare, accounts, خَاضَ *dāha*.

Compasses, بَيْكَار *bīkār*.

Compassion, شَفَقَة *shafaḡah*.

Compel, أَلْزَمَ *alzam*, أَحْوَجَ *aḡwag*.

Competent, قَادِر *qādir*.

Complain, تَشَكَّى *tashyakka*, شَتَّى *ishtaka*.

Complete, كَامِل *kāmīl*, خَالِص *khālīṣ*.

Complete (to), أَتَمَّ *atamm*, تَعَمَّ *tammam*.

Completion, تَكْمِيل *takmīl*.

Conceal, أَخْفَى *akhfa*, كَتَمَ *katam*.

Conceited, مَتَوَسَّوِر *mutaṣawir*.

Conclude, finish, خَتَمَ *khatam*.

Concrete, خَرَسَان *kharasān*.

Condemn (to death), حَكَمَ بِالمَوْتِ *ḡakam bi'l-mōt*.

Condition (agreement), شَرَطَ *shart* (pl. شروط *shurūṭ*).

Condition (state), حَال *ḡāl* (pl. أحوال *aḡwāl*).

Conduct (behaviour), سُلُوك *sulūk*.

Conduct (to), شَيَّعَ *shēya'*, وَصَّلَ *waṣṣal*.

Confess, أَقَرَّ *aqarr*, أَعْتَرَفَ *a'taraf*.

Confession, إقْرَار *iqrār*, اعتراف *i'tarāf*.

Confidence, ثَقَة *ṡiqah*, اعْتِمَاد *i'ti-mād*, اعتقاد *i'tiqād*.

Congeval, تَجَمَّدَ *tagammad*.

Congratulate (to), هَنَّا *hanna*, بَارَكَ *bārak*.

Conjectured (to be), أُحْتَمَلَ *aḡtamal*.

Conjunction, وَصْلَة *waṣlah*.

Conquer, قَهَرَ *qahar*, غَلَبَ *ḡhalab*, فَتَحَ *fataḡ*, ظَفَرَ *zaḡfar*.

Conquered (part.), مَغْلُوب *maghlūb*.

Conquest, ظَفَر *zaḡfr*, فَتْح *fat'h*.

Consent, رِضَا *riḡḡa*, قَبُول *qabūl*.

Consent (to), رَضِيَ *riḡḡi*.

Consequence, عَاقِبَة *āḡibah*, نَتِيجَة *natigah*.

Consider, esteem, اُعْتَبَرَ *a'tabar*.

Consider, reflect, تَأَمَّلَ *ta'āmmal*, تَفَكَّرَ *taḡakkar*.

- Constantinople, استامبول *istām-būl*.
- Consul, قنصل *qunṣul*.
- Consult, شاور *shāwar*.
- Contagious, معدى *mu'adī*.
- Contain, يَسع *yasa'*, اِسْتَمَلَّ *ishta-mal*, اِخْتَوَى *ihtawā*.
- Content, رَضِيَ *radḍa*.
- Contentment, قناعة *qanā'ah*.
- Continually, دائماً *dāiman*.
- Continue, persevere, اِسْتَمَرَ *istamarr*.
- Continue, without ceasing, مَا زَالَ *mā zāl*, مَا انْقَطَعَ *mā infaqq*, مَا فَتِيَ *mā fatī'a*.
- Contract, تعهد *ta'hud*, مقابلة *mu-qāwalah*.
- Contractor, متعهد *muta'hhid*, مقاول *muqāwil*.
- Contrary, خلاف *khilāf*, ضدّ *ḍidd*, بالعكس *br'l-'aks*, مغاير *mughāyir*.
- Convenient, مناسب *munāsib*, ملائم *mulāim*.
- Converse (to), تَحَدَّثَ *tahaddas*.
- Convey, remove, نَقَلَ *naqal*.
- Conviction, تَذْنِيب *tadnīb*.
- Cook, طبّاخ *ṭabbākh*.
- Cook (to), طَبَخَ *ṭabakh*.
- Cool, fresh, طَرِي *ṭarī*.
- Cool (to), بَرَّدَ *barrad*.
- Copper, نحاس احمر *nehās aḥmar*.
- Copy (to), نَسَخَ *nasakh*.
- Cord, حبل *ḥabl* (pl. أحوال *aḥbāl*).
- Cork, سدادة *sidādah*, فليّنة *fellinah*.
- Corkscrew, برّومة *barrimah*.
- Corn, حبوب *ḥubūb*, غلّة *ghallah*.
- Corn, Indian, ذرة *durah*.
- Corner, ركن *ruk'n*.
- Cornice, كرنيش *kornīsh*.
- Corporal, اونیاشی *onbāshī*.
- Corporal punishment, قسّاس بدنی *qasās badanī*.
- Correct, وَصَلَ *wasal*.
- Correspondent, مكاتب *mukātīb*.
- Corrupt, فاسد *fāsīd*.
- Cost, ثمن *ṭaman*, سعر *si'r*.
- Cotton, قطن *quṭn*.
- Cough (a), سعال *su'āl*, قَحْصَة *quḥḥah*.
- Council, مجلس *maglis* (pl. مجالس *magālis*).
- Count (to), عَدَّ *'add*, حَسَبَ *ḥasab*.
- Countersign, أَشَرَّ *ashar*.
- Countersign (military), بارولة *bārolah*, كلمة المعارفة *kilmat el-mu'arafah*.
- Country, بلاد *bilād*, ريف *rif*.

Courage, جرأة *garā'ah*, شجاعة *shajā'ah*.

Course (of time), مدة *muddah*.

Court-martial, مجلس عسكري *mag-lis 'askarī*.

Court of law, محكمة *maḥkamah*.

Courtyard, حوش *hōsh*.

Covet, طمع *tama' fī*.

Cow, بقرة *baqarah*.

Coward, جبان *gabān*, خواف *khawwāf*.

Cradle, مهد *mahd*, سرير *sarīr*.

Creak, تفرقع *tafarqa'*.

Cream, قشطة *qashṭah*.

Create, خلق *khalaq*.

Creator, خالق *khālīq*.

Credit (belief), اعتماد *i'timād*.

Credit (debt), دين *dēn*.

Credit (reputation), اعتبار *i'tibār*.

Crime, ذنب *danb* (pl. ذنوب *dunūb*).

Crooked, اعوج *a'wag*.

Crop, موسم *mausam*.

Cross, صليب *ṣalīb*.

Cross (to), عبر *'abar*, قطع *qaṭa'*.

Crow (bird), زاغ *zāgh*, غراب *ghu-rāb*.

Crowbar, عتلة *'atalah*.

Crowd, زحام *ziḥām*, جوقه *gauqah*.

Crown, تاج *tāg* (pl. تيجان *tīgān*).

Cruel, ظالم *ẓālim*, قاسي *qāsī*.

Crupper, اسفل *isqul*, قسقون *qisqon*.

Crushed (to be), إنهرس *inharas*.

Cry out, صرخ *ṣarakh*.

Cry, weep, بكى *baka*.

Cubic, مكعب *muka'ab*.

Cucumber, خيار *khayār*.

Cultivate, حرث *ḥaras*, فلىح *fallah*.

Cultivation, زراعة *zirā'ah*.

Cunning (adj.), مكار *makkār*.

Cup, قدح *qadah*, فنجان *fingān*, كأس *kās*.

Cupboard, دولاب *dulāb*.

Curb, of a well, بئر فم *fummel-bīr*.

Curb-chain, سلسلة جام *silsilet ligām*.

Cure (to), شفى *shafa*, دأوى *dāwa*.

Curious (inquisitive), متجسس *mutagassīs*, tagassīs.

Curious (strange), عجيب *'agīb*, غريب *gharīb*.

Current, stream, سيل *sēl*.

Curry-comb, حديدة تيمار *hadīdat tīmār*.

Curtain, ستارة *sitārah*.

Curtain of fortification, البردة *el-bardah*.

Curve (to), مَال *māla*, حَنَى *hana*.

Cushion, مسند *masnad*, تَكَايَة *tak-kāyah*, مَخْدَة *makḥaddah*.

Custody, حبس *ḥabs*.

Custom, عادة *ādah*.

Customer, زبون *zubūn*.

Custom-house, جمرك *gumrak*.

Cut, قَطَعَ *qat'a*.

Cutting off, جَزَمَ *gazmah*.

Cypress (tree), سروة *surwah*.

Cyprus, قبرص *qobros*.

D

Dagger, خنجر *khengar*.

Daily, يوميًا *yōmīyan*.

Damage (to), عَطَلَ *attal*.

Damp, moist, رطب *raṭb*.

Dance (to), رَقَصَ *raqas*.

Dancing-girl, رقاصة *raqāṣah*.

Danger, خطر *khatar*.

Dangerously wounded, مَخْطَر *mukhtir*.

Dare, تَجَاسَرَ *tagāsar*.

Darkness, ظلمة *ẓulmah*.

Darn (to), رَفَى *rafa*.

Date (fruit), تمر *tamr*, بَلَخ *balakh*.

Date (time), تاريخ *tārīkh*.

Date (tree), نخلة *nakhlah*.

Daughter, بنت *bint*.

Dawn, فجر *fagr*, صَبَح *ṣubḥ*.

Day, يوم *yōm* (pl. أيام *ayyām*).

Day after to-morrow, بعد بكرة *ba'd bukrāh*.

Day, all day long, طول النهار *ūl en-nahār*.

Day before yesterday, اول البارح *awwal embārīḥ*.

Day, to-day, اليوم *el-yōm*، النهار دا *en-nahār da*.

Deaf, اطرش *aṭrash*.

Dear (beloved), حبيب *ḥabīb*.

Dear (not cheap), غالي *ghālī*.

Death, موت *mōt*.

Debt, دين *dīn*, استدانة *istidānah*.

Deceit, غش *ghish*, غرور *ghurūr*.

Deceive, خَدَعَ *khada'*.

Decide, determine, جَزَمَ *gazam*.

Decide, judge, حَكَمَ *ḥakam*.

Decoration, زينة *zīnah*.

Decree (to), حَكَمَ *ḥakam*.

Deep, profound, عميق *'amīq*.

Deep (the ocean), بحر المحيط *baḥr el-muḥīṭ*.

Deer, غزال *ghazāl*.

Defeated (to be), اِنْغَلَبَ *ingḥalab*.

Defend, حَامَى *ḥāma 'an*.

Defile (narrow passage), زَنَقَة *zanqaḥ*.

Delay, مهلة تأخير *tākhīr*, Muhlah.

Delight, لَذَّة *lazzah*.

Deliver, liberate, خَلَصَ *khallaṣ*.

Deliver, surrender, سَلَّمَ *sallam*.

Demand, claim, طَلَبَ *ṭalab*.

Denial, انكار *inkār*.

Deny, أَنْكَرَ *salab*, *anḥar*.

Depart, رَاحَ *rāḥ*, سَافَرَ *sāfar*.

Department, فَرْع *far'*.

Depend, rely, اِعْتَقَدَ *i'taqad*.

Depôt, أَسَاس *asās*.

Depth, عَمَق *'umq*.

Derrick, عَيَّار *'eyār*.

Descend, نَزَلَ *nazal*.

Describe, وَصَفَ *waṣaf*.

Desert (to), هَجَرَ *hagar*, تَرَكَ *tarak*.

Desert, waste, قَفَر *qaḥr*, صحرا *ṣaḥrā*.

Deserter, هَارِب *hārīb*, هَرَبَان *har-bān*.

Deserve, اِسْتَوْجَبَ *istaḥaqq*, اِسْتَحَقَّ *istaugab*.

Deserving, worthy, مُسْتَحَقَّ *mus-taḥiqq*.

Desire, رَغْبَة *raghbah*, مراد *murād*.

Desire, longing, شَوْق *shōq*.

Desire (to), اِشْتَهَى *ishtaha*, اِشْتَأَى *ishtāq*, رَغَبَ *raghab*.

Detachment, وداد *widād*.

Detachment, soldiers, سَرِيَّة *sarī-yah*.

Detail (to), فَصَّلَ *faṣṣal*.

Detain, عَوَّقَ *'awwaq*, اَمْسَكَ *amsak*, أَوْقَفَ *awqaf*.

Detain (in custody), حَبَسَ *ḥabas*.

Detect, كَشَفَ *kashaf*.

Detection, discovery, كَشَفَ *kashf*, اِظْهَار *iẓḥār*.

Determination, قَصْد *qaṣd*, عَزَمَ *'azm*.

Determine, decide, قَرَّرَ *qarrar*.

Detestable, مَكْرُوه *makrūh*.

Detraction, scandal, تَهْمَة *tuhmah*.

Deviate, stray, تَاوَلَ *tāḥ*, دَاوَلَ *ḍall*.

Devil, شَيْطَان *shaiṭān*.

Devotion (personal), تَخْصِيس *takhṣīs*.

Devotion (religious), عِبَادَة *'ibādah*.

Devour (to), اِفْتَرَسَ *iftaras*.

- Devout, زاهد *zāhid*.
 Dew, ندى *nada*.
 Diamond, ماس *mās*, الماس *el-mās*.
 Diarrhoea, اسهال *is'hāl*.
 Dictionary, قاموس *qāmūs*.
 Die (to), مَاتَ *māt*, تَوَفَّى *tawaffā*.
 Differ (in form), فَارَقَ *faraq*.
 Differ (in opinion), اِخْتَلَفَ *ikhtalaf*.
 Different, مخالف *mukhālif*, مختلف *mukhtalif*.
 Differently, فَرَقًا *farqan*.
 Difficult, صعب *ṣa'b*, عسير *asīr*.
 Dig, حَفَرَ *ḥafar*.
 Digest, هَضَمَ *ḥaḍam*.
 Dignity, مرتبة *martabah*, شرف *sharaf*, مقام *maqām*.
 Diligence, اهتمام *ihitimām*, اجتهاد *igtilhād*, جهد *ghad*.
 Diligent, مجتهد *mugtahid*.
 Dim, معتم *mu'tim*.
 Diminish, نَقَصَ *naqqas*, قَلَّلَ *qallal*.
 Diminish, in value, مُنْخَطَ *munḥatt*.
 Diminution, تَقْلِيل *taghlīl*, نقص *naqs*.
 Dine, تَغَدَّى *taghadda*, فَطَرَ *faṭar*, عَزَل *azl*, رَفَت *raft*, تَعَشَّى *ta'asha*.
 Dinner, عشا *asha*.
 Direct, command, أَمَرَ *amar*.
 Direct, instruct, أَدَّبَ *addab*.
 Direct, point out, هَدَى *hada*, دَلَّ *dall*.
 Direct, straight, سَوَا *sawa*, دَغَرِي *dughrī*, مستقيم *mustaqīm*.
 Direction, indication, إِرْشَاد *irshād*, ناحية *nāhiyah*, جهة *gahah*.
 Direction, order, أَمَرَ *amr*, حَكَمَ *ḥukm*.
 Direction, way, طَرِيق *tarīq*.
 Directly, حَالًا *hā'ama*.
 Dirt, filth, زُبَالَة *zubālah*, وسخ *wasakh*.
 Dirty, وسخ *wasikh*.
 Disappear, غَابَ *ghāb*.
 Disappoint, خَيَّبَ *kha'y-yab*.
 Disapprove, أَنْكَرَ *ankar*.
 Disaster, مصيبة *muṣibah*.
 Discernment, تَمْيِيز *tamyīz*, عقل *uql*.
 Discharge (accused), عَفَى عَنْ *afa*, غَفَرَ *ghafar*.
 Discharge (a gun), أَطْلَقَ *atlaq*.
 Discharge, dismissal, أَطْلَقَ *atlaq*, اخلا سبيل *akhla sabīl*.

Discharge, leave to go, رخصة *rukḥṣah*.

Discharge, pay, وَفَى *wafā*.

Discharge, perform, عَمَلَ *amal*.

Discharge, performance, عمل *'amal*.

Discharge (to), أَطْلَقَ *aṭlaq*.

Discipline, ضبط و ربط *zabt wa rabṭ*.

Discontented, غير راضي *ghēr rādī*.

Discount, اسقاط *isqāṭ*, تنزيل *tan-zīl*.

Discover, كَشَفَ *kushaf*, أَظْهَرَ *aẓhar*.

Discreet, لبيب *lubīb*.

Discrimination, امتياز *imtiyāz*.

Disdain (to), أَهَانَ *ahān*.

Disease, داء *dā*, مرض *marad*, عيا *'ayā*.

Diseased, مريض *marīḍ*, عيَّان *'ayyān*.

Disembark (to), نَزَلَ لِلْبَرِّ *nazal il-l-barr*.

Disgraceful conduct, السلوك القبيح *es-sulūk el-qabīḥ*.

Disgusting, مستكرة *muṣṭakraḥ*.

Dish, طبق *ṭabaq*, صحن *ṣaḥn* (pl. صُحُون *ṣuḥūn*).

Dishonest, غير أمين *ghēr amīn*, خاين *khāyīn*.

Dishonesty, خيانة *khīyānah*.

Dishonour, disgrace, عيب *'ēb*, عار *'ār*.

Dishonour (to), حَقَّرَ *ḥaqqar*, أَهَانَ *ahān*.

Dismiss (remove from office), عَزَلَ *'azal*, رَفَعَتْ *rafat*.

Dismiss (send away), سَيَّابَ *sēyab*.

Dismissal (off parade), دستور *dastūr*.

Dismount (a guard), (القره قول), بَطَّلَ *battal (el-qaraqol)*.

Dismount (to), نَزَلَ *nazal*.

Disobey, عَصَى *'aṣa*, خَالَفَ *khālaf*.

Disorder, disturbance, خلل *khalal*.

Disorder, sedition, فتنة *fitnah*.

Disperse, شَتَّتَ *shattat*.

Display, exhibit, أَظْهَرَ *aẓhar*.

Display, spread out, مَدَّ *madd*, نَشَرَ *nashar*.

Displease, أَغَاظَ *aghāẓ*.

Disposition, طبع *ṭab'*.

Dispute (to), بَحَثَ *baḥas*, جَادَلَ *gādal*.

Dissension, خصومة *khuṣūmah*.

Dissolve, حَلَّلَ *hallal*.

- Distend, نَفَخَ *nafakh*.
 Distinct, مُمْتَاز *mumtāz*.
 Distress (to), غَمَّ *ghamm*, يَأْسَ *yās*.
 Distribute, وَزَعَ *wazza'*, قَسَمَ *qasam*.
 Ditch, غَدِير *ghadīr*, خَنْدَق *khunduq* (pl. خَنَادِق *khanādiq*).
 Divide, قَسَمَ *qassam*.
 Divine, إِلَهِي *ilāhī*.
 Division, تَقْسِيم *taqsim*.
 Division (military), فِرْقَة *firqah*.
 Divorce (to), طَلَّقَ *tallaq*.
 Do (to), عَمَلَ *fa'al*, عَمَلٌ *'amal*.
 Dockyard, تَرْسَانَة *tarsānah*.
 Doctor (medical), طَبِيب *tabīb*, حَكِيم *hakīm*.
 Dog, كَلْب *kelb* or *kalb* (pl. كِلَاب *kilāb*).
 Dollar, رِيَال *riyāl*.
 Dome, قُبْبَة *qubbah*.
 Door, بَاب *bāb* (pl. أَبْوَاب *abwāb*).
 Double (to), ضَاعَفَ *dā'af*.
 Doubt, suspicion, شَكَّ *shakk*, رَيْب *rēb*, شُبْهَة *shubhah*.
 Doubt (to), شَكَّ *shakk*.
 Dough, عَجِين *agīn*.
 Dove, حَمَامَة *hamāmah*.
 Down (under), تَحْتَ *taht*.
 Dowry, مَهْر *mahr*.
 Drachm, دِرْهَم *dirham*.
 Drag (to), جَذَبَ *gazab*, جَرَّ *garr*.
 Drain, مَجْرِي *magra*.
 Drain-pipe, مَاسُورَة *māsūrah*.
 Draw, along, جَرَّ *garr*, سَاحَبَ *saḥab*.
 Draw, delineate, رَسَمَ *rasam*.
 Draw, pull out, قَلَعَ *qala'*.
 Drawer, بَشْتَخْتَة *bashtakhtah*.
 Drawers, لِبَاس *libās*.
 Dream, حِلْم *hilm*, مَنَام *manām*.
 Dress, لِبَاس *libās*.
 Dress (to), كَسَى *kasa*, لَبَسَ *labas*.
 Drill, military, طَابُور *tābūr*, تَعْلِيم *ta'līm*.
 Drink (to), شَرِبَ *sharib*.
 Drink (to give), سَقَى *saqa*.
 Drive out, طَرَدَ *tarad*, دَفَعَ *dafa'*.
 Dromedary, هَجِين *hagīn* (pl. هُجُن *hujun*).
 Drop (a), قَطْرَة *qatrah*, نُقْطَة *nuqtah*.
 Drought, عَدَمُ الْمَطَر *'adam el-maṭar*.
 Drown, غَرَّقَ *gharraq*.
 Druggist, عَطَّار *'attār*.
 Drum, طَبْل *tabl*.
 Drummer, تَرْتِيجِي *trombetji*.
 Drunk, سَكَرَان *sakrān*.
 Drunkard, سَكْرِي *sukrī*.

Dry, ناشف *nāshif*.
 Dry (to), يَبَسُ *yabas*, نَشِفَ *nashif*.
 Duck, بَطَّة *battāh*.
 Due, fitting, لَائِق *lāiq*, لَازِم *lāzim*.
 Due, owing, الواجب *wāḡib* *el-wafā*, مستحق *mustahiq*.
 Dumb, أخرس *akhras*, ساكت *sākit*.
 Dung, زبل *zabl*.
 Dunghill, مزبلة *mazbalah* (pl. مزابل *mazābil*).
 Duration, دوام *dawām*, استمرار *is-timrār*.

During, ائنا ما دام *mā dām*, في *fī* *asnā*.
 Dust, غبار *ghubār*, عفار *ʿufār*.
 Duster, فوطة *futtāh*.
 Duty, واجب *wāḡib*, فرض *farḍ*, حق *ḥaqq*.
 Dwell, سَكَنَ *sakan*.
 Dwelling, مكان *makān*, بيت *bēt*.
 Dye (to), صَبَغَ *ṣabagh*.
 Dyer, صباغ *ṣabbāgh*.
 Dysentery, زنتارية *zin'āriyah*.

E

Each, كَلَّ واحد *kull wāḥid*.
 Eager, مشتاق *mushṭāq*.
 Eagle, نسر *nisr*.
 Ear, اذن *udhn* (pl. اذان *adhān*).
 Early (adj.), بدري *badrī*.
 Early (adv.), باكراً *bākiran*.
 Earn, كَسَبَ *kasab*.
 Earth, ارض *arḍ*.
 Earthenware, فُخَّار *fulḥkhār*.
 Earthquake, زلزلة *zalzalah*.
 Ease (repose), راحة *rāḥah*.
 East, شرق *sharq*, مشرق *mashriq*.
 Easy, سهل *sahl*.

Eat, أَكَلَ *akal*.
 Ebony, أبنوس *abenuṣ*.
 Edge, brink, كَنَار *kanār*, حافة *ḥāffah*.
 Edge (of knife), حَدّ *ḥadd*.
 Educate, رَبَّى *rabba*.
 Education, تربية *tarbiyah*.
 Egg, بيضة *bēḍah* (pl. بيض *bēḍ*).
 Egg-plant, بَيْتِنْجَان *bētingān*.
 Egypt, مصر *maṣr*.
 Elbow, مرفق *marfaq*, كوع *ku'ā*.
 Electricity, جاذبية *gādhbiyah*, كهربائية *kahrabā'iyah*.

- Elegant, طريف *ẓarīf*.
 Element, عنصر *'anṣar*.
 Elephant, فيل *fīl*.
 Elevate, عَلَّى *'alla*, رَفَعَ *rafa'*.
 Elevation, ارتفاع *irtifā'*.
 Ell, ذراع *dhirā'*.
 Eloquence, فصاحة *faṣāḥah*.
 Embankment, جسر *gisr*.
 Embark, رَكِبَ البحر *rakib el-baḥr*.
 Embarkation, سافر بالمركب *sāfar bi'l-markib*.
 Embezzle, اخْتَلَسَ *ikhṭalas*.
 Embrace, عَانَقَ *'ānaq*.
 Embrasure, مزغل *mazghal*.
 Embroidery, تطريز *tatrīz*.
 Emery, سنفرة *sanfarah*.
 Emetic, مطرّش *muṭarrish*.
 Employ, give employment, شَغَلَ *shaghghal*, اِسْتَحْدَمَ *istakhdam*.
 Employ, make use of, اِسْتَعْمَلَ *ista'mal*.
 Employment, خدمة *khidmah*.
 Empty (to), فَفَّى *fadda*.
 Empty, void, خَالِي *khālī*, فارغ *fāriḡh*.
 Emulate, سَابَقَ *sābaq*.
 Enable, قَدَّرَ *qaddar*, أَقْدَرَ *aqdar*.
 Enamel, مينا *mīnā*.
 Encamp, خَيَّمَ *khayyam*.
 Encampment, معسكر *mu'askar*.
 Enclose, أَحَاطَ *ahāt*.
 Enclosing, encircling, مُحِيط *mu-hiṭ*.
 Enclosure, إحاطة *iḥāṭah*.
 Encounter, fight, حَرْبَ *ḥarb*.
 Encounter, meeting, مِلَاقَة *mulā-qāh*, مصادفة *muṣūdafah*.
 Encourage, شَجَّعَ *shagga'*.
 End, أَخِرَ *ākhir*, خَتَمَ *khītām*, انْهَى *intihā*.
 End (to), ا. تَمَّ *tammam*, خَتَمَ *khatham*, اِنْتَهَى *anha*.
 End (to), پ. اِنْتَهَى *intihā*, تَمَّ *tamm*.
 Endeavour (to), اِجْتَهِدَ *igṭahad*, جَدَّ *gadd*.
 Enemy, عَدُوّ *'adū* (pl. اعدا *a'dā*).
 Energetic, شَاطِرَ *shātīr*, حَازِمَ *hāzīm*.
 Energy, قُدْرَة *qudrah*, هِمَّةَ *himmah*.
 Engage, employ, عَيَّنَ فِي خِدْمَةِ *'ayyan fi khidmah*, اِسْتَحْدَمَ *istakhdam*.
 Engage, pledge, تَعَهَّدَ *ta'ahhul*.
 Engaged, busy, مَشْغُولَ *mashghūl*.
 Engine, بَابُورَ *bābūr*.
 Engineer, مهندس *muhandis*.
 England, اِنْكِلِتْرَا *inkilterrā*.

English, انكليزي *inklizi*.

Enjoy, تَنَعَّمَ *tana'am*, اِنْبَسَطَ *in-basat*.

Enjoy, possess, تَصَرَّفَ *taṣarraf*.

Enlarge, وَسَّعَ *wassa'*, كَبَّرَ *kabbar*.

Enlist (to), اِكْتَتَبَ *iktatab*.

Enlistment, اِلْاِكْتِتَابُ *el-iktitāb*.

Enough, sufficient, كَافٍ *kāfī*.

Enough, sufficiency, كِفَايَةُ *kifāyah*.

Enrage, اَغْضَبَ *aghḍab*.

Enraged (to be), اِغْتَاظَ *ighṭāḍ*.

Enrich, اَغْنَى *aghna*.

Enter, دَخَلَ *dakhala*.

Entertain (to), عَزَمَ *'azam*.

Entirely, بِالْكُلِّيَّةِ *bi'l-kulliyah*,
لِلْجُمْلَةِ *fi'l-jumlah*.

Envelope (of a letter), غُلَاف *ghulāf*,
ظَرْفُ جَوَابٍ *ẓarf gawāb*.

Envy, حَسَدَ *ḥasad*.

Equality, تَسْوِيَةٌ *taswiyah*, مَسَاوَاةٌ *musāwāh*.

Equivalent, مُعَادِلٌ *mu'ādil*, مُسَاوِيٌ *musāwī*.

Error, غَلَطَ *ghalat*, خَطَا *khaṭā*.

Escape (to), نَجَا *nagā*, فَارَ *farr*.

Escort (to), حَرَسَ *ḥaras*.

Especially, خُصُوصاً *khusūṣan*.

Estate, property, اَمْلَاكٌ *amlāk*,
عَقَارٌ *'aqār*.

Esteem (to), اِعْتَبَرَ *i'tibār*.

Et cetera, وَغَيْرُهُ *waghḥeroh*.

Eternal, أَبَدِيٌّ *abadī*, أَزَلِيٌّ *azalī*.

Eunuch, حَضِيٌّ *ḥaṣṣī*, آغَا *āgha*.

Europe, أَوْرُوبَا *aurobā*.

Even (adv.), حَتَّى *ḥatta*.

Even, level, مُسْتَوِيٌّ *mustāwī*.

Evening, مَسَاءٌ *masā*, عَشِيَّةٌ *'ashiyah*.

Event, وَاقِعَةٌ *wāqi'ah*, حَادِثَةٌ *ḥā-disah*.

Ever, دَائِمٌ *dāyīm*, اِلْاَيَّامَ *el-ayyām*,
دَائِماً *dāiman*.

Every, كُلٌّ *kull*.

Every one, وَاحِدٌ *kull wāḥid*.

Everywhere, كُلُّ مَطَرَحٍ *kull maṭ-rah*.

Evidence, شَهَادَةٌ *shahādah*.

Evil (adj.), رَدِيٌّ *radī*, فَاسِدٌ *fāsid*.

Evil (an), شَرٌّ *sharr*, سُوٌّ *sū*.

Evolution, مَنَاوَرَةٌ *manāwarah*.

Examination, اِمْتِحَانٌ *imtiḥān*.

Examine, اِمْتَحَنَ *imtaḥan*, فَحَصَ *faḥṣa*.

Example, مِثَالٌ *miṭāl*.

Example, warning, عِبْرَةٌ *'ibrah*.

Excavation, فُحِت *fahit*, حَفَرَ *ḥafara*.

Exceed, تَجَاوَزَ *tagāwaz*.

Excellent, فَاضِل *fādīl*, بَارِع *bārī*,
جَيِّد *gēyid*, عَالٍ *āl*.

Except, إِلَّا *illa*, حَاشَا *ḥāsha*, عِدا
'*adā*, غَيْرِ *siwā*, سِوَى *siwā*, خَلَا *khalā*,
ghēr.

Exception, اِسْتِثْنَا *istiṭnā*.

Excess, زِيَادَة *ziyādah*.

Exchange (an), تَبَدُّل *tabdīl*, مِبَادَلَة
mubādalah.

Exchange (to), بَدَّلَ *badal*.

Excite, stir up, حَرَّكَ *ḥarrak*, حَرَضَ
ḥarrad.

Exclaim, صَرَخَ *ṣarraḥ*.

Exclude, طَرَدَ *ṭarad*, أَخْرَجَ *akhraj*.

Excluded, forbidden, مُحَرَّم *mu-*
ḥarram, مَمْنُوع *mamnū*.

Excuse (an), عَذْر *udhr*.

Exercise, lesson, دَرَسَ *dars*, تَمَرَّنَ
tamrīn.

Exercise, recreation, رِيَاضَة *riyā-*
dah, فَسْحَة *fushah*.

Exercise (to), مَارَسَ *māras*, دَرَّبَ
darrab.

Exercise, use, اِسْتِعْمَالَ *isti'māl*,
تَدْرِبَ *tadrīb*.

Exile, نَفَى *nafa*, طَرَدَ *ṭarad*.

Exile (an), طَرِدَ *ṭarīd*.

Existence, وُجُود *wuḡūd*.

Existent, مَوْجُود *mauḡūd*.

Expect, اِنْتَظَرَ *intaẓar*.

Expedition, حَمْلَة *ḥamlah*, اِرْسَالِيَة
irsāliyah.

Expel, دَفَعَ *dafa*.

Expend, مَرَفَ *ṣaraf*.

Experience, اِخْتِبَار *ikhtibār*, تَجَرِبَة
tagribah.

Expert, خَبِير *khābīr*, أَهْلُ خُبْرَة
ahl khābrah.

Explain, شَرَحَ *sharaḥ*, فَسَّرَ *fassar*.

Explanation, تَفْسِير *tafsīr*, شَرَحَ
sharḥ.

Express (messenger), سَاعِي مُسْتَعِجَل
sā'i must'agal.

Express (to), لَفَّظَ *lafaẓ*.

Extension, مَدَّ *madd*.

Extensive, مَدِيد *madīd*, شَدِيد
shadīd.

Extent, اِمْتِدَاد *imtidād*.

Extinguish, طَفَّى *ṭafa*.

Extortion, ظَلَمَ *ẓulm*, تَعَذَّبَ *t'azīb*.

Extract, اِسْتَخْرَجَ *istakhraj*.

Extraordinary, نَادِر *nādir*, خِلَاف
الْعَادَة *khilāf el-'ādah*.

Extreme, غَايَة *ghāyah*.

Eye, عَيْن *‘ēn* (pl. عَيُون *‘uyūn*).

Eyebrow, حَاجِب *ḥāḡib* (pl. حَوَاجِب *ḥawāḡib*).

Eyelash, رَمَش *rimash* (pl. رَمُوش *rimūsh*).

Eyelid, جَفَن *ḡifn* (pl. جَفُون *ḡifūn*).

F

Fable, خُرافَة *khurāfah*, مَثَل *maṭal*.

Face, وَجْه *wagh* (pl. وُجُوْه *wuḡūh*).

Face, of a square, يُوْز *yūz*.

Factory, مَعْمَل *ma'mal* (pl. مَعْمَلَات *ma'āmīl*).

Faggot, حَزْمَة *gurzah*, حَزْمَة *ḥizmah*.

Fail, be deficient, خَابَ *khāb*.

Faint, وَهَى *waha*, ضَعَفَ *ḍa'f*.

Fair (fine), لَطِيف *latīf*.

Fair (honest), عَادِل *‘ādil*.

Faith (religion), دِين *dīn*, إِيمَان *īmān*.

Faith (trust), اِعْتِقَاد *i'tiqād*.

Faithful, آمِن *amīn*, صَادِق *ṣādiq*.

Fall ill, اَعْتَلَّ *a'tall*, عَمِيَ *‘ēya*.

Fall (to), وَقَعَ *waqa'*, سَقَطَ *saqaṭ*.

Fall in (military), نَوْبَة طَابُور *naubat-ṭābūr*.

False, زُور *zūr*, كَاذِب *kāḍib*.

Falsehood, كَذِب *kidb*.

Familiar (intimate), مَأْلُوف *mā'-lūf*.

Family (in a house), عِيْلَة *‘ēlah*, اَهْل *ahl*.

Family (race), اَصْل *aṣl*, نَسْل *nasl*, نَسَب *nasab*.

Famine, قَحْط *qaḥṭ*, جُوع *gūa'*.

Famous, مَشْهُور *mash'hūr*.

Fan (a), مَرْوَحَة *marwaḥah*.

Fancy, خَيَال *khayāl*, وَهْم *wahm*.

Far, far off, بَعِيد *ba'īd*.

Fare (food), قُوْت *qūt*.

Fare (price), ثَمَن *ṭaman*, سِعْر *si'r*.

Farewell! خَاطَرَك *khāṭarak*!

Farewell (to bid), وَدَّعَ *wadda'*.

Farm, عَزْبَة *‘ezbah*, اِبْعَادِيَّة *ab'ādiyah*.

Farmer, مُزَارِع *muzāri'*.

Farrier, بَيْطَار *bēṭṭār*.

Fascine, دَمَت *damat*, سَبَقْ *suguqq*.

Fashion (custom), عَادَة *‘adah*.

Fashion (form), زَيّ *zē*, كَسَم *kasm*.

Fast (firm), مُضْبُوط *mazbūṭ*, جَامِد *gāmid*, ثَابِت *ṭābit* or *sābit*.

- Fast (swift), سريع *sarī*.
 Fasten, رَبطَ *rabat*, ثَبَّتَ *ṭabbit*.
 Fat, سمين *samīn*.
 Father, أب *ab*, والد *wālid*.
 Fatigue, تعب *ta'ab*.
 Fault, عيب *'eb*, نقیصة *naqīṣah*.
 Favour, منة *minnah*, نعمة *ni'mah*,
 معروف *ma'rūf*.
 Favourable, مرضي *marḍī*, موافق *muwāfiq*.
 Favourite, مفضل *mufaddal*, مستحب *mustahabb*, عزیز *'azīz*.
 Fear, خوف *khōf*, مخافة *makhāfah*.
 Fear (to), خَافَ *khāf*.
 Fear (to cause), حَوَّفَ *khawwif*.
 Fearful, مخيف *mukhīf*.
 Feast (festival), عيد *'id*.
 Feather, ريشة *rīshah* (pl. ريش *rīsh*).
 Features, تقاطيع الوجه *tagā'īf*
 ملامح *maḥāsīn*, محاسن *malāmih*.
 Feed, أَطْعَمَ *aṭ'am*, عَلَفَ *'alaf*, قَاتَ *qāt*.
 Feel (to), جَسَّ *gass*.
 Fellow, companion, رفيق *rafīq*.
 Felt (cloth), لَبَد *lubbād*.
 Female (a), امرأة *imrūah*.
 Female (gender), أنثى *unsa*.
 Fence, enclosure, أحاطة *iḥāṭah*,
 زريبة *zarībah*.
 Ferocious, وحشي *wahshī*.
 Ferry, معبر *mā'bar*.
 Fertile, منخب *mukhshīb*.
 Fetch, جَابَ *gāb*.
 Fever, حمى *ḥumma*.
 Few, قليل *qalīl*.
 Fiddle, قوس *qōs*, رباب *ribāb*, كمانجة *kamāngah*.
 Field, حقل *ḥaql*, غيط *ghīt*, ميدان *mīdān*.
 Fire, تينة *tīnah* (pl. تين *tīn*).
 Fight, conflict, قتال *qitāl*, حرب *ḥarb*.
 Fight (to), حَارَبَ *ḥārab*, قَاتَلَ *qātal*.
 Figure (shape), شكل *shakl*, صورة *ṣūrah*.
 File (a), مبرد *mabrad*.
 File, of soldiers, قطار *qaṭār*.
 Fill, مَلَأَ *mala*.
 Filter, jar, زير *zīr*.
 Filth, نجاسة *nagāsah*, وساخة *wasā-*
khah.
 Find, وَجَدَ *wagad*, لَقِيَ *laqa*.
 Finding (legal), قرار *qarār*.
 Fine (beautiful), كَوْنِس *kwayīs*,
 ظريف *zarīf*.

Fine (not coarse), رفيع <i>rafī</i> or <i>rufēya</i> .	Flash (to), بَرَقَ <i>baraq</i> .
Fine (penalty), غرامة <i>gharāmah</i> .	Flask, شَيْشَة <i>shīshah</i> .
Finger, اصبع <i>aṣbu</i> (pl. أصابع <i>aṣābi</i>).	Flat (ground), سهل <i>sahl</i> .
Finish, أَتَمَّ <i>atamm</i> , تَمَّ <i>tammam</i> , خَلَصَ <i>khalas</i> , كَمَلَ <i>kamal</i> .	Flat (house), شَقَّة <i>shaqqah</i> .
Fire, نار <i>nār</i> (pl. نيران <i>nīrān</i>).	Flat, level, مستوي <i>mustawī</i> .
Fire, a gun, أَطْلَقَ <i>aṭlaq</i> .	Flatter, مَلَّقَ <i>mallaq</i> .
Fire-engine, طلمبة <i>ṭalumbah</i> .	Flax, كَتَان <i>kittān</i> .
Fire, set on, أَحْرَقَ <i>aḥraq</i> .	Flea, بَرَاغُوثَ <i>baraghūt</i> (pl. براغيث <i>barāghīt</i>).
Fire, take, اِحْتَرَقَ <i>iḥtaraq</i> .	Flesh, لَحْم <i>lahm</i> .
Firm, ثَابِت <i>ṭābit</i> or <i>sābit</i> .	Fleshy, مِلْحَم <i>mulḥim</i> , سَمِين <i>samīn</i> .
Fish, سَمَكَة <i>samakah</i> (pl. سمك <i>samak</i>).	Flight (aerial), طَيْرَان <i>tēyarān</i> .
Fit (fainting), غَشِيَان <i>ghushyān</i> .	Flight (put to), هَزَمَ <i>hazam</i> .
Fit, proper, لَائِق <i>lāiq</i> , مُنَاسِب <i>munāsib</i> .	Flight (running away), فَرَار <i>firār</i> , هَرَب <i>harb</i> .
Fix, أَثْبَتَ <i>athbat</i> , قَرَّرَ <i>qarrar</i> .	Fling, رَمَى <i>rama</i> , قَوَسَ <i>qarwas</i> .
Flag, banner, عَلَم <i>alam</i> , بَنْدِيرَة <i>bindērah</i> , بَيْرَق <i>bēraq</i> (pl. بيارق <i>bayāriq</i>).	Flint, صَوَّان <i>sawwān</i> .
Flame, لَهَب <i>lahab</i> , لَاهِب <i>lahīb</i> .	Flood (to), طَفَّ <i>ṭaff</i> .
Flank, fortification, ابْط <i>ibt</i> (pl. أَبْط <i>abāt</i>).	Floor, حَضِيض <i>ḥaḍiḍ</i> , أَرْض <i>ard</i> .
Flank side, جَنْب <i>ganb</i> or <i>gamb</i> .	Flour, طَحِين <i>ṭaḥīn</i> , دَقِيق <i>daqīq</i> .
Flap (of saddle), فَخْذَة سَرَج <i>fakh-dat sarg</i> .	Flow (of tide), مَدَّ <i>madd</i> .
	Flow (to), جَرَى <i>gara</i> .
	Flower, زَهْرَة <i>zahrāh</i> (pl. زهور <i>zu-hūr</i>).
	Fly (a), ذَبَابَة <i>dubbānah</i> .
	Fly (as a bird), طَارَ <i>tār</i> .
	Fly (run away), فَارَ <i>farr</i> , هَرَبَ <i>harab</i> .

Foal, مهر *mīhr*.

Fodder, علف *'alaf*, عليق *'aliq*.

Fog, ضباب *ḍabāb*.

Folded, مطوي *maṭwī*.

Follow, تَبِعَ *tabi'*, لَحَقَ *laḥaq*.

Following, تابع *tābi'*.

Folly, حماقة *ḥamāqah*, جهالة *ga-hālah*.

Fondness, مودة *marcaddah*.

Food, قوت *qūt*, طعام *ṭ'aām*, غذا *ghidā*, مؤنة *ma'ūnah*.

Fool, احمق *aḥmaq*, عبيط *'abīṭ*.

Foot, رجل *rigl* (pl. ارجل *argul*).

Foot, on, داس *dās*.

Footstep, قدم *qadam*.

Forage, علف *'alaf*, عليق *'aliq*.

Forbid, نَهَى *naha*, مَنَعَ *manā'*.

Force (power), قوة *quwah*.

Force (to), جَبَرَ *gabar*.

Force (violence), ظلم *ẓulm*.

Forcibly, اضطراراً *idtirāran*, جبراً *gabran*, غصباً *ghaṣban*.

Ford, مقطع *maqṭa'*.

Forehead, جبهة *gabīn*, جنبه *gabha*.

Foreign, غريب *gharīb*, اجنبي *agnabī*.

Foresight (gun), زينة *zīh*.

Foresight (rifle), دبانة *dibbānah*.

Forest, غابة *ghābah* (pl. غاب *ghāb*).

Forget, نَسِيَ *nasī*.

Forgive, غَفَرَ *ghafar*.

Fork, شوكة *shukah*.

Form (figure), شكل *shakl*, صورة *ṣūrah*.

Form (kind), صنف *ṣinf*.

Form (method), منوال *manwāl*, قاعدة *qā'idah*.

Form (to), عَمَلَ *'amal*, شَكَلَ *shakkal*.

Former, سابق *sābiq*, مقدم *muq-addam*.

Fort, قلعة *qal'ah*, طابية *tābiyah*.

Fortification, حصن *ḥiṣn* (pl. حصون *ḥuṣūn*), استحكام *istiḥkām*.

Fortunate, سعيد *sa'īd*, مسعود *mas'ūd*, مُمْتَحَن *mubkhat*.

Fortune, fate, قسمة *qismah*, طالع *ṭālī'*.

Fortune, property, ملك *mīlk*, رزق *rizq*.

Fortune, prosperity, بخت *bakht*, سعد *sa'd*, حظ *ḥaẓẓ*.

Forward (to go), تَقَدَّمَ *taqaddam*.

Foundation, أساس *asās*.

Founder (to), غَرَقَ *gharraqa*.

Fountain, عين *‘en*, ينبوع *yanbu‘*.

Fowl, طير *tēr* (pl. طيور *tuyūr*).

Fox, ثعلب *ta‘lab*.

Fraud, مكر *makr*, تزوير *tazwīr*.

Free, حر *ḥurr*.

Free (to), أَعْتَقَ *a‘taq*, خَلَصَ *khal-laṣ*, أَطْلَقَ *atlaq*.

Free (to be), اِنْطَلَقَ *intalaq*.

Freedom, حُرِّيَّة *ḥurriyah*.

Free will, اِخْتِيَار *ikhtiyār*.

Frenchman, فرنساوي *fransāwī*.

Fresh, new, طَرِي *tarī*, جَدِيد *gadīd*.

Friend, حَبِيب *ḥabīb*, خَلِيل *khalīl*, صاحب *ṣāḥib*, صَدِيق *ṣadīq*.

Friendship, مَحَبَّة *muḥabbah*, صَحْبَة *ṣuḥbah*.

Frightened, خَائِف *kḥāʾif*.

Frog, ضَفْدَعَة *ḍufḍa‘ah*.

Frog, of foot, ذَبَابَن *ḍabān*.

From, مِنْ *min*.

Front, قُدَام *quddām*, وَجْه *wagh*.

Front (in), مُقَابِل *muqābil*.

Frontier, حَدّ *ḥadd* (pl. حدود *ḥadūd*).

Frost, جَلِيد *galīd*.

Frown (to), عَبَسَ *‘abas*.

Fruit, اِثْمَار *atmār*, فَاكِهَة *fākihah*.

Fry (to), قَلَى *qala*.

Frying-pan, مَقْلَايَة *meqlāyah*.

Full, مَلَأَن *malān*, مُمْتَلَى *mumtālī*.

Full moon, بَدْر *badr*.

Funeral, جَنَازَة *gināzah*, مَشْهَد *mashhad*.

Fur, فُرَّة *farwah*.

Furlough, رُخْصَة غِيَاب *rukḥṣat ghīyāb*.

Furnace, مَوْقِدَة *mūqadah*.

Furnish (equip), جَهَّزَ *gahhaz*.

Furnished (as a house), مَفْرُوش *mafrūsh*.

Furniture, فَرْش *farsh*, أَكْثَات *aṭāṭ*.

Futile, بَاطِل *battāl*.

Future, آتَى *ātī*, مُسْتَقْبَل *mustaqbil*.

Fuze, طَابَة *tābbah*.

G

Gabion, غَلِي *ghalaq*, سَبَت *sabat*.

Gain (to), كَسَبَ *kasab*, اِنْتَفَعَ *in-tafa‘*, رَبَحَ *rabiḥ*.

Gaiter, طَلَق *ṭamāq*, طَلُوق *ṭuzluq*.

Gallop, رَمَحَ *ramah*.

Gallop (a), دُرْتَنَل *durtena‘l*.

- Game (play), لعب *li'b*.
 Game (sporting), ميد *sēd*.
 Garden, جنينة *genēnah*, بستان *bustān* (pl. بساتين *basātīn*).
 Garlic, ثوم *tōm*.
 Garrison, حامية *hāmīyah*.
 Gas, كاز *kāz*.
 Gate, باب *bāb* (pl. ابواب *abwāb*).
 Gather, جمع *gama'*.
 Gelding, مخني *mukhṣṣī*.
 Gemmed, مرصع *muraṣṣa'*.
 General, مشير *mushīr*, سرعسكر *sar'askar*.
 General, Lient., فريق *fariq*.
 General, Major, لواء *liwa*.
 Generally, عموماً *'umūman*, غالباً *ghālībān*.
 Generate (beget), توليد *towlīd*.
 Generosity, كرم *karam*, سخا *sakhā*.
 جود *gūd*.
 Generous, جواد *gawwād*, كريم *karīm*.
 Gentle, لطيف *latīf*.
 Gentleman (Mr.), خواجه *khawā-gah*, سيد *sēyīd*.
 Genuine, خالص *khālīs*, صحيح *ṣaḥīḥ*.
 German, ألماني *ilmānī*.
 Get, حصل *ḥaṣṣal*.
 Get up, قام *qām*.
 Gift, عطا *'aṭā*, هدية *hadiyah*.
 Gimlet, بريمة *barrimah*.
 Girdle (belt), كمر *kamar*, حزام *hizām*.
 Girl, بنت *bint*, صبية *ṣabīyah*.
 Girth, حزام *hizām*, شريحة *sharīḥah*.
 Give, أعطى *a'ṭa*, أهدى *ahda*.
 Give back, ردّ *radd*.
 Glacis, (المتراس) صجري *ṣaḥara* (*li'l-mitrās*).
 Glad, فرحان *farḥān*, مبسوط *mab-sūl*.
 Glaring, زاهي *zāhī*.
 Glass, قزاز *qizāz*, زجاج *zugāg*.
 Glass (a), كأس *kās*, قدح *qadah*, كبة *kubbāyah*.
 Globe (the), كرة *kurrah*.
 Glorious, جليل *galīl*, مفتخر *mufta-khar*.
 Glory, مجد *magd*, جلال *galāl*.
 Glove, كف *kaff* (pl. كفوف *kufūf*), غواني *ghwāntī*, الدوان *ed-diwān*.
 Glue, غرا *ghirā*.
 Glue-pot, المغراية *mughrāyah*.
 Go, ذهب *dhahab*, راح *rāḥ*, مشي *masha*.
 Go before, سبق *sabaq*.

Go by, مَفَى *maḍa*.

Go out, خَرَجَ *kharag*.

Goat, مَعْز *mu'z*, تَيْس *tēs*.

God, الله *allah*.

Gold, ذهب *dahab*.

Goldsmith, صَايغ *ṣāigh*.

Good, طَيِّب *ṭayyib*, حَسَن *hasan*,

خَيْر *khēr*, صَالِح *ṣāliḥ*.

Goods, بَضَائِع *budā'ī*.

Goose, وَزَّة *wizzah*.

Gorge, بُوغَاز *būghāz*.

Gouge, دَفْرَة *dofrah*.

Govern, حَكَمَ *hakam*.

Government, حُكُومَة *ḥukūmah*.

Governor, وَاي *wālī*, مَحَافِظ *mu-ḥāfiẓ*.

Grain, corn, غَلَّة *ghallah*.

Grammar, نَحْو *naḥū*.

Grand, عَظِيم *'aẓīm*, كَبِير *kebīr*.

Grandfather, جَدّ *gidd*.

Grandson, حَفِيد *hafīd*.

Grant, allow, أَجَازَ *agāz*, مَنَعَ *manah*.

Grapes, عِنَب *'inab*.

Grasp (to), مَسَكَ *masak*, قَبَضَ *qabḍ*.

Grass, عَشَب *'ushb*, حَشِيش *ḥashīsh*.

Grateful, شَكُور *shakūr*.

Grave, tomb, قَبْر *qabr*, حَفْرَة *ḥufrah*.

Graze (to), يَرْعَى *yara'a*.

Grease, fat, دُهْن *duhn*, شَحْم *shahm*.

Greatness, كِبَر *kibr*.

Green, أَخْضَر *akhḍar*.

Greens, خَضْرَة *khudrah*.

Grey, سِنْجَابِي *singābī*, اِبْرَش *abrash*, اَزْرَق *azraq*.

Greyhaired, شَايِب *shāyib*.

Gridiron, شَبَاك لَحْمَة *shibbāk laḥmah*.

Grief, غَمّ *ghamm*.

Grieve, غَمّ *ghamm*, ظَلَمَ *ẓalam*, أَحْزَنَ *aḥzan*.

Grind, طَحَنَ *ṭaḥan*.

Grindstone, الرَّحِي *er-raḥa*.

Grin (to), كَشَرَ *kashshar*.

Groan (to), نَاحَ *nāḥ*, اَنَّ *ann*.

Groom, سَايس *sāis*.

Ground, اَرْض *ard*.

Grow, نَمَى *nama*, نَبَتَ *nabat*.

Grow, increase, إِزْدَادَ *izdād*, تَرَقَّى *tarāqqa*.

Guard (advanced), بَاشْدَار *bāshdār*.

Guard (military), كَرَاكُون *karākōn*, قَرَاغُول *qaraqōl*.

Guard (rear), دِمْدَار *dimdār*.

Guard (to), حَرَسَ *ḥartas*, حَفَظَ *ḥafaz*, حَمَى *ḥama*.

Guess, حَزَر <i>ḥazar</i> , حَمَن <i>khamman</i> .	Gun, boat, طَرَادَة <i>tarrādah</i> .
Guest, ضَيْف <i>dēf</i> .	Gun, cannon, مَدْفَع <i>madfa'</i> .
Guide (a), دَلِيل <i>datīl</i> .	Gun, sporting, بَنْدُقِيَّة <i>bundūqiyah</i> .
Guilty, مُجْرِم <i>mugrim</i> , مُذْنِب <i>muznib</i> .	Gunner, طَوْيْجِي <i>tobyjī</i> .
	Gunpowder, بَارُود <i>bārūd</i> .

H

Habit, عَادَة <i>'ādah</i> .	Harbour, مِينَا <i>mīna</i> .
Hair, شَعْر <i>sha'r</i> .	Hard, صَلْب <i>ṣalīb</i> , قَوِي <i>qowī</i> , جَامِد <i>gāmid</i> , يَاسٍ <i>yābis</i> .
Half, نِصْف <i>nisf</i> .	Hard, difficult, صَعْب <i>ṣa'b</i> .
Halt, limp, عَرَج <i>'arag</i> .	Hard, unfeeling, قَاسِي <i>qāsī</i> .
Halt, stop, وَقَفَ <i>waqqaf</i> .	Hare, أَرْنَب <i>arnab</i> .
Halter, for horse, رَاس <i>rās</i> .	Harm, ضَرَر <i>ḍarar</i> .
Hammer, شَاكُوش <i>shākūsh</i> .	Harness, طَقَم <i>ṭaqm</i> .
Hammer (rifle), خُرُوز <i>khurūz</i> .	Harvest, حَصَاد <i>ḥaṣād</i> .
Hammer, sledge, مَطْرَقَة <i>maṭraqah</i> .	Haste, عَجَلَة <i>'agalah</i> .
Hammer, stonebreaker's, كَسَّارَة حِجَر <i>kassārah ḥagar</i> .	Hat, بَرْنِيْطَة <i>burnēṭah</i> .
Hand, يَد <i>yad</i> or <i>yd</i> (pl. أَيْدِي <i>ēdi</i>).	Hatchet, فَاس <i>fās</i> .
Handkerchief, مَنْدِيل <i>mandīl</i> .	Hate (to), أَبْغَضَ <i>abghaḍ</i> .
Handle, قَبْضَة <i>qabḍah</i> .	Hatred, بَغْضَة <i>bughḍah</i> , كَرَاهَة <i>karāhah</i> .
Handsome, جَمِيل <i>gamīl</i> .	Have, see Part I, p. 45 <i>et seq.</i>
Hang (a criminal), شَتَقَ <i>shanaq</i> .	Haversack, شَنْتَة <i>shantah</i> .
Hang up, عَلَّقَ <i>'allaq</i> .	Hawk, بَاز <i>bāz</i> .
Happen, جَرَى <i>gara</i> , اِتَّفَقَ <i>ittafaq</i> .	Hay, دَرِيس <i>darīs</i> , حَشِيش <i>hashīsh</i> .
Happy, سَعِيد <i>sa'īd</i> , مَسْعُود <i>mas'ūd</i> .	He, هُوَ <i>hūa</i> , <i>hū</i> .

Head, راس *rās*.

Head, leader, رئيس *raīs*, قائد *qā'id*.

Head-quarters, مركز رياسة *markaz ri'yāsah*.

Head-rope, سمسار *simsār*.

Head-stall, باشلق *bāshliq*.

Head (to), رأس *rā'as*.

Headache, وجع الراس *wagā' er-rās*.

Heal, شفى *shafa*.

Health, صحة *ṣaḥḥah*, عافية *ʿāfiyah*.

Hear, سمع *sami'*, استمع *istama'*.

Heart, قلب *qalb* (pl. قلوب *qulūb*).

Heat, حر *ḥarr*, حرارة *ḥarārah*.

Heat (to), حتم *ḥamma*.

Heavens, سماوات *samāwāt*.

Heavy, ثقیل *ṭaqīl*.

Heel, عقب *ʿaqab*, كعب *ka'b*.

Height, ارتفاع *irtifā'*, علو *ʿullū*.

Heir, وارث *wāris*.

Hell, جهنم *gahannam*.

Help (to), ساعد *sāʿad*.

Hen, فرخة *dagāgah*, دجاجة *farkhah*.

Henceforward, فيما بعد *fī mā ba'd*, من الآن فصاعداً *min el-ān faṣāḥi'dan*.

Here, هنا *hena*.

Hidden, مخفی *mukhtaḥi*.

Hide (to), أخفى *akhfa*, خبا *khabba*.

High, عالي *ʿālī*, مرتفع *murtafī*.

Hill, تل *tell*.

Hinder, تعرّض *ta'arraḍ*.

Hinge, مفصالة *mufṣalah*.

Hint, إشارة *ishārah*, تلميح *talmīḥ*.

Hire, rent, كرى *kira*, اجرة *ugrah*.

Hire (to give on), كرى *kara*, أجر *akra*, أجر *aggar*.

Hire (to take on), استأجر *istājar*.

History, تاريخ *tārīkh*.

Hither, الى هنا *ila hena*.

Hitherto, الى الآن *ila'l-ān*.

Hog, خنزير *khanzīr*.

Hold, مسك *masak*.

Hole (in clothes), خرق *kharq*.

Hole (in ground), ثقب *ṭuqb*.

Hollow, جورة *gūrah*, نقرة *nuqrah*.

Holy, مقدس *muqaddas*, طاهر *ṭāḥir*.

Home (native land), وطن *waṭan*.

Honest, صالح *ṣāliḥ*, أمين *amīn*.

Honesty, امانة *amānah*.

Honey, عسل *ʿasal*.

Honour, dignity, شرف *sharaf*, افتخار *iftikhār*.

Honour, rectitude, استقامة *isti-qāmah*.

Honour, reverence, احترام *iḥtirām*, تکریم *takrīm*.

Honour (to), <u>اَكْرَمَ</u> <i>akram</i> , <u>كَرَّمَ</u> <i>karram</i> .	Hour, ساعة <i>sā'ah</i> .
Hoof, حافر <i>hāfir</i> .	House, دار <i>dār</i> , بيت <i>bēt</i> (pl. ديار <i>diyār</i> , بيوت <i>buyūt</i>).
Hope, أمل <i>amal</i> , رجا <i>ragā</i> .	How, كيف <i>kēf</i> , كَيْفَمَا <i>kēfīmā</i> .
Horizon (the), افق <u>اَلْهَافِيقُ</u> <i>khāfiq</i> , <u>اَفَقُ</u> <i>ufuq</i> .	How many, كَمْ <i>kām</i> , <i>kaṃ</i> .
Horn, قرن <i>qarn</i> (pl. قرون <i>qurūn</i>).	How much, كَمْ <i>kām</i> .
Horrible, مخوف <i>mukhūf</i> .	Humble, خفير <i>haqīr</i> .
Horse, حصان <i>ḥuṣān</i> (coll. خيل <i>khēl</i>).	Hundred, مائة <i>māyah</i> or <i>mīyah</i> .
Horse-breaker, ركبدار <i>rukbadār</i> .	Hundredweight, قنطار <i>qanṭār</i> .
Horseman, فارس <i>fāris</i> , خيَال <i>khēyāl</i> .	Hunger, جوع <i>gū</i> .
Horse-shoe, نعل <i>na'l</i> .	Hungry, جوعان <i>gū'ān</i> .
Hospital, استبالية <i>isbitāliyah</i> , مستشفى <i>mustashfa</i> .	Hunt, chase, صيد <i>ṣēd</i> .
Hot, سخن <i>sukhn</i> , حار <i>hār</i> .	Hunt (to), اصطَادَ <i>iṣṭād</i> , تَصَيَّدَ <i>taṣēyad</i> .
Hôtel, منزل <i>manzal</i> , لوكندة <i>lō-kandah</i> , خمارة <i>khammārah</i> .	Hunter, صياد <i>ṣēyād</i> .
	Hurricane, زوبعة <i>zōba'ah</i> .
	Husband, زوج <i>zōg</i> , بعل <i>ba'l</i> , جوز <i>gōz</i> .
	Hut, زملك <i>zimlik</i> .

I

I, أنا <i>ana</i> .	Idol, صنم <i>ṣanam</i> .
Ice, بوز <i>būz</i> , ثلج <i>ṭalg</i> , جليد <i>galīd</i> .	If, لو <i>lau</i> , ان <i>inn</i> , اذا <i>iza</i> .
Idea, opinion, رأي <i>rāi</i> , تصور <i>taṣawwir</i> .	Ignorance, جهل <i>gahl</i> .
Idea, thought, فكر <i>fikr</i> .	Ill, sick, مريض <i>marīd</i> , عِيَان <i>ayyān</i> .
Idle, كسلان <i>keslān</i> .	Illness, مرض <i>marad</i> , عيا <i>'ayā</i> .
	Illustrious, مجيد <i>magīd</i> .

Image, صورة *ṣūrah*.
 Imagine, تَصَوَّرَ *taṣawwar*, ظَنَّ *ẓann*.
 Immediate, حَالِي *ḥālī*, حَاضِر *ḥāḍir*.
 Immediately, حَالًا *ḥālan*.
 Immense, وافر *wāfir*.
 Imminent, منيف *munīf*.
 Imperfect, ناقص *nāqis*.
 Impertinent, سفيه *saḥīh*.
 Implement, tool, آلة *ālah*.
 Important (affair), مهم *mukhim*.
 Import (to), جَلَبَ *galab*.
 Impossible, محال *muḥāl*, غير ممكن *ghēr mumkin*.
 Impostor, مَكَّار *makkār*, غَدَّار *ghaddār*.
 Imprison, حَبَسَ *ḥabas*, سَجَنَ *sagan*.
 Imprison (to be), اِنْحَبَسَ *inḥabas*.
 Improbable, غير محتمل *ghēr muḥ-tamal*.
 Improper, غير مناسب *ghēr mu-nāsib*.
 Impure, غير خالص *ghēr khālīs*.
 In, في *fī*.
 Incapable, غير قادر *ghēr qādir*, بلا عقل *bilā 'aql*.
 Incessant, دائم *dā'im*, متواصل *mu-tawāṣil*.
 Inch, قيراط *qīrāt*.

Inclination, ميل *mīl*.
 Income, مدخول *madkhūl*, ايراد *irād*.
 Inconvenient, متعب *mut'ib*, غير موافق *ghēr muwāfiq*.
 Increase (to), زَادَ *zād*, كَثَّرَ *kattar*.
 Indebted, in debt, مديون *mad'yūn*.
 Indebted, obliged, ممنون *mam-nūn*.
 Indecent, بلا ادب *bilā adab*.
 Indigestion, عدم هضم *'adam ḥaḍm*.
 Indige, نيلة *nīlah*.
 Indispensable, لازم *lāzim*, مقتضي *muqtaḍī*.
 Industrious, مجد *mugidd*.
 Inevitably, لا بد *lā budd*.
 Infancy, طفولية *tuḥūliyah*.
 Infant, طفل *tiḥl* (pl. اطفال *aṭfāl*).
 Infantry, بياذة *biyādah*.
 Infection, عدوي *'adwa*.
 Infer, اَنْتَحَى *antag*, اِسْتَنْتَجَ *istantag*.
 Inferior, دون *dūn*, ادنى *adna*.
 Infidel, كافر *kāfir*.
 Infirm, معتل *mu'tall*, ضعيف *da'if*.
 Influence, نفوذ *nufūd*, تأثير *tāṭir*.
 Inform, أَخْبَرَ *akhbar*, خَبَرَ *khābar*.
 Information, خبر *khābar*, اعلام *i'lām*.

- Inhabit, سَكَنَ *sakan*, اسْتَقَامَ *ista-qām*.
- Inhabitant, ساكن *sākin*, اهل *ahal* (pl. اهالي *ahālī*).
- Inherit, وَرَثَ *waras*.
- Inheritance, ميراث *mīrās*.
- Injure, ضَرَّ *darr*, أَذَى *aza*.
- Injustice, ظلم *ẓulm*, ظالمة *ẓulā-mah*, عدالة *adam 'adālah*.
- Ink, حبر *hibr*.
- Inkstand, دواة *dawāt*.
- Innocence (of guilt), براءة *barā'ah*.
- Innocence (purity), طهارة *tahārah*.
- Innocent, بري *barī*, معصوم *ma'gūm*.
- Inquire, اسْتَفْسَرَ *istafsar*, اسْتَفْهَمَ *istafham*.
- Inquiry, court of, مجلس التحقيق *maglis et-tahqīq*.
- Insane, مجنون *magnūn*.
- Insect, دُبَّانَة *dibbānah*.
- Inside, within, في *fī*, داخل *dākhil*.
- Inspect, فَتَشَّ *fattash*.
- Inspection, تَفْتِش *teftish*.
- Inspector, مُفْتَش *mufettish*.
- Inspired (divinely), ملهم *mulham*.
- Instance (for), مثلاً *masalan*.
- Instant (an), اللحظة *lahẓah*.
- Instantly, في الحال *fī'l-hāl*.
- Instead (of), بدلاً من *badalan min*.
- Instruct, أَدَّبَ *addab*, عَلَّمَ *'allam*, عَرَّفَ *'arraf*, دَرَسَ *darras*.
- Instruction, تَأْدِيب *ta'adib*, تَرْبِيَة *tarbiyah*, تعليمات *ta'limāt*.
- Instructor, تَعْلِيمِي *ta'limyī*.
- Insubordination, عدم الانقياد *'adam el-inqiyād*.
- Insulator, مغزل *mughzil*.
- Insult (to), شَتَمَ *shatam*.
- Intellect, عقل *'aql*.
- Intelligent, فهِيم *fahīm*, نَبِيَة *nabīh*.
- Intention, نِيَّة *niyyah*, قَصْد *qasḍ*.
- Intercede, تَشَفَّعَ *tashaffa*.
- Interest (advantage), فَاوِدَة *fāwīdah*.
- Interest (of money), رِبْح *ribḥ*.
- Interfere, تَدَاخَلَ *tadākhāl*.
- Interpret, تَرْجَمَ *targam*.
- Interpreter, تَرْجَمَان *targumān*.
- Interrupt, عَطَلَ *'attal*.
- Interview (an), مُقَابَلَة *muqābalah*.
- Intrrenchment, طَوَابِي *tuwābī*, دروة *dirwah*.
- Introduce, أَدْخَلَ *aḍkhal*, عَرَّفَ *'arraf*.

Introduction, اِشْرَاد <i>idkhlāl</i> , ارشاد <i>irshād</i> .	Invite, دَعَى <i>da'a</i> , عَزَمَ <i>'aẓam</i> .
Intrust, وَضَعَ <i>wada'a</i> .	Iron, حَدِيد <i>ḥadīd</i> .
Invent, اِخْتَرَعَ <i>ikhṭara'</i> .	Iron, for laundry, مَكْوَةٌ <i>makwāh</i> .
Investigation, بَحْث <i>baḥṭ</i> , تحقيق <i>taḥqīq</i> .	Irregular, غَيْرِ مُرْتَبٍ <i>ghēr murattab</i> , شَاَز <i>shāz</i> .
Invisible, غَائِب <i>ghā'ib</i> , غير منظور <i>ghēr manẓūr</i> .	Irrigate, رَوَى <i>rawa</i> .
Invisible (to become), غَابَ <i>ghāb</i> .	Island, جَزِيرَةٌ <i>gazīrah</i> (pl. جزائر <i>gazā'ir</i>).
	Ivory, عاج <i>'āg</i> , سن <i>sin</i> .

J

Jack, screw, عِفْرِيَّة <i>'afritah</i> .	Journey, سَفَر <i>saḥar</i> , رَحِيل <i>raḥīl</i> .
Jag, رَأْسُ الْحَرْبِيِّ <i>rās el-ḥarbī</i> .	Joy, فَرَح <i>farah</i> .
Jar, جَرَّة <i>garrah</i> .	Joyful, فَرِحَان <i>farḥān</i> .
Jaw, فَك <i>fak</i> .	Judge (a), قَاضِي <i>qādī</i> .
Jealous, غَيُور <i>ghēyūr</i> , حَسُود <i>ḥasūd</i> .	Judge, consider (to), ظَنَّ <i>ẓann</i> .
Jest, joke, مَزَاح <i>mazāḥ</i> .	Judge, decree (to), حَكَمَ <i>ḥakam</i> , قَضَى <i>qaḍa</i> .
Jest (to), اِسْتَهْزَى <i>istahza</i> , مَزَحَ <i>mazaḥ</i> .	Judgment (decree), حُكْم <i>ḥukm</i> , قَضَا <i>qaḍā</i> .
Jew, يَهُودِي <i>yahūdī</i> .	Juice, عَصِير <i>'aṣīr</i> .
Jewel, جَوْهَر <i>gawhar</i> (pl. جَوَاهِر <i>gawāḥir</i>).	Jump (to), نَطَّ <i>natt</i> , قَفَزَ <i>qafaz</i> .
Join (to), وَصَلَ <i>waṣal</i> .	Junction, مَجْمَع <i>magma'</i> .
Joist, كَمَرَةٌ <i>kamarah</i> .	Just, مُحَقِّق <i>muhīqq</i> , عَادِل <i>'ādīl</i> .
	Justice, حَقٌّ <i>ḥaqq</i> , عَدْل <i>'adl</i> .

K

Keel, قعر المركب <i>qā'r el-markīb</i> .	King, ملك <i>melik</i> (pl. ملوك <i>mulūk</i>).
Keen (sharp), حادّ <i>hādd</i> .	Kingdom, مملكة <i>mamlakah</i> .
Keep, retain, أَبَقَى <i>abqa</i> .	Kink, ملتوي <i>multawī</i> .
Keep, take care of, حَفَظَ <i>ḥafaza</i> .	Kiss, بوسة <i>būṣah</i> , قبلة <i>qublah</i> .
Kettle, غَلَايَة <i>ghallāyah</i> .	Kiss (to), بَاسَ <i>bās</i> , قَبَّلَ <i>qabbal</i> .
Key, مفاتيح <i>miḥtāḥ</i> (pl. مفاتيح <i>ma-fātīḥ</i>).	Kitchen, مطبخ <i>maṭbakh</i> .
Kick (to), رَفَسَ <i>rafas</i> .	Kite, طَيَّارَة <i>ṭiyārāh</i> .
Kid, جَدِي <i>gawī</i> .	Kite (bird), سَقَر <i>saqr</i> .
Kill, قَتَلَ <i>qatal</i> .	Knapsack, جَرَنْدِيَة <i>garabandiyah</i> .
Kiln, كُوشَة <i>koshah</i> .	Knee, رُكْبَة <i>rukbah</i> .
Kind (adj.), شَفِيق <i>ṣafīf</i> , شَفِيق <i>shafīq</i> , صاحب معروف <i>ṣāḥib ma'rūf</i> .	Kneel, رَكَعَ <i>raka'</i> , جَنَى <i>gaṭa</i> , سَجَدَ <i>sagad</i> .
Kind (sort), نَوْع <i>nū'</i> , صِنْف <i>ṣinf</i> (pl. أنواع <i>anwā'</i> , أصناف <i>aṣnāf</i>).	Knife, سَكَبَن <i>sakkīn</i> , مطوي <i>maṭwā</i> .
Kindle, وَلَّعَ <i>walla'</i> .	Knock (to), قَرَعَ <i>qara'</i> , دَقَّ <i>daqq</i> .
Kindness, رَفَقَ <i>rifq</i> , إِحْسَان <i>iḥsān</i> , فضل <i>faḍl</i> .	Knot, عَقْدَة <i>'uqdah</i> .
	Know, عَرَفَ <i>'araḥ</i> , عَلِمَ <i>'alam</i> .
	Knowledge, مَعْرِفَة <i>ma'rifah</i> , علم <i>'ilm</i> .

L

Labour, كَدَّ <i>kadd</i> , تَعَبَ <i>ta'ab</i> .	Lake, بَحِيرَة <i>buhērah</i> .
Labourer, شَغِيل <i>shaghīl</i> , فاعِل <i>fā'il</i> .	Lamb, خُرُوف <i>kharūf</i> .
Ladder, سلم <i>sillim</i> .	Lame, أَعْرَجَ <i>a'rag</i> .
Lady, سَيِّدَة <i>sitt</i> , خاتون <i>khātūn</i> .	Lament (to), نَاحَ <i>nāḥ</i> .
	Lamp, سِرَاق <i>sirāq</i> , نور <i>nūr</i> .

Lance, مِزْرَاق *mizraq*.

Land, country, أَرْض *ard*.

Land, ground, بَرّ *barr*, عَقَار *aqār*.

Language, لِسَان *lisān*, لُغَة *lughah*.

Lantern, فَاوُس *fānūs*.

Lanyard, for gun, حَبْل الْكَبْسُول *ḥabl el-kabsūl*.

Lanyard, for sail, حَبْل الْقَلْع *ḥabl el-qalʿ*.

Large, great, عَظِيم *ʿaẓīm*, كَبِير *kebīr*.

Large, wide, وَاسِع *wāsiʿ*.

Lark (the), قُنْبَرَة *qunbarah*.

Lashing, فِلَاسَة *filāṣah*.

Last, آخِر *ākhir*.

Lasting, دَائِم *dāim*.

Lastly, آخِرًا *ākhiran*.

Latch (a), قُفْل *qufl*, سَقَاطَة *suqqāṭah*.

Late, بَاطِل *batīl*, وَخَرِي *wukhrī*.

Late (the), deceased, مَرْحُوم *mar-ḥūm*.

Lathe, مَخْرَطَة *makhraṭah*.

Latrine, اِدْبَاحَانَة *adab-khānah*.

Laugh (to), ضَحِكَ *ḍaḥik*.

Laughter, ضُحُك *ḍiḥk*.

Laundress, غَسَّالَة *ghassālah*.

Law, فِقْه *fiqh*, شَرَع *sharʿ*, شَرِيعَة *sharīʿah*.

Lawful, شَرْعِي *sharʿī*, حَلَال *ḥalāl*.

Lawsuit, دَعْوِي *daʿwa*.

Lay, place, وَضَعَ *wadʿa*, حَطَّ *ḥatt*.

Lazy, كَسَلَان *keslān*.

Lead (metal), رِصَاص *ruṣāṣ*.

Lead (to), قَادَ *qād*, أَرَشَدَ *arshad*.

Leaf, وَرَقَة *waraqah* (pl. اَوْرَاق *aurāq*).

Lean, thin, مَهْزُول *mahzūl*, نَحِيف *nahīf*.

Lean (to), اِئْتَكَى *ittaka*.

Learn, تَعَلَّمَ *taʿallam*.

Learned, عَالِم *ʿālim* (pl. عُلَمَاء *ʿulamā*).

Lease, اِيجَار *igār*.

Leather, جِلْد *gild*.

Leave, اِجَازَة *igāzah*, اِذْن *izn*.

Leave (to), تَرَكَ *tarak*, سَافَرَ *sāfar*.

Left (hand), شِمَال *shimāl*, يَسَار *yasār*.

Left (remaining), بَاقِي *bāqī*.

Leg, سَاق *sāq*.

Legacy, وَصِيَّة *waṣīyyah*.

Legible, بَقُرَأَ *yūqra* (is read).

Leisure, فَدْوَة *fadwah*, فُرْشَة *furṣah*.

Leisure (being at), فَاذَى *fāḍī*.

Lemon, لَيْمُون *lēmūn*.

Lend, سَلَفَ *sallaf*, أَعَارَ *aʿār*.

- Length, طول *tūl*.
- Leper, ابرص *abraṣ*.
- Lessen, قَلَّلَ *qallal*, صَغَّرَ *ṣagħḡhar*.
- Lesson, درس *dars* (pl. دروس *durūs*).
- Lest, لئلا *lialla*.
- Let, allow, خَلَّى *khalla*.
- Let (imp.), خَلِّ *khalli*.
- Let (a house), أَجَرَ أَكْرَى *akra*, أَجَرَ *aggar*.
- Letter, مَكْتُوب *maktūb*, رِسَالَة *risālah*, جَوَاب *jawāb*.
- Letter (alphabet), حَرْف *ḥarf* (pl. حُرُوف *hurūf*).
- Lettuce, خَس *ḥas*.
- Level, a plain, مِيدَان *mīdān*, سَهْل *sahl*.
- Level, smooth, مُسْتَوِي *mustawī*.
- Level (to), سَطَّحَ *sattah*.
- Liar, كَذَاب *kadāb*.
- Liberal, كَرِيم *karīm*, سَخِي *sakhī*.
- Liberation, نَجَاة *naḡah*, فَكَّ *fakk*, اِطْلَاق *iṭlāq*.
- Lick, لَحَسَ *lahas*.
- Lie, recline, اِئْتَكَا *ittaka*.
- Lie (to), كَذَبَ *kadab*.
- Lieutenant, مُلَازِم *mulāzim*.
- Lieutenant-colonel, قَائِمَاق *qāima-qām*.
- Life, عَمْر *umr*, حَيَاة *ḥayāh*.
- Lift, رَفَعَ *rafa*.
- Light (a), نَوَّرَ *nūr* (pl. اِنْوَار *anwār*).
- Light (not heavy), خَفِيف *khafīf*.
- Light (to), شَعَلَ *sha'al*, نَوَّرَ *naḡwar*.
- Lighten (to), بَرَّقَ *baraq*.
- Lightning, بَرَق *barq*.
- Like, as, كَ *ka* (prefix).
- Like (similar), مِثْل *miṭl*, شَبَه *shibh*, نَظِير *naẓīr*, زَيَّ *zay*.
- Likewise, كَذَلِكَ *kadālik* or *kazālik*.
- Limb, joint, عَضْو *awḥ*.
- Limber, gun, عَرِيش *arīsh*.
- Lime, كِلْس *kils*, جِير *gīr*.
- Limit, حَدَّ *ḥadd*.
- Line (a), خَطَّ *khatt* (pl. خُطُوط *khutūt*), صَفَّ *ṣaff* (pl. صُفُوف *ṣufūf*).
- Linen, كِتَان *kittān*, تِيل *tīl*.
- Linseed, بَزْر كِتَان *bizr kittān*.
- Lion, اَسَد *asad* (pl. اُسُود *usūd*).
- Lip, شَعَّة *shiffah*.
- Liquid, مَائِع *maī*, سَائِل *sāil*.
- List, كَشَفَ *kashf*, قَائِمَة *qāimah*.
- Listen, اِسْتَمَعَ *istama*, صَغَى *ṣagha*.
- Litter, stable, سَرِير اِسْطَبِل *sarīr istabli*.
- Little, صَغِير *ṣagħīr*, قَلِيل *qalīl*.

Little (a), قليلًا <i>qalīlan</i> .	Loose (to), حَلَّ <i>ḥall</i> , فَكَّ <i>fakk</i> , حَلَّى <i>ḥallā</i> .
Live, dwell, سَكَنَ <i>sakan</i> .	Lord, سَيِّد <i>sēyid</i> , سَيِّد <i>sīd</i> .
Live, exist, عَاشَ <i>‘āsh</i> .	Lose, ضَيَّعَ <i>ḍayya‘</i> , فَقَدَ <i>faqad</i> .
Livelihood, معاش <i>ma‘āsh</i> .	Lose, a cause, خَسِرَ <i>ḫasir</i> .
Liver (the), كَبِدَ <i>kabid</i> .	Loss, خَسَارَة <i>ḫusārah</i> .
Load (a gun), عَمَّرَ <i>‘ammur</i> .	Loudly, بصوت عالي <i>b’ṣōt ‘ālī</i> .
Load (to), حَمَلَ <i>ḥammal</i> .	Louse, قملة <i>qamlah</i> .
Loaf, رَغِيفَ <i>raghīf</i> (pl. ارغفة <i>arghifah</i>).	Love, حُبَّ <i>ḥubb</i> , محبة <i>maḥabbah</i> , عشق <i>‘ishq</i> .
Loan, قَرْضَ <i>qird</i> , استدانة <i>istidānah</i> .	Love (to), حَبَّ <i>ḥabb</i> , عَشِقَ <i>‘ashiq</i> .
Lock, قفل <i>qufḥ</i> (pl. اقفال <i>aqfāl</i>).	Lover, عاشق <i>‘āshiq</i> .
Lock, canal, سدّ ترعة <i>sidd tir‘ah</i> .	Low, سافل <i>sāfil</i> , واطي <i>wāṭī</i> .
Lock, gun, عِدَّةُ الزناد <i>iddat ez-zinād</i> .	Lucerne, برسيم حجازي <i>barsīm ḥigāzī</i> .
Lock (to), قَفَلَ <i>qafal</i> .	Luck, بُخْتَ <i>bakht</i> , طالع <i>‘ālī</i> .
Locust, جرادة <i>garādah</i> .	Luck (bad), نحس <i>naḥs</i> .
Loiter, تَكَاسَلَ <i>takāsāl</i> .	Luck (good), اقبال <i>iqbāl</i> , سعادة <i>sa‘ādah</i> .
Long as (as), ما دام <i>mā dām</i> .	Luggage, اَثْقَالَ <i>afṣh</i> , اَثْقَالَ <i>aṭqāl</i> .
Long, lengthy, طويل <i>ṭawīl</i> .	Lukewarm, دافئ <i>dāfi</i> , فاتر <i>fātir</i> .
Look at, نَظَرَ <i>naẓar</i> .	Lungs, رئة <i>riyah</i> .
Looking-glass, مرآة <i>mirāh</i> (pl. مرايا <i>mirāyā</i>).	Lupins, ترمس <i>tirmis</i> .
Loophole, كَرْنَك <i>karnak</i> (pl. كرنك <i>karānik</i>).	

M

Mad, مَجْنُون <i>magnūn</i> .	Made (partic.), معمول <i>ma‘mūl</i> .
Madden, جَنَّ <i>gannan</i> .	مَفْعُول <i>maf‘ūl</i> .

- Madhouse, مارستان *māristān*.
 Magazine, مخزن *makhzan*.
 Magic, سحر *sihr*.
 Magician, ساحر *sāḥir*.
 Magistrate, قاضي *qāḍī*.
 Magnificent, جليل *galīl*, فاخر *fākhir*.
 Maid, بنت *bint*, بكر *bikr*.
 Maid-servant, جارية *gāriyah*, خادمة *khādīmah*.
 Main body, اساس *asās*.
 Main-mast, الصاري الكبير *eṣ-ṣārī el-kebīr*.
 Main-spring, ياي كبير *yāi kebīr*.
 Majesty, عظمة *‘aẓamah*, جلالة *ga-lālah*.
 Major, بكباشي *binbāsha*.
 Make, عَمَلَ *‘amal*, فَعَلَ *fa‘al*.
 Maker, عامل *‘āmīl*, صانع *ṣānī‘*.
 Male, ذكر *zakar*.
 Malingerer, متعارض *mutamārīl*.
 Mallet, مدقة *madīlaqah*, بارية *bāriyah*.
 Man, رجل *ragul (rāgīl)*, انسان *insān* (pl. رجال *rigāl*, ناس *nās*).
 Mane, معرفة *ma‘rafah*.
 Manger, معلق *ma‘laf*, مدود *mudūd*.
 Mankind, بني آدم *insān*, بني *banī ādam*.
 Manner, behaviour, سيرة *sīrah*, اخلاق *adab*, اداب *adāb*, سير *sēr*, *akhlāq*.
 Manner, mode, منوال *manwāl*.
 Manual exercise, رياضة *riyāḍah*, سلاح استعمال *silāh isti‘mālī*.
 Manufactory, مغل *fabrikah*, ورشة *warshah*.
 Manufactured goods (cloth, &c.), قماش *qumāsh*.
 Map, خارطة *khārṭah*.
 Marble, مرمر *mar-mar*, رخام *rukḥām*.
 March (to), مَشَى *mashā*, زَحَفَ *zahaf*.
 Mare, فرس *faras*.
 Mark, علامة *‘alāmah*.
 Market, سوق *sūq* (pl. اسواق *as-wāq*).
 Marriage, زواج *zawāj*.
 Marriage (to ask in), خَطَبَ *khataḥ*.
 Marry, تَزَوَّجَ *tu-zawwaj*.
 Marsh, غابة *ghābah*.
 Marshal, field, مشير *mushīr*.
 Martyr, شهيد *shahīd* (pl. شهداء *shuhadā*).
 Masculine, مذكر *muzakkar*.

Mast, ماري *ṣārī*.

Master, معلّم *mu'allim*, سيّد *sēyid*,
صاحب *ṣāhib*.

Mat, حصيرة *ḥaṣīrah*.

Match (equal), قرين *qarīn*.

Match (lucifer), كبريت *kibrīt*.

Match (uniform), زوج *zōg*.

Mathematics, العلوم الرياضية *el-
'ulūm er-riyāḍiyah*.

Matter, affair, امر *amr*.

Mattress, مرتبة *martabah*.

Mean, sordid, حقير *ḥaqīr*, خسيس
khasīs.

Mean (to), عَتَى *'ana*.

Meaning, معنى *ma'na*.

Means, وسيلة *wasīlah*, واسطة
wāsittah.

Meantime (in the), في غضون ذلك
fī ghudūn zālik.

Measure, قياس *qiyās*.

Measure, grain, حبة *ḥabbah*.

Measure (to), قَاسَ *qās*.

Meat, لحم *lahm*.

Medicine, دوا *dawā*.

Medicine (the art), طبّ *ṭibb*.

Meet, لَاقَى *lāqa*, مَادَفَ *ṣādaf*.

Melon, sweet, شام *shamām*.

Melon, water, بطيخ *battikh*.

Melt, ذَوَّبَ *dauwib*.

Memorandum, مذكرة *muzak-
karah*.

Memory, ذَكَرَ *zākirah*, ذِكْر *zīkr*.

Mend, become better, اِنصَحَ *inṣa-
lah*.

Mend, improve, اَصْلَحَ *aṣlah*.

Mend, repair, رَمَّمَ *rammam*.

Mention, ذَكَرَ *zakar*.

Merchandise, تجارة *tigārah*, بضاعة
bu'ā'ah.

Merchant, تاجر *tāgīr* (pl. تاجار *tugār*).

Merciful, رحيم *rahīm*.

Mercury, زَبَق *zēbaq*.

Merit, فضل *faḍl*, استحقاق *istiḥqāq*.

Message, رسالة *risālah*, جواب *ga-
wāb*.

Messenger, رسول *rasūl*, قاصد *qāṣid*.

Metal, معدن *mā'dan*.

Metal, road, زَلَط *zalaṭ*.

Midday stables (military), تيمار
الظهر *tīmār ez-ẓuhr*.

Middle, وسط *wasaf*, نصف *naṣf*
(pl. اَنصَاف *anṣāf*).

Middling, متوسط *bēn bēn*, بين بين
mutawassīṭ.

Mild, لطيف *latīf*, حلیم *ḥalīm*.

Mile, ميل *mīl* (pl. اميال *amyāl*).

- Militia, رديف *radīf*.
- Milk, لبن *laban*, حليب *ḥalīb*.
- Mill, طاحونة *tāḥūnah*.
- Millet, ذرا *durā*.
- Mince (to), فَرَمَ *faram*.
- Mind, بال *bāl*, عقل *ʿaql*, خاطر *khāṭir*, روح *rūḥ*.
- Mine (a), معدن *maʿdan*.
- Mine (military), لغم *laḡham*.
- Minister, وزير *wazīr*, ناظر *nāẓir* (pl. نَظَّار *nuzẓār*).
- Ministry (Department), نظارة *naẓārah*, ديوان *dīwān*.
- Ministry of Finance, نظارة المالية *naẓārat el-mālīyah*.
- Ministry of Foreign Affairs, نظارة الخارجية *naẓārat el-khāriḡīyah*.
- Ministry of Interior, نظارة الداخلية *naẓārat ed-dākhilīyah*.
- Ministry of Justice, نظارة الحَقَانِيَّة *naẓārat el-ḥaqqānīyah*.
- Ministry of Public Instruction, نظارة المعارف العمومية *naẓārat el-maʿārif el-ʿumūmīyah*.
- Ministry of Public Works, نظارة الاشغال العمومية *naẓārat el-ashghāl el-ʿumūmīyah*.
- Ministry of War, نظارة الحَرْبِيَّة *naẓārat el-ḥarbīyah*.
- Miracle, اعجوبة *iʿgūbah*.
- Mirth, طرب *ṭarab*, فرح *faraḥ*.
- Mischief, مضرة *maḥīrrah*, سوء *sūʿ*, اذية *adīyyah*.
- Miser, بخيل *bakhīl*.
- Miserable, شقي *shāqī*, نكد *nakid*.
- Misery, شقاوة *shāqāwah*.
- Misfortune, بلا *balā*, مصيبة *muṣībah*.
- Mist, بخار *bukhār*.
- Mistake, غلط *ghalaṭ*.
- Mistress, حاتون *khātūn*, ست *sitt*.
- Mitigation, تخفيف *takhfīf*.
- Mix, مَزَجَ *mazag*, خَلَطَ *khalaṭ*.
- Moderation, اعتدال *iʿtidāl*.
- Modern, متأخر *gadīd*, جديد *mulaʿ-akhkhīr*, محدث *muḥdaṭ*.
- Modest, محتشم *muḥtashim*.
- Moment, دقيقة *daqīqah*.
- Monastery, دير *dēr*.
- Money, نقدية *naq-dīyah*, فلوس *fulūs*.
- Money-changer, صراف *sarrāf*.
- Monk, راهب *rāḥib*.
- Monkey, ميمون *mēmūn*.
- Month, شهر *shahr* (pl. اشهر *ashhur*).

Moon, قمر *qamar*.

Moon, full, بدر *badr*.

Moon, new, هلال *hilāl*.

Morals, اخلاق *akhlāq*, آداب *adāb*.

More (adj.), زيادة *ziyādah*, أكثر *akthar*.

More (adv.), آخر *akhar*, كمان *kamān*.

Morning, صبح *ṣubḥ*.

Morrow, غدا *ghadā*.

Morsel, لقمة *luqmah*.

Mortar, building, مونة *mūnah*,
طين *tīn*.

Mortar (military), هاون *hāwīn*.

Mortice, نقر *naqār*.

Mosque, مسجد *masgid* (pl. مساجد
masāgid), جامع *gāmi'* (pl. جوامع
gawāmi').

Mosquito, ناموس *nāmūs*.

Mosquito-curtain, ناموسية *nāmū-*
siyah.

Mother, أم *umm*, والدة *wālidah*.

Mountain, جبل *gabal* (pl. جبال
gibāl).

Mourn (to), حزن *ḥazin*, حدّ *ḥadd*.

Mouse, فارة *fārah* (pl. فيران *fīrān*,
فارات *fārāt*).

Moustaches, شارب *shawārīb*, شنب
shanab.

Mouth, فم *fumm*, حنك *ḥanak*.

Move (to), حَرَكَ *ḥarrak*.

Moved (to be), تَحَرَّكَ *taḥarrak*.

Movement, حركة *ḥarakah*.

Much, كثير *keṭīr*, جزيل *gazīl*,
وافر *wāfir*.

Mud, وحل *wahl*, طين *tīn*.

Mule, بغل *baghl*.

Muleteer, بغال *baghghāl*, مكاري
mukārī.

Munitions, ذخيرة *zakhīrah*.

Murder, قتل *qatl*.

Murder (to), قَتَلَ *qatal*.

Murderer, قاتل *qātīl*.

Mushroom, كَمَاة *kamāt*.

Music, نوبة *nōbah*, موسيكا *mū-*
sīqā.

Musician, نوبتي *nōbatī*, موسيقي
mūsīqagī.

Musk, مسك *mišk*.

Musketry instruction, تعليم
ضرب النار *ta'lim ḍarb en-*
nār.

Must (auxil. verb), the word لازم
lāzim (necessary) is used for
it in connection with the
principal verb.

Mustard, خردل <i>khardal</i> .	Mutton, لحم ضاني <i>lahm dānī</i> , لحم غنم <i>lahm ghanam</i> .
Muster, تعداد <i>ta'dād</i> .	Mutual, مشترك <i>muṣṭarak</i> .
Mutilate, سَقَطَ <i>saqqat</i> , عَوَّرَ <i>'awwar</i> .	Myrrh, مرّ <i>murr</i> .
Mutiny, عصيان <i>'aṣayān</i> , عصاوة <i>'aṣāwah</i> .	Myrtle, آس <i>ās</i> .
	Mystery, سرّ <i>sirr</i> (pl. اسرار <i>asrār</i>).

N

Nail, spike, مسمار <i>musmār</i> (pl. مسامير <i>masāmīr</i>).	Native, متولد <i>muta-wallid</i> , وطني <i>wattānī</i> .
Nail (to), سَمَّرَ <i>sammar</i> .	Native land, وطن <i>waṭan</i> .
Naked, عريان <i>aryān</i> .	Nature, temper, طبيعة <i>ṭabī'ah</i> .
Name, اسم <i>ism</i> (pl. اسماء <i>asmā</i>).	Naughty, شرير <i>sharrīr</i> , قبيح <i>qabīḥ</i> .
Name (to), سَمَّى <i>samma</i> .	Naval, بحري <i>baḥrī</i> .
Named, مسمي <i>musamma</i> .	Nave (of wheel), باشلق <i>bāshliq</i> .
Namely, viz., يعني <i>ya'nī</i> .	Near, قريب <i>qarīb</i> .
Napkin, فوطه <i>fūṭah</i> .	Nearly, نحو <i>naḥw</i> .
Narration, رواية <i>riwāyah</i> , قصّة <i>qiṣṣah</i> , حكاية <i>ḥikāyah</i> .	Neat, نظيف <i>naẓīf</i> , ظريف <i>ẓarīf</i> .
Narrator, راوي <i>rāwī</i> , حاكى <i>ḥākī</i> , محدث <i>muḥaddis</i> .	Necessarily, لا بدّ <i>lā budd</i> .
Narrow, ضيق <i>dēyiq</i> .	Necessary, لازم <i>lāzim</i> .
Nasty, نجس <i>nagis</i> , وسخ <i>wasikh</i> , فاحش <i>fāḥish</i> .	Necessaries (military), حاجات <i>ḥāgāt</i> .
Nation, امّة <i>ummah</i> , ملّة <i>mullah</i> .	Necessity, لزوم <i>luzūm</i> , اقتضا <i>iq-tidā</i> , ضرورة <i>darūrah</i> .
	Neck, عنق <i>'unq</i> , رقبة <i>raqabah</i> .

Necklace, عقد *'iqd*, كِرْدَان *kirdān*.

Need, حاجة *hāgah*, احتِياج *ihtiyāg*.

Need (to), احتِاجَ *ihtāg*.

Needle, ابرة *ibrah* (pl. ابر *ubar*).

Needleful of thread, ابرة ملصومة *ibrat malḍūmah*.

Needy, محتاج *muhtāg*.

Neglect, غفلة *ghaflah*, اِهمال *ihmāl*.

Neglect (to), أهملَ *ahmal*.

Negligent, مهمل *muhmil*.

Negress, جارية *gārriyah*.

Negro, سوداني *sūdānī*, حبشي *habashī*.

Neighbour, جار *gār* (pl. جيران *gārān*).

Neighbourhood, جيرة *gīrah*.

Neither—nor, لا—ولا *lā—walā*.

Nest (birds'), عش *'ush*, وكر *wikr*.

Net, شبكة *shabakah*.

Never, أبداً *abadan*, أصلاً *aṣlan*, قطّ *qatt*.

New, جديد *gadīd*.

News, خبر *khabar* (pl. أخبار *akhbār*).

Newspaper, جريدة *garīdah*.

Next, تالي *qarīb*, قابل *qābil*, قادم *qādīm*.

Nice, حسن *ḥasan*, طيّب *ṭayyib*.

Night, ليلة *lēlah*, ليل *lēl*.

Nightingale, بلبل *bulbul*, عندليب *'andatīb*.

Nightmare, كابوس *kābūs*.

Nimble, رشيق *rashīq*.

No, ليس *lēs*, لا *lā*.

Noble, شريف *sharīf*.

Noise, ضجة *daggah*, صوت *ṣōt*, زعيق *za'iq*.

Non-combatant, غير محارب *ghēr muḥārib*.

Non-comd. officer, صفّ طايط *ṣaff ṣābīt*.

None, لا أحد *lā aḥad*.

Nonsense, هذيان *hadayān*.

Noon, midday, any time from twelve to one, ظهر *zuhr* or *ḍuhr*.

North, شمال *shamāl*, بحري *baḥrī*.

Nose, انف *anf*, مناخير *manākhīr*.

Nosebag, مخلّة *mikhlah*.

Not, لا *lā*, ليس *ghēr*, ليس *lēs*.

Not at all, كلاً *kalla*, أصلاً *aṣlan*.

Nothing, لا شيء *lā shē*.

Notice, ملاحظة *mulāḥazah*, خبر *khabar*, اعلان *i'lān*.

Nourish, غَذَى *ghadda*, قَاتَ *qāt*.

Novelty, مستجد *mustagid*.

Now, الآن *alān*, هذا الوقت *hāza el-waqt*.

Number, عدد *'adad*.

Numerous, وافر *wāfir*, عديد *'adid*.

Numnah, لبّادة *libbādah*.

Nuptials, عرس *'urs*.

Nurse (a), مربية *murdi'ah*, دادة *dādah*.

Nut, بندق *bandūq*.

Nut, for bolt, صمولة *ṣamūlah*.

Nutmeg, جوز الطيب *gōz et-tīb*.

O

O! holloa, يا *yā*!

Oak, بلوط *ballūt*, سنديان *sindi-yān*.

Oar, مقذاف *miqdāf*.

Oath, يمين *yamīn*, قسم *qasam*.

Oats, علف *'alaf*.

Obedience, طاعة *tā'ah*.

Obedient, طائع *tā'i*, مطيع *mutī'*.

Obelisk, منلة *musallah*.

Obey, أطاع *aṭā'*.

Object (a mental), قصد *qaṣd*.

Object (a visible), حاجة *hāgaḥ*, شيء *shē*.

Object (to), اعترض *i'taraḍ*.

Objection, اعتراض *i'tirāḍ*, مانع *māni'*.

Obligation, a favour, احسان *iḥsān*, منة *minnah*.

Obligation (something binding), فرض *farḍ*.

Obligatory, الزامي *ilzāmī*, فرضي *farḍī*.

Oblige, favour, منّ علي *mann'ala*.

Oblige, force, ألزم *alzam*.

Obscure, darkened, مظلم *muẓlim*, معتم *mu'tim*.

Obscure, difficult to understand,

مغلق *mughlaq*, غامض *ghāmid*.

Obscure, mean, خامل *khāmīl*, حقير *ḥaqīr*.

Observe, لاحظ *lāḥaẓ*.

Obstacle, مانع *māni'*.

Obstinate, عنيد *'anīd*, معاند *mu'-ānid*.

Obstinate (to be), عاند *'ānad*.

Obtain, حصل *ḥaṣṣal*, بلغ *balagh*.

Occasion, وقت *waqt*, فرصة *fursah*, داعي *dā'i*.

Occupant, occupier, متصرف *mu-taṣarrif*, محتل *muḥtall*.

- Occupation, employment, **عمل** *amal*, **شغل** *shughl*.
- Occupation, military, **احتلال** *ihtilāl*.
- Occupation, occupancy, **تصرف** *taṣarruf*.
- Occupy, give employment, **شَغَلَ** *shaghghal*, **اِسْتَحْدَمَ** *istakhdam*.
- Occupy oneself, **اِسْتَاغَلَ** *ishtaghal*.
- Occupy, possess, **تَصَرَّفَ** *taṣarraf*.
- Occur, **وَقَعَ** *wuqa'*, **حَدَثَ** *hadas*, **عَرَضَ** *araḍ*.
- Occurrence, **وَقُوعٌ** *wuqū'*, **عَارِضٌ** *ʿarīḍ*.
- Odd (in number), **فَرْدٌ** *fard*, **كُسُورٌ** *kusūr*.
- Odd, strange, **غَرِيبٌ** *gharīb*, **بَدِيعٌ** *badī'*.
- Offence, **اِسَاءَةٌ** *isā'ah*, **مُخَالَفَةٌ** *mukhālāfah*, **جَرَمَةٌ** *garimah*.
- Offend, **اَسَاءَ** *asā*, **غَاظَ** *ghāḍ*.
- Offended (to be), **غَضِبَ** *ghaḍib*, **اِغْتَاظَ** *ighṭāḍ*.
- Offer (to), **قَدَّمَ** *qaddam*, **أَعْطَى** *a'ṭa*.
- Office, bureau, **دِيْوَانٌ** *diwān*.
- Office, function, **مَنْشَبٌ** *manṣab*, **وَضِيفَةٌ** *waḍīfah*.
- Officer, official, **ضَابِطٌ** *ṣābiṭ* (pl. **ضَبَاطٌ** *ṣubāṭ*), **زُوْ وَظِيفَةٍ** *zū wa-ẓifah*.
- Often, **كَثِيرًا** *keṭīran*, **أَكْثَرُ** *akṭar*.
- Often, as, **مَهْمَا** *mahmā*.
- Oh! **يَا سَلَامٌ** *yā salām*!
- Oil, **زَيْتٌ** *zēt*.
- Old (ancient), **عَتِيقٌ** *atīq*, **قَدِيمٌ** *qadīm*.
- Old (man), **شَيْخٌ** *shēkh* (pl. **شَيُوخٌ** *shīyūkh*).
- Old (woman), **عَجُوزٌ** *agūz*.
- Olives, **زَيْتُونٌ** *zētūn*.
- Omelette, **عَجَّةٌ** *aggah*.
- Omit, **حَذَفَ** *hadaḍ*, **أَهْمَلَ** *ahmal*.
- Omnipotent (the), **قَادِرٌ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ** *qādir ʿala kull shay'*.
- On, **عَلَى** *ʿala*.
- Once, **أَنْتَدِيمًا** *qadīman*, **سَابِقًا** *sābiqan*.
- Once (a single occasion), **مَرَّةً** *marrah*.
- Once (at), **عَلَى الْفُورِ** *ʿala'l-fūr*, **حَالًا** *hālan*.
- One, **وَاحِدٌ** *wāḥid*.
- Onion, **بَصَلٌ** *baṣal*.
- Only, **فَقَطٌ** *faqaṭ*.
- Open (adj.), **مَفْتُوحٌ** *maftūḥ*.

- Open (to), فَتَحَ *fataḥ*.
 Opinion, راي *rāi*, ظَنَ *ẓann*.
 Opinion, religious, مذهب *maẓ-hab*.
 Opium, افيمون *afiyūn*.
 Opponent, مُخَالَف *mukhālif*, خَصْم *khaṣm*.
 Opportunity, فُرْصَة *furṣah*.
 Oppose, عَارَضَ *‘araḍ*.
 Opposite (prep.), قِبَالَة *qabālah*, تِلْقَاء *tilqā*, تَوَاقُف *tugāh*.
 Opposite, facing (adj.), مُقَابِل *mu-qābil*, اِمَام *amām*, قِصَاد *quṣād*.
 Opposition, مُقَابَلَة *muqābalaḥ*, مُعَارَاة *mu‘araḍah*.
 Oppress, ظَلَمَ *ẓalam*.
 Oppression, ظُلْم *ẓulm*, جَبْر *gabr*.
 Or, او *ow*, ام *am*.
 Orange, بَرَنْجَان *burtuqān*.
 Orator, خَطِيب *khaṭīb*.
 Order (arrangement), تَرْتِيب *tar-tīb*, تَدْبِير *tadbīr*, نِظَام *niẓām*, رِسْتَاق *ristāq*.
 Order (command), وَصِيَّة *waṣīy-yah*, اَمْر *amr* (pl. اَوَامِر *awā-mir*).
 Order (to), أَمَرَ *amar*.
 Orderly, مُرَاسَلَة *murāsalaḥ*.
 Orderly-room (infantry), مَكْتَب *maktab el-ordnah*.
 Ordnance-store, مِهْمَات *mu-himmāt*.
 Origin, اَصْل *aṣl* (pl. اَصُول *uṣūl*).
 Ornament, زِينَة *zīnah*.
 Ornamented, مُزَيَّن *muẓayyan*.
 Orphan, يَتِيم *yatīm* (pl. اَيْتَام *ētām*).
 Ostrich, نَعَام *na‘ām*.
 Other, اُخْر *akḥar*, f. اُخْرَى *ukḥra*, غَيْر *ghīr*.
 Out, بَرَا *barra*, خَارِج *khārij*.
 Out of, مِنْ *min*.
 Outlet, مَخْرَج *makhraj*.
 Outposts, اَوَائِلُ الْعَسْكَر *awā'il el-'ashkar*, طَلِيعَة *ṭalī'ah*, كَرَكُولَات *karakolāt el-amāmi-yah*.
 Outside, فِي الْخَارِج *fī l-khārij*.
 Outside, surface, سَطْح *saṭḥ*.
 Over, فَوْق *fōq*.
 Overcoat, عِبَا *‘abā*.
 Overcome, غَلَبَ *ghalab*.
 Overflow, طَفَحَ *ṭafuḥ*.
 Overseer, نَازِر *nāẓir*.
 Overset, رَكَسَ *rakas*, قَلَبَ *qalab*.
 Overtake, لَاقَى *lahiq*, اَدْرَكَ *adrak*.

Owe, عليه دين *alēh dēn*.Owl, بوم *būm*.Owner, مالك *mālik*, صاحب *ṣāhib*.Ox, بقرة *baqarah* (pl. بقر *baqar*).

P

Pace, قدم *qadam*, خطوة *khatwah*.Pack of cards, شدة ورق *shadat waraq*.Pack-saddle, سرج *sarg*.Pack up (to), نحضر للسفر *yihādīr li's-safar*.Packet (bundle), صرة *surrah*.Page (of a book), صفحة *ṣafḥah*, صحيفة *ṣaḥīfah*.Pail, bucket, دلو *dalū*.Pain, وجع *wagʿ*, ألم *alam*.Pain (to), وجع *waggaʿ*.Painful, ألم *alīm*, موجع *mūgiʿ*.Paint (depict), صَوَّرَ *ṣawwar*.Taint (to), ذَهَنَ لَوْنٍ *lawwan, dahan*.Painter, نَقَّاش *naqqāsh*.Painting (a), نقش *naqsh*.Painting (the art of), تصوير *taṣ-wīr*.Pair (a), زوج *zūj*, اثنين *etnēn*.Palace, قصر *qasr*, سراي *sarāī*.Pale, أصفر *aṣfar* (f. صفرا *ṣafra*).Palisades (military), شرامبول *sherāmbūl*.Palm-branches, سعوف نخل *saʿūf nakhḥl*.Palm of the hand, كف *kaf*.Palm-tree, نخل *nakhḥl*.Paper, قرطاس *qarṭās*, ورق *waraq*.Paper (a sheet of), فرخ ورق *farḥh waraq*.Paper, blotting, ورق نشاف *waraq nashshāf*.Parade, طابور *tābūr*.Parapet, دروة *dirwah*.Parapet of fort, ستارة *siṭārah*.Parasol, شمسية *shamsiyyah*.Pardon, عفو *afū*, غفران *ghifrān*, مغفرة *maghfirah*.Pardon (to), غَفَرَ *ghafar*, صَفَحَ *ṣafaḥ*.Pardon (to ask), اِسْتَعْفَرَ *istaghfar*.Parents, والدين *wālidēn*.Parlour, غرفة *ghurfah*, مقعد *maqʿad*.

Parole, وعد شرف *w'ad sharf*, بارولة *bārūlah*,
كلمة المعرفة *kilmāt*
el-ma'ārafah.

Parrot, درة *durrah*, ببغا *babaghā*.

Parsley, بقدونس *baqdūnis*.

Part, portion, جز *guz*, حصّة *hiṣṣah*,
قسم *qism*, قطعة *qiṭ'ah*.

Part, quarter, طرف *ṭaraf*, جانب *gānib*,
ناحية *nāhiyah*.

Partake, اِشْتَرَكَ فِي *ishṭarak fī*.

Part from, فَرَّقَ *faraq*.

Part (to), قَسَمَ *qassam*.

Particular, مخصوص *makhṣūṣ*.

Particularly, خصوصاً *khuṣūṣan*.

Partner, شريك *sharīk*.

Partnership, شركة *sharikah*.

Party, assembly, جماعة *gamā'ah*.

Pass by, فَاتَ *fātt*.

Pass, cross (to), عَبَرَ *'abar*, مَرَّ *marr*.

Pass on, ذَهَبَ *zahab*.

Pass (the night), بَاتَ *bāt*.

Passage (of troops), مرور *murūr*.

Passenger, مَارٍ *mārr*, مسافر *musāfir*.

Passion (anger), غضب *ghaḍab*.

Passionate, غضوب *ghaḍūb*.

Passport, تذكرة السفر *tazkarat-es-*
safar, جواز *gawāz*.

Past, bygone, سابق *sābiq*, ماضي *mādī*.

Path, مَمَرٌ *mamarr*, مسلك *maslak*,
طريق *ṭariq*.

Patience, صَبْرٌ *ṣabr*.

Patient (adj.), صَبُورٌ *ṣabūr*.

Patrol, دورية *dauriyah*.

Pattern, مسطرة *masṭarah*.

Pause (to), وَقَفَ *waqaf*.

Paving, بَلَطَ *balātt*.

Pay (to), وَفَى *waffa*, وُفِيَ *adda*.

Paymaster, ضابط مَرَاتِبٍ *zābiṭ-ṣarrāf*.

Payment, وَفَا *wafā*, اَدَا *adā*.

Pay-sergeant, بلوك أمين *bulūk*
āmīn.

Pea, بَزَلَةٌ *bazallah*, لُبْنِيَّةٌ *lūbiyah*.

Peace, سَلَامٌ *salūm*, سُلْحٌ *ṣulḥ*.

Peach, دُرَّرَاقَةٌ *durrāqah*, خَوْضٌ *khōkh*.

Pear, كُمْمِيْطَرٌ *kummiṭra*.

Pearl, لُولُ *lūlū* (pl. لَالِي *laālī*).

Peas, parched, حَمَصٌ *ḥummuṣ*.

Peasant, فَلَاحٌ *fallāḥ*.

Pen, قَلَمٌ *qalam* (pl. أَقْلَامٌ *aqlām*).

Penal servitude, لِيْمَانٌ *līmān*.

Penalty, غَرَامَةٌ *gharāmah*, نَكَالٌ *nakāl*.

Penetrate, نَفَذَ *nafad*.

Peninsula, شِبْهُ جَزِيرَةٍ *shibh gazīrah*.

Penknife, مبراة *mibrāh*, القلم *qalam*,
مبراة مطوة *mibrāt el-qalam*, *maṭūḥah*.

Pension, معاش *mā'āsh*.

People, اهل *ahl*, قوم *qūm*.

Pepper, فلفل *filfil*.

Perfect, تام *tām*, كامل *kāmil*.

Perfection, كمال *kamāl*.

Perform, عمل *'amal*.

Perfume, عطر *'itr*.

Perhaps, لعل *la'alla*, يمكن *yimkin*,
ربما *rubbama*.

Perish, هلك *halak*, فني *funī*.

Permanent, ثابت *sābit*, مستمر *mustamir*.

Permission, اجازة *agāzah*, اذن *izn*.

Perpendicular, عامودي *'amūdī*.

Perpetual, ابدي *abadī*, دائم *dāim*.

Perplex, حير *ḥēyar*.

Perplexed, حيران *ḥērān*.

Perplexed (to be), إحتار *iḥtār*.

Persevere, واثب *wāṭab*.

Persia, عجم *'agam*.

Person, شخص *shakhṣ* (pl. اشخاص *ashkhāṣ*),
نفر *nafar*.

Person (a certain), فلان *fulān*.

Person (to appear in), شخّص *shakhṣ*.

Personally, بالذات *bi'z-zāt*.

Perspire, عرق *'araq*.

Persuade, أقنع *aqna'*.

Persuasion, advice, نصيحة *naṣiḥah*.

Petition, عرض *'arḍ*.

Phrase, جملة *gumlaḥ*, عبارة *'ibārah*.

Physic (medicine), علاج *dawā*, دوا *'ilāq*.

Physic (science of), طب *tibb*.

Physician, مداوي *taḥīb*, طبيب *mudāwī*, حكيم *ḥakīm*.

Piastre, غروش *ghirsh* (pl. غروش *ghurūsh*),
قرش *qirsh* (pl. قروش *qurūsh*), (vulg.) قرش صاغ *ersh*
sāgh.

Piastre, half, (vulg.) قرش تعريفة *ersh ta'rīfah*.

Pickaxe, ازمة *azmah*.

Pickles, مخلل *mukhallil*.

Picquet, دورية *dauriyah*.

Picture, نقش *naqsh*, صورة *ṣūrah*.

Piebald, ابلق *ablaq*.

Piece, bit, قطعة *qiṭ'ah*.

Piety, تقوى *taqwā*.

Pig, خنزير *ḥhanzīr*.

Pigeon, حمامة *ḥamāmah*.

Pillar, عمود *'amūd* (pl. عواميد *'awāmūd*).

Pillow, مخدة *muḥaddah*.

Pin (a), دبوس *dabbūs*.

Pincers, ملقط *milqaṭ*.

Pinch (to), قرص *qaraṣ*.

Pine-apple, عين الناس *en en-nās*.

Pioneer, بلتجي *baltagi*.

Pipe, شوبك *shibūk*, قصبة *qaṣabah*,
نرجيلة *nargilah*.

Pistol, طنجة *ṭabangah*.

Pit, hole, حفرة *ḥufrah*.

Pitch, زفت *zift*.

Pitch (to), tents, ضرب *ḍarab*,
نصب *naṣab*.

Pity, شفقة *shafaqah*.

Pity (to), شفق *shafaq*, رحم *raḥam*,
رأف *ra'af*.

Place, position, مكان *makān*, موضع *mauḍa'*,
مطرح *matrah*.

Place (to), وضع *wada'*, حط *ḥaṭṭ*.

Plague, pestilence, طاعون *ṭā'un*,
وباء *wabā*, شوطة *shōṭṭah*.

Plain, clear, بسيط *basīṭ*, صريح *ṣarīḥ*.

Plain, ugly, باين *bā'in*.

Plaister, مرهم *marham*, لازقة *lazqah*,
لصقة *labḥḥah*.

Plan, drawing, رسم *rasm*.

Plane, jack, رنوة *rabūh*.

Plane, smoothing, فارة *fārah*.

Plank, لوح *lōḥ* (pl. الواح *alwāḥ*).

Plant (a), نبات *nabāt*.

Plant (to), غرس *gharas*.

Plaster, بياض *bayāḍ*.

Plate, صحن *ṣaḥn* (pl. صحنون *ṣuḥūn*),
صفحة *ṣaḥfah*, طبق *ṭabaq*.

Play, sport, لعب *li'b*, لعبة *li'bah*.

Play (to), لعب *li'ib*.

Pleasant, لطيف *latīf*, مرضي *mur-
ḍī*.

Please (if you), من فضلك *min
faḍlak*.

Please (to), أعجب *a'gab*, أرحمني *arḥmī*,
ارحمني *arḥmī*.

Pleasure, لذة *lazzah*, سرور *surūr*.

Pledge (a), رهن *rahn*.

Plentiful, وافر *wāfir*, جزيل *gazīl*.

Plenty, كثرة *katrah*, وفور *wufūr*.

Plough (a), فدان *faddān*, محراث *miḥrāt*.

Plough (to), حرث *ḥaraṭ*.

Plum, برقوق *barqūq*.

Plumber, سنكري *sankarī*.

Plunder, غنما *yaghmā*, نهب *nahb*.

Flunder (to), نهب *nahab*.

Plunge into, انهمك *inḥamak*.

Pocket, جيب *gēb*.

Poet, شاعر *shā'ir*.

Poetry, شعر *shī'r*.

Point (of knife or needle), حَدّ *ḥadd*, راس *rās*.

Point (to), دَلَّ عَلَيَّ *dall 'ala*.

Policy, سياسة *siyāsah*.

Polish (to), قَرَنْشَ مَقْلَ *qarnish*.

Polite, اديب *adīb*.

Politeness, ادب *adab*, كياسة *kiyā-sah*, حلم *ḥilm*.

Politics, تدبير *tadbīr*, سياسة *siyāsah*.

Pomegranate, رُمَّان *rummān*.

Pony, مهر *muh̄r*.

Pool, pond, غدير *ghadīr*, حوض *ḥuḍ*, بركة *gōrah*, بركة *burkah*.

Poor, فقير *faqīr*.

Populous, معمور *ma'mūr*, مأهول *māhōl*.

Port, haven, مينا *mīnā*.

Porter (carrier), حَمَّال *ḥammāl*, شَيْئَال *shēyāl*.

Porter (doorkeeper), بَوَّاب *baw-wāb*.

Portion, حصّة *ḥisṣah*, قِسْمَة *qismah*.

Portrait, صورة *ṣūrah*, تصوّر *taṣ-wīrah*.

Portrait painter, مصوّر *muṣawwir*.

Possess, مَلَكَ *malak*.

Possessing, being the possessor of, is expressed by ذُو *zū*, ذات *zāt*, صاحب *ṣāḥib*.

Possession, ملك *mulk*, نصّرَف *taṣ-arruf*.

Possibility, امكان *imkān*.

Possible, ممكن *mumkin*, محتمل *muḥtamal*.

Post, military, مركز *markaz*, نقطة *nuqṭah*.

Postage, أجرة البوسطة *ugrat-el-būṣṭah*.

Postage-stamp, تَمَنَة بوسطة *timnah būṣṭah*.

Potatoes, بطاطس *baṭāṭis*.

Pouch, كَفّة *kaffah*.

Poultice, لَبْحَة *labḥah*.

Pound (weight), رطل *raṭl* (pl. أرطال *arṭāl*).

Pour, سَكَبَ *sakab*, صَبَّ *ṣabb*.

Poverty, فقر *faqr*.

Powder, سفوف *sufūf*.

Powder, gun-, بارود *bārūd*.

Power, قدرة *qudrah*, اقتدار *iqtidār*.

Powerful, قادر *qādir*, عزيز *'azīz*, قوي *qawī*, شديد *shadīd*.

Practice, عادة 'ādah, ممارسة mu-mārasah, استعمال isti'māl.

Praise, حمد ḥamd, مدح madḥ, شكر shukr, ثناء ṭanā.

Praise (to), شَكَرَ shakar, حَمَدَ ḥamad, مَدَحَ madaḥ.

Pray, صَلَّيْ salla, دَعَا da'ā.

Prayer, صلاة ṣalāh, دعا du'ā.

Prayer (the call to), اِذَا adān.

Preach (to), وَعَظَ wa'az.

Preacher, وَاظَّ wā'iz, خطيب khaṭīb.

Precious, costly, ثَمِين ṭamīn.

Preface, مُقَدِّمَةٌ muqaddamah, دِيبَاجَةٌ dībāyah.

Prefer, رَجَّحَ raggaḥ, فَضَّلَ faḍḍal.

Preference, تَرْجِيحٌ targīḥ.

Prejudice (detriment), ضَرَرٌ ḍarar.

Prejudice (in opinion), تَعَصُّبٌ ta'aṣṣub.

Prepare, حَضَرَ ḥaṣṣar, هَيَّأَ hayyā, أَعَدَّ a'add, هَدَّ haddar.

Presence, حُضُورٌ ḥuḍūr, حَضْرَةٌ ḥaḍrah.

Present (a gift), هَدِيَّةٌ hadiyah, تَهْفَةٌ tuhfah, بَخْشِشٌ bakh-shish.

Present (not absent), حَاضِرٌ ḥāḍir.

Present (to), بَخَّشَ bakhshash, وَهَبَ wahab.

Present (to be), حَضَرَ ḥaḍar.

Presently, now, حَالًا ḥālān.

Preserve (to), protect, حَفَظَ ḥafaz, وَقَّ waq, صَانَ ṣān.

President of court, رَئِيسُ مَجْلِسٍ ra'is maglis.

Press, printing, مَطْبَعَةٌ maṭba'ah.

Pretence, claim, دَعْوَى da'wa.

Pretence, pretext, excuse, تَعَلَّلٌ ta'allul, حِيلَةٌ ḥilāh, عِذْرٌ 'uzr, إِدْعَا id'di'a.

Pretty, كَوَيِّسٌ kwayīs, جَمِيلٌ gamīl.

Prevail, غَلَبَ ghalab.

Prevent, مَنَعَ mana'.

Price, ثَمَنٌ ṭaman, قِيَمَةٌ qīmah, سَعْرٌ si'r.

Pride, كِبَرٌ kibr, غُرُورٌ ghurūr.

Priest, إِمَامٌ imām.

Prince, أَمِيرٌ amīr.

Print, طَبَعَ ṭaba'.

Prison, سَجْنٌ saḡn, حَبْسٌ ḥabs.

Prisoner, أَسِيرٌ asīr, مَحْبُوسٌ maḥbūs.

Privacy, in private, خُلُوءٌ khil-wah.

Private, soldier, نَافِرٌ nafar.

Probable, محتمل *muḥtamal*.

Proceed, go forward to, تَوَجَّهَ
tawaggah.

Proceed, go on, سَـمَرَ *ṣadar*, اِسْتَمَرَ
istamar, تَقَدَّمَ *taqaddam*.

Proceedings, اِجْرَاءَات *igra'āt*.

Procure, حَصَلَ *ḥaṣṣal*.

Produce, bring forth, اَنْتَجَى *antag*,
أَعْلَى *aḡhall*.

Produce, bring forward, قَدَّمَ *qad-*
dam, أَسَدَرَ *aṣḍar*.

Produce (of cultivation), غَلَّة
ghallah, حَاصِل *ḥāṣil*, مَحْصُول
maḥṣūl.

Profession, مِهْنَةٌ *ṣana'ah*, صِنْعَةٌ
mihnah, كَار *kār*.

Profit, فَايْدَةٌ *fā'idah*.

Profitable, مُفِيد *mufīd*.

Prolong, طَالَ *tāl*.

Promise (a), وَعْد *wa'd*.

Promise (to), وَعَدَ *wa'ad*.

Promotion, تَرْقِيَّة *tarqīyah*.

Prompt, سَرِيع *sarī*.

Promptly, حَالًا *ḥālan*.

Pronounce, لَفَظَ *lafaz*.

Proof, دَلِيل *dalīl*, بُرْهَان *burhān*.

Proper, لَائِق *lāiq*, وَاجِب *wāgib*,
مُنَاسِب *munāsib*.

Property, possession, مَال *mālik*,
مال *māl*.

Property, quality, خَاصَّة *khāṣṣah*,
صِفَة *ṣifah*.

Prophet, نَبِي *nabī*.

Proportion, تَنَاسُب *tanāsub*.

Proportionate, مُتَنَاسِب *muta-*
nāsib.

Proposal, عَرْض *arḍ*.

Propose, عَرَضَ *arad*.

Propriety, لَيَاقَة *layāqah*, مَنَاسِبَة
munāsabah.

Prose, نَثَر *naṭr*.

Prospect, عَـشَم *aṣham*, اَمَل *amal*.

Prosper, أَفْلَحَ *aflaḥ*.

Prosperous, مُوَفِّق *muwaffuq*, نَاجِح
nāgih.

Prostitute, قَبْـحَة *qahḥah*, شَرْمُوطَة
sharmūṭah, عَاهِرَة *ākirah*.

Protect, حَمَى *ḥama*, أَجَارَ *aḡār*.

Protection, حَمَايَة *ḥimāyah*, مَحَافِظَة
muhāfazah.

Proud, مُتَكَبِّـر *mutakabbir*.

Prove, demonstrate, بَرَّهَنَ *barhan*,
أَثَبَتَ *aṭbat*.

Prove, test, اِمْتَحَنَ *imṭahan*.

Proverb, مِثْل *masāl* (pl. امثال
amsāl).

Providence (divine), عناية الله 'inā-yat allāh.	Purchase-money (military), بدلية <i>badalīyah.</i>
Province, ايةالة <i>iyālah.</i>	Pure, chaste, نقي <i>naqī.</i>
Provisions, ذخيرة <i>zakhīrah,</i> طعام <i>ṭa'am.</i>	Pure, clean, طاهر <i>tāhīr.</i>
Prudence, حزم <i>ḥazm,</i> بصيرة <i>baṣīrah,</i> فطنة <i>fiṭnah.</i>	Pure, unmixed, خالص <i>khālīṣ.</i>
Publisher (of books), ناشر <i>nāshir.</i>	Purgative, مسهل <i>mushīl.</i>
Pull, جَذَبَ <i>gadab,</i> سَحَبَ <i>saḥab.</i>	Purpose, قصد <i>qaṣd,</i> ارادة <i>irādah.</i>
Pulley, بكرة <i>bakarah.</i>	Purse, كيس <i>kīs</i> (pl. أكياس <i>akyās).</i>
Pulpit, منبر <i>minbar.</i>	Pursue, طارَدَ <i>ṭārad,</i> تَبَعَ <i>taba'.</i>
Pulse, نبض <i>nabḍ.</i>	Push, دَفَعَ <i>dafa'.</i>
Punish, عَاقَبَ <i>āqab,</i> عَذَّبَ <i>azzab.</i>	Put, وَضَعَ <i>wada',</i> حَطَّ <i>ḥatt.</i>
Punishment, عذاب <i>azāb,</i> جزاء <i>giza.</i>	Put out, مَلَّ <i>tall.</i>
Pupil, scholar, تلميذ <i>talmīd.</i>	Putty, معجون <i>ma'gūn.</i>
	Pyramid, هرم <i>haram</i> (pl. أهرام <i>ahrām).</i>

Q

Quail (a bird), سَمَان <i>sammān.</i>	Quarter (a fourth), رُبْع <i>rub'.</i>
Qualification, صفة <i>ṣifah.</i>	Quarter (region, district), ناحية <i>nāḥiyah,</i> حارة <i>ḥarah.</i>
Quality, كَيْفِيَّة <i>kēfīyah,</i> ماهيَّة <i>māhīyah,</i> منقبة <i>manqabah,</i> وصف <i>wasf.</i>	Quarters (military), قِشْلَاق <i>qishlaq.</i>
Quantity, مقدار <i>miqdār,</i> كَمِيَّة <i>kammīyah.</i>	Queen, ملكة <i>malikah.</i>
Quarrel (a), نزاع <i>nizā',</i> خصام <i>khīṣām.</i>	Quench, أَطْفَأَ <i>aṭfā.</i>
Quarrel (to), تَخَاصَمَ <i>takhāṣam.</i>	Question, سَوَّلَ <i>sū'al.</i>
	Question (to), سَأَلَ <i>sa'al,</i> اسْتَفْهَمَ <i>istafham,</i> اسْتَفْسَرَ <i>istafsar.</i>
	Quick, سريع <i>sarī'.</i>

Quickly, *قوام* 'ala'l-fōr, *قوام* *qawām*.

Quicksilver, *زئبق* *zēbaq*.

Quiet, peaceful, *ساكن* *sākit*, *ساكن* *sākin*, *هادى* *hādī*.

Quiet, rest, *راحة* *rāḥah*, *هدو* *hudū*.

Quill (feather), *ريش* *rēsh*.

Quilt, *لحاف* *lahāf*.

Quince, *سفرجل* *safargāl*.

Quit, *هَجَرَ* *hagar*, *تَرَكَ* *tarak*.

Quite, *بالتمام* *bi't-tamām*.

Quotation, *نقل* *naql*, *إيراد* *irād*, *اقتباس* *iqtibās*.

Quote, *نَقَلَ* *naqal*, *اِقْتَبَسَ* *iqtabas*, *أوردَ* *awrad*.

R

Rabbit, *ارنب* *arnab*.

Race, *طائفة* *ṭā'ifa*.

Radish, *فجل* *figl*.

Rags, *رِغَات* *ruq'āt*, *دعابيل* *da'ābīl*.

Raid, *غزا* *ghazā*.

Railway, *سكك الحديد* or *طريق* *ṭarīq* or *sikkat el-ḥadīd*.

Railway-station, *محطة* *maḥaṭṭah*.

Rain, *مطر* *maṭar*.

Raise, *رَفَعَ* *rafa'*.

Raisins, *زبيب* *zabīb*.

Ramble, stroll, *دَارَ* *dār*.

Rampart, *متراس* *mitrās*.

Rank (military), *رتبة* *rutbah*.

Rank (of soldiers), *صف* *ṣaff*.

Ransom, *فدية* *fadīh*.

Rare, *نادر* *nādīr*.

Rash, *متهور* *mutahawwir*.

Rat, *جرذون* *gardūn*, *فار* *fār*.

Rate (to), value at, *ثَمَنَ* *ṭamman*.

Ration, bread, *جِزَاية* *girāyah*.

Ration return, *كشف تعيينات* *kashf ta'yīnāt*.

Rations, *تعيينات* *ta'yīnāt*.

Ravage, waste, *عَطَلَ خَرْبَ* *kharab*, *عَطَلَ* *attal*.

Ravaged (to be), *تَخَرَّبَ* *takharrah*.

Raven (a), *زاغ* *zāgh*.

Ravine, *وادي* *wādī*, *عمق* *'umq*.

Raw (meat), *ني* *nē*.

Rays, *شعاع* *shu'ā'*.

Razor, *موس* *mūs* (pl. *امواس* *amwās*).

Reach, *بَلَغَ* *balagh*, *حَصَلَ* *ḥaṣal*, *وَصَلَ* *waṣal*.

Read, قَرَأَ *qarā*.

Reader, قَارِئ *qārī*.

Reading (a), قِرَاءَة *qirāyah*.

Ready, مُتَهَيِّئ *mutahayy*, حَاضِر *hādīr*.

Real, حَقِيقِي *haqīqī*.

Real, حَصَد *ḥaṣad*.

Rear, خَلْف *khalf*.

Rear-guard, دِمْدَار *dimdār*.

Rear-rank, الصَّفَّ الثَّانِي *es-ṣaff*
et-tānī.

Reason, cause, سَبَب *sabab*.

Reason, intellect, عَقْل *‘aql*.

Reasonable, مَعْقُول *mā‘qūl*.

Rebel, عَاصٍ *‘ās*, عِمَاصٍ *‘uṣāh*.

Rebellion, عِمْيَان *‘iṣyān*.

Receipt, وَصْل *wuṣūl*, وَصْل *waṣl*.

Receive, take, get, أَخَذَ *akhadh*,
قَبِضَ *qabīḥ*, قَبِلَ *qabīl*, اِسْتَلَمَ *istalam*,
qabīd, نَالَ *nāl*.

Receive, welcome, رَحَّبَ *rahḥab*,
اِسْتَقْبَلَ *istaqbal*.

Recent, حَدِيث *ḥadīṣ*, حَدِيث *ḥadīṣ*,
جَدِيد *gadīd*, طَرِيف *tarīf*.

Reckon, عَدَّ *‘add*, حَسَبَ *ḥasab*.

Recline, اِنْكَأَ *ittaka*, اِنْسَدَّ *insa-*
nad.

Recognize, recollect, تَذَكَّرَ *tazak-*
kar.

Recommend, اَشَارَ عَلَيَّ *ashār ‘ala*,
وَضَعِي *waṣṣa*.

Recommendation, تَوْصِيَة *taṣṣiyah*.

Recompense, مَكْفَأَة *mukāfāh*, مَجَازَة *mugāzāh*.

Reconnaissance, اِسْتِكْشَاف *istik-*
shāf.

Recount, حَكَى *ḥaka*.

Recover, get well, اَفَاقَ *afūq*, بَرِيَ *barī*.

Recover, regain, اِسْتَرَدَّ *istaradd*.

Recovery (of health), شَفَاء *shifā*.

Recruiting, لَمْ الْعَسَاكِر *lamm el-*
‘asakir.

Red, احْمَر *aḥmar*.

Redden, grow red, اِحْمَرَ *iḥmar*.

Redden, make red, حَمَرَ *hammar*.

Red-lead, سَلَاوُون *salāqūn*.

Redoubt, بَلَانِقَة *balānqah*.

Reeds, غَاب *ghāb*, بَوْس *būṣ*.

Re-enlisting, اِلَاكْتِتَابٌ ثَانِيًا *el-*
iktitāb ṭāniyan.

Reflect, consider, فَكَّرَ *fakkar*.

Reflect, throw back, اِنْعَكَسَ *in-*
‘akas.

Reflection, thought, تَفَكَّرَ *tafakkur*.

Refrain, *إِحْتَرَزَ* *iḥtaraz*.

Refresh, *طَرَّى* *tarra*, *إِسْتَرَّاحَ* *is-tarāḥ*.

Refusal, *إِبَاءَ* *ibāʾ*, *امْتِنَاعَ* *imtināʾ*.

Refuse, *أَبَى* *aba*, *إِمْتَنَعَ* *imtanaʾ*.

Regard, esteem, *إِعْتَبَارَ* *iʿtibār*.

Regard, relation to, *مُنَاسَبَةَ* *munā-sabah*.

Regiment, *أَوْرَاطَةَ* *orṭah*, *الْأَيَّ* *alāʾi*.

Regimentals, *كَسَاوِي* *kasāwī*.

Regret (to), *تَأَسَّفَ* *tāassaf*.

Regular, *مُرْتَبَّ* *murattab*, *قَانُونِي* *qānūnī*.

Regularity, *تَرْتِيبَ* *tartīb*.

Rein, *صَرَعَ* *ṣuraʿ*.

Reject, *رَدَّ* *radd*.

Rejoice, gladden, *فَرَّحَ* *farrah*.

Rejoice (to), *فَرِحَ* *fariḥ*.

Relation, narrative, *قِصَّةَ* *qiṣṣah*, *حِكَايَةَ* *ḥikāyah*.

Relation, relative, *قَرِيبَ* *qarīb*, *قَرِيبَةَ* *qarībah*.

Relief (military), *غِيَارَ* *ghiyār*.

Religion, *دِينَ* *dīn*, *إِيمَانَ* *imān*, *مِلَّةَ* *millah*, *دِيَانَةَ* *diyānah*, *مَذْهَبَ* *mazhab*.

Rely on, *إِعْتَمَدَ عَلَى* *iʿtamad ʿala*.

Remain, be left, *بَقِيَ* *baqī*.

Remain, continue, *إِسْتَقَرَّ* *istatarr*, *إِسْتَمَرَّ* *istamar*.

Remainder, *بَاقِي* *bāqī*.

Remark (to), *لَا حَظَّ* *lāḥaẓ*.

Remedy, help, *مُعَاوَنَةَ* *muʿāwanah*.

Remedy (medical), *عِلَاجَ* *ʿilāg*, *دَوَاءَ* *dawā*.

Remembrance, *ذِكْرَةَ* *zikrah*.

Remove, change abode, *إِنْتَقَلَ* *intaṭal*.

Remove, take away, *نَقَلَ* *naḡal*, *رَفَعَ* *rafaʿ*, *نَهَضَ* *nahḥa*.

Rendezvous, *مَوْعِدَ* *maʿīd*.

Renew, *جَدَّدَ* *gaddaʿl*, *عَادَ* *ʿād*.

Renown, *شَهْرَةَ* *shuhrah*.

Rent (house), *كِرَاءَ* *kirā*, *أُجْرَةَ* *uḡrah*.

Repair, mend, *صَلَحَ* *ṣallaḥ*, *رَمَّمَ* *rammam*.

Repeat, *كَرَّرَ* *karrar*, *أَعَادَ* *aʿād*.

Repent, *تَابَ* *tāb*, *نَدِمَ* *nadim*.

Replace, *رَدَّ* *radd*, *عَوَّضَ* *ʿawwaḍ*.

Reply (a), *جَوَابَ* *gawāb*.

Reply (to), *جَاوَبَ* *gāwab*.

Report (to), *قَرَّرَ* *qarrar*, *أَشَاعَ* *ashāʿ*.

Repose, *رَاحَةَ* *rāḥah*.

Reproach, *لَامَ* *lām*, *وَبَّخَ* *wabbakh*.

Reptiles, هوام *hawām*, حشرات *hasharāt*.

Republic, جمهور *gamhūr* (pl. جمهائر *gamāhūr*).

Request (a), التماس 'ard, عرض *iltimās*, طلب *ṭalab*.

Request (to), اَلْتَمَسَ *ṭalab*, طَلَبَ *iltamas*.

Resemblance, تمثيل *tamṭil*.

Reserve of troops, مستحفظ *mus-tahfāz*, احتياطي *ihtiyāṭī*.

Reside, سَكَنَ *sakan*, قَطَنَ *qaṭan*, اَقَامَ *aqām*.

Resign, اِسْتَعْفَى *ista'fa*, سَلَّمَ *sallam*.

Resignation, استعفاء *tastīm*, تسليم *isti'fā*.

Resist, قَاوَمَ *qāwam*, مَانَعَ *māna'*.

Resolution, resolve, عَزِمَ *'azīmah*.

Resolve (to), عَزَمَ *'azam*.

Respect, تَكْرِيمَ *takrīm*.

Respecting, with reference to, بخصوص *bi-khusūṣ*.

Rest (to), اِسْتَرَحَ *istarāḥ*.

Restive, حَادٍ *hād*, قلق *qalūq*.

Restless, قلقان *qalqān*, غير مرتاح *ghēr murtāḥ*.

Restrain, check, ضَبَطَ *ḍabaṭ* or زَبَطَ *zabaṭ*.

Result, نتيجة *natījah*, حاصل *hāsil*.

Retire, اِنْصَرَفَ *inṣaraf*, رَجَعَ *raga'*, تَرَكَ الخِدْمَةَ *tarak el-khidmah*.

Retirement, خُلُوْة *khilwah*, انصراف *inṣirāf*.

Retreat, sunset, نوبة المساء *nōbat el-misā*.

Return, come back, رَجَعَ *raga'*.

Return (to), give back, رَجَعَ *ragga'*, رَدَّ *radd*.

Revenge, نَقْمَة *naqmah*, انتقام *intiqām*.

Review, استعراض *isti'arād*, عرض *'ard*.

Revive, أَحْيَا *ahya*.

Revolution, انقلاب *inqilāb*.

Reward, مَكَاوُفَةٌ *mukāfāṭh*, جَزَا *gazā*.

Reward (to), جَاوَزَ *gāza*, كَفَى *kāfa*.

Rheumatism, وجع مفاصل *waga' mafāṣil*.

Rib, ضلع *dil'*.

Rice, رُزٌّ *ruzz*.

Rich, غَنِي *ghanī*.

Riches, مال *māl* (pl. أموال *amwāl*).

Ride, رَكَبَ *rakib*.

Rider, رَاكِبٍ *rākib*.

Ridicule (to), تَذَاهَكَ *tadaḥhak*, هَزَا *hazā*.

- Right, correct, صحيح *ṣaḥīḥ*, صائب *ṣāib*.
 Right, just claim, حق *ḥaqq*.
 Right (not left), يمين *yamīn*.
 Rind, قشرة *qishrah*.
 Ring, حلقة *ḥalaqah*.
 Ring, seal, خاتم *khātim*.
 Riot, عصاوة *ʿaṣāwah*.
 Ripe, مستوي *mustawī*.
 Rise (as the sun), شَرَقَ طَالِعَ *tālī*, شَرَقَ *sharaq*.
 Rise, stand up, قَامَ *qām*.
 River, نهر *nahr* (pl. انهار *anhār*).
 Rivet, مسمار *musmār*.
 Road, طريق *tarīq* (pl. طرق *ṭuruq*), درب *darb*.
 Roast (to), شَوَّى *shawā*.
 Rob, سَرَقَ *saraq*.
 Robber, لَصَ *liṣṣ* (pl. لصوص *luṣūṣ*).
 Robe, كِسْوَة *kiswah*, قفطان *qafṭān*, خلعة *khāṭah*.
 Rock (a), صخرة *ṣakhrah*.
 Rocket, صاروخ *sārūkh*.
 Roll (to), حَدَلَ *ḥadal*, دَحَرَجَ *daḥrag*.
 Roof, سَقْف *saqf*, سَطَحَ *saṭṭah*.
 Room, chamber, بَيْت *bēt*, اَوْضَة *ʿuḍah*, حَجْرَة *ḥagrah*.
 Room, space, وِسع *wasʿ*.
 Root, اَصْل *aṣl*, جَدْر *gidr*.
 Rope, حَبْل *ḥabl*.
 Rose (a), ورد *ward*.
 Rot (to), عَطَنَ *ʿaṭan*, قَضَى *qaḍa*, ذَاتَ *dāb*.
 Rough, خشن *khashīn*.
 Round about, حَوْلَ *ḥāl*.
 Round (circular), مَدَوَّرٌ *mudawwar*.
 Row (to), قَدَفَ *qaddaf*.
 Rub, دَعَلَ *daʿak*.
 Rub together, حَكَ *ḥakk*.
 Rubble, دَبَشَ *dabsh*.
 Rudder, دَفَّة *daffah*.
 Rude, brutal, غَلِيظَ *ghalīṣ*, خَشَنِي *khashīnī*.
 Rug, بِسَاطَ *busāt*.
 Ruin, devastation, خَرَابَ *khārāb*, تَخَرَّبَ *takharrb*.
 Rule, regulation, قَانُونَ *qānūn*.
 Ruler, governor, حَاكِمَ *ḥākīm*, عَامِلَ *ʿāmil*, مَتَسَلِّطَ *mutasallit*, وَالِيَ *wālī*.
 Ruler, instrument, مِسْطَرَة *mis-tarah* (pl. مَسَاطِرَ *masātīr*).
 Run, رَكَضَ *rakad*, جَرَى *gara*.
 Rupture, قَرَقَ *qirq*.
 Rust, صَدَأَ *ṣadā*.

S

Sack, زكبة *zakībah*, جوال *guwāl*.Sacrifice (a), ذبيحة *dabīḥah*.Sad, كئيب *ka'ib*, مغموم *magh-mūm*.Saddle (of a donkey), برذعة *bar-da'ah*.Saddle (of a horse), سرج *sarg*.Saddle-bag, خرج *khurg*.Saddler, سروجي *sarrūgī*, براذعي *barād'ī*.Safe, secure, مأمون *māmūn*, سالم *sālim*.Safety, سلامة *salāmah*, امان *amān*.Sage (a), علامة *'allāmah*.Sail (of a ship), شراع *shirā'*, قلع *qal'*.Sail (to make), ألق *aqla'*.Sailor, بحري *baḥrī*.Salary, جمكيت *gamkīyah*, ماهية *māhiyah*.Sale, بيع *bē'*.Salt, ملح *malḥ*.Salute, سلام *salām*.Sand, رمل *raml*.Sand-bag, كيس رمل *kīs raml*.Sapper, لغمي *laghamgī*.Satan, شيطان *shētān*.Satisfaction, رضوان *ridwān*.Satisfied, contented (to be), كفي *kafa*, أَرَضِيَ *arda*, أَقْنَعَ *aqna'*.Satisfied (to be), شَبِعَ *shabi'*, أَكْتَفَى *iktafa*, أَقْتَنَعَ *iqтана'*.Satisfy, satiate, شَبَعَ *shabba'*, أَشَبَعَ *ashba'*, أَقْنَعَ *aqna'*.Sauce, صلما *ṣalṣā*.Saucepan, حلة *ḥallah*.Saucer, طبق صغير *tabaq ṣagḥūr*.Savage, wild, وحشي *waḥshī*.Save (economize), وَفَّرَ *waffar*.Save (from evil), حَفَظَ *ḥafaẓ*.Save (from hurt), خَلَصَ *khallas*.Saw (tool), منشار *minshār*.Say, قَالَ *qāl*.Scale, balance, ميزان *mīzān*.Scale (of drawing), مقياس *miqyās*.Scarabæus, جعران *gu'arān*.Scarce, rare, نادر *nādir*.Scent, عطر *'itr*.School, مدرسة *madrasah*, مكتب *maktab*.

Science, علم *'ilm*, فَنَن *fann*, حِكْمَة *hikmah*.

Scissors, مَقَص *maqas*.

Scorpion, عَقْرَب *'aqrab*.

Scoundrel, خَبِيث *khabiṭ*.

Scout, ظَلِيعَة *ṭalī'ah*.

Screw, بَرِغِي *birghī*.

Sea, بَحْر *bahr*.

Seal (to), خَتَمَ *khataṁ*.

Search, فَتَشَ *fataṣh*.

Season, اَوَان *awān*, فَصْل *faṣl* (pl. فُصُول *fuṣūl*).

Seat (a), كُرْسِي *kursī*.

Secret (a), سِر *sirr*.

Secret, private, سِرِّي *sirrī*, خَفِي *khafī*.

See, نَظَرَ *naẓar*, شَافَ *shāf*, رَأَى *rā'a*.

Seed, زَرْع *zar'*, بِزْر *bizr*.

Seek, طَلَبَ *ṭalab*, فَتَشَ *fataṣh*.

Seem, ظَهَرَ *ẓahar*.

Seize, قَبَضَ *qabaḍ*, مَسَكَ *masak*.

Seldom, نَادِرًا *nādiran*.

Self, نَفْس *nafs*; myself, نَفْسِي *nafṣī* (see Gr., Art. 170).

Sell, بَاعَ *bā'a*.

Send, بَعَثَ *ba'at*, أَرْسَلَ *arsal*, شَعَعَ *shayya'*.

Sense (meaning), مَعْنَى *ma'na*.

Sense (understanding), عَقْل *'aql*.

Sentry, دِيدَبَان *ghafīr*, دِيدَبَان *dīdebān*.

Sentry-box, وَرْدِيَّة *wardīyah*.

Separate, مُفْرَد *mufrad*, مُنْفَصِل *munfaṣil*, مُفْرَق *mafrūq*.

Separation, مُفَارَقَة *mufāraqah*.

Sergeant, شَاوِش *shāwīsh*.

Sergeant-major, بَاشْ شَاوِش *bāsh*, *shāwīsh*.

Serious, important, مُهِم *muhimm*.

Serious, staid, مُهَاب *muhāb*.

Serpent, حَيَّيَّة *hayyah*, نَعْبَان *tī'bān*, أَفْعَى *afa'a*.

Servant, خَادِم *khādīm*, خَدَام *khad-dām*, عَبْد *'abd*, غُلَام *ghulām* (pl. غُلَمَان *ghulmān*).

Service, خِدْمَة *khidmah*.

Servitude, عِبَادِيَّة *'ibūdiyyah*.

Set (as a jewel), مَرْمُوع *muraṣṣa'*.

Set, to (as the sun), غَابَ *ghāb*, غَرَبَ *gharab*.

Several, بَعْض *ba'd*, عِدَّة *'iddah*, كَثِير *ketīr*.

Several times, مَرَارًا *mirāran*.

Severity, شِدَّة *shiddah*, قَسَاوَة *qasāwah*.

Sew, خَيطَ *khayyat*.

Shade, shadow, ظِلٌّ *ẓill*.

Shake, agitate, نَفَضَ *nafaḍ*, حَرَّكَ *ḥarak*, هَزَّ *hazz*.

Shaken (to be), اِصْطَرَبَ *iḍṭarab*, اِرْتَعَدَ *irta'ad*.

Shallow, شَائِفٌ *shāyif*.

Shame, bashfulness, خَجَلٌ *khagal*.

Shame, disgrace, عَيْبٌ *'eb*, خَشُو *khāshū*, خَجَلٌ *khagal*, خِزْيٌ *khizī*, خَشَوُ *khashū*.

Shape, دَكَّانٌ *dokān*, سَهْمٌ *sahm*, شَكْلٌ *shakl*.

Share, حِصَّةٌ *hiṣṣah*.

Share (to), divide, قَسَمَ *qassam*.

Sharp, حَادٌّ *hādd*, ذَرِبَ *darib*.

Shave, حَلَقَ *halaq*.

Shawl, شَالٌ *shāl*.

She, هِيَ *hīya*.

Sheep, اَغْنَامٌ *ghanam* (pl. اَغْنَامٌ *aghnām*); a sheep, نَعْجَةٌ *na'gah*.

Sheet (of a bed), مَلَاءٌ *malāh*, شَرَشَفٌ *sharshaf*.

Sheet (of paper), طَلْحِيَّةٌ *talḥiyah*, فَرْخٌ *farkh* ورق *waraq*.

Shell, صَدَفٌ *ṣadaḥ*.

Shell (military), دَانَةٌ *dānah*.

Shelter (refuge), مَلْجَأٌ *malgā*.

Shine, لَمَعَ *lama'*, أَشْرَقَ *ashraq*, لَأَ *lā' lā*.

Ship, مَرْكَبٌ *markib* (pl. مَرَائِبٌ *marātib*), سَفِينَةٌ *safīnah* (pl. سُفُنٌ *sufun*).

Shirt, قَمِيصٌ *qamīṣ*.

Shoal, بَاجَةٌ *bāgah*.

Shoe, خُفٌّ *khuff*, مَدَاسٌ *madās*, تَاسُومَةٌ *tāsūmah*, مَرْكُوبٌ *markūb*, سِرْمَايَةٌ *sirmāyah*.

Shoot, قَوَسَ *qawwas*, رَمَى *rama*.

Shop, حَانُوتٌ *hānūt*, دُكَّانٌ *dukkān*.

Short, قَصِيرٌ *qaṣīr*.

Shoulder, كَتِفٌ *kitf* (pl. أَكْتَافٌ *aktāf*).

Show (to), آَرَى *ara*, أَبَدَى *abda*, أَظْهَرَ *aẓhar*, فَارَّجَ *farrag*.

Shut, غَلَقَ *ghalaq*, أَغْلَقَ *aghlaq*, قَفَلَ *qafal*.

Shut (to block), سَدَّ *sadd*.

Sick, ill, مَرِيضٌ *marīḍ*, عَيَّانٌ *'ayyān*.

Side, جَنْبٌ *ganb* (pl. جَوَانِبٌ *gawānib*), طَرَفٌ *ṭaraf* (pl. أَطْرَافٌ *aṭrāf*).

Siege, حِمَارٌ *hiṣār*, مُحَاصَرَةٌ *muhā-ṣarah*.

Sight, بَصَرٌ *baṣar*.

Sight, back, وَرَانِي *ni-shāngāh war-rānī*.

Sight (gun), نَشَانِكَا *nishāngāh*.

Sight, lateral, جَنْبِي *nishāngāh gambī*.

Signal, mark, عِلَامَة *'alāmah*, اِشَارَة *ishārah*.

Signaller, اِشَارَتَجِي *ishāratgī*.

Signature, امْضَا *imḍā*, فِرْمَا *firmaḥ*.

Silence, سَكَوت *sukūt*, صَمْت *ṣamt*.

Silk, حَرِير *harīr*.

Silver, فَضَّة *faddāh*.

Simple, بَسِيط *basīt*.

Sin (a), خَطِيئَة *khatīyyah*.

Since, because, لِان *lian*.

Since, from, مِنْذ *mund*.

Since, then, مِنْ ذَاكَ الْوَقْتِ *min zāk el-waqt*.

Sincere, صَادِق *ṣādiq*, مُخْلِص *mukhlis*.

Sincerity, اِخْلَاص *ikhhlāṣ*.

Sing, غَنَى *ghanna*.

Singer, مُغْنِي *mughannī*.

Singing-girl, عَامِلَة *'ālimah* (pl. *'awālīm*).

Single, one only, فَرْد *fard*, وَاحِد *wāḥid*.

Single, unmarried, عَازِب *'azīb*.

Singly, وَاحِدًا وَاحِدًا *wāḥidan wāḥidan*, فَرْدًا *fardan*.

Sunk, غَرِقَ *ghariq*, غَطَسَ *ghaṭas*.

Sister, اُخْت *ukht*.

Sit, قَعَدَ *qa'ad*, جَلَسَ *galas*.

Size, قَدْر *qadr*, جِرم *girm*, حِجْم *ḥagm*.

Skilful, حَاضِق *ḥādiq*, مَاهِر *māhīr*, شَاطِر *shātīr*.

Skill, مَهَارَة *mahārah*, شَطَارَة *shaṭārah*.

Skin, جِلْد *gild* (pl. *gulūd*).

Skin, water, قَرَبَة *qarbah*.

Skirmish (to), تَشَارَخَ *tasharkhaq*.

Sky, جَو *gau*, سَمَاء *samā*, فَلَكَ *falak*.

Slave, عَبْد *'abd*, مَمْلُوك *mamlūk*.

Sleep (subs.), نَوَمَ *nōm*, رَقَادَ *ruqād*.

Sleep (to), نَامَ *nām*.

Sleeping, نَائِم *nāim*.

Sleepy, نَعْسَان *na'sān*.

Sling (of rifle), قَائِش *qā'ish*.

Sling (of sword-belt), بَنْدَة *bandah*.

Slip, زَلَى *zalaq*.

Slipper, بَابُوج *bābūg*, بَنْتَوَفْلَة *bantūflah*.

Slippery, زَلَقَ *zaliq*, مَزْحَلَق *mezḥlaq*.

Slow, slothful, بطيء *batī*, مهمل *muhmil*, متهمل *matamahhil*.

Slowness, بطء *batū*, اہمال *ihmāl*, تواني *tawānī*.

Small, صغير *ṣaghīr*, قليل *qatīl*.

Small, minute, دقيق *daqīq*.

Smash, كسر *kassar*.

Smell, odour, رائحة *rāihah*.

Smell (to), شم *shamm*.

Smile (to), تبسم *tabassam*.

Smoke (to), دخن *dakhkhan*.

Smooth, ناعم *nā'im*, مصقول *maṣqūl*.

Snaffle, قرطعة *qarṭimmaḥ*.

Snipe, بكسين *bakasīn*.

Snow, ثلج *ṭalg*.

Snow (to), ثلج *ṭallag*.

Snuff, نشوق *nesḥūq*, سوط *su'ūt*.

So, هكذا *hakazā*, كذلك *kazālik*.

So and so, such a one, فلان *fulān*.

So that, لكي *likai*, حتي *ḥatta*, كيما *kīma*, كَمَا *kēmā*.

Soak, بَل *ball*.

Soap, صابون *ṣābūn*.

Society, صحبة *ṣuḥbah*, رفقة *rufqah*, جمعية *gam'iyyah*, شركة *shirkah*.

Socks, جرابات *gurābāt*.

Soft, ناعم *nā'im*, لين *lāyin*, رخو *raḥū*, رَاحِي *raḥī*.

Sold, مباع *mubā'*.

Solder, لحام *liḥām*.

Soldier, عسكري *'askarī*.

Solid, متين *matīn*, جامد *gāmid*.

Solitary, منفرد *munfarid*.

Some, بعض *bā'd*.

Something, شي *shī*.

Sometimes, أحياناً *aḥyānan*.

Son, ابن *ibn* (pl. ابنا *abnā*).

Son-in-law, صهر *ṣihr*.

Song, غنا *ghunā*, مَوَالٍ *mawwāl*.

Soon, سريعاً *sarī'an*, عن قريب *'an qarīb*.

Soot, هبا *hibā*.

Soothe, مَلَّى *mallaq*.

Sorrow, حزن *ḥuzn*, غم *ghamm*.

Sorry, متأسف *mutā'assif*, حزنان *ḥaznān*.

Sort, kind, نوع *nau'*, شكل *shakl*.

Sortie, طلعة *ṭal'ah*.

Soul, spirit, self, نفس *nafs*, روح *rūḥ*.

Sound, healthy, سالم *sālim*, صحيح *ṣaḥīḥ*.

Sound, noise, صوت *ṣūt*.

Soup, شوربة *shūrbah*.

Sour, حامض *ḥāmiḍ*.

South, جنوب *ganūb*, قبلة *qiblah*.

Spree, مَدَى *madda*, مَدَّة *muddah*.

Spade, فَسْحَة *fashḥ*.

Span, شِبْر *shibr* (pl. اَشْبَار *ashbār*).

Spar (of wood), بَرْطُوم *bartūm*.

Spark, شَرَارَة *sharārah*.

Speak, قَالَ *qāl*, تَكَلَّمَ *takallam*.

Spear, رُمْح *rumḥ* (pl. اِرْمَاح *armāḥ*, رِمَاح *rimāḥ*).

Special, مَخْصُوص *makhṣūṣ*, خَاص *khāṣ*.

Spectacles, نَظَّارَات *naẓẓārāt*.

Speech, نَطَقَ *nutq*, لَفَظَ *lafẓ*.

Speech, oration, مَقَالَة *maqālah*, خُطَاب *khutāb*.

Spend, مَرَفَ *ṣaraf*.

Spice, بَهَار *buhār*.

Spider, عَنَكَبُوت *'ankabūt*.

Spill, مَبَّ *ṣabb*.

Spilt (to be), اِنْصَبَ *inṣab*.

Spin, غَزَلَ *ghazal*.

Spindle, مَغْزَل *maghḥzal*.

Spirit, breath, رُوح *rūḥ* (pl. اُرُوح *arwāḥ*).

Spit, بَصَقَ *baṣaq*, تَفَّ *taff*.

Spite, حَقْد *ḥaqd*.

Splendid, جَلِيل *galīl*.

Splendour, شَانَ *shān*.

Split, شَقَّى *shaqq*, مَدَّعَ *ṣadda'*.

Spoiled, مَخْصَر *mukḥassar*, مَتْلَف *mutlaf*.

Spoke (of wheel), بَرْمَق *barmaq*.

Sponge, اُسْفِنْج *isfīng*.

Spoon, مَلْعَقَة *mal'aqah*.

Spot, stain, بَقْعَة *buq'ah*, شَيْن *shēn*.

Sprained, مَمْلُوح *mamlūkh*, مَقْصُوع *maqṣū'*, مَلْتَوِي *multawī*.

Spread, بَسَطَ *basat*, مَدَّ *madd*.

Spring, fountain, عَيْن *'en*, يَنْبُوع *yانبū'*.

Spring, jump, نَطَّأ *nattāh*.

Spring, machine, زَنْبْرَك *zimbrek*, يَآي *yāy*.

Spring-time, رَبِيع *rabī'*.

Sprinkle, رَشَّ *rashṣh*.

Spur (a), مَهْمَاز *mahmāz*.

Spur (to), هَمَزَ *hamaz*.

Spy, جَاسُوس *gāsūs*.

Squadron (military), اَوْرَطَة سَوَارِي *ūrṭat sawārī*.

Square (adj.), مَرْتَع *murabba'*, زَاوِيَة *zāwīyah*.

Square, place, سَاحَة *sāḥah*.

Stable, اسْطَبْل *istabl*.

Stack, بَضَاعَة *badā'ah*.

Staff (military), اَرْكَان حَرْب *arkān ḥarb*.

Stag, deer, غزال *ghazāl*.

Stair, درجة *daragah*.

Staircase, درج *darag*.

Stall, بکس *buk̄s*.

Stamp (postage, etc.), دمغة *dam-ghah*, نقش *naqsh*.

Stamp (to), طَبَعَ *ṭaba'*, نَقَشَ *naqash*.

Stand still, وَقَفَ *waqaf*.

Stand (to), قَامَ *qām*.

Star, نجم *naḡm* (pl. نَجْم *naḡm*),
کوکب *kowkab* (pl. کَوَاکِب *ka-wākib*).

Starch (to), نَشَى *nashsha*.

State, condition, حال *hāl* (pl. احوال *ahwāl*),
شان *shān*.

State, government, حكومة *ku-kūmah*.

Station, منزل *manzil*.

Station, railway, محطة *maḥaṭṭah*.

Statue, تمثال *timsāl*.

Stature, قامة *qamah*, قَدَّ *qadd*.

Stay, remain, مَكَتَ *makat*, اسْتَقَامَ *istaqām*.

Steady, ساکن *sākin*, ثابت *sābit*.

Steal, سَرَقَ *saraq*.

Steam, بخار *bukhār*.

Steamer, مركب بخار *markib bu-khār*, وَاوَر *wābūr*.

Steel, بولاد *bulād*, حلب *ṣulb*.

Step, خطوة *khatwah*.

Stern, grim, عبوس *'abūs*.

Stick, staff, عصا *'aṣā*.

Still (nevertheless), كَلَّ ذَلِكَ *ma' kull zālik*.

Still, quiet, هَادِي *hādī*, سَاكِت *sakit*.

Still (till now), إِلَى الْآنَ *ila alān*,
لَسَا *lissā*.

Still (yet again), أَيْضًا *aīḍan*.

Stir (oneself), تَحَرَّكَ *taḥarrak*.

Stir (something), حَرَّكَ *ḥarrah*.

Stirrup, رَكَاب *rakāb*.

Stirrup-leather, زخمة *zuhlmaḥ*.

Stockade, شَرَامِبُول *sherāmbūl*.

Stocking, جَرَاب *gurāb*.

Stomach, معدة *ma'idah*.

Stomach-ache, وجع المعدة *waga el-ma'idah*.

Stone, حجر *ḡagar* (pl. أَحْجَار *aḡḡār*).

Stoop, وَطَّى *waṭṭā*.

Stop, cease, تَرَكَ *tarak*.

Stop, stand still, وَقَفَ *waqaf*.

Store, granary, شُونَة *shūnah*.

Store, magazine, مَخْزَن *makhzan*.

Storm, نَوْء *nau*, زُبْعَة *zūbā'ah*.

Stormy, عَجَاج *'aggāḡ*.

Story, قصة *qiṣṣah*, حكاية *hikāyah*.

Stove, محممة *miḥmah*, فرن *furn*.

Straight, مستقيم *qawīm*, مستقيم *mustaqīm*, دغري *dughrī*.

Straighten, عدّل *addil*, قَوِّم *qawwam*.

Strange, a stranger, غريب *gharīb* (pl. *ghuraba*).

Strangle, إختنق *ikhṭanaq*.

Strap, سَيْر *qāṣh*, سير *sēr*.

Straw, قش *qash*, تبن *tibn*.

Stream, مجرى *migrā*, مسيل *masīl*, ساقية *sāqiyaḥ* (pl. سواقي *sawā-qī*), ترعة *tir'ah*.

Street, حارة *hārah*, شارع *shārī*.

Strength, شدة *shiddah*, قوة *quwah*.

Strengthen, شدّ *shadd*, قويّ *qawwa*.

Strengthening (confirmation), تشديد *tashdīd*.

Stretch, مَدّ *madd*.

Stretcher, نقالة *naqqālah*.

Strike, ضرب *ḍarab*, لَطَمَ *laṭam*.

String, خيط *khēt*, فتلة *failah*.

Strip off, جَرَدَ *garrad*, عَرَى *arra*.

Strong, قويّ *qowī*, شديد *shadīd*.

Student, تلميذ *muta'allim*, تلميذ *talmīd*.

Study (a), مكتب *mektab*.

Study (to), دَرَسَ *daras*.

Stupid, بليد *balīd*, احمق *aḥmaq*, عبيط *abīṭ*.

Style, انشا *inshā*, تحرير *tahrīr*, طريقة *tarīqah*.

Subaltern, ملازم *mulāzim*.

Subdue, أَخضع *akhḍa*, غَلَبَ *ghalab*.

Subject, vassal, رعيّة *ra'iyyah* (pl. رعايا *ra'āyā*).

Submit, خَفَعَ *khada*.

Subsequent, following, تَالِي *tālī*.

Substance, مَادَّة *māddah*.

Subtle, fine, رَقِيق *raqīq*.

Succeed, attain, نَجَحَ *nagaḥ*.

Succeed to something, خَلَفَ *khalaḥ*, عَقَبَ *aqab*.

Success, نَجَاح *nagaḥ*.

Succession, خلافة *khilāfah*.

Succession (in), بالتوالي *bi't-tawālī*.

Suck, مَصَّ *maṣṣ*.

Suckle, رَضِعَ *raḍi*.

Sudden, فجأى *fagā*.

Suddenly, بغتة *baghtatan*, علي غفلة *'ala ghaflah*, فجأة *fagā'atan*.

Suffer, endure, أَحْتَمَلَ *aḥtamal*, كَابَدَ *kābad*.

Suffer, feel pain, تَوَجَّعَ *tawagga*, تَأَلَّمَ *tāallam*.

Suffice, كَفَى *kafa*.

Sufficiency, كِفَايَة *kifāyah*.

Sufficient, كَافٍ *kāfī*.

Sugar, سَكَّر *sukkar*.

Sugar-cane, قَصَب سَكَّر *qaṣab sukkar*.

Suit (clothes), بَدَلَة *badlah*.

Sulphur, كَبْرَيْت *kibrīt*.

Summer, صَيْف *ṣēf*.

Sun, شَمْس *shams*.

Sunrise, طُلُوع الشَّمْس *talū' eṣh-shams*.

Sunset, غُرُوب الشَّمْس *ghurūb eṣh-shams*.

Superfluity, زِيَادَة *ziyādah*, رَخَا *raḥā*.

Supper, عِشَاء *ashā*.

Supply, قَدَّمَ *qaddam*, أَدَّى *adda*, وَرَدَ *warrad*, صَرَفَ *ṣaraf*.

Support, aid (to), أَغَاثَ *aghāṭ*, أَسْعَفَ *as'af*, أَعَانَ *a'ān*.

Support (military), اِمْدَادِيَّة *imdā-diyah*.

Support, prop, أَسَدَدَ *asnad*.

Suppose, فَارَضَ *farad*.

Surcingle, دَكَّور *dakkūr*.

Sure, certain, يَقِين *yaqīn*, مُحَقَّق *muḥaqqaq*, مُوَكَدَّ *muwakkid*.

Surety, pledge, ضَامِن *ḍāmin*, كَفِيل *kafīl*.

Surface, وَجْه *wagh* (pl. وُجُوهُ *wuḡūh*), سَاطِع *saṭḥ*.

Surgeon, جَرَّاح *garrāḥ*, حَكِيم *ḥakīm*.

Surname, لَقَب *laqab*.

Surprise, حَيْرَ *ḥēyar*, أَدْمَشَ *ad-hash*.

Surprised (to be), تَحَيَّرَ *tahēyar*, تَعَجَّبَ *ta'aggab*.

Surprising, wonderful, بَدِيع *ba-dī'*, مَدْمَش *mudhiṣh*.

Surrender (to), سَلَّمَ *sallam*.

Suspicion, رَيْب *rēb*, شُبْهَة *shu-bhah*.

Swallow (to), بَلَغَ *bala'*.

Swear, أَقْسَمَ *aqsam*, حَلَفَ *ḥa'af*.

Sweat, عَرَقَ *'araq*.

Sweep (to), كَنَسَ *kanas*.

Sweet, حَلَو *ḥilū*.

Sweeten, حَلَّى *ḥalla*.

Sweetmeats, حُلُوبَات *ḥulwiyāt*.

Sweetness, حَلَاوَة *ḥal'awah*.

Swell (to), وَرِمَ *warim*, اِنْتَفَحَ *in-tafakh*.

Swift, سَرِيع *sari'*.

Swim, سَبَحَ *sabaḥ*, عَامَ *'ām*.

Sword, سيف *sēf* (pl. سيوف *suyūf*).

Sympathise, تَوَاجَّعَ *tawagga'*, تَأَثَّرَ *ta'aṭṭar*.

Symptom, اعراض *a'rāḍ*, علامة *'alāmah*.

Syria, بر الشام *barr esh-shām*.

Syringe, حقنة *ḥuqnah*.

T

Table, مائدة *māidah*, سفرة *sufrah*,

طاولة *tāwlah*, طرابيزة *tarābīzah*.

Table-cloth, غطا السفرة *ghatā es-sufrah*.

Table-napkin, فوطاة السفرة *fūṭah es-sufrah*.

Table-spoon, ملعقة غرب *ma'laqat gharf*.

Tail, ذنب *danab* (pl. اذنان *adnāb*), ذيل *dāl* (pl. اذيال *adyāl*).

Tailor, خياط *khayyāt*.

Take, أَخَذَ *akhad*.

Take a walk, تَفَسَّحَ *tafassah*.

Take care, احْتَرَسَ *ihtaras*.

Take down, نَزَلَ *nazzil*.

Take off, قَلَعَ *qala'*.

Take cut, شَالَ *shal*.

Talk, تَكَلَّمَ *takallam*, تَحَدَّثَ *tahaddas*.

Talker (a), قَائِل *qā'il*, متكلّم *mu-takallim*.

Tall, طويل *tawīl*.

Tallow, شحم *shahim*.

Tame, وديع *wadī'*, أليف *ulīf*.

Tan (to), دَبَغَ *dabagh*.

Tank, سهرنج *sahrīg*.

Tape, شريط *sharīṭ*.

Tar, زفت *zift*, قطران *qaṭrān*.

Target, نشان *niṣhān*.

Taste (a), ذوق *dūq*, طعم *ṭa'm*.

Taste (to), ذَاقَ *dāq* or زَاقَ *zāq*.

Tax, مال ميري *māl mīrī*, فردة *firdah*.

Tea, شاي *shāi*.

Teach, عَلَّمَ *'allam*.

Teacher, معلّم *mu'allim*, خوجة *khogah*.

Teapot, إبريق شاي *abrīq shāi*.

Tear (a), دمة *dam'ah*.

Tear (to), خَزَقَ *khazzaq*, مَزَقَ *mazzaq*.

Tease, أَغَاظَ *aghāz*.

Tell, حَكِي *ḥaka*, خَبَرَ *khabbar*,
قَالَ *qāl*.

Temper, طبع *ṭab'*, طبيعة *ṭabī'ah*.

Temple, هيكل *hēkal*.

Tender, soft, لين *lēyin*.

Tent, خيمة *khēmah*.

Tent-peg, وند *watad*.

Terrible, مهول *muhūl*.

Terrify, خَوَّفَ *khawwaf*.

Terror, هول *hōl*, رعبه *ra'bah*.

Testimony, شهادة *shahādah*.

Text (of a book), متن *matn*,
مَوْضُوع *mauḍū'a*.

Thank, شَكَرَ *shakar*.

Thankful, شَكُور *shakūr*.

That (dem. pron.), ذاك *zāk* (fem.
تلك *tilk*).

The, ال *el*.

Then, ثُمَّ *ṭumma*, عند ذلك *'and*
zālik, اذ ذاك *iz zāk*, اذن *izan*,
فَإِذَا *fa'izan*.

There, هناك *henāk*.

There is, فِي *fī*, يوجد *yūgad*.

Thick, ثَخِين *takhīn*, غليظ *ghalīz*.

Thief, سَرَّاق *sarrāq*, لَصٌّ *lišṣ*, سارق
sāriq, حرامي *ḥarāmī*.

Thin, fine, رقيق *raqīq*, رفيع *rafī'*.

Thin, lean, نحيف *nahīf*.

Thing, شَيْء *shē'*.

Things, أَشْيَاء *ashyā*, حاجات *ḥāgāt*,
أَصْنَاف *aṣnāf*.

Think, فَكَّرَ *fakkar*, ظَنَّ *ẓann*.

Thirst (a), عطش *'atash*.

Thirst (to), عَطِشَ *'atīsh*.

Thirsty, عطشان *'atshūn*.

This, هَذَا *hāza* (fem. هَذِهِ *hāzī*).

Thorn, شَوْكَة *shōkah*.

Thought, فِكْر *fikr*.

Thread, خِيط *khēt*, غَزَلَ *ghazl*.

Threat, تَهْدِيد *tahdīd*.

Threaten, تَهَدَّدَ *tahaddad*.

Thresh, دَرَسَ *daras*, دَقَّ *daq*.

Throat, حَلْق *ḥalq*, زَرْزَر *z̄r*.

Throne, عَرْش *'arsh*, سَرِير *sarīr*.

Throw, طَرَحَ *ṭarah*, رَمَى *rama*.

Thumb, إِبْهَام *ibhām*.

Thunder, رَعَدَ *ra'ad*.

Thus, كَذَا *kadc*: or *kida*.

Ticket, تِذْكَة *tazkarah*.

Tie (to), عَقَدَ *'aqad*, رَابَطَ *rabat*.

Tiger, نَمِر *nimr*.

Tile, قَرْمِيد *qarmīd*, طُوب *tōb*.

Till (to), فَتَحَ *fallah*, حَرَّثَ *ḥaras*.

Till, until, حَتَّى *ḥatta*, أَلِي *'an*
ila an.

Timber, خَشَب *khashab*.

Time, زمان *zamān*, وقت *waqt*.

Times (at all), مدي الايام *mada'l-ayyām*.

Tin, قصدير *qaṣḍīr*, صفيح *ṣafīḥ*.

Tinman, سنكري *sankarī*.

Tire (of wheel), طبان *ṭabān*.

Tired, تعبان *ta'bān*.

Title, لقب *laqab*.

Toast (to), شوي *shawa*, حمص *ḥammaṣṣ*.

Tobacco, دخان *dukhān*, تبغ *tabagh*.

To-day, اليوم *el-yōm*, النهار دا *en-nahār da*.

Toe, باهم *bāhim*.

Together, معاً *ma'an*, سوا *sawa*, مع بعض *ma' ba'd*.

Tomato, تمانس *tamātis*, قوطه *qūṭṭah*.

Tomb, قبر *qabr*.

To-morrow, غدا *ghadā*, بكره *bukrah*.

Tongs, ماشك *māshik*.

Tongue (language), لغة *luḡḡah*.

Tongue (organ), لسان *lisān*.

Too, بزيادة *bī'z-ziādah*.

Tooth, سن *sinn* (pl. اسنان *asnān*), دّرس *ḍirs* (pl. ادراس *adrās*).

Top, اعلى *a'la*, قبة *qimmaḥ*, ذروة *darwaḥ*.

Topsy-turvy, ملخبط *mulakhbat*.

Torch, مشعل *mish'al* (pl. مشاعل *mashā'il*).

Total, جملة *gumlah*, جميع *gamī'*.

Touch, لمس *lams*, مس *mass*, جس *gass*.

Touch-stone, محك *maḥakk*.

Towards, نحو *naḥw*, لطرف *li-ṭaraf*, لنحو *li-naḥw*.

Towel, فوطه *fūṭah*, محزم *maḥzam*, بشكير *bashkīr*.

Tower, برج *burg* (pl. برج *burūg*).

Town, مدينة *medīnah* (pl. مدن *mudun*).

Trace (to), رسم *rasam*.

Trade, commerce, متجر *maṭgar*, تجارة *tigārah*, باع *bāi'*.

Trade, profession, حرفة *ḥirfah*.

Tradition, رواية *riwāyah*, حديث *ḥadīth*, تقليد *taqlīd*.

Trail (military), دمن *duman*.

Train, railway, للسكة الحديد *qatr es-sikkat el-ḥadīd*.

Transfer (to), نقل *naqal*.

Translate, ترجم *targam*.

Translation, ترجمة *targimāh*.

Translator, ترجمان *turgumān*, مترجم *mutargim*.

Transparent, شفاف *shaffāf*.
 Travel (to), سَافَرَ *sāfar*, سَاحَ *sāḥ*.
 Traveller, مسافر *musāfir*, سَيَّاح *sēyāḥ*.
 Traverse, fortifications, دروة قاطعة *dirwah qāṭi'ah*.
 Tray, صِنِيَّة *ṣanīyah*.
 Treacherous, خَائِن *khā'in*.
 Tread, دَاسَ *dās*, وَطِئَ *waṭi'*.
 Treasure, كِنز *kinz*, خَزَانَة *khazānah*.
 Treaty, مَعَاهِدَة *mu'āhadah*.
 Tree, شَجَرَة *shagarah* (pl. اشجار *ashgār*).
 Tree, saddle, خَشَب السرج *khashab es-sarg*.
 Tremble, ارْتَعَدَ *irta'ad*, رَجَفَ *ragaf*.
 Trestle, سِپَا *sipā*, حِمَار *humār*.
 Trial, endeavour, سَعَى *sa'ē*.
 Trial, experiment, تَجْرِبَة *tagribah*, مُحَاكِمَة *muḥākamah*, فَحْص *fahṣ*.
 Tribe, قَبِيلَة *qabīlah* (pl. قَبَائِل *qabā'il*).
 Trick, حِيلَة *hīlah*.
 Trifling, petty, زَهِيد *zahīd*, حَقِير *ḥaqīr*.

Troop (cavalry), بُلُوك *bulūk*.
 Trot, العَار *el-ghār*, خَجَاجَة *khigāgah*, هَرُولَة *harwalah*.
 Trouble, تَعِب *ta'ab*, تَصَدَّعَ *taṣḍi'*.
 Trouble, give (to), كَلَّفَ *kallaf*.
 Troublesome, شَاق *shāqq*, مَزْعَج *muz'ig*.
 Trousers, بَنْطَلُون *bantḥalon*, لِبَاس *libās*.
 True, حَقٌّ *ḥaqq*, صَادِق *ṣādīq*.
 Truly, بِالْحَقِيقَة *bi'l-ḥaqīqah*.
 Trumpet, بوق *būq*.
 Trust, اِئْتِكَال *itīkāl*, اِعْتِمَاد *i'timād*.
 Trust (to), اِئْتَمَدَ *i'tamad*, اِتَّكَل *ittakal*.
 Truth, حَقٌّ *ḥaqq*, حَقِيقَة *ḥaqīqah*.
 Try, endeavour, اِجْتَهَدَ *igtahad*, سَعَى *sa'ē*.
 Try (to), جَرَّبَ *garrab*, اِمْتَحَنَ *im-tahan*.
 Tunic, سِتْرَة *sitrāh*.
 Turban, عِمَامَة *'amāmah*.
 Turkey (bird), دِيك رُومِي *dik rū-mī*, دَنْدِي *dinde* (French).
 Turn oneself, دَارَ *dār*.
 Turn one's face, تَوَجَّهَ *tawaggah*.

Turn over, reverse. قَلَبَ *qalab*.

Turn something, أَدَارَ *adār*, دَوَّرَ *dawwar*.

Turn towards, أَطْرَقَ *atraq*.

Turnip, لَفْت *lift*.

Tusk, نَاب *nāb* (pl. انْيَاب *anyāb*).

Twice, repeatedly, مَرَّتَيْنِ *marra-tēn*.

Twilight, شَقَقَ *shafaq*.

Tyrant, ظَالِم *ẓālim*.

U

Ugly, وحش *wiḥsh*, قَبِيح *qabīḥ*.

Umbrella, شَمْسِيَّة *shamsiyyah*, مظلة *maẓullah*.

Unable, عاجز *‘āgiz*.

Uncertain, غَيْرَ مُحَقَّقٍ *ghēr mu-ḥaqqaq*, غَيْرَ مَعْلُومٍ *ghēr ma‘lūm*.

Uncle (paternal), عَمَّ *‘amm* (pl. اعمام *‘amūm*, اعمام *a‘mām*).

Uncle (maternal), خَالَ *khāl* (pl. اأخوال *akhwāl*).

Under, تَحْتَ *taḥt*.

Understand, فَهِمَ *fahim*.

Undertake, عَزَمَ عَلَيَّ *‘azam ‘ala*, شَرَعَ *shara‘*.

Undertaking, عَزْم *‘azm*, عَزِيمَة *‘azimah*.

Undress (military), اللبس البيوي *el-lībs el-yōmī*.

Undress (to), نَزَعَ *nazza‘*, عَرَّى *‘arra*, قَلَعَ *qala‘*.

Unfaithful, خَائِن *kle‘īn*.

Unhappy, شَقِي *shaqī*.

Uniform, بدلة تشريفية *badlah taṣh-rīfah*, كِسْوَة *kiswah*.

Union, اتِّحَاد *ittiḥād*.

Unite, وَصَلَ *waṣal*, اتَّحَدَ *ittahad*.

Unjust, جَائِر *gā‘īr*.

Unknown, مَجْهُول *maghūl*.

Unless, وَالَّا *wa illa*, لَوْلَا *lawla*, مَا لَمْ *mā lam*.

Unlocked, غَيْرَ مَقْفُولٍ *ghēr maqfūl*.

Unpleasant, غَيْرَ لَطِيفٍ *ghēr latīf*, غَيْرَ مُرْفِيٍّ *ghēr murḍī*.

Until, حَتَّى *ḥatta*, إِلَى *ilā*.

Unwise, جَاهِل *gāhīl*.

Unworthy, غَيْرَ جَدِيرٍ *ghēr gadīr*,

غَيْرَ مُسْتَحِقٍّ *ghēr mustaḥiqq*.

Up, upwards, upon, فَوْق *fōq*,

عَلَى *‘ala*.

Upper, أَعْلَى *‘āla*.

Upright, مستقيم *mustaqīm*, اشد
rāshid

Uprightly (act), اِسْتَقَامَ *istaqām*.

Uprightness, استقامة *istiḡāmah*.

Urgent, مهمّ *muhimm*, مستعجل
mustaḡal, ضروري *darūrī*.

Urine, بول *bōl*.

Use, advantage, نفع *naḡa*, فائدة
fāidah.

Use, be accustomed, تعود علي *ta-
'awwad 'ala*.

Use, custom, عادة *'adah*.

Use, experience, استعمال *isti'māl*.

Use, make use of, تَصَرَّفَ *taṣarraf*.

Use, possession, تَصَرَّفَ *taṣarraf*.

Use, practise (to), اِسْتَعْمَلَ *ista'-
mal*.

Useful, نافع *nāfi*, مفيد *muḡīd*.

Useless, غير نافع *ghēr nāfi*.

Utensils, ادوات *adawāt*.

Utmost (the), اقصى *aḡṣa*, غاية
ghāyat.

Utterly, wholly, بالكلية *bī'l-kul-
liyah*.

V

Vacant, خالي *khālī*.

Vaccinate, طَعَّمَ *ṭa'am*.

Vain, باطل *bāṭil*, مغترّ *mughtar*.

Vainly, باطلاً *bāṭilan*.

Valise, جرنديّة سوارى *garabandi-
yat sawārī*.

Valley, وادي *wādī* (pl. اودية *aw-
diyyah*).

Valuable, نفيس *nafīs*, ثمين
ṭamīn.

Value, قيمة *qīmah*.

Value, prize (to), اِعْتَبَرَ *i'tabar*.

Value, rate (to), قَوَّمَ *qawwam*,
ثَمَّنَ *ṭamman*.

Vanish, اِضْمَحَلَّ *iḍmaḡhall*.

Vanity, غرور *ghurūr*.

Vanity, conceit, تَكَبَّرَ *takabbar*.

Vapour, بخار *bukhār*, غاز *ghāz*.

Variable, varied, متغيّر *muta-
ghēyir*, مختلف *mukhtalif*.

Various, مختلف *mukhtalif*, متنوّع
mutanawwi.

Vault, arch, قَبو *qabū*.

Veal, لحم عجل *lahm 'igl*.

Vedette, ديدوبان *ṭalāt*, طلایع
سوارى *dādebān sawārī*.

Vegetables, خضار *khudār*.

Velocity, سرعة *sur'ah*.

Velvet, قطيفة *qaṭīfah*.
 Venture, dare, تَجَاسَّرَ *tagāsar*,
 تَجَارَى *tagāra*.
 Venture, hazard, خَاطَرَ *khāṭir*.
 Verdict, قَرَار *qarār*.
 Verify, حَقَّقَ *haqqaq*, رَاجَعَ *rāga*.
 Very, جَدًّا *gidḍan*, كَثِيرَ *keṭir*, قَوِيَّ *gowī*.
 Vessel, مَرْكَب *markib*, وَعَا *wa'ā*.
 Veterinary-surgeon, بَيْطَرِي *hakīm bīṭarī*.
 Vex, صَدَّعَ *ṣadda*.
 Vexation, تَكْدِير *takdīr*, تَصْدِيع *taṣḍī'*.
 Vice, رَذِيلَة *razīlah*.
 Vice-regent, خَلِيفَة *khalīfah*.
 Vice, smith's, سَدَّان *saddān*, مَلْزَمَة *malzamah*.
 Victorious, غَلَبَ *ghālib*.
 Victory, نَصْر *naṣr*, ظَفَر *zaḥr*.
 Vigilant, مُنْتَهِ *muntabih*.
 Village, قَرْيَة *qaryah* (pl. قُرَى *qūra*).
 Vine, كَرْم *karm* (pl. كُرُم *kurūm*).
 Vinegar, خَلَّ *khall*.
 Violence, رَغَمَ *ragham*, ظَلَمَ *ẓulm*, تَعَدَّى *ta'addī*.

Violent, عَنِيفَ *anīf*, شَدِيدَ *shadīd*.
 Virgin, عَذْرَا *adra*, بَكْرَ *bīkr*.
 Virtue, فَضِيلَة *faḍīlah* (pl. فَضَائِل *faḍā'il*).
 Virtuous, فَاضِلَ *fādīl*.
 Visible, مَنْظُور *manẓūr*, ظَاهِرَ *ẓāhir*.
 Visit (a), زِيَارَة *ziyārah*, اِفْتِقَادَ *iftiqād*, عِيَادَة *'iyādah*.
 Visit (to), زَارَ *zār*, اِفْتَقَدَ *iftaqad*.
 Viz., i. e., يَعْنِي *ya'nī*.
 Voice, صَوْت *ṣōt*.
 Volley, طَلَقَ *ṭalq*.
 Volume (bound with leather), مَجْلَدَ *mugallad*.
 Volume, dimension, حَجْمَ *ḥagm*.
 Voluntarily, طَوْعًا *ṭaw'ān*, اِخْتِيَارًا *ikhtiyāran*.
 Voluntary, اِخْتِيَارِي *ikhtiyārī*, رَاضِي *rāḍī*, طَوْعِي *ṭaw'ī*.
 Voucher, مُسْتَنْدَ *mustanad*.
 Vow (to), نَذَرَ *nadar*.
 Voyage, سَفَرُ الْبَحْرِ *safar el-baḥr*.
 Vulgar, دَنِي *danī*, عَامَّ *'āmm*.
 Vulgar (the), عَامَّةَ *'āmmah*.
 Vulture, نِسْرَ *nīsr* (pl. نُسُور *nusūr*).

W

Wages, اجرة *ugrah*, ماهية *māhiyah*.

Waggon, عربة *'arabah*, عجلة *'agalah*.

Wait, تَوَقَّفَ *tawaggaḡaf*.

Wait for, اِنْتَظَرَ *intaẓar*.

Wakeful, سهران *sahrān*.

Wakefulness, سهر *sahar*.

Walk (to), مَشَى *masha*, تَمَشَّى *tamashsha*.

Wall, حائط *ḥāiṭ*, سور *sūr*.

Wallet, قِبر *qabūr*.

Wall-plate, بَسْتَلَة *bastillāh*.

Walnut, جوزة *gōzah*.

Wander, دَارَ *dār*, سَارَ *sār*, طَافَ *ṭāf*, دَلَّ *dall*.

Want (desire), اِشْتِيَاق *ishṭiyāq*.

Want (need), اِحْتِيَاج *iḥṭiyāḡ*.

Want (object of desire), غَرَض *gharaḡḡ*.

Want (penury), مَسْكَنَة *maskanah*, فَاقَة *fāḡah*.

Want (to), اِحْتَأَجَ *iḥṭāḡ*.

Want, wish for, اِشْتَأَى *ishṭāḡ*.

War, حرب *ḡarḡ*.

War (holy), جِهَاد *ḡihād*.

War (to), حَارَبَ *ḡārah*.

Warm, سَخَنَ *sukhn*, حَارَ *ḡār*.

Warm (to), سَخَّنَ *sakḡḡhan*.

Warmth, heat, حَرَارَة *ḡarārah*.

Warrant officer, مَوْلَى *ḡol*.

Wash, غَسَلَ *ḡhasal*.

Wash, before prayer, تَوَضَّعَ *ta-waḡḡa*.

Wash oneself, اِغْتَسَلَ *ighṭasal*.

Washer (wheel), شَلَابَرَة *shilbārah*.

Waste, spend, اَسْرَفَ *asraf*, اَتْلَفَ *atlaf*.

Wasteful, extravagant, اَسْرَفَ *musrif*, مَتْلَفَ *mutlif*.

Watch, guard, حَرَسَ *ḡaras*, خَفَرَ *ḡhafar*.

Watch, observe, لَاحَظَ *lāḡaḡ*, رَاقَبَ *rāqab*.

Watch, time-piece, سَاعَة *sā'ah*.

Watch (to), سَهَرَ *sahir*, غَفَرَ *ḡhafar*.

Watchmaker, سَاعَاتِي *sā'ātī*.

Water, مَاءَ *mā*, مَوِيَة *mōyah*.

Water-bottle (military), زَمْزَمِيَة *zamzamiyah*.

Water-carrier, سَقَا *saqqā*.

Water-closet, اِدْنَاخَة *adabḡḡānah*, مُسْتَرَحَ *mustarāḡ*.

Wave, موج *mauḡ* (pl. امواج *am-wāḡ*).

Wax, شمع *ṣham*.

Way, طريق *ṭarīq* (pl. طرق *ṭuruq*),
سبيل *sabīl* (pl. سبل *subul*),
سكة *sikkah*.

Weak, ضعيف *ḍa'if*.

Weakness, ضعف *ḍa'af*, عجز *'agaz*.

Wealth, مال *māl*, ثروة *ṭarwah*, غني *ghana*.

Wealthy, غني *ghanī*.

Wear (clothing), لبس *labis*.

Weary (become), تعب *ta'ib*, تَجِر *ḍagir*.

Weary, tired, متعب *ta'bān*, متعب *mat'ib*.

Weary (to), تعب *ta'ab*, أتعَب *a'tab*.

Wearying, متعب *mut'ib*.

Weather, طقس *ṭaqs*, هوا *hawā*.

Weave, نسج *nasag*.

Wedge, اسفين *asfīn* (pl. اسافين *asāfīn*).

Week, جمعة *gum'ah*.

Weep, بكى *baka*.

Weigh, وزن *wazan*.

Weight, وزن *wazn*, ثقل *ṭuql*.

Weighty, ثقل *ṭaql*.

Welcome! مرحبا *marḥaba*, أهلاً *ahlan wa saḥlan*.

Welcome, pleasing, مقبول *maqbul*.

Welcome (to), رَحَّبَ *raḥḥab b'*.

Well (a), بئر *bīr*, جَبَّ *gabb*.

Well, good, طيب *ṭiyyib*.

Well, yes, نعم *na'am*.

West, مغرب *maghrib*, غرب *gharb*.

Wet, مبلول *mablūl*, رطب *raṭīb*.

Wharf, رصيف *raṣṭif*.

What, ما *mā*.

What? كيف *kēf*, أي *ē*.

Wheat, قمح *qamḥ*.

Wheel, عجلة *'agalah*, طارة *ṭārah*,
دولاب *dūlāb*.

When, إذ *iz*, إذا *iza*, لما *lamma*,
متي *mata*, حين *ḥīn*.

Whenever, كلما *kullmā*.

Where, حيث *ḥēs*.

Where? أين *ēn*, فين *fēn*.

Wherever, حيثما *ḥētuma*, اينما *ēnama*.

Whether, ام *am*, او *ow*.

While (space of time), مدة *muddah*.

While, whilst, بينما *bēnmā*, ما دام *mā dām*.

Whip, كرناج *kurbāḡ*.

- Whirlpool, طَيَّار *tiyār*, دَوَّامة *dawwāmah*.
- Whirlwind, زوبعة *zōba'ah*, عاصف *'āṣṣif*.
- Whisker, شارب *shārib* (pl. شوارب *shawārib*).
- Whisper (a), وشوشة *washwashah*.
- Whistle (to), صَفَّرَ *ṣafar*.
- White, ابيض *abyaḍ* (fem. بيضا *bēḍa*).
- Whither, الى حيث *ila hēs*.
- Who, الذي *illa:ī*, التي *illa:ī*, اللي *illī*.
- Whole, entirely, جملة *gumlah*, كلية *kulliyah*.
- Whole, perfect, كامل *kāmil*.
- Wholesome, شافي *shāfi*.
- Why? لماذا *limāza*, لاي *lā*.
- Wicked, شرير *shar'ir*, خبيث *khabīṭ*.
- Wide, واسع *wāsi*, عريض *'arīḍ*.
- Widow, ارملة *armalah*.
- Widower, ارم *armal*, عازب *'āzib*.
- Width, وسعة *was'ah*, عرض *'arḍ*.
- Wife, زوجة *zōgah*, امرأة *imrāh*, حرمه *ḥurmah*.
- Wild, deserted, برى *barrī*.
- Wild, savage, وحشي *wahshī*.
- Wilderness, بَرٌّ *barr*, صحرا *ṣaḥarā*.
- Wilful, عنيد *'anīd*.
- Will, intention, ارادة *irālah*.
- Will, testament, وصية *waṣiyyah*.
- Will (to), ارادَ *arād*.
- Willing, راضٍ *rāḍī*, مرید *murīd*.
- Win, غَلَبَ *ghalab*, كَسَبَ *kasab*.
- Wind, ريح *rīḥ* (pl. رياح *rīāḥ*).
- Window, شباك *shibbāk* (pl. شبايك *shabābīk*), طاقة *tāqah*.
- Wine, نبيذ *nabīd* or نابيت *nabīt*, خمر *khamr*, شراب *sharāb*.
- Wing, جناح *ganāḥ* (pl. اجنحة *agnihah*).
- Winter, شتا *shita*.
- Wipe, مَسَحَ *masaḥ*.
- Wire, سلك *silk*.
- Wisdom, حكمة *ḥikmah*.
- Wise, حكيم *ḥakīm* (pl. حكماء *ḥukamā*), عاقل *'āqil*.
- Wish (a), مراد *murād*, رغبة *raḡhah*, تمنى *tamanna*.
- Wish (to), ارادَ *arād*, رادَ *rād*, تمنى *tamanna*.
- With, مع *ma'*, با *ba*, ب *b*.
- Withers, جارك *hārik*.
- Within, داخل *dākhil*, جوا *gūwa*.

Without, exclusive of, بلا *bilā*, بغير *bi-ghēr*.

bi-ghēr, من دون *min dūn*.

Without, outside, بِئْرَا *barra*, خارجاً *khārijan*.

khārijan.

Witness, شاهد *shāhid* (pl. شهود *shuhūd*).

shuhūd.

Witness (to), شَهِدَ *shahad*.

Woe, ويل *wēl*.

Woeful, مغم *mughīm*.

Wolf, ذئب *dīb* (pl. ذئاب *diyāb*).

Woman, امرأة *imrāh*.

Womankind, نسا *nisā*, نسوان *niswān*.

niswān.

Wonder (a), عجب *aga'*.

Wonder (to), تَعَجَّبَ *ta'aggab*,

اِسْتَعْرَبَ *istaghrab*.

Wonderful, عَجِيب *agīb*, بديع *badī'*.

badī'.

Wood, forest, حَرْش *harsh*, غاب *ghāb*.

ghāb.

Wood, timber, حَطَب *ḥatab*, خشب *khashab*.

khashab.

Woods:—

Acacia, thornless, لبغ *labbakh*.

Ash, نِشَة *nīshah*.

Beech, زَان *zān*.

Box, بَقْس *baqs*.

Cypress, سَرُو *sarū*.

Fir poles, 4" × 4", ارج استامبولي *arg istāmbūlī*.

arg istāmbūlī.

Lance, for clubs, شوم *shūm*.

Mahogany, مهوِغْنَة *mahū-*

ghanah.

Mimosa, سنط *sanṭ*.

Mulberry, توت *tūt*.

Oak, قَرُو *qarw*, بَلُّوط *ballūt*.

Pine, white Turkish, 13' or

14' × 3" to 6" × 1¼", بونتي *būntī*.

būntī.

Pine, 1" boards, لِتَزَانَة *lati-*

zānah.

Pine, ¾" boards, تَجْلِيت *taglit*,

بندق *banduq*.

Pine, ½" boards, ورق *waraq*,

شَكْل بِلَادَة *shikl bilādah*.

Pine, 3", 2½", or 2" scantlings,

مَرْنَة *marīnah*.

Pitch pine, كُتْلَة *kutlah*.

Poplar, حور *hūr*.

Sycamore, جَمِيز *gimmēz*.

Tamarisk, اِتل *atl*.

Teak, غُرْغَاغ *ghurghāg*.

Tulip, ساج *sāj*.

Walnut, جوز *gūz*.

Willow, صُغْمَاف *ṣuḡḡāf*.

Woodman, حَطَّاب *ḥattāb*, خَشَاب *khashāb*.

khashāb.

Wool, صوف *şuf*.

Word, كلمة *kalimah*, کلام *kalām*.

Words of command, قوماندة أمر *qomāndat amr*¹.

Squad, جمع *gama'ah*.

Fall in, right dress, صغابات *ṣaghābāq*.

Eyes front, دغري *dughrī*.

Attention, زنهار *zinhār*.

Quick march, سرعتلي مارش *sur'atlī mārsh*.

Halt, دور *dūr*.

Stand at ease, صفا يرنده *ya-rinda ṣafā*.

Open order, جري اتشليين *ṣafṣaf garia atshilēn*.

Close order, صفف يقين اول *ṣafṣaf yaqīn ol*.

As you were, يرينه *yarina*.

Forward, اليراي *ilairai*.

Right turn, صغا دن *ṣaghā dun*.

Left turn, صولا دن *solā dun*.

Right about turn, صغدا جري دن *ṣaghādan garia dun*.

Half right turn, يارم صغا دن *yārim ṣaghā dun*.

Fours right, دور دير صغا *dōr dēr ṣaghā*.

Front, علاية دن *alāyah dun*.

Advance in fours from the right, صغدا دور دير اليراي *ṣaghādan dōr dēr ilairai*.

Company, right wheel, بلوك *buluk ṣāghyāna ṣaf*.

Form square, قلعة اول *qaṭ'ah ol*.

Prepare for cavalry, سواري كرشو *sawārī karshū dar-warān*.

Shoulder arms, حاص دور *hāṣ dūr*.

Slope arms, تفيك صاغ آموزنه اول *tufek ṣāgh umū:na ol*.

Order arms, راحت دور *rahāt dūr*.

Present arms, سلام دور *salām dūr*.

Fix bayonets, دنك سنجيه *sungeh dik*.

Unfix bayonets, اندر سنجيه *sungeh endir*.

Double, شفت *shift*.

Prepare to charge, هجوم حاضر *hugūmah hāzīr ol*.

Charge, هجوم *hugūm*.

Fire a volley, تابور آتش *tābūr ātish*.

¹ The words of command which follow are nearly all Turkish.

Ready (load), در, سلاح <i>silāḥ</i> <i>dūl dur</i> .	Worth, merit, فضل <i>faḍl</i> , استحقاق <i>istiḥqāq</i> .
Present, نشان <i>nishān</i> .	Worth, price, قيمة <i>qīmah</i> .
Fire, آتش <i>ātish</i> .	Worthless, لا قيمة له <i>lā qīmat loh</i> .
From the left extend, صولدن اشلین <i>ṣoldan ashilēn</i> .	Worthy, deserving, مستحق <i>mus-taḥiqq</i> , مستوجب <i>mustaugib</i> , مستاهل <i>mustāhil</i> .
On the centre close, وسطه یکلشین <i>wasatah yaklashēn</i> .	Would that! لیت <i>lēt</i> .
Dismiss, دستور <i>dastūr</i> .	Wound (a), جرح <i>gurḥ</i> (pl. جروح <i>gurūḥ</i>).
Work, عمل <i>amal</i> (pl. اعمال <i>ā'māl</i>), شغل <i>shughl</i> .	Wound (to), جرح <i>garah</i> .
Work (to), عَمَلَ <i>ishlaghal</i> , اِشْتَغَلَ ' <i>amal</i> .	Wounded (to be), اِنْجَرَحَ <i>ingarah</i> .
Workman, عامل <i>āmīl</i> , صانع <i>ṣāni'</i> , شغال <i>shaghghāl</i> .	Wrap, لَفَّ <i>laff</i> .
Workshop, محلّ العمل <i>mahall el-</i> ' <i>amal</i> , ورشة <i>warshah</i> .	Wrapped (partic.), ملفوف <i>malfūf</i> .
World, دنیا <i>dunya</i> , عالم <i>ālam</i> .	Wretched, دنى <i>danī</i> , ملعون <i>sa'lūk</i> , شقی <i>shaqī</i> , مسکین <i>maskīn</i> .
Worm, دودة <i>dūdah</i> .	Write, کَتَبَ <i>katab</i> .
Worn out (as clothes), دایب مَهْتَرِي <i>dāyeb muḥattā'</i> , مقطّع <i>muhṭarī</i> .	Writer. کاتب <i>kātib</i> .
Worship (place of), معبد <i>ma'bad</i> .	Writing (a), كتابة <i>kitābah</i> , خطّ <i>khatt</i> .
Worship (religious), عبادَة <i>ibādah</i> , سجود <i>sugūd</i> .	Wrong, injury, ظلم <i>ẓulm</i> .
Worship (to), عَبَدَ <i>abad</i> , سَجَدَ <i>sagad</i> .	Wrong, not right, غلط <i>ghalat</i> , غلطان <i>ghaltān</i> .
	Wrong, sin, خطا <i>khatā</i> .
	Wrong (to), ظَلَمَ <i>ẓalam</i> , ضَرَّ <i>ḍarr</i> , تَعَدَّى <i>ta'addu</i> .

Y

Yard (a measure), ذراع *dirā'*.

Yard, of ship, قارية *qāryah*.

Year, سنة *sanah* (pl. سنين *sinān*,

سنوات *sanawāt*), عام *'ām* (pl.

اعوام *a'wām*).

Yeast, خميرة *khamīrah*.

Yellow, اصفر *asfar* (fem. صفرا *ṣufrā*).

Yes, نعم *na'am*, ايوه *aiwah*.

Yesterday, امس *ams*, البارحة *el-*

bārīḥah, امبارح *embārīḥ*.

Yet, however, لكن *ammā*, لکن

lākin, والا *wa-illa*.

Yet, still, لسا *lissa*, الى الآن *ila*

el-ān; not yet, لسا *lissā*.

Yield, produce, أَغْل *aghall*, أنتج *antag*.

Yield, surrender, سَلَمَ *sallam*.

Yoke (ox), نير *nīr*, ناف *nāf*.

Young, فتى *fata*, جرو *garū*.

Youth, شاب *shābb* (pl. شباب *sha-*

bāb), جدع *gada'*.

Youthfulness, شبوية *shabūbiyah*.

Z

Zeal, غيرة *ghīrah*.

Zealous, غيور *ghēyūr*.

Zephyr, صبا *ṣabā*, نسيم *nasīm*.

Zero, صفر *ṣifr*.

Zinc, توتيا *tūtiya*, خراسين *kharāṣīn*.

Zodiac, منطقة البروج *manṭaqat el-burūg*.

Zone, منطقة *manṭaqah* (pl. مناطق *manāṭiq*).

VOCABULARY

ARABIC-ENGLISH

NOTE—In general words are to be looked for in this Vocabulary under their proper triliteral roots. For instance, مطبخ *a kitchen* will be found under the root طَبَخَ *he cooked, etc. etc.* The italicized vowels in parentheses (*a*), (*i*), (*u*), after each verbal triliteral root, indicate the vowel-sound of the second radical of the third person singular of the aorist (vide Art. 126, Part I of Grammar). The Roman numerals in parentheses (II), (III), etc., indicate the form to which a verb belongs according to the table given in Art. 158 of Part I.

أ (interrogative particle) what?

whether?

أَب (أَبَاهُ) (*pl.*) a father.

أَبَد (*i*) he was eternal.

أَبَدًا beginning, commencement.

أَبَدًا never; at all.

إِبْرَة (*pl.*) a needle.

إِبْرِيْق (*pl.*) a water-jug.

إِبْن (*pl.*) a son.

أَتَى (*a*) he came; there passed.

إِثْنَان and fem. إِثْنَان two, from

تَنَّى he doubled.

أَجَرَ (*u* and *i*) he remunerated.

أَجْر remunerations, wages, hire.

أَجْرَة rent, wages, pay.

أَجَّل (*u* and *i*) he appointed, fixed a term.

أَجْل a cause, reason; لِأَجْلِ on that account.

أَحَدٌ (*fem.* إِحْدَى) one, any one.

أَحْمَقٌ very foolish, a fool.

أَخٌ for أَخَوَةٌ (*pl.* إِخْوَانٌ and إِخْوَةٌ) a brother.

أُخْتٌ for أَخَوَاتٌ a sister.

أَخَذَ (*u*) he took, began; (VIII)

إِتَّخَذَ he assumed, adopted.

أَخَّرَ (*z*) he was last; (III) أَخَّرَ he kept back, retarded; تَأَخَّرَ

delaying, postponing; (V)

تَأَخَّرَ he drew back, delayed.

آخَرَ (*fem.* أُخْرَى) another, other.

آخِرٌ last, final; فِي آخِرِ الْأَمْرِ at last.

الْآخِرَةُ end, Day of Judgment.

أَخِيرٌ (*pl.* الْآخِرُونَ) last, latter.

أَدَبَ (*u*) he was polished, polite.

أَدَبٌ good breeding, education.

أَدِيبٌ (*pl.* أَدِيَاءٌ) polite, accomplished, of good education.

آدَمُ Adam, the first man.

أَدَّى (*z*) it was copious; (III) أَدَّى he paid, gave, performed, led.

إِذَا when, then, at that time; *interj.* lo! behold!

إِذَا and إِذْكَالَ when; then.

أَذِنَ (*a*) he gave ear, proclaimed the hour of prayer, permit-

ted, allowed; (II) أَذَنَ he proclaimed, announced; (X)

إِسْتَأْذَنَ he asked leave.

إِذْنٌ permission, leave.

أُذُنٌ (*pl.* أَذَانٌ) an ear.

أَرْبَعَةٌ (*fem.* أَرْبَعٌ) four; أَرْبَعُونَ forty.

أَرَخَ and أَرَخَ he dated (a letter, etc.).

تَارِيخٌ (*pl.* تَوَارِيخٌ) dating, a date; history, annals.

أَرْضٌ (*pl.* أَرْضُونَ and أَرَاغِي) the earth; land; a country, territory.

أَرْنَبٌ (*pl.* أَرْنَابٌ) a hare, rabbit.

أَسَدٌ (*pl.* أَسَدٌ) a lion.

أَسَرَ (*z*) he bound, took captive.

أَسْرٌ a ligament, joint.

أَسِيرٌ bound, a captive.

إِسْلَامٌ Islamism, Islām, the Muslim faith.

إِسْمٌ a name. *Vide* سَمًا.

أَشْرَفٌ eminent, most noble.

أَشْيَاءٌ (*pl.* of شَيْءٌ) things, affairs.

أَصَلَ (*u*) it was firmly rooted.

أَصْلٌ foundation, base, root, origin.

أَصِيلٌ the evening; a noble steed.

أَعَجَبِي, *vide* عَجَم a barbarian,
more especially a Persian.

مَا أَكَلَ (*u*) he ate; *imp.* كُلْ; كُلْ
eating.

أَكْلٌ whatever is eaten, food.

الِ the definite article *the*.

آل race, family, people, possessor of.

أَلَا a *neg. inter. particle*, contraction of هَلَا; as, أَلَا تَسْمَعُ don't you hear?

أَلَا for لَأَنْ that not.

إِلَّا for إِنْ لَأَنْ if not, unless, except.

الَّذِي (*pl.* الَّذِينَ) he who, him who.

اللسنة (*pl.* of لِسَانٌ) tongues, languages.

أَلِفَ (*a*) he frequented, resided in; الْوَطَنُ الْمَأْلُوفُ the land we live in.

أَلْفٌ (*pl.* أَلُوفٌ) a thousand.

أَلِيمٌ (*a*) he was in pain.

أَلِيمٌ painful, grievous.

إِلَهٌ (*pl.* آلِهَةٌ) a god, a divinity.

اللهُ the God, the true God;

اللهُ تَعَالَى God the Most High.

أَلَهُمَّ (in prayer) O God! provided that.

إِلَى (*prep.*) to, towards, up to.

أُمٌّ a mother.

أَمَّا but, yet; أَمَّا بَعْدُ but after; used in letter-writing for 'these things being premised.'

أَمَّا either, or.

إِمَامٌ a chief, Muḥammadan priest; a sovereign, leader in prayer.

إِمَامَةٌ the office of chief priest.

أَمَرَ (*u*) he ordered, commanded;

(VI) تَوَأَمَرَ عَلَيَّ plotted against;

(VIII) إِتْتَعَرَ he submitted, obeyed.

أَمْرٌ an affair, business, order.

أَمِيرٌ (*pl.* أُمَرَاءُ) a commander, prince; أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ commander of the faithful.

إِمْرٌ or إِمْرٌ a man.

إِمْرَأَةٌ a woman.

بِالْأَمْسِ the day before; yesterday.

أَمِنَ he confided, trusted.

أَمِنَ (*a*) he was secure, safe;

(IV) أَمِنَ he made safe or certain; he believed; مُؤْمِنٌ a true believer.

أَمَانٌ safety, safeguard.

أَن (*pl.* أَوَانٌ) time; أَلَانٌ now, at present.

أَنْ that, to the end that.

إِنْ if.

أَنَّ and أَنَّ because.

إِنَّ and إِنَّ indeed, truly, he is, it is.

إِنَّمَا but; it is only this.

أَنَا (1st pers. pron.) I.

أَنْتَ (2nd pers. pron. masc.) thou;
(fem.) أَنْتِ.

إِنْتِقَامٌ (from نَقَمَ) revenge.

أَنْسَ the human race, mankind.

إِنْسَانٌ a human being, man (pl.

أَنَاسٌ generally contracted
into نَاسٌ).

أَنْفٌ the nose.

أَهْلٌ (u and i) he married.

أَهْلٌ people; a person; master,
lord; أَهْلُ الدَّارِ people of the
house, domestics.

أَوَّلٌ or آلٌ (u) he returned; it
ended.

أَوَّلٌ first, the beginning.

أَوَّلًا firstly.

أَوْ conj. or, either, whether.

أَيُّ that is to say.

أَيُّ whosoever, whichever; any;
who? which?

أَيُّكُمْ which of you?

أَيْضًا likewise, also; the same.

أَيْلٌ (pl. أَيَائِلٌ) a stag, chamois.

إِيمَانٌ faith, religion.

مِنْ أَيْنَ where? whither?
whence?

أَيْهَا (interj.) O! hear! listen!

أَيَّوَانٌ a palace.

ـ

بِ (insep. prep.) in, to; by, with.

بَارٌّ (a) he dug a well.

بَيْتَرٌ a well.

بَارِدٌ a cold.

بَاعَ for بَيْعَ (i) he sold, bought,
trafficked.

بَأْسٌ valour, violence, harm.

بَحْثٌ (pl. أَبْحَاثٌ) investigation,
proof, dispute.

بَحْرٌ (pl. بُحُورٌ and بُحَارٌ) the sea.

بَخَّرَ (a) it exhaled.

بُخَارٌ exhalation, fume, steam,
vapour.

بُخْلٌ avarice.

بَخِيلٌ (*pl.* بُخَلَاءُ) avaricious;
a miser.

بَدَّ (*u*) he separated, disjoined.

لَا بُدَّ separation, avoidance; بُدٌّ
there is no escape, it must
be.

بَدَأَ (*a*) he began, commenced;

(II) أَبْدَأَ he produced, created;
(VIII) ابْتَدَأَ he commenced, began.

بَدَءٌ or بَدْوٌ beginning, origin.

بَدَرَ (*u*) he hastened, anticipated.

مُبَادَرَةٌ haste, precipitation.

بَدَّلَ (*a*) and (III) بَدَّلَ he changed,
exchanged.

تَبَدَّلَ and بَدَّلَ substitution,
exchange.

بَدَلَةٌ change of clothes, suit.

بَدَنٌ (*pl.* أَبْدَانٌ) the body, trunk.

بَرٌّ dry land, earth; بَرُّ الشَّامِ Syria.

بَرِيَّةٌ the country, open plain.

بَرَدٌ (*u*) it was cold.

بَرْدٌ the cold; مَبْرَدٌ a file.

بَرَقَ (*u*) it glittered, shone.

بُرُقٌ (*pl.* بَرْقٌ) lightning.

بَرَكَ (*u*) he stood firm; he kneeled,

bent the knee; (IV) بَارَكَ he

blessed; مُبَارَكٌ blest, prosperous.

بُرْكَةٌ (*pl.* بُرُكٌ) pool, pond.

بَسَّ enough.

بُسْتَانٌ a garden, pleasure-ground.

بُسْتَانِيٌّ a gardener, florist.

بَسَطَ (*u*) he expanded, stretched
out, it was wide; مَبْسُوطٌ
pleased, happy.

بَسَّمَ (*i*) and (V) تَبَسَّمَ he smiled.

بَصَرَ (*u*) he saw, beheld.

بَصَرٌ (*pl.* أَبْصَارٌ) the eyesight, eye.

بَصِيرٌ a seer, one possessed of
sight.

بَصِيرَةٌ perception, penetration.

بَطَلَ (*u*) it was abortive, void;

(III) بَطَلَ he abolished,
caused to cease.

بَطَالٌ useless, inactive, lazy.

بَطَنَ (*u*) it was hid, it lay concealed.

بَطْنٌ (*pl.* بَطُونٌ) the belly,
interior.

بَعَثَ (*a*) he sent.

بَعُدَ (*u*) he was remote, distant;

(V) تَبَاعَدَ and (VI) تَبَاعَدَ he
went to a distance, withdrew.

بَعْدُ after; بُعْدٌ distance.

يَعِيدُ far, distant.

بَعْضُ a certain one, some one,
some.

بَغْدَادُ the city of Baghdād.

بَعْلٌ (pl. بَعَالٌ) a mule.

بَقَرٌ (pl. أَبْقَارٌ) an ox, cattle.

بَقَرَةٌ a cow.

بَقِيَ (i) he remained; (II) أَبَقِيَ he
caused to remain, preserved,
saved.

بَقَاءٌ duration, continuation.

بَكَرَ (u) he rose at dawn, he did
(anything) betimes.

بَكَرٌ (pl. أَبْكَارٌ) a virgin.

بُكْرَةٌ the time of dawn, morning.

تَبَاكَى (i) he wept; (VI) تَبَاكَى he
was moved to tears.

بُكَاءٌ weeping.

بَلٌ but, yet; يَلَا without.

بَلَ (u) he wetted, moistened.

بَلَدٌ he sojourned, abode; he was
stupid.

بَلَدٌ and بِلْدَةٌ (pl. بِلَادٌ) a coun-
try, district, town.

بَلِيدٌ stupid, stolid, obtuse.

بَلَغَ (u) he reached, attained,
came; it came to one's

knowledge; (III) بَلَغَ he
informed.

بَلَغَ that which comes or
is brought to any one.

بَلِغٌ fluent, eloquent.

بُلُوغٌ maturity, perfection,
attainment.

بَنَى (i) he built, founded.

بَنٌ (for أَبْنٌ) a son.

بَنَتْ (for بَنَوَتْ) a daughter, girl.

بَنَاءٌ a builder, architect.

بُنْيَانٌ building.

بُنْدُوقِيَّةٌ a gun.

بَهَوٌ for بَهَا (u) it was beautiful,
it shone.

بَهِيٌّ beautiful, good, fair.

بَهَائِمٌ (pl. بَهَائِمٌ) a beast of burden,
a brute, an animal.

بَابٌ (pl. أَبْوَابٌ) a door, gate; a
chapter.

بَوَّابٌ a doorkeeper.

بَاتَ for بَيَّتَ (a and i) he passed
the night.

بَيْتٌ (pl. بُيُوتٌ) a house, tent;

(pl. أَبْيَاتٌ) a verse, couplet.

بَاسَ he kissed.

بُوسٌ a kiss.

بَاضَ for بَيْضَ (i) it was white.

بَاضَتْ (the hen, etc.) laid eggs.

بَيَاضَ whiteness ; أَبْيَضَ (pl.

بَيْضَ) white.

بَيْضَةٌ an egg.

بَاعَ for بَيْعَ (i) he sold.

بَيْعَ act of selling ; ابْتِيعَ purchasing.

بَانَ (u and i) it appeared ; it was clear and distinct ; (II)

أَبَانَ he revealed, manifested ;

(III) بَيَّنَّ he elucidated, explained, related ; (V) تَبَيَّنَّ it was evident, it appeared.

بَيْنَ between, among, in the midst of.

بَيْنَمَا and بَيْنَا whilst.

بَيَانٍ explanation, relation.

بَيِّنَةٌ anything convincing, demonstration ; مُبِينٌ manifest, clear.

ت

تَبَعَ (a) and (VIII) اتَّبَعَ he followed.

تَابِعٌ a follower, sectary.

تَيْمَنٌ straw, hay, fodder.

تَجَرَ (u) he traded, trafficked.

تَجَّارٌ (pl. تَجَّارٌ) a merchant, trader.

تِجَارَةٌ commerce, traffic, merchandise.

تَحْرِيرٌ style in writing or speech.

تَحْتَ (prep.) under, beneath.

تَحْتُ (pl. تَحْتُ) bench, throne, saddle, bed ; تَحْتُ الْمَلَكَةِ the capital, chief city.

تَدْبِيرٌ order, arrangement, government, politics.

تَرَبَّ (a) it was earthy.

تَرَبَّةٌ soil, earth, clay.

تُرَابٌ dust, soil, earth.

تَرْجَمَ quadril. he translated from one language into another.

تَرْجَمَانٌ an interpreter.

تَرَكَ (u) he left, abandoned ; he made or deemed.

تِسْعَ (masc. تِسْعَةٌ) nine.

تَعَبَ (a) he was fatigued.

تَعَبٌ fatigue, labour, pain.

تَعَبَانْ wearied, oppressed.

تَقْوَى piety.

تِلْكَ (*dem. pron. fem.*) that.

تَمَّ (*v*) it was complete, concluded.

تَمَامْ the whole, completion.

تَمِيلْ linen.

ث

تَبَّتْ (*u*) it was firm, it remained,
was permanent.

ثَابِتْ firm, fixed, rooted.

تَعَلَّبْ (*pl. ثَعَالِبُ*) a fox.

ثَقُلَ (*u*) he was heavy.

ثِقْلْ weight, heaviness.

ثَقِيلْ heavy, grievous.

ثَلَاثَ (*masc. ثَلَاثَةٌ*) three.

ثُلُثْ a third.

ثَلَجَ (*u*) it snowed.

ثَلْجْ (*pl. ثُلُوجٌ*) snow.

ثَلْجٌ ثَالِجٌ heavy, thick snow.

ثُمَّ and ثُمَّتْ then, afterwards.

ثَمَرَ it was fruitful.

ثَمَرٌ and ثَمَرٌ (*pl. ثَمَارٌ*) fruit.

تَمْرَةٌ a single fruit.

ثَمَانٍ for ثَمَانِي (*masc. ثَمَانِيَّةٌ*) eight.

ثَمَانُونَ eighty.

ثَمَنٌ price.

ثَنَى (*v*) he bent, doubled.

ثَانٍ second; اِثْنَاءُ the midst, the
middle; اِثْنَانٍ (*fem. اِثْنَتَانِ*)
two.

ثَوَّبَ for ثَوَّبَ (*u*) he turned,
changed.

ثَوْبٌ (*pl. ثِيَابٌ and اِبْوَابٌ*) clothes;
a coat, garment.

ثَوَابٌ reward (in a future state).

ثَوَّرَ for ثَوَّرَ (*u*) it was stirred up
(dust, tumult, etc.).

ثَوْرٌ (*pl. ثِيْرَانٌ*) a bull; frenzy,
madness; a fool.

ج

جُب (pl. جِبَاب) a well, pit, cistern.

جَبَلَ (u and i) he formed, created.

جَبَل (pl. جِبَال) a mountain.

جَدَّ (i) he was great, powerful;

he strove; it was new; (III)

جَدَّدَ he made new, renovated.

جَدِيدٌ new.

جَدًّا violently, exceeding.

جَرَّ (u) he drew, dragged.

جَرَحَ (a) he wounded, tore up.

جَرَّاحٌ surgeon.

جُرْزَةٌ a bundle (of hay, grass, etc.).

جَرِيَ (i) it flowed, came to pass, occurred.

جَارِيَةٌ (pl. جَوَارِي) a girl, female slave.

جَزَمَةٌ a boot.

جَزِيرَةٌ an island.

جَسَدٌ (pl. أَجْسَاد) the body.

جَسَدٌ causeway, embankment.

جِسْمٌ (pl. أَجْسَام) the body.

جَعَلَ (a) he placed, made, appointed, commenced.

جَفَنَ (pl. أَجْفَان) an eyelid.

جَلَّ (i) he was great.

جَلِيلٌ (pl. أَجْلَاءُ) great, illustrious.

جُلِدَ (pl. جُلُود) the skin, hide.

جَلَسَ (i) he sat down (on the ground in the Oriental manner); مَجْلَسٌ (pl. مَجَالِسُ) an assembly, session.

جُلُوسٌ an assembly, accession to the throne, reign.

جَمَعَ he collected, united; (IV)

جَمَاعَةً he had connexion with;

اجْتَمَعُوا (VIII) they assembled, agreed.

جَمْعٌ a number, multitude.

جَمِيعٌ collected, the whole.

جَمِيعاً together, altogether, entirely.

جَمَاعَةٌ a body, band.

جَمَلٌ a camel.

جَمَالٌ beauty, comeliness.

جَوِيل handsome, graceful.
 جَنَّة a garden.
 جَنَّب (i) he shunned.
 جَنْب and جَانِب (pl. جَوَانِب) the side.
 جَنَاح (pl. أَجْنَحَة) the human hand or arm; wing of a bird; fin of a fish.
 جِنْس (pl. أَجْنَاس) genus, race, kindred.
 جَهَد (a) he strove; he laboured; (VIII) اجْتَهَد he took pains; مُجْتَهِد diligent.
 جَاهِز ready.
 جَهْل (a) he was ignorant, silly; جَاهِل (pl. أَجْهَال) silly; an ignoramus.
 جَهَّة quarter, direction.

جَبَّ for جَوَّب (u) he cut, split;
 (II) أَجَاب he answered, asserted.
 جَوْع (pl. أَجَوَاع) cloth.
 جَادَّ for جَوَّد (u) he was generous, bountiful, good, famous.
 جُودَة goodness.
 جَيِّد good, excellent.
 جَارَّ for جَوَّر (u) he transgressed, erred; he was unjust; he acted tyrannically; (IV) جَارَّر he was neighbour to.
 جَار a neighbour.
 جَاعَ for جَوَّع (u) he hungered.
 جُوع hunger.
 جِيعَان starving, hungry.
 جَاءَ for جِيَّ (i) he came.
 جَيْش (pl. جُيُوش) army, troops.

ح

حَبَّ (i) and (II) أَحَبَّ he loved, desired.
 حُبَّ and مَحَبَّة love, regard, affection; حَبِيب a friend.
 حَبْر ink.
 حَبَسَ (i) he confined, imprisoned.
 حَتَّى unto, until (time or place).

حَدَّ (i) he limited.
 حَدَّ (pl. حُدُود) boundary, limit;
 حَدَّ sharp, pointed.
 حَدِيد iron.
 حَدَّاد a blacksmith.
 حَدَثَ (a) it happened, it came to pass; (II) حَدَّثَ he related,

- narrated ; حَدِيثٌ a tale,
tradition.
- حَرٌّ (i) it was hot ; it glowed.
- حَرٌّ (pl. حُرُورٌ) heat, fervour.
- حَرَبَ (u) he waged war.
- حَرْبٌ (pl. حُرُوبٌ) war.
- حَرَّثَ (u) he ploughed, cultivated.
- حَرْثٌ tillage, agriculture.
- حِمْرَاتٌ a plough, coulter.
- حِرْصٌ (a) he was covetous.
- حِرْصٌ greediness, avarice.
- حَرِيصٌ greedy, covetous.
- حَرَكٌ (u) it was in motion ; it
shook ; (III) حَرَكَ he moved ;
حَرَكَةٌ motion.
- حَرَمٌ (i) it was forbidden, un-
lawful.
- حَرَامٌ that which the law for-
bids ; مُحَرَّمٌ sacred, inter-
dicted ; first month in the
calendar.
- حَزَنَ (a) he sorrowed, mourned.
- حَسِبَ (i) he reckoned, was of
opinion, accounted.
- حَسَدَ (i and u) he envied.
- حَاسِدٌ and حَسُودٌ envious.
- حَسَنَ (u) he was good, handsome ;
(II) أَحْسَنَ he did good, was
liberal ; (X) اِسْتَحْسَنَ he
approved.
- حُسْنٌ beauty, splendour.
- حَشَّ (u) he cut the grass.
- حَشِيشٌ forage, fodder, hay,
straw.
- حُسَانٌ a horse.
- حَصَلَ (a) it happened, arrived.
- حَضَرَ (u) he was present, appeared ;
(II) أَحْضَرَ he produced.
- حَضْرَةٌ presence, majesty.
- حَاضِرٌ present, on the spot,
ready.
- حَاطَ and (II) أَحَاطَ (u) he placed,
set or laid down.
- حَطَبٌ fuel, firewood.
- حَفَرَ he dug.
- حَفِظَ he protected, guarded.
- حَقَّ (i) it was right and proper ;
(V) تَحَقَّقَ it was proved true.
- تَحْقِيقٌ verification.
- حَقٌّ (pl. حُقُوقٌ) truth ; God.
- حَكَمَ (u) he exercised dominion ;
he passed judgment ; he
was learned and wise.

- كُتْمٌ an order, a law.
 حِكْمَةٌ science, skill.
 حَكِيمٌ (pl. حُكَمَاءُ) a sage, philosopher; a doctor, physician.
 حَلَبٌ Aleppo.
 حَلَفَ (a) he swore; made oath.
 حَلَا for حَلَوَ (u) it was sweet.
 حَلَاوَةٌ (pl. حَلَاوَاتٌ) sweetmeat.
 حَمَّ (u) he heated (the water); he became enraged; (X) اسْتَحَمَّ he bathed.
 حَمَامٌ a warm bath.
 حَمَامَةٌ a pigeon, dove.
 حِمَارٌ (pl. حُمَيْرٌ) an ass.
 حَمَدَ (a) he praised; حَمْدٌ praise; مُحَمَّدٌ much praised, a proper noun; حَمِيدٌ praised, praise-worthy.
 حَمَقَ (a) he was silly; اَحْمَقُ a fool.
 حَمَلَ (i) he carried, sent, imputed; (a female) was pregnant.
 حَمَّالٌ a porter, carrier.
 حِنْطَةٌ (pl. حِنْطٌ) wheat.
 حَاجَ (u) and (VIII) اِحْتَاجَ he was * in want of, he needed.
- حَاجَةٌ (pl. حَوَائِجُ) anything necessary; necessity, want;
 مُحْتَاجٌ needy, indigent.
 حَاسَّةٌ (pl. حَوَاسٍ) sense, understanding (the five senses).
 حَائِطٌ (pl. حِيطَانٌ) a wall, enclosure.
 حَالٌ (pl. اَحْوَالٌ) a state, situation, or posture (of affairs).
 حِيلَةٌ stratagem, deception, art, trick; مُحَالٌ impossible, absurd; مَحَالَّةٌ guile, evasion; لَامَحَالَّةٌ without evasion, undoubtedly.
 حَيَّ for حَيٍّ (a) he lived.
 حَيٌّ alive; an animal.
 حَيَاءٌ modesty, shame.
 حَيَاةٌ life; bashfulness.
 حَيَوَانٌ (pl. حَيَوَانَاتٌ) a living creature, an animal.
 حَوَاءُ Eve, the mother of mankind.
 حَيَّةٌ a serpent; du. حَيَّانٌ.
 حَيْثُ or حَيْثَ when, in whatever place.
 حَارٌّ for حَيْرَ (a) and (V) تَحَيَّرَ he was confounded, amazed.
 حِينٌ time, a period.
 حِينَ at the time when.

خ

خَام unbleached calico.

خَبَرَ (u) he was acquainted with;

(II) أَخْبَرَ and (III) خَبَرَ he informed, acquainted, told.

خَبْر (pl. أَخْبَار) news, information.

خَبَزَ (i) he baked; خُبْز bread.

خَتَمَ he sealed; خَاتَم a seal, seal ring.

— خَدَمَ (u) he served, waited on.

خِدْمَة service, duty.

خَادِم (pl. خُدَام) a servant.

خَرَجَ (u) he went out; he rebelled; (II) أَخْرَجَ he sent out; expelled.

خِرْقَان (pl. خُرُوف) a lamb.

خَرِيف autumn, fall of the leaf.

خَزَنَ he stored, hoarded.

مَخَازِن (pl. مَخْزَن) magazine.

خِزَانَة a treasury, store-chamber.

خَشَب hard wood.

خَشِين hard, rough, strong.

تَخَاصَمَ (i) he disputed; (VI) تَخَاصَمَ he engaged in altercation.

خَضِرَ (a) and (IX) اخْضَرَّ it was green; اخْضَرَ (fem. خَضْرَاء) green.

خَطَا for خَطَوُ (u) he stepped.

خَطْوَة (pl. خَطَوَات) a step, pace.

خَفَّ (i) it was of light weight.

خَفِيف light, agile, nimble.

خَلَّ (u) it was spoil, corrupted; he was intimate with.

خَلَل disorder, defect.

خَالِل an intimate friend.

خَلَصَ (u) he was free; it was pure and unadulterated.

خَلَفَ he followed, succeeded (to another); (IV) خَالَفَ he opposed, rebelled against.

خَلْف opposition, hostility.

خَلْف after, behind.

خَلِيعَة a successor, the Caliph.

خِلَافَة succession, Caliphate.

مُخَالَفَة opposition, rebellion.

مُخْتَلِف various, different.

خَمْسَة (masc. خَمْس) five.

خَمْسُونَ fifty.

خَنْزِيرٌ (*pl.* خَنَازِيرٌ) a hog, pig.

خَنْفَسَةٌ (*pl.* خَنَافِسٌ) the scarabæus
or black beetle.

خَوَاجَه Mr., gentleman.

خَافَ for خَوْفٍ (*a*) he feared.
خَوْفٌ fear, dread.

خَارَ for خَيْرَ (*?*) he was well, or
well off; (III) خَيْرَ he gave
the option; (VIII) اِخْتَارَ he
chose, adopted.

اِخْتِيَارٌ choice, election.

خَيْرٌ good, better; a good ac-
tion.

خَاطَ for خَيْطَ (*?*) he sewed.

خِيَاطَةٌ sewing, needlework.

خَيْطٌ thread, a string.

خِيَّاطٌ a tailor.

خَالَ for خَيَّلَ (*a*) he imagined.

خِيَالٌ a shadow, fancy, empty
notion.

د

دَبَّرَ it was behind, and in the
rear; it passed; (III) دَبَّرَ he
disposed, arranged, man-
aged.

تَدْبِيرٌ managing, arrangement;
counsel, advice; prudence,
good sense.

دَجَاجَةٌ (*pl.* دَجَاجٌ) a domestic fowl,
a hen.

دَخَلَ (*u*) he entered.

دُخُولٌ entering, entrance.

دَخَنَ (*a* and *u*) it smoked.

دُخَانٌ (*pl.* اُدْنَانَةٌ) smoke, fumi-
gation.

دَرَكَ he followed, attained, over-
took, reached; (II) اَدْرَكَ he
comprehended; he hunted
(it) down; (VI) تَدَارَكَ he
reached, overtook, repaired,
mended.

دِرْهَمٌ (*pl.* دَرَاهِمٌ) a dirhem, value
about fourpence.

دَعَا (*u*) he called, invited, prayed;
invoked (a blessing); (VIII)

اِدْعَى he claimed, arrogated,
boasted; (X) اِسْتَدْعَى he in-
vited, entreated.

دَعْوَةٌ a feast; call, invitation.

دَفَعَ (a) he repelled, paid.

دَفَنَ (i) he hid, buried.

دَقِيَ (i) it was slim, slender.

دَقَّةٌ slimness, lightness.

دَقِيقٌ fine, keen.

دُكَّانٌ (pl. دُكَّائِينَ) a shop.

دَلَّ (u) he led the way, directed.

دَلِيلٌ proof, argument.

دَلَّالٌ broker; guide.

دَمٌّ for دَمَاءٌ (pl. دِمَاءٌ) blood.

دَنَا (u) he approached; it was low, base.

دُنْيَا the world; the present world (as being near us).

دَنِي base, ignoble.

دَانٍ near, approaching.

دَهَنَ (u) he anointed, greased, painted.

دَوَاةٌ an inkstand.

دَوَّرَ for دَوَّرَ (u) he encircled, went round, moved in a circle.

دَبَّارٌ (pl. دَبَّارٍ) a house.

دَوْرٌ a cycle, period.

دَامَ for دَوَّمَ (u) he remained, continued, persevered.

دَائِمًا always, perpetually.

مَا دَامَ as long as endureth; whilst, during.

دَانَ for دَوَّنَ (u) he was base, low.

دُونَ under, short of, near, before.

دِيَّةٌ the price of blood.

دِيكٌ (pl. دُيُوكٌ) a cock, male bird.

دَانَ for دَبَّنَ (i) he was indebted; he submitted, obeyed.

دِينٌ religion.

دِينَارٌ (pl. دِنَانِيرٌ) a dīnār, ducat (nine shillings).

دِيْوَانٌ office, court, tribunal.

ن

ذَا (demonstr. pron.) this, ذَٰلِكَ that.

مَاذَا or لِمَاذَا why? wherefore? for what?

ذُئِبَ (pl. ذِئَابٌ) a wolf.

ذَكَرَ (u) he remembered, recollected; he related, mentioned.

ذِكْرٌ memory, mention, record.

ذَكُورٌ mindful, of good memory.

تَذَكَّرَ reminding, admiration.	ذَهَبَ (a) he went, passed ; (III)
مَذْكُورٌ mentioned, worthy of note.	ذَهَبَ he gilded, ornamented.
ذِمَّةٌ obligation, conscience.	ذَهَبٌ gold, money.
ذَنَبَ (i and u) he followed.	ذُو possessed of; endowed with;
ذَنَبَ (pl. أَذْنَابٌ) the tail.	(fem. ذَاتٌ) nature, essence.
ذَنْبٌ (pl. ذُنُوبٌ) a fault, an offence.	ذَاقَ for ذَوَّقَ (u) he tasted.
	ذَيْلٌ the train, skirt; extremity of anything; tail.

رَأَسَ (a) he was chief; he governed.	تَرْبِيَةٌ education ; rearing.
رَأْسٌ (pl. رُؤُسٌ) the head, source.	رَجَعَ (a) he returned, repeated.
رَئِيسٌ chief, leader, captain.	رُجُوعٌ returning, return.
رِئَاسَةٌ superiority, authority.	رَجَلَ (u) he tied the feet.
رَأَى (a) he saw, deemed.	رَجْلٌ (pl. أَرْجُلٌ) the foot.
رَأْيٌ an opinion, judgment.	رَجُلٌ (pl. رِجَالٌ) a man.
رَبٌّ a master, lord.	رَحَلَ (a) he departed, marched.
رَبَطَ (a and u) he bound, tied.	رِحْلَةٌ a journey, departure.
رَبَعَ (a) he was fourth; he took one quarter; (III) رَبَعَ he quartered; (masc. أَرْبَعَةٌ) four; أَرْبَعُونَ forty.	رَحِمَ (a) he pitied, he was compassionate.
رُبَّمَا perhaps.	رَحْمَةٌ pity, compassion.
رَبَّى (i) he grew up, was educated;	رَحِيمٌ and رَحْمَانٌ merciful, compassionate.
(III) رَبَّى he brought up,	رَخِيسٌ cheap.

رَدَّ (u) he returned, replied, sent back.

رَزَقَ (u) he bestowed (what was needful for subsistence).

رِسْتَانٍ good order.

رَسَلَ he sent intelligence, announced.

رَسُولٌ (pl. رُسُلٌ) ambassador, envoy; apostle, messenger, prophet.

رِسَالَةٌ anything sent (letter etc.).

رَسَمَ (pl. رُسُومٌ) character, custom; sketch, drawing.

رِصَاصٌ lead.

رَضِيَ (a) he was pleased, satisfied; (II) ارْضَى he satisfied, contented.

رَعَى (a) (cattle, etc.) grazed.

مَرْعَى pasture-ground.

رَعِيَّةٌ flock; subjects.

رَفَعَ (a) he raised, lifted, left off; (VIII) ارْتَفَعَ it raised itself; height.

رَفِيقٌ a traveller, companion.

رَكَبَ (a) he rode, mounted.

رَاكِبٌ one who rides in or on anything; (III) رَكَّبَ he arranged, disposed, placed.

رِكَابٌ stirrup-iron.

رَمَى (i) and (II) ارْمَى he cast, threw, shot, hit; مَرْمِيٌّ thrown or fallen down.

رَاحَ for رَوَّحَ (u) he went, rested;

(X) اسْتَرَاحَ he took rest.

رُوحٌ (pl. أَرْوَاحٌ) soul, spirit.

رِيحٌ (pl. أَرْبَاحٌ) wind, air, vapour, odour, smell.

رَادَّ for رَوَّدَ (u) he sought; (II) ارَادَّ he wished, willed, desired.

إِرَادَةٌ will, mind.

رُومٌ Rome, Greece, the Turkish Empire.

رَيْفٌ the country (opposed to town).

ز

زُبْدَة fresh butter.

زَرَعَ (a) he sowed; زَرَّاعٌ a sower.

زَرَقَ blue.

زِفْتٌ pitch.

زَمَّ (u) he bound, fastened.

زِمَامٌ a (camel's) bridle or halter.

زَمَانٌ (pl. أَزْمَانٌ) time, age.

زَنَى (i) he committed fornication.

زَهَرَ it shone, glittered.

زَمَرٌ beauty, pride.

زَوْجٌ a mate, fellow, husband;

زَوْجَةٌ a wife; (III) زَوَّجَ he

united, gave in marriage;

(V) تَزَوَّجَ he married.

زَارَ for زَوَرَ (u) he visited; he made a pilgrimage.

مِزَابٌ a holy shrine.

زَالَ for زَوَلَ (u) he removed, departed, quitted, left.

لَمْ تَزَلْ thou didst not cease.

زَادَ for زَيْدَ (i) it was increased, enlarged.

زِيَادَةٌ increase, addition.

زَيْتٌ oil.

زَانَ for زَيَّنَ (i) he adorned, ornamented.

زِينَةٌ ornament, decoration.

س

سَ or سَوَّكَ a particle, prefixed to the aorist of a verb, restricting it to a future signification.

سَأَلَ (a) he asked, inquired, begged.

سَبَبٌ (pl. أَسْبَابٌ) a cause, means.

سَبَّحَ (a) he swam; (III) سَبَّحَ he prayed, praised and glorified God.

سُبْحَانَ praising God.

اللَّهُ سُبْحَانَ O God! Merciful God! O holy God!

سَبْعٌ (masc. سَبْعَةٌ) seven; سَبْعُونَ seventy.

سَبَقَ (i and u) he went before, preceded, excelled.

سِتٌّ (masc. سِتَّةٌ) for سِتْسٌ six; سِتُّونَ a lady; سِتُّونَ sixty.

سَجَدَ (*u*) he prostrated himself;
 adored; سَجْدَةٌ (*pl.* سَجَادٌ) a
 prayer-carpet; مَسْجِدٌ a place
 of worship, mosque.
 سَجَنَ (*u*) he imprisoned.
 سِجْنٌ a jail, prison.
 سَحَابَةٌ (*pl.* سَحَابٌ) a cloud, vapour.
 سَخَرَ (*a*) he jeered, ridiculed.
 مُخَرِّجٌ and مَسْخَرَجِيٌّ a jester,
 buffoon.
 مَسْخَرَةٌ a jest, joke.
 سَخَوَ for سَخُوَ (*u*) he was liberal,
 generous; سَخَاوَةٌ generosity.
 سَخِيٌّ liberal, generous.
 سِرٌّ a secret, mystery.
 سُرُورٌ joy, gladness.
 سَرَجَ (*u*) he saddled.
 سِرَاجٌ (*pl.* سُرُوجٌ) a lamp, torch.
 سَرِيعٌ quick, prompt.
 سَرَقَ (*i*) and اسْتَرْقَ (VIII) he stole,
 he took by stealth.
 سَرِيرٌ (*pl.* سُرُرٌ) throne, bed, couch.
 سَطْحٌ (*pl.* سَطُوحٌ) flat roof, terrace.
 سَعَدَ (*a*) it was propitious.
 سَعِدَ (*a*) he was happy, fortunate.
 سَعِيدٌ happy, prosperous.

سِعْرٌ price, cost.
 سُفْرَةٌ table, large table-cloth.
 سَفِينَةٌ (*pl.* سُفُنٌ) a ship.
 سَقَفٌ (*pl.* سَقَفٌ) a roof, ceiling.
 سَقَى (*i*) and اسْقَى (II) he irrigated,
 watered, gave to drink.
 سَاقِيٌّ (*pl.* سُقَاةٌ) a butler.
 سَكَتَ (*u*) he was silent.
 سَكُوتٌ silent, tranquil, quiet.
 سَكَّرَ sugar.
 سَكَنَ (*u*) he was fixed, settled;
 he abode, dwelt.
 مَسْكَنٌ a place of residence.
 مَسْكِينٌ poor, miserable.
 سِكَّةٌ (*pl.* سِكَكٌ) road, *chaussée*.
 سِلْسِلَةٌ (*pl.* سَلَالِيلٌ) a chain.
 سَاطَ (*a*) he was vehement, bold.
 سُلْطَانٌ (*pl.* سَلَاطِينٌ) king, em-
 peror.
 سَلِمَ (*a*) he was sound, safe; (II)
 اسْلَمَ he submitted, obeyed;
 he became a Muslim; (III)
 سَلَّمَ he saved, delivered,
 saluted, submitted.
 سَلَامٌ peace, safety.
 اسْلَامٌ resignation, submission;
 the faith of Islam.

مُسْلِمٌ a believer.
 سُلَيْمَانُ Solomon.
 سَمِعَ (a) he heard.
 سَمَكٌ (pl. اَسْمَاقٌ) fish.
 سَمَا for سَمَوَ (u) he was high; (III)
 سَمَّى he named.
 سَمَاءٌ (pl. سَمَاوَاتٌ) heaven.
 اِسْمٌ (pl. اَسْمَاءٌ) a name.
 سَنَةٌ (pl. سَنَوْنٌ) a year.
 سَهْلٌ (pl. سُهُولٌ) a plain, level
 ground.
 سَهْلٌ (u) it was plain, flat, easy.
 سَادَ for سَوَدَ (u) he was chief;
 he was black; (III) سَوَدَ he

blackened; (IX) اِسْوَدَ he
 became black.
 سَيِّدٌ (pl. سَادَةٌ) a chief, lord, a
 descendant of Muḥammad.
 اَسْوَدَ (fem. سَوْدَاءٌ) black.
 سَوَادٌ blackness.
 سَاعَةٌ a space of time, an hour.
 سَاقٍ for سَوَقَ (u) he drove.
 سَاقٍ (pl. سَيِّقَانٌ) the leg.
 سُوْقٌ a market.
 سَارَ for سَيَّرَ (i) he went, departed,
 travelled.
 سَيْرَةٌ conduct, mode of life.
 سَيْفٌ a sword, scimitar.

ش

شَايَ tea.
 شَامٌ the left side or quarter.
 اَلشَّامُ or بِلَادُ الشَّامِ Syria.
 شَأْنٌ an affair; character.
 شَبَّ (i) he was young; youthful.
 شَابٌ a youth, a man of 24
 to 40.
 شَبَابٌ the season of youth.
 شَبِعَ (a) he was sated, satiated.

شَبْهَةٌ similitude, likeness.
 شِبْهُ جَزِيرَةٍ peninsula.
 شَتَا for شَتَوَ (u) he wintered.
 شَيْتَاءٌ winter.
 شَجَرٌ and شَجَرَةٌ (pl. اَشْجَارٌ) a tree.
 شَجَعَ he was brave, valiant.
 شَخَصَ (a) he personated, ap-
 peared; (II) اَشْخَصَ he con-
 veyed.

- شَخَصَ (pl. أَشْخَاصٌ) a person,
individual.
- شِدَّةٌ violence, strength.
- شَدِيدٌ intense, vehement.
- شَرَّ or شَرِّرَ (u and i) he sinned, he
was wicked.
- شَرٌّ (pl. شُرُورٌ) evil, harm.
- شَرِيرٌ wicked, vicious.
- شَرِبَ (a) he drank.
- شَرَفَ (u) he was high, noble;
(II) أَشْرَفَ he looked down
upon.
- شَرِيفٌ noble, eminent.
- شَرِقَ (u) (the sun) rose.
- مَشْرِيقٌ the place of the sun's
rising, the East.
- شَرَكَ (a) and (VIII) اشْتَرَكَ he be-
came a partner, associate.
- شَرَا or شَرَى (i) and (VIII) اشْتَرَى
he bought, purchased.
- شَطٌّ (pl. شُطُوطٌ) bank of a river.
- شَعَرَ (u) he knew, perceived.
- شِعْرٌ knowledge, poetry.
- شَعْرٌ (pl. شُعُورٌ) hair.
- شَاعِرٌ a poet.
- شَعِيرٌ barley.
- شَعَاعَ (pl. شُعْعٌ) rays of the sun.
- شَعَلَ he kindled.
- شَغَلَ (a) he employed, engaged.
- شُغْلٌ occupation, business.
- مَشْغُولٌ busy.
- شَكَّ he doubted.
- شَكَرَ (u) he thanked.
- شُكْرٌ grateful.
- شَكَلَ (u) he fastened; (IV) شَاكَلَ
he resembled.
- شَمَّ (a) he smelt, inhaled.
- شَمْسٌ (pl. شُمُوسٌ) the sun.
- شَمْعٌ (pl. شَمُوعٌ) wax; a candle.
- شِمَالٌ the left quarter, the north.
- شَهِدَ he witnessed, gave evidence.
- شَهِيدٌ (pl. شُهَدَاءُ) a witness.
- شَهَادَةٌ testifying, witnessing.
- شَهْدٌ (pl. شِهَادٌ) honey.
- شَهْوَةٌ desire, lust.
- شَهْرٌ (pl. شُهُورٌ and أَشْهُرٌ) a month.
- شَارَ for شَوَّرَ (u) he acquired; (II)
أَشَارَ he pointed out, advised,
counselled, ordered.
- شَوْرٌ advice, suggestion.
- مُشَاوَرَةٌ deliberation.
- مَشْهُورٌ celebrated, famous.

شَالَ for شَوَّلَ (u) he raised, re- moved.	شَوَّيَّةٌ a little, gradually.
شِيَالٍ porter, carrier.	شَيْءٌ (pl. أَشْيَاءُ) a thing, an affair.
شَوَّالُ the tenth month of Arab year.	شَاخَ for شَيْخَ (u) he was aged.
	شَيْخٌ (pl. مَشَايِخُ) an old man.
	شَاطِرٌ energetic, clever, cunning.

ص

صَارِي mast, pillar.	صَغَرَ (u) he was small, mean ; (X) اسْتَصَغَرَ he deemed little, despised.
صَبَحَ the dawn; صَبَاحُ the morning.	صَغِيرٌ (pl. صِغَارٌ) small, little, minor.
صَبَرَ (i) he was patient, endured.	صَفَرَ the second month of Arab year.
صَبِيٌّ a boy, child.	صَلَحَ (u) he was good, honest ; (II) أَصْلَحَ he mended, fitted, made peace.
صَحَّ (i) he was sound in (body) ; sincere ; صِحَّةٌ sincerity, good health.	صَالِحٌ just, sincere ; honest.
صَحِبَ (a) he associated with.	صَمَّ (u) he corked or stoppered.
صَاحِبٌ a companion, master, owner, possessed of.	صَنْدُوقٌ a chest, box.
صُحْبَةٌ society, intimacy.	صَنَعَ (a) he made, constructed.
صَدَرَ (u) he proceeded, flowed.	صَنَائِعُ (pl. صِنَاعَةٌ) art, inven- tion, work.
صَدْرٌ (pl. صُدُورٌ) the breast ; chief place, upper seat.	صَنَفَ (pl. أَصْنَافٌ) a species, kind.
صَدَقَ (u) he was sincere, true ; he spoke the truth.	
صَدَقَةٌ alms, charity.	

صَنَمَ (pl. أَصْنَامٌ) an idol.

صَاتَ for صَوَّتَ (u and a) he called,
cried out.

صَوْتُ (pl. أَصَوَاتٌ) a sound,
voice, noise.

صَارَ for صَوَّرَ (u) he cut and di-
vided; (III) صَوَّرَ he formed,
fashioned, drew, pointed.

صُورَةٌ (pl. صُورٌ) form, image.

تَصْوِيرٌ drawing, picture.

مُصَوِّرٌ a painter.

صَاحَ for صَوَّغَ (u) he cast, founded
in metal; صَايَغَ a goldsmith.

صُوفٌ wool, a fleece.

صَادَ for صَيْدَ (i and a) he hunted
or fished.

صَيَّادٌ huntsman.

صَيْدٌ prey, game.

صَيْفٌ summer (i.e. May and June).

صِينٌ China; صِينِي Chinese.

ض

ضَابِطٌ officer.

ضَبَابٌ mist, fog.

ضَجِرَ (a) he became tired, weary.

ضَحِكَ (a) he laughed, derided.

ضَدَّ opposite, against.

ضَرَبَ (i) he struck, beat.

ضَعِيفٌ weak, feeble, infirm.

ضَيْعَةٌ (pl. ضِيَاعٌ) a plain, farm,
village.

ضَافَ for ضَيَّفَ (i) he visited; he
was a guest.

ضَيْفٌ a guest, visitor.

ط

طَبَّ for طَبَّبَ (i and u) he prac-
tised medicine, was skilful.

طَبِيبٌ a doctor, physician.

طِبٌّ medical art.

طَبَخَ (u) he cooked.

طَبَّاخٌ a cook.

مَطْبَخٌ a kitchen.

طَبَعَ (a) he marked, stamped.

مَطْبَعَةٌ printing-press.

مَطْبُوعٌ stamped, printed.

طَبِيعَةٌ and طَبِيعَةٌ nature, disposition.

طَبْلٌ (pl. طَبُولٌ) a drum.

طَرَفَ (*pl.* أَطْرَافٌ) a side, quarter,
district, end.

طَرِيقَ (*pl.* طُرُقٌ) a road, way.

طَشَتْ a basin, bowl.

طَعَامٌ food, victuals.

طِفْلٌ (*pl.* أَطْفَالٌ) child, infant.

طَلَبَ (*u*) he sought, inquired.

مَطْلَبٌ intention, desire.

طَلَعَ (*a* and *u*) it (the sun or a
star) ascended, appeared,
rose.

طُلُوعٌ ascending, rise.

طَلَّقَ divorce.

طَهَارَةٌ ablution, cleanliness.

طَاوُسٌ (*pl.* طَوَائِيسُ) a peacock.

طَائِفَةٌ a people, nation, tribe.

طُوفَانٌ a flood, deluge.

طَاقَ for طَوَّقَ (*u*) and (II) أَطَاقَ he
was able, endured, could.

طَاقَةٌ power, ability, strength.

طَالَ for طَوَّلَ (*u*) it was long; it
continued.

طَوِيلٌ long, lengthy.

طُولٌ length, extent.

طَابَ for طَيَّبَ (*i*) it was good;
pleasing, delicious; (III)

طَيَّبَ he pleased, delighted.

طَيِّبٌ good, sweet, fragrant.

طَارَ for طَيَّرَ (*i*) he flew; (X) اِسْتَطَارَ
it flew far and wide; it

dispersed itself abroad.

طَيْرٌ (*pl.* طُيُورٌ) a bird.

طَيَّارٌ a whirlpool.

طَيَّارَةٌ a kite.

ظ

ظَرَفَ he was witty, clever.

ظَلَّ (*a*) he ceased not, persevered;

(III) ظَلَّلَ he shaded, sha-
dowed.

ظِلٌّ (*pl.* ظِلَالٌ) shade, shadow.

مُظِلٌّ shady.

ظَلَمَ (*i*) he was unjust, tyrannical.

ظَالِمٌ a tyrant, oppressor.

ظُلْمٌ tyranny, injustice.

ظُلْمَةٌ darkness.

ظَنَّ (*u*) he thought, was of opinion.

ظَهَرَ (*u*) and (*i*) he appeared, was
manifest.

ظَهْرٌ (*pl.* ظُهُورٌ) the back.

ظَهْرٌ noon, midday.

ظَاهِرٌ exterior; clear, conspi-
cuous.

ظَاهِرًا apparently; outwardly.

ع

عَبَدَ (a) he adored, worshipped.

عَبْدٌ (pl. عِبِيدٌ) a servant, slave.

عِبَادَةٌ adoration, devotion.

عَبَرَ (u) he passed over, crossed.

عَجَبَ and (II) اُعْجَبَ and (V)

تَعَجَّبَ and (VIII) اِغْتَجَبَ he wondered, marvelled; it pleased him.

عَجِيزٌ (i) he was weak, destitute.

عَجُوزٌ weak, frail, feeble.

عَجُوزَةٌ a frail old woman.

عَجِلَ (a) he hastened.

عَاجِلٌ hastening, hasty.

عَاجِلًا hastily.

عَجَلَةٌ haste, hurry.

عَجِمٌ a term applied to foreigners, more especially to Persians.

عَدَّ (u) he numbered, counted;

(II) اَعَدَّ he prepared, arranged; (X) اِسْتَعَدَّ he got ready.

عَدَدٌ number.

اِسْتِعْدَادٌ preparation, readiness, skill, proficiency.

عَدَلَ (i) he dealt justly, administered justice; deviated; (VIII) اِغْتَدَلَ it was temperate, moderate, equal.

عَادِلٌ a just man.

عَدَنَ (i or u) he dwelt permanently (in some place).

مَعْدِنٌ (pl. مَعَادِنٌ) a mine.

عَدَا for عَدُوَّ (u) he passed by, transgressed, erred, was unjust, inimical.

عَدَا beside, beyond, save.

عَدُوٌّ (pl. اَعْدَاءٌ) an enemy.

عَدَاوَةٌ enmity, hatred, strife.

عَذَبَ (u) it became sweet or palatable.

عَذَابٌ torture, punishment.

عَذْرٌ excuse.

عَرَبِيَّةٌ carriage, coach.

عَرَجٌ he was lame from birth.

عَرَضَ (u) he met, came against; it happened, appeared; petitioned; (IV) عَارَضَ he opposed.

عَرَفَ (i) he knew, was acquainted
with, discovered.

عُرِفَ known, notorious.

مَعْرُوفَ known.

عِرْقَ (pl. عُرُوقَ) vein.

عَرُوسَ bridegroom.

عَرِيفَ (pl. عِرَافَ) broad, wide.

عَزِيزَ precious, dear, mighty, a
king.

عَسَاكِرَ (pl. عَسَاكِرَ) soldier, army.

عَسَلَ honey; honeycomb.

عُشْبَ grass, green crop.

عَشْرَ (masc. عَشْرَةَ) ten; عِشْرُونَ
twenty.

عَمَقُورَ (pl. عَمَاقِيرَ) small bird,
sparrow.

عَمِيَ (i) disobeyed, rebelled
against.

عَصَا a staff, stick.

عَطِشَ (a) he was thirsty.

عَطَشَ thirst; عَطْشَانٌ thirsty.

عَمَّا (u) received into his hands,
he took; (II) أَعْطَى he be-
stowed, gave.

عَظَمَ (u) it was grave, important.

عَظِيمَ great, grievous.

عَظَمَةَ greatness, magnificence.

عَمَّا for عَقَوَ (u) he obliterated,
pardoned, forgave.

عَافِيَةً safety, health.

عَقَبَ he followed, it was conse-
quent upon.

عَوَاقِبَ (pl. عَوَاقِبَ) consequence.

عَقَدَ (i) he knotted, tied in a knot.

عَقَارِبَ (pl. عَقَارِبَ) a scorpion.

عَقَلَ (i) he was wise, sensible.

عَكِرَ (i) it was turbid, muddy.

عَلْبَةً box, coffer, caddy.

عَلَفَ (a) he pastured, foddered.

عَلَفَ hay, fodder, etc., forage.

مَعْلَفَ stable, stall, manger.

عَلَقَ (u) he depended, hung from;

(III) عَلَّقَ he suspended.

تَعْلِيقَ suspension, exhibition.

عَلِمَ (a) he knew, was learned.

عَالَمَ the world, all created
things.

عَلَا for عَلَوَ (u) he was high, lofty;

(II) تَعَالَى he was elevated.

عَالٍ (fem. عَالِيَةً) high, lofty.

عَلَى upon, against.

عَلِيٍّ noble, eminent.

عَمْدَةً support, pillar, notable.

عَمَّرَ (a) he lived long; عُمُر life,
age.

عَمَّرَ (u) he cultivated, built.
عِمَارَةً a building.

عَمِيقٌ deep, profound.

عَمِلَ (a) he acted, constructed;
(X) اسْتَعْمَلَ he used, em-
ployed, practised.

عَامِلٌ (pl. عَمَالٌ) agent, gover-
nor.

عَمِيَاءُ (masc. أَعْمَى) blind.

عَنْ off, from, from off; about,
concerning, touching, of.

عَنْبٌ grapes.

عِنْدَ with, near, at, among.

عُنُقُ the neck, throat.

عَنَى (i) it signify, meant.

يَعْنِي it means, i. e.

مَعْنَى meaning, moral (of a
tale, etc.).

عَادَةً custom, habit, usage.

عَامَ (u) he swam, floated.

عَيْبٌ a fault, defect, vice.

عِيسَى Jesus Christ.

عَاشَ for عَاشَ (i) he lived, enjoyed
life.

عِشٌّ bread; مَعِيشَةٌ and مَعَاشٌ
living, livelihood.

عَانَ for عَيْنَ (the water or the
tears) flowed.

عَيْنٌ (pl. عُيُونٌ) an eye, a fountain;

(IV) عَانَى he saw clearly.

ع

غَابَةً a wood, thicket, form.

غَايَةً end, extremity; *ne plus ultra*.

غَدًا to-morrow, in the morning.

غَدَاءٌ food, nourishment.

غَدْرٌ treachery, ingratitude.

غَرَّ (u) he deceived, beguiled.

غُرُورٌ deception.

غَرَبَ (u) he was absent, distant;
(the sun) set.

غُرَابٌ a crow, raven.

غَرِيبٌ a stranger, alien.

مَغْرَبٌ the west, sunset.

غَرَضَ (a) he desired, earnestly.

غَرِقَ he was immersed, submerged.

غَزَلَ (i) he spun; غَزْلٌ spinning.

غَزَالٌ (pl. غَزَالَانٌ) gazelle, fawn.

غَزَا for غَزَوْا (u) he attacked, waged
war, invaded.

غَسَلَ (z) he washed.	غَمَّ grief, sadness.
غُصْنٌ (pl. أَغْصَانٌ) a branch, bough.	غَنَمٌ (pl. أَغْنَمٌ) sheep.
غَضِبَ (a) he was angry, incensed.	غَنِيَ (a) he enjoyed; was contented; (II) أَغْنَى he enriched; (X) اسْتَغْنَى he was contented.
غَضَبَانٌ angry, enraged.	غَنِيٌّ wealthy, rich.
غَفَرَ (z) he covered, forgave; (X) اسْتَغْفَرَ he asked pardon.	غِنَاءٌ a song, music.
غَفَلَ (a) he was negligent, idle.	غَارٌ or مَغَارَةٌ a cave, den.
مُغْفَلٌ careless, stupid.	غَابَ for غَيَّبَ (z) he was absent.
غَلَبَ (z) he overcame, conquered; (VII) اِنْغَلَبَ he was conquered.	غَيْبٌ whatever is hidden.
فِي الْأَغْلَبِ for the most part.	غِيْبَةٌ slandering, backbiting.
غَلَطَ mistake, error.	غَارَ for غَيَّرَ (z) he was jealous;
غَلَقَ (z) he shut or locked up.	(III) غَيَّرَ he changed; (V) تَغَيَّرَ it was changed.
غَلِمَ (a) he burned with lust, he desired.	غَيْرٌ alteration; except; different, other.
غُلَامٌ (pl. غُلَمَانٌ) a boy, lad, servant.	بِغَيْرٍ without, besides.
غَمَّ (u) he afflicted, distressed; (VII) اِغْتَمَّ he was sad.	

ف

فَ an inseparable particle, meaning then, therefore; so that, in order that.	فَتَحَ (a) he opened, unclosed.
فَأْرَةٌ (fem. فَأْرَةٌ) a mouse.	فَاتِحَةٌ opening, beginning.
فَاقَةٌ poverty.	مِفْتَاحٌ a key.
	فِتْنَةٌ temptation, strife, sedition.
	نَتَشَ hesought carefully, inquired.

فَجَّرَ (u) he poured forth.
 فَخَّرَ (a) he gloried over; (VIII)
 فَتَخَّرَ he boasted, took credit
 to himself.
 فَخِرٌ precious, excellent.
 فِدَانٌ a yoke of oxen.
 فَرَّ (i) he fled away.
 فَجَّرَ (i) he separated, set free.
 فَرَحٌ joy, gladness.
 فَرَخٌ a chicken, the young of any-
 thing.
 فَرْدٌ a bale.
 فَرَسٌ a horse, a mare.
 فَرَشَ (u) he spread (a carpet),
 paved, laid down (flag-
 stones); فَرَشَ a bed, couch.
 فَرَصَةٌ opportunity, leisure, rest.
 فَغَّ (a) he finished, ceased.
 فَرَاحٌ leisure, freedom from care.
 فَزَّقَ (u) he separated, parted;
 (IV) فَارَقَ he quitted, left;
 (VIII) فَتَرَّقَ he was sepa-
 rated.
 فَتَرَاقٌ removal, distance.
 فَسَدَ (u) it was corrupt, vicious.
 فَسَادٌ depravity, evil, rebellion.
 فَاسِقٌ a dissolute person; pro-
 fligate.

فَصَحَّ (u) he was eloquent.
 فَصَاحَةٌ eloquence, clearness.
 فَصَلَّ a chapter, division.
 فَضَّةٌ silver, a penny.
 فَضَّلَ (u) it exceeded; (III) فَضَّلَ
 he preferred, exalted; (V)
 تَفَضَّلَ he excelled, conferred
 a favour, obliged.
 فَضْلٌ excellence, superiority.
 فَضْلاً even, in the least,
 فَضُولٌ busy, meddling, officious.
 فَطَحَ (a) he widened.
 فَعَلَ (a) he did, acted.
 فَقَرَّ (u) he was poor.
 فَقِيرٌ poor, needy.
 فَقَرٌّ poverty, destitution.
 فَقَطٌّ only.
 فَكَّرَ he thought, remembered.
 فَوَاكِهَةٌ (pl. فَوَاكِهَة) fruit.
 فُلَانٌ such a one, so and so.
 فَاحَ (a) he ploughed, tilled.
 فُلُسٌ (pl. فُلُوسٌ) money, scale of a
 fish.
 فَمٌ and فَمٌ the mouth.
 فَنٌ species, kind, art, skill.
 فَنَاجَانٌ porcelain cup, coffee cup.

فَهُمْ (a) he understood.

فَوْقُ above, over, more than.

فُؤْلُ a kind of bean.

فَادَ for فَيَدَ (i) he derived benefit ;

(II) أَفَادَ he benefited, enriched.

فَايِدَةٌ advantage, profit, use.

فَيْلٌ (pl. أَفْيَالٌ) elephant.

ق

قَسَحَ he was ugly, deformed, base.

قَسِيمٌ deformed, ugly.

قَبَضَ (i) he took, seized, grasped.

قَبِلَ (a) he accepted ; (II) أَقْبَلَ he approached, began.

قَبْلَ before.

أَنْ قَبْلَ before that.

مِنْ قَبْلَ formerly, before.

عِنْدَ قَبْلَ at, near, with.

مِنْ قَبْلِ in respect of, through.

قَبَائِلُ (pl. قَبِيلَةٌ) a tribe, race.

قَتَلَ (u) he slew, killed.

قَدْ an affirmative particle, truly, indeed, verily.

قَدَرَ (i) he was able, powerful.

تَقْدِيرٌ measurement, decreeing, supposition, hypothesis.

قُدْرَةٌ power.

قَدَّمَ (u) he proceeded, went before ;

(II) قَدَّمَ he brought for-

ward, promoted, served up ;

(V) تَقَدَّمَ he advanced.

قَدَمٌ (pl. أَقْدَامٌ) the foot, a step.

قَدَامَ before, in front of.

قَدِيمٌ old, ancient, former.

قَرَأَ (a and u) he read, intoned.

قُرْآنٌ reading ; the Koran.

قَرِبَ (a) he approached, drew near.

قَرِيبٌ near, nearly related.

قَرْضٌ a loan, debt.

قَرْنٌ (pl. قُرُونٌ) a horn ; period.

قَرْيَةٌ (pl. قُرَيٌّ) village, town.

قَرَارَةٌ a bottle.

قِسْمٌ (pl. أَقْسَامٌ) portion ; species.

قَصَبَ (i) he cut in pieces or joints.

قَصَابٌ a butcher.

قِصَّةٌ a tale, history.

قَصَدَ (i) he pursued, aimed at.

قَصْدٌ aim, tendency.

قَصَادٌ near, close to.
 قَفَى (i) he decreed, determined ;
 (VII) اِنْقَفَى it was finished.
 قَاضٍ a judge.
 قَضَايَةٌ justice.
 قِطٌّ (pl. قِطَطٌ) a male or female cat.
 قَطَعَ (a) he cut, separated.
 قُطْنٌ cotton.
 قَعَدَ (u) he sat down.
 قَعَلَ (i and u) he returned from
 his journey.
 قَارِيَةٌ a caravan.
 قَلٌ it was small, little, few.
 قَلِيلٌ small, little, few.
 قِلَّةٌ paucity, fewness.
 قَلْبٌ (pl. قُلُوبٌ) the heart, mind.
 قَلْعَةٌ (pl. قُلُوعٌ) fort, castle.
 قَلَمٌ (pl. أَقْلَامٌ) reed pen.
 قَمْحٌ corn, wheat.
 قَمَرٌ (pl. أَقْمَارٌ) the moon.
 قَنَادِيلٌ (pl. قَنَادِيلٌ) lamp.

قِنَاطِيرٌ (pl. قِنَاطِيرٌ) hundredweight
 (= 100 rats = 44 oke).
 قَنَعَ (a) he was contented.
 قَهَرَ (a) he vanquished, overcame.
 قَاهِرٌ a conqueror.
 الْقَاهِرَةُ *victrix* ; the city of
 Cairo.
 قَوْسٌ a bow.
 قَالَ for قَوْلٌ (u) he said, spoke.
 قَوْلٌ (pl. أَقْوَالٌ) speech, saying.
 مَقَالَ discourse, speech.
 قَامَ for قَوْمٌ (u) he stood, arose.
 مَقَامٌ a place, station.
 إِسْتِغَامَةٌ erectness, stability.
 مُسْتَقِيمٌ erect, upright.
 قَوْمٌ tribe, multitude.
 قَوِيٌّ (a) he was strong, powerful.
 قُوَّةٌ force, strength.
 قَوِيٌّ powerful, robust.
 قِيَمَةٌ price, value.
 قَبِيَانٌ (pl. قَبِيَانٌ) a girl, female
 slave, singer, musician.

ك

كَ (particle of similitude) like, as;

كَ masc. and كَ fem. (affixed
pron. 2nd pers.) thee, thine;
كَ as if, like.

كَاس a drinking-cup, wine-glass.

كَبِير (u) he was large, corpulent;

(III) كَبَّر he magnified; (V)

تَكَبَّر he was haughty.

تَكَبَّر haughtiness, pride.

كِبَر greatness, pride.

كِبَر grandeur.

كَبِير great, large.

كَيْد (pl. أَكْبَاد) liver, zenith.

كَبِش (pl. أَكْبَاش) male lamb, ram.

كَتَب (u) he wrote.

كِتَاب (pl. كُتُب) a letter, book.

كَتِف (pl. أَكْتَاف) the shoulder.

كَثُر (u) it was abundant; (II)

كَثُر and (III) كَثَّر he multi-

plied, increased.

كَثِير numerous, many, much.

كَذَا like that, so, such.

كَذَب (i) he lied.

كَرْبَاج whip, Coorbāsh.

كَرْدَان necklace of precious metal.

كَرْسِي chair, throne, pediment.

كَرَم (u) he was generous.

كَرِيم generous, bountiful.

كَرَا for كَرَو (u) he placed; (VIII)

اُكْتَرَى he hired, rented.

كَسَب (i) he gained, acquired.

كَسَرَ (i) he broke in pieces.

كَسَلَان idle, lazy.

كَف (pl. كُفُوف) the hand, palm,

fist.

كَفَر (u) he was an atheist.

كَفَر impiety, infidelity.

كَافِر an infidel.

كَفَى (i) it was enough.

كَفَايَة sufficiency.

كُل the whole, all, every.

كَلَّا by no means, not in the least.

كَلْب (pl. كِلَاب) a dog, hound.

كَلَم (u) he wounded; (III) كَلَّمَ

he spoke to.

كَلَام speech, discourse.

كَلِمَة a saying, word.

كَمْ how much? how many?

كَمْ (*oblique كِم, affixed pron. 2nd pers. pl. masc.*) you, yours.

كَمَا as, like as, such as.

كَمَان also, more, the like.

كَمَل (*u*) it was perfect, complete.

كَامِل perfect, accomplished,
full, adroit, expert.

كَمَال perfection, excellence.

كَوَد for كَوَد (*u*) he was on the point of.

كَوَاكِب (*pl. كَوَاكِب*) a star, planet.

كَنَس (*i*) he swept.

كَوَن for كَوَن (*u*) he was, he became.

كَوَس pretty, nice, fine.

كَيَس (*pl. أَكْيَاس*) a purse.

كَيْف how? in what manner?

ل

لَ (*an inseparable particle, generally used in the middle of a sentence*) indeed, truly; also for لَ to, for; as لَ to him; لَ to thee.

لَ (*an inseparable particle*) to, for, towards, on account of; (prefixed to the aorist it gives it the force of an imperative), as لَيَنْصُر let him assist.

لَا no, not, there is not.

لَانَ because, since, in order to.

لَاقٍ proper, fitting.

لَبَسَ (*a*) he put on (a garment).

لَبَاس (*pl. اللَّبَاسَة*) a garment,
dress, clothes.

لَبَن milk, sap of a tree.

لِجَام a bridle, reins.

لَحَسَ (*a*) he licked with his tongue.

لَحْم (*pl. لُحُوم*) flesh, meat.

لَحِيَّة beard and whiskers.

لَذَّ it was delicious.

لَذِذٌ delicious, agreeable.

لَزِمَ (*a*) it was necessary.

لِسَان the tongue, language.

لَطَمَ (*i*) he slapped.

لَظْمَة a blow, slap, box.

لَطِيف pleasant, pretty, agreeable.

لَعِبَ (*a*) he played, sported.

لَعَل perhaps.

لَعَنَ (*a*) he cursed.

لُغَة language, speech, idiom.

لَفَّ (u) and (VIII) اَلْتَفَّ he wrapped himself up, folded up.

لَقَدْ verily, truly.

لُقْمَانُ name of a celebrated sage; the Arabian Æsop.

لَقِيَ (a) he met, opposed, saw.

لَكِنْ and لَكِنْ but, yet, still.

لَمْ not (when prefixed to the aorist it usually gives it a past signification).

لِمَا for what? why? wherefore?

لِمَاذَا for what reason? why so?

لَمَّا when, after that, not yet.

لَمَسَ (u) he touched or felt with his hand; (VIII) اَلْتَمَسَ he

sought for, searched, he-sought.

لِهَذَا on this account, therefore.

لَهْوٌ amusement, fun, sport.

لَوْ if, if but, had but.

لَوْلا if not, unless.

لَامَ for لَوَمَ (u) he reproached, blamed, censured.

لَوْنٌ (pl. اَلْأَوْنُ) colour; species.

لَيْسَ he (or it) is not.

لَسْتُ I am not.

لَسْتَ thou art not, etc.

لَيْلٌ and لَيْلَةٌ (pl. لَيَالٍ) night.

لَيْلًا by night.

اَللَّيْلَةَ to-night.

لَيِّنٌ soft, delicate.

مَا that which, what, whatsoever; not, nothing; what? how!

مَا أَطْيَبَ! how delicious!

مَاءٌ (pl. مَوَآءُ and مَبَآءُ) for مَوَدَّةٌ water, sap, juice.

مَاسٍ and مَاسٍ diamond.

مِائَةٌ a hundred.

مِبرَدٌ (pl. مَبَارِدٌ) a file, rasp.

مَتَى when? if at any time.

مَثَلٌ (u) he resembled, was like.

مَجْرَى stream, canal.

مَحْطَةٌ station, halting-place.

مَحَلٌّ place, station, quarter.

مَدَّ (u) he extended, stretched out.

مُدَّة space of time, interval.

مَدَنَ he stayed, dwelt.

مَدِينَةٌ (pl. مَدَنٌ) a city, town.

مَرَّ (a) he passed by, departed.
 مَرَّةً once upon a time.
 مَرَضَ (a) he fell sick; (VI) تَمَارَضَ
 he feigned sickness.
 مَرَضٌ illness, disease.
 مَرُوءَةٌ manliness, valour.
 مَرْيَمُ (the Virgin) Mary.
 مَزَاجٌ temperament, constitution.
 مَزَحَ (a) he jested, sported.
 مَسَكَ (i) he seized, grasped.
 مَسَاءً for مَسَوَّ (u) he came in the
 evening.
 مَسَاءً the evening.
 مَشَى (i) he walked, went.
 مَاشِيَةً (pl. مَوَاشِي) cattle.
 مَصْرٌ Egypt.
 مَضَعَ (a and u) he chewed.
 مَضَى he passed by, went.
 مَطَرَ (u) it rained.
 مَعَ or مَعًا with, together with.
 مَعَزٌ goat.
 مَعْنَى meaning, moral.
 مَغَارَةٌ a cave, cavern.
 مَكَّةُ the city of Mecca.
 مَكَرَ (u) he plotted, devised; de-
 ceived, cheated.

مَكَّنَ (u) he was powerful; (II)
 أَمَكَّنَ and (III) مَكَّنَ he gave
 power, he rendered capable;
 (V) تَمَكَّنَ he was able; he
 possessed authority; set-
 tled, took up his abode.
 مَكَانٌ (pl. أَمَاكِنَ) a place, spot.
 مَلَأَ (a) he filled; (VIII) اِمْتَلَأَ
 he was filled.
 مَلَأَ a concourse of people.
 مَلَأَ full, filled.
 مِلَّةٌ religion, faith; nation, sect.
 مَلَحَ (a) he salted.
 مَلَحٌ salt.
 مَلَكَ (i) he possessed, had do-
 minion, reigned.
 مَلِكٌ and مَمْلَكَةٌ a kingdom,
 dominion, power.
 مَلِكٌ (pl. مُلُوكٌ) a king.
 مَلَكٌ (pl. مَلَائِكَةٌ) an angel.
 مَالِكٌ a king, lord, possessor.
 مَلِكَةٌ a queen.
 مِنْمَا for مِنْ مَا from, that, which.
 مَنْ (pronoun of common gender,
 singular and plural) he who,
 they who, whosoever.
 مِنْ from, from out of, of, for,
 than (after the comp. degree).

مِنْ غَيْرٍ without.
 مِنْ غَيْرِأَنْ besides, notwithstanding.
 مَنَدِيلٌ (*pl.* مَنَادِيلٌ) handkerchief, tablecloth, napkin.
 مَنَعَ (*a*) he prevented, hindered.
 مَمْنُوعٌ forbidden.
 مَهْرٌ (*pl.* مَهْرٌ) dowry.
 مَهْلٌ (*a*) he did anything slowly.
 مَهْلٌ delay.

مَهْلًا gently, softly, slowly.
 مَاتَ for مَوْتٌ (*u*) he died.
 مَوْتُ death.
 مَيِّتٌ (*pl.* أَمْوَاتٌ) dead, extinct; dying, moribund.
 مَالٌ for مَوْلٍ (*u*) he was wealthy.
 مَالٌ (*pl.* أَمْوَالٌ) wealth, riches.
 مَالَ for مَيَّلَ (*i*) he inclined, he leaned; أَمَالَ (*II*) he caused to lean, bend, incline; biased.

و

أَنَاسٌ for نَاسٌ men, mankind.
 نَاقِصٌ lessened, wanting, defective.
 نَامُوسٌ a gnat, mosquito, midge.
 نَبِيٌّ a prophet.
 نُبُوءَةٌ prophecy.
 نَبَتٌ (*u*) (vegetation) sprung up, was produced, grew.
 نَبَاتٌ and نَبَتٌ vegetation, herbage, grass, vegetable.
 نَبِيذٌ wine, juice of the grape.
 نَجَّارٌ a carpenter, joiner.
 نَحْلٌ and نَحْلَةٌ the honey-bee.

نَحْنُ (*pers. pron. of the common gender, dual and plural*) we two, or we.
 نَحَا for نَحَوَ (*a* and *u*) he went towards; he aimed at; نَحَوَ as, about, to, towards.
 نَاحِيَةٌ (*pl.* نَوَاحِيٌّ) a district, quarter, tract.
 نَخْلٌ, نَخِيلٌ, and نَخْلَةٌ a palm-tree.
 نَدِمَ (*a*) he repented, regretted.
 نَدَامَةٌ and نَدَمٌ penitence, regret, sorrow.
 نَدِيمٌ a boon-companion, an intimate friend.

- نَدَاءٌ calling, invitation.
 نَادَى he called, invited.
 نَذَرَ (*i* and *u*) he vowed, dedicated.
 نَزَلَ (*i*) he descended, alighted.
 نَزُولٌ descent.
 نَسَبَ (*u* and *i*) he referred, derived, attributed.
 نَسَبٌ origin, race, relationship.
 نَسِيمٌ a gentle breeze, zephyr.
 نَسِيَ (*a*) he forgot, neglected.
 نِسَاءٌ and نِسْوَةٌ (for the singular of which *إِمْرَأَةٌ* is used)
 * women, the female sex.
 نَشَرَ (*u*) he spread out, extended, scattered, diffused, propagated, promulgated, sawed.
 نَشَارٌ a saw.
 نَصَحَ (*a*) admonished, advised.
 نَاصِحٌ monitor, counsellor.
 نَصُوحٌ sincere, genuine.
 نَصِيحَةٌ admonition, advice.
 نَصَرَ (*u*) he assisted, aided.
 نَاصِرٌ (*pl.* أَنْصَارٌ) assistant, helper, defender, ally.
 نَصَفَ (*u*) he halved.
 نِصْفٌ a half, the middle.
 نَطَعَ (*a*) he butted with his horns.
- نَظَرَ (*u*) he looked, gazed, beheld, observed, regarded.
 نَظَّفَ (*u*) he was clean.
 نَظِيفٌ clean, pure.
 نَعِمَ (*a*, *u*, and *i*) it was convenient, soft, easy, agreeable; (II)
 أَنْعَمَ he enriched, was bountiful.
 نَعَمٌ excellent! good! well done!
 نَعَمْ (*a particle of affirmation*) good, well, be it so, yes.
 نَاعِمٌ soft, smooth.
 نَعِيمٌ affluence, pleasure.
 نِعْسَةٌ wealth, opulence; a favour, benefit.
 نَفَرَ a number of persons, a person, private soldier.
 نَفْسٌ (*pl.* أَنْفُسٌ) the soul, spirit, self.
 فِي نَفْسِهِ to himself.
 نَفَعَ (*a*) it was useful, profitable, serviceable.
 نَافِعٌ useful, profitable.
 نَقَدَ (*u*) he paid ready money.
 نَقْدٌ cash, ready money.
 نَقَشَ (*a*) he painted, printed.
 نَقْشٌ painting, carving.
 نَقَّاشٌ a painter, sculptor.

نُفْسَان loss, damage.

نَقْض violation (of an agreement).

نُقْطَة a drop, small portion.

نَقَلَ (*u*) he transported, carried
from one place to another;

(VIII) اِنْتَقَلَ he emigrated.

نَقَمَ (*i*) he was angry, chid; (VIII)

اِنتَقَمَ he punished, retaliated.

اِنتِقَام revenge, vengeance.

نَكَرَ (*a*) and (II) اُنْكَرَ he denied,
ignored, disavowed.

مُنْكَر one who denies.

نَمْر (*pl.* نَمَر) a tiger, panther.

نَهَرَ (*a*) he dug a canal; checked,
chid.

نَهَار (*pl.* اَنْهَار) stream, river,
canal.

نَهَار the day.

نَهَشَ (*a*) (the snake) bit; he
punctured.

نَهَى (*a*) he forbade, prohibited;

(VIII) اِنْتَهَى it came to an
end, concluded.

نَهْي prohibition, interdict.

نِهَآيَة extremity, end, goal,

boundary, excess.

نَوَّ storm, tempest.

نَوَّبَ for نَوَّبَ (*u*) he supplied
(another's place).

نَوَّرَ for نَوَّرَ (*u*) it shone.

نَار fire.

نُور (*pl.* اَنْوَار) light, splendour.

مَنَارَة a candlestick, lighthouse,
minaret.

مُنِير illustrious, splendid.

نَوَّع (*pl.* اَنْوَاع) species, manner,
mode, kind, sort.

نَوَّلَ for نَوَّلَ (*a* and *u*) he bestowed,
gave; presented, was liberal;

he got, obtained; (VI) تَنَاوَلَ

he took (food); he received

(gifts); نَوَّلَ a gift, present,

favour.

نَوَّمَ for نَوَّمَ (*u*) he slept.

نَائِم (*pl.* نَائِم) sleeping, asleep;
a sleeper.

نَوْم sleep, dreaming.

نَالَ for نَالَ (*a* and *i*) he acquired,
obtained.

٤

<p>؛ (and ۛ when preceded by <i>kasra</i>, affixed pron. 3rd pers. masc.) him, his, it; هَا (fem.) her, hers. هَآ behold! here! well! she, it. هَات give. هَاهُنَا here, in this place. هَجَرَ (u) he abandoned, deserted, left; talked at random. هَجَمَ (i) he attacked, surprised, charged, took unawares. هَجُومٌ and هُجُومَةٌ a violent rush. هَذَا (masc.) and هَذِيْ (fem.) this. هَرَبَ (u) he fled, vanished. هَرَمَ old age, decrepitude (pl. أَهْرَامُ); (أَهْرَامُ) the Pyramids. هَرَمَ (i) he put to flight, routed. هَكَذَا in this manner.</p>	<p>هَلْ (interrogative particle) whether or not? هَلَكَ (i and a) he perished, died; (II) أَهْلَكَ he killed, de- stroyed. مُهْلِكٌ ruinous, destructive. هَمَّةٌ energy, desire, courage. هُنَا here. هُنَاكَ there (at a distance). هُوَ (pron. 3rd pers.) he, it; هِيَ she, it. هُدَا lo! behold! أَنَا هُودَا behold me! هُؤُلَاءِ (pron.) they, those. هُوِيَ (i) he soared, fell from a height. هَوَاءٌ air, atmosphere. هَيْشٌ crowd, uproar, thicket.</p>
---	---

و

<p>وَ and, too, also; (in swearing) by, as وَاللَّهِ by God! وَ (interj.) oh! alas! وَابُورٌ steamer, steam-engine. وَادٍ (from وَادِي) a valley, river.</p>	<p>وَاجِبٌ (يَجِبُ) it was necessary, it behoved; (X) اسْتَوْجِبَ he deemed necessary; he de- served, was worth, merited. وَاجِبٌ necessary, proper.</p>
--	--

- وَاجِبًا necessarily, properly.
- بِمُوجِبٍ according to.
- وَجَدَ (يَجِدُ) he found, discovered;
it was found, existed.
- مَوْجُودٌ found, extant.
- وَجَعَ (يُوجِعُ) he was in pain; (II)
أَوْجَعَ he hurt, pained.
- وَجَعٌ ache, disease.
- وَجَّةٌ (pl. وَجُوَةٌ) the face, aspect;
(III) وَجَّهَ he turned towards,
despatched or sent; (V) تَوَجَّهَ
he turned to, set his face
towards.
- وَجْدًا (يُوجِدُ) he was alone, separate.
- وَاحِدٌ one.
- وَحْدَةً unity, solitude.
- وَحْشٌ (pl. وَحُوشٌ) a wild beast.
- وَحْلَانٌ muddy.
- وَدَعَ (يُودِعُ) he placed, deposited;
left at liberty, permitted;
abandoned, quitted; (III)
وَدَّعَ he bade farewell; (X)
اِسْتَوْدَعَ he requested (an-
other) to keep a deposit;
he committed, entrusted.
- وَدَّعَ (imper.) leave, let alone,
permit, grant.
- وَدَّاعٌ adieu, farewell.
- وَدَّيَ (يَدِّي) he paid compensation
for homicide.
- دِيَّةٌ blood-money.
- وَادِيٌّ a valley, river.
- وَرَاءَ behind, beyond, after; be-
sides.
- وَرِثَ (يَرِثُ) he became heir; (II)
أَوْرَثَ he bequeathed; (III)
وَرَّثَ he made heir to.
- وَرَقٌ (pl. أَوْرَاقٌ) a leaf.
- وَرٌّ and وَرَّةٌ a goose.
- وَزَرَ (يَزِرُ) he bore (a burden); he
sustained; (X) اِسْتَوَزَرَ he
appointed vizier.
- وَزِيرٌ (pl. وَزَرَءٌ) a vizier, minister.
- وَزَنَ (يَزِنُ) he weighed.
- وَزَنٌ weight, measure.
- مِيزَانٌ scale, measure, rule.
- وَسِغَ (يُوسِغُ) he was dirty.
- وَسْطًا the middle, centre.
- وَسَّعَ (يَسَّعُ) it was made spacious,
wide.
- وَسِيعٌ or وَاسِعٌ ample, roomy.
- وَصَلَ (يَصِلُ) he joined, united;
reached, attained, arrived

at; (II) **أَوْصَلَ** he conveyed ;

(VIII) **أَتَصَلَ** he adjoined ;

وُصُولٌ arrival.

(يَصِي) **وَصَّى** he joined, connected together ; (II) **أَوْصَى** and

(III) **وَصَّى** he enjoined, commanded, made a will, bequeathed.

وَصِيٌّ a testator, guardian, executor, trustee.

وَصِيَّةٌ precept, command ; last will and testament.

(يَضَعُ) **وَضَعَ** he placed, deposited ;

(III) **إِتَضَعَ** he was abased.

وَضْعٌ position, situation.

مَوْضِعٌ a place.

(يَبِطُنُ) **وَبِطَنَ** he abode, resided.

وَطَنٌ native land, home.

(يَعِدُّ) **وَعَدَ** he promised, threatened, foretold.

(يَعْظُ) **وَعَظَ** he preached ; (VIII)

إِتَعْظَ he was admonished.

وَعَظٌ a sermon, homily.

وَأَعِظَ a preacher, monitor.

(يَفِرُّ) **وَفَرَ** it was full, copious.

وَأَفَرَّ abundant, opulent.

(يَفِيقُ) **وَفَقَ** it was suitable, apt, convenient ; it succeeded ;

(III) **وَفَّقَ** he directed, assisted ;

(IV) **وَأَفَقَ** he assented,

agreed to ; (VIII) **إِتَفَقَ** it

happened, occurred ; he

agreed.

إِتِفَاقٌ consent, agreement.

إِنْفَاقًا by chance, accidentally.

تَوْفِيقٌ the favour of God.

مُرَاقِبٌ agreeable, pleasant.

(*pl.* **أَوَاقَاتٌ**) **وَقْتُ** time, season.

فِي الْوَقْتِ immediately.

ذِي الْوَقْتِ now.

(يَقَعُ) **وَقَعَ** it fell out, happened,

he fell upon or attacked ;

(II) **أَوْفَعَ** he surprised,

attacked.

وُقُوعٌ a fall, occurrence.

وَإِعْجَافَةٌ an event, news, history,

story.

(يَقِفُ) **وَقَفَ** he stood, stopped, halted, was stationary.

وَاقِفٌ standing.

(يَكْدُ) **وَكَّدَ** and (III) **وَكَّدَ** he established, confirmed, he was instant and urgent.

وَكَّلَ (يَكْلُ) he entrusted, committed (his affairs to another); (V) تَوَكَّلَ he trusted, confided (in God), was resigned.

وَكِيلٌ advocate, governor.

مُتَوَكِّلٌ resigned, reliant.

وَلَدَتْ (تَلِدُ) she brought forth, bore, produced.

وَلَدٌ (أَوْلَادٌ *pl.*) a son, child.

وَالِدٌ a father, parent.

وَالِدَايَ parents, father and mother.

مَوْلُودٌ born; offspring.

وَلِيَ (يَلِي) he presided over, he governed; (III) وَلِيَ he

appointed to a government, set over; he turned back; (V) تَوَلَّى he was appointed, he assumed; he undertook; withdrew; ran away; (X) اِسْتَوَلَى he had complete power and authority; he mastered, obtained possession of.

وَلِيٌّ a helper, protector.

وَلِيُّ الْعَهْدِ heir-apparent.

مَوْلَى a lord, freed-man.

مَوْلَايَ my lord.

وِلَايَةٌ a region, empire.

وَيْلٌ woe, misery, misfortune.

وَيْلَكَ woe to thee!

وَيْلُ الْوَيْلِ alas! woe (unto me, etc.)!

ي

يَ (affixed pron.) me, mine.

يَا (*interj.*) O! tell me!

يَابَسٌ dry, shrunk, withered.

يَاقُوتٌ a ruby.

يَتِيمٌ (يَتِيمٌ) he was deprived of his father.

يَتِيمٌ fatherless, an orphan.

يَدٌ (أَيْدِيٌّ *pl.* for أَيْدٍ) the hand; paw of an animal.

يَسَرَ (يَسِيرُ) he was easy, gentle; he played at dice; (V) تَيَسَّرَ it was prepared, made easy.

يَسَارٌ the left hand or side.

يَسِيرٌ easy, trifling.

يَسْرَةً the left hand or side.

يَعْنِي that is to say, i. e.

يَقِيْنُ (a) (II) اَيَقِيْنُ and (V) يَيَقِيْنُ he was certain, he firmly believed, he knew for certain, felt assured.

يَقِيْنٌ sure, certain, truth; the true faith.

يَمِيْنُ (a) he approached on the right side.

يَمِيْنٌ (pl. اِيْمَانٌ) an oath (as

pledged with right hand);

the right hand.

يَمِيْنَةٌ the right hand or side.

يَهُودٌ the Jews.

يُوسُفُ Joseph.

يَوْمٌ (pl. اَيَّامٌ) a day.

يَوْمَ الْاَحَدِ the first day, Sunday.

يَوْمَ الْاِثْنَيْنِ the second day,

Monday; etc. etc.

اَلْيَوْمُ to-day.

يَوْمًا on one day, once upon a day.

APPENDIX

COMPARATIVE TABLE OF CLASSICAL AND MODERN ARABIC FORMS AND EXPRESSIONS.

I. NOUNS.

A. NUMBER.

1. The Singular.

a. The termination of the nominative case, singular, of common nouns, without the article, is (ـٌ) *un*, in the written or classical language; and of proper nouns, (ـُ) *u*; but in the vulgar or modern Arabic there is no termination; thus,

masc. خَيَّاطٌ *khayyātun*, vulg. خَيَّاط *khayyāt*, a tailor.

„ كِتَابٌ *kitābun*, „ كِتَاب *kitāb*, a book.

fem. مَدِينَةٌ *medīnatun*, „ مَدِينَة *medīnah*, a town.

„ سَكَّةٌ *sikkatun*, „ سَكَّة *sikkah*, a road.

masc. آدَمُ *ādamu*, „ آدَم *ādam*, Adam.

„ عُثْمَانُ *‘osmānu*, „ عُثْمَان *‘osmān*, Osman.

fem. فَاطِمَةُ *fāṭimatu*, „ فَاطِمَة *fāṭimah*, Fatima.

„ مَكَّةٌ *mekkatu*, „ مَكَّة *mekkah*, Mecca.

„ مَرْيَمُ *maryamu*, „ مَرْيَم *maryam*, Mary.

„ عَدْرَاءُ *‘adrā’u*, „ عَدْرَا *‘adrā*, maid.

b. With the article, the termination is (ـُ) *u*, in the written language, and without any in the vulgar tongue; thus,

الْحَيَّاطُ <i>el-khayyātū</i> ,	vulg. الحَيَّاط <i>el-khayyāt</i> ,	the tailor.
الْكِتَابُ <i>el-kitābu</i> ,	,, الكتاب <i>el-kitāb</i> ,	the book.
الْمَدِينَةُ <i>el-medīnatu</i> ,	,, المدينة <i>el-medīnah</i> ,	the town.
السَّكَّةُ <i>es-sikkatu</i> ,	,, السَّكَّةُ <i>es-sikkah</i> ,	the road.

2. The Dual.

With or without the article, termination اَنِ <i>āni</i> , vulg. اَيْن <i>ēn</i> .		
masc. خَيَّاطَانِ <i>khayyāṭāni</i> ,	vulg. خَيَّاطَيْنِ <i>khayyāṭēn</i> ,	two tailors.
,, كِتَابَانِ <i>kitābāni</i> ,	,, كِتَابَيْنِ <i>kitābēn</i> ,	two books.
fem. مَدِينَتَانِ <i>medīnatāni</i> ,	,, مَدِينَتَيْنِ <i>medīnatēn</i> ,	two towns.
,, السَّكَّتَانِ <i>es-sikkatāni</i> ,	,, السَّكَّتَيْنِ <i>es-sikkatēn</i> ,	the two roads.

Vide Part I, Art. 54 of the Grammar.

3. The Plural.

a. The regular or unbroken plurals:—masculine termination with or without the article, اُونَ *ūna*, vulg. اَيْن *īn*; feminine without the article, termination اَتُ *ātun*, vulg. ات *āt*; feminine with the article, termination اَتُ *ātu*, vulg. ات *āt*.

masc. خَيَّاطُونَ <i>khayyātūna</i> ,	vulg. خَيَّاطِينَ <i>khayyātīn</i> ,	tailors.
,, حَمَّالُونَ <i>hammālūna</i> ,	,, حَمَّالِينَ <i>hammālīn</i> ,	porters.
,, الْمَقْتُولُونَ <i>el-maqtūlūna</i> ,	,, الْمَقْتُولِينَ <i>el-maqtūlīn</i> ,	the slain.
fem. حَارَاتُ <i>hārātun</i> ,	,, حَارَاتِ <i>hārāt</i> ,	streets.
,, مَرَّاتُ <i>marrātun</i> ,	,, مَرَّاتِ <i>marrāt</i> ,	times.
,, السَّاعَاتُ <i>es-sāātu</i> ,	,, السَّاعَاتِ <i>es-sāāt</i> ,	the hours.

Vide Part I, Arts. 22 and 23.

b. Broken plurals. The most common forms:—

Form.	Vulgar Pronunciation.	Plural.	Vulgar.
فُعْلٌ	قَرْيَةٌ <i>qaryah</i> , village,	قَرَى	قري <i>qura</i> .
فُعْلٌ	كِتَابٌ <i>kitāb</i> , book,	كُتُبٌ	كتب <i>kutub</i> .
„	مَدِينَةٌ <i>medīnah</i> , towns,	مَدَنٌ	مدن <i>mudun</i> .
„	رَسُولٌ <i>rasūl</i> , ambassador,	رُسُلٌ	رسل <i>rusul</i> .
فِعَالٌ	بَحْرٌ <i>bahr</i> , sea,	بِحَارٌ	بحار <i>biḥār</i> .
„	رِيحٌ <i>riḥ</i> , wind,	رِيَّاحٌ	رياح <i>riāḥ</i> .
„	جَبَلٌ <i>gabal</i> , mountain,	جِبَالٌ	جبال <i>gibāl</i> .
„	رَجُلٌ (رَاجِلٌ) <i>ragul</i> , man,	رِجَالٌ (رِجَالَةٌ)	رجال <i>rigāl</i> .
فُعُولٌ	قَلْبٌ <i>qalb</i> , heart,	قُلُوبٌ	قلوب <i>qulūb</i> .
„	بَيْتٌ <i>bēt</i> , house,	بُيُوتٌ	بيوت <i>buyūt</i> .
„	مَلِكٌ <i>melik</i> , king,	مُلُوكٌ	ملوك <i>mulūk</i> .
„	شَاهِدٌ <i>shāhid</i> , witness,	شُهُودٌ	شهود <i>shuhūd</i> .
فُعَالٌ	حَاكِمٌ <i>ḥākim</i> , judge,	حُكَّامٌ	حكام <i>ḥukkām</i> .
أَفْعَلٌ	نَهْرٌ <i>nahr</i> , river,	أَنْهَارٌ	انهر <i>anhūr</i> .
„	رِجْلٌ <i>riḡl</i> , foot,	أَرْجُلٌ	ارجل <i>argul</i> .
„	ذِرَاعٌ <i>dirā</i> , ell,	أَذْرَعٌ	اذرع <i>adrū</i> .
أَفْعَالٌ	مَطَرٌ <i>maṭar</i> , rain,	أَمْطَارٌ	امطار <i>amṭār</i> .
„	وَرَقٌ <i>waraq</i> , page,	أَوْرَاقٌ	اوراق <i>awraq</i> .
„	وَقْتٌُّ <i>waqt</i> , time,	أَوْقَاتٌ	اوقات <i>awqāt</i> .
„	لَوْنٌ <i>lōn</i> , colour,	أَلْوَانٌ	الوان <i>alwān</i> .
„	رُوحٌ <i>rūḥ</i> , spirit,	أَرْوَاحٌ	ارواح <i>arwāḥ</i> .
„	شَرِيفٌ <i>sharīf</i> , noble,	أَشْرَافٌ	اشراف <i>ashrāf</i> .
„	عَدُوٌّ <i>adū</i> , enemy,	أَعْدَاءٌ	اعداء <i>a'dā</i> .

LECTICAL ARABIC GRAMMAR, PART II

<i>ganāḥ</i> , wing,	أَجْنَحَةٌ	اجنحة <i>agnihah.</i>
<i>raḡḡif</i> , loaf,	أَرْغَفَةٌ	ارغفة <i>arghiḡifuh.</i>
<i>fāris</i> , rider,	فَوَارسٍ (فرسان)	<i>fawāris.</i>
' <i>agūz</i> , old woman,	عَجَائِزُ	عجائيز <i>'agāyiz.</i>
' <i>agūbah</i> , wonder,	عَجَائِبُ	عجائب <i>'agāyīb.</i>
' <i>ghulām</i> , boy,	غُلَامٌ	غلمان <i>ghilmān.</i>
' <i>tāg</i> , crown,	تِيجَانٌ	تیجان <i>tīgān.</i>
' <i>abi</i> , boy,	صِبْيَانٌ	صبیان <i>siyyān.</i>
' <i>saqf</i> , roof,	سُقْفَانٌ	سقفان <i>suqfān.</i>
' <i>balad</i> , town,	بُلْدَانٌ	بلدان <i>buldān.</i>
' <i>faqīr</i> , beggar,	فُقَرَاءُ	فقراء <i>fuqarā.</i>
' <i>ālim</i> , learned man,	عُلَمَاءُ	علماء <i>'ulamā.</i>
' <i>ṭabīb</i> , doctor,	أَطِبَّاءُ	اطباء <i>atibbā.</i>
' <i>ahl</i> , people,	أَهَالٍ	اهالی <i>ahālī.</i>
' <i>lail</i> , night,	لَيَالٍ	لیالی <i>layālī.</i>
' <i>fatwa</i> , decree,	فَتَاوٍ	فتاوی <i>fatāwa.</i>
' <i>sakrān</i> , drunkard,	سَكَارٍ	سکاری <i>sakāra.</i>
' <i>himār</i> , ass, donkey,	حَمِيرٍ	حمیر <i>hamār.</i>
' <i>abd</i> , servant,	عَبِيدٌ	عبید <i>'abid.</i>
' <i>ḡagar</i> , stone,	حِجَارَةٌ	حجارة <i>hiḡarah.</i>

I, Art. 25.

Quadriliteral Roots.

' <i>dirhem</i> , dirhem,	دَرَاهِمٌ	دراهم <i>darāhim.</i>
' <i>qanṭarah</i> , bridge,	قَنَاطِرٌ	قناطر <i>qanāṭir.</i>

فَعَالِيلُ	سُلْطَانُ <i>sultān</i> , Sultan,	سَلَاطِينُ	سَلَاطِينُ <i>salātīn</i> .
„	قَنْدِيلُ <i>qandīl</i> , lamp,	قَنَادِيلُ	قَنَادِيلُ <i>qanādīl</i> .
فَعَالِلَةٌ	تَلْمِيزُ <i>talmīd</i> , scholar,	تَلَامِذَةٌ (تَلَامِذ)	تَلَامِذَةٌ <i>talāmīdah</i> .
„	أَسْقَفُ <i>asquf</i> , bishop,	أَسَاقِفَةٌ	أَسَاقِفَةٌ <i>asāqīfah</i> .

Vide Part I, Art. 26.

Irregular Plurals.

أَبُ <i>ab</i> , father,	plur.	آبَاءُ <i>vulg.</i>	آبَاءُ <i>abā</i> and أبهات <i>abbahāt</i> .
أُمُّ <i>umm</i> , mother,	„	أُمّهَاتُ	أُمّهَاتُ <i>ummaḥāt</i> .
ابْنُ <i>ibn</i> , son,	„	أَبْنَاءُ	أَبْنَاءُ <i>abnā</i> .
بِنْتُ <i>bint</i> , daughter,	„	بَنَاتُ	بَنَاتُ <i>banāt</i> .
أَخُ <i>akh</i> , brother,	„	إِخْوَانُ	إِخْوَانُ <i>ikhwāt</i> , أَخَوَةٌ <i>akhwān</i> .
أُخْتُ <i>ukht</i> , sister,	„	أَخَوَاتُ	أَخَوَاتُ <i>akhwāt</i> .
إِنْسَانٌ <i>insān</i> , man,	„	أُنَاسٌ	أُنَاسٌ <i>nās</i> .
إِمْرَأَةٌ <i>imrāt</i> , woman,	„	نِسَاءٌ — نِسَاةٌ	نِسَاءٌ <i>nīsā</i> , نِسَاةٌ <i>nīsawān</i> , and إِمْرَأَتُ <i>imrāt</i> .

Vide Part I, Art. 30.

Plural of Foreign Words, Vulgar.

بَاشَا <i>bāsha</i> , Pacha,	plur.	بَاشَاوَاتُ or بَاشَاوَاتُ <i>bāshawāt</i> .
خَوَجَا <i>khogah</i> , master, Mr.,	„	خَوَجَاتُ <i>khogāt</i> .
خَوَاجَا <i>khawāgah</i> , merchant,	„	خَوَاجَاتُ <i>khawāgāt</i> .
قَنْصُلُ <i>qunṣūl</i> , consul,	„	قَنْصُلَاتُ <i>qanāṣīl</i> .
طَوْجِيّ <i>tobgī</i> , gunner,	„	طَوْجِيَّاتُ <i>tobgīyah</i> .

نِمْسَاوِي *nimsāwī*, German, plur. نِمْسَاوِيَّة *nimsāwīyyah*.
 سَلَاٰهْدَاَر *selāḥdār*, sword-bearer, ,, سَلَاٰهْدَاَرِيَّة *selāḥdārīyah*.
 Vide Part I, Art. 28.

B. GENDER OF NOUNS.

For the gender of nouns, vide Grammar, Part I, Art. 9.

C. DECLENSION OF NOUNS.

1. In the Written Language.

a. Without the definite article :—

I. DECLENSION WITH THREE TERMINATIONS.

Singular.

Masculine.

Nom.	خَبَاٰز <i>khabbāzun</i> , a baker.
G. D. Abl.	خَبَاٰزٍ <i>khabbāzin</i> , of, to, or from a baker.
Accus.	خَبَاٰزًا <i>khabbāzan</i> , a baker.

Feminine.

Nom.	جَنَّة <i>gannatun</i> , a garden.
G. D. Abl.	جَنَّةٍ <i>gannatin</i> , of, to, or from a garden.
Accus.	جَنَّةً <i>gannatan</i> , a garden.

Dual.

Nom.	خَبَاٰزَانِ <i>khabbāzāni</i> .	جَنَّتَانِ <i>gannatāni</i> .
G. Accus.	خَبَاٰزَيْنِ <i>khabbāzēni</i> .	جَنَّتَيْنِ <i>gannatēni</i> .

Regular Plural.

Nom.	خَبَّازُونَ <i>khabbāzūna</i> .	جَنَّاتٍ <i>gannātun</i> .
G. Accus.	خَبَّازِينَ <i>khabbāzīna</i> .	جَنَّاتٍ <i>gannātin</i> .

Broken Plural.

Nom.	رِجَالٌ <i>rigālun</i> , men.	نِسَاءٌ <i>nisā'un</i> , women.
G. D. Abl.	رِجَالٍ <i>rigālin</i> .	نِسَاءٍ <i>nisā'in</i> .
Accus.	رِجَالًا <i>rigālan</i> .	نِسَاءً <i>nisā'an</i> .

II. DECLENSION WITH TWO TERMINATIONS.

Singular.

	<i>Masculine.</i>	<i>Feminine.</i>
Nom.	عُثْمَانُ <i>'osmānu</i> , Osman.	زَيْنَبُ <i>zēnabu</i> , Zeinab.
G. Accus.	عُثْمَانَ <i>'osmāna</i> .	زَيْنَبَ <i>zēnaba</i> .

Plural.

Nom.	دَرَاهِمُ <i>darāhimu</i> , dirhems. Like the I. Declension.
G. Accus.	دَرَاهِمَ <i>darāhima</i> .

b. With the definite article (I. and II. Declensions are the same):—

Singular.

Nom.	الْخَبَّازُ <i>el-khabbāzu</i> , the baker.	الْجَنَّةُ <i>el-gannatu</i> , the garden.
G. D. Abl.	الْخَبَّازِ <i>el-khabbāzi</i> .	الْجَنَّةِ <i>el-gannati</i> .
Accus.	الْخَبَّازَ <i>el-khabbāza</i> .	الْجَنَّةَ <i>el-gannata</i> .

Dual.

Masculine.

Feminine.

Nom.	الْحَبَّازَانِ <i>el-khabbāzāni</i> .	الْغَنَّتَانِ <i>el-gannatāni</i> .
G. Accus.	الْحَبَّازَيْنِ <i>el-khabbāzēni</i> .	الْغَنَّتَيْنِ <i>el-gannatēni</i> .

Regular Plural.

Nom.	الْحَبَّازُونَ <i>el-khabbāzūna</i> .	الْغَنَاتُ <i>el-gannātu</i> .
G. Accus.	الْحَبَّازِينَ <i>el-khabbāzīna</i> .	الْغَنَاتِ <i>el-gannāti</i> .

Broken Plural.

Nom.	الرِّجَالُ <i>er-rigālu</i> , the men.	النِّسَاءُ <i>en-nisā'u</i> , the women.
G. D. Abl.	الرِّجَالِ <i>er-rigāli</i> .	النِّسَاءِ <i>en-nisā'i</i> .
Accus.	الرِّجَالَ <i>er-rigāla</i> .	النِّسَاءَ <i>en-nisā'a</i> .

c. Declensions with a following genitive :—

Singular (*masc. and fem. the same*).

Nom.	عَبْدُ السُّلْطَانِ <i>'abdu-s-sulṭāni</i> , the slave of the Sultan.
G. D. Abl.	عَبْدِ السُّلْطَانِ <i>'abdi-s-sulṭāni</i> , of, to, etc., the slave of the Sultan.
Accus.	عَبْدَ السُّلْطَانِ <i>'abda-s-sulṭāni</i> , the slave of the Sultan.

Dual.

Nom.	عَبْدَا السُّلْطَانِ <i>'abdā-s-sulṭāni</i> , the two slaves of the Sultan.
G. Accus.	عَبْدَيِ السُّلْطَانِ <i>'abdāyi-s-sulṭāni</i> , of, to, etc.

Regular Plural.

Nom. خَبَّازُوا الْمَدِينَةَ *ḥabbāzu'l-medīnati*, the bakers of the town.

G. Accus. خَبَّازِي الْمَدِينَةَ *ḥabbāzi'l-medīnati*, of, to, etc.

Broken Plural.

Nom. عِبِيدُ السُّلْطَانِ 'abīdu-s-sultāni, the slaves of the Sultan.

G. D. Abl. عِبِيدِ السُّلْطَانِ 'abīdi-s-sultāni, of, to, etc.

Accus. عِبِيدَ السُّلْطَانِ 'abīda-s-sultāni.

d. Declensions with an added suffix:—

Singular.

Nom. كِتَابُهُ *kitābuhu*, his book. جَنَّاتُكُمْ *gannatukum*, your garden.

G. D. Abl. كِتَابِهِ *kitābihi*, of his book, etc. جَنَّاتِكُمْ *gannatikum*, of, etc.

Accus. كِتَابَهُ *kitābahu*, his book. جَنَّاتَكُمْ *gannatakum*.

Dual.

Nom. كِتَابَاهُ *kitābāhu*, his two books. جَنَّاتُكُمْ *gannatākum*, your two gardens.

G. Accus. كِتَابَيْهِ *kitābaihi*, of his, etc. جَنَّاتَيْكُمْ *gannataikum*, of, etc.

Regular Plural.

Nom. خَبَّازُهُ *ḥabbāzūhu*, his bakers. جَنَّاتُكُمْ *gannātukum*, your gardens.

G. Accus. خَبَّازِيهِ *ḥabbāzihi*, of his, etc. جَنَّاتِكُمْ *gannātikum*, of, etc.

Broken Plural.

Nom.	كُتُبُهُ <i>kutubuhu</i> , his books.	نِسَاءُكُمْ <i>nisā'ukum</i> , your women.
G. D. Abl.	كُتُبِهِ <i>kutubihī</i> , of his, etc.	نِسَاءِكُمْ <i>nisā'ikum</i> , of, etc.
Accus.	كُتُبَهُ <i>kutubahu</i> , his, etc.	نِسَاءَكُمْ <i>nisā'akum</i> , your, etc.

NOTE—هُمَا, هُمْ, and هُنَّ are like هُ; كَمَا, هَا, لَكَ, and كُنْ remain unchanged like كُمْ. All terminations are the same before the ي of the 1st pers. sing.; thus, كِتَابِي my book, of my book, etc. etc.

e. Irregular declensions:—

1. أَبٌ *abun*, a father; أَخٌ *akhun*, a brother; هَنٌ *hanun*, littleness, with a following genitive or suffix:

Nom.	أَبُو عَمَرَ <i>abū 'omara</i> , the father of Omar.
G. D. Abl.	أَبِي عَمَرَ <i>abī 'omara</i> , of, to the father, etc.
Accus.	أَبَا عَمَرَ <i>abā 'omara</i> , the father, etc.
Nom.	أَبُوهُ <i>abū'hu</i> , his father.
G. D. Abl.	أَبِيهِ <i>abīhi</i> , of his, etc.
Accus.	أَبَاهُ <i>abāhu</i> , his father.

2. ذُو *zū*, master, possessor, with a following genitive:

Nom.	ذُو الْبَيْتِ <i>zū'l-bēti</i> , the owner of the house.
G. D. Abl.	ذِي الْبَيْتِ <i>zī'l-bēti</i> , of the owner, etc.
Accus.	ذَا الْبَيْتِ <i>zā'l-bēti</i> , the owner, etc.

3. فَمٌ *famun*, mouth (for فُوهٌ *fūhun*), with a following genitive or suffix, forms the cases either regularly, as, Nom. فَمٌ *famu*, Gen. فَمٍ *fami*, Acc. فَمًا *fama*, or فَوْهُ *fū*, فِي *fī*, فَاهُ *fā*.

2. In the Vulgar Tongue.

With or without the article—with or without suffixes.

Singular.

Nom.	زيد <i>zēd</i> , Zeid.
Gen.	زيد — لزيد — من زيد <i>zēd, li-zēd, min zēd</i> , of Zeid.
„	زيد بتاع <i>bitā' zēd</i> , of Zeid.
Dat.	زيد — الي زيد <i>li-zēd, ila zēd</i> , to Zeid.
Acc.	زيد (زيداً) <i>zēd (zēdan)</i> , Zeid.
Voc.	يا زيد <i>yā zēd</i> , O Zeid.
Abl.	من زيد — عن زيد <i>min zēd, 'an zēd</i> , from Zeid.

Dual.

Nom.	الرجلين <i>er-rāgulēn</i> , the two men.
Gen.	الرجلين — للرجلين <i>er-rāgulēn, li'r-rāgulēn</i> , of the two men.
„	من الرجلين — بتاع الرجلين <i>min er-rāgulēn, bitā' er-rāgulēn</i> , of the two men.
Dat.	الي الرجلين — للرجلين <i>li'r-rāgulēn, ila er-rāgulēn</i> , to the two men.
Acc.	الرجلين <i>er-rāgulēn</i> , the two men.
Voc.	يا رجلين — أيها الرجلين <i>yā rāgulēn, ayyuhā er-rāgulēn</i> , O (ye) two men.
Abl.	من الرجلين — عن الرجلين <i>min er-rāgulēn, 'an er-rāgulēn</i> , the two men.

Plural.

Nom.	الخبازين <i>el-khabbāzīn</i> , the bakers.
Gen.	الخبازين — للخبازين — من الخبازين <i>el-khabbāzīn, li'l-khabbāzīn, min el-khabbāzīn, bitā' el-khabbāzīn</i> , of the bakers.
„	الخبازين — بتاع الخبازين

- Dat. الخبازين — الى الخبازين *li'l-khabbāzīn, ila'l-khabbāzīn*, to the bakers.
- Acc. الخبازين *el-khabbāzīn*, the bakers.
- Voc. يا خبازين — ايها الخبازين *yā khabbāzīn, ayyuhā el-khabbāzīn*, O bakers.
- Abl. من الخبازين — عن الخبازين *min el-khabbāzīn, 'an el-khabbāzīn*, from the bakers.
- Nom. عبيده *'abidoh*, his slaves.
- Gen. من عبيده — لعبيده — عبيده *'abidoh, li-'abidoh, min 'abidoh, bita'* — بتاع عبيده *'abidoh*, of his slaves.
- Dat. الى عبيده — لعبيده *li-'abidoh, ila 'abidoh*, to his slaves.
- Acc. عبيده *'abidoh*, his slaves.
- Voc. يا عبيده *yā 'abidoh*, his slaves.
- Abl. من عبيده — عن عبيده *min 'abidoh, 'an 'abidoh*, from his slaves.

On the genitive, vide Part I, Lessons XII and XIII.

DERIVATION OF SUBSTANTIVES.

1. Nouns of *individuality*, formed by the addition of *ī*; thus,

نَحْل <i>nahḷ</i> , bee,	as a species.	نَحْلَةٌ <i>nahḷah</i> , a bee.
حَمَام <i>hamām</i> , pigeon,	„	حَمَامَةٌ <i>hamāmah</i> , a pigeon.
رُود <i>ward</i> , rose,	„	رُودَةٌ <i>wardah</i> , a rose.

2. Names of *professions*, formed (a) by doubling the second radical and placing *ā* before the third; thus,

خبز <i>khubz</i> , bread.	خَبَّاز <i>khabbāz</i> , a baker.
خيٲ <i>khēt</i> , thread.	خَيَّاط <i>khayyāt</i> , a tailor.
عطر <i>'itr</i> , scent.	عَطَّار <i>'attār</i> , a druggist.

(b) By the addition of ي; thus,

بستان <i>bustān</i> , garden.	بُستانِي <i>bustānī</i> , a garden.	
سيف <i>sēf</i> ,	} sword, <i>s</i> .	سيوْفِي <i>sayūfī</i> , sword-maker.
سيوْف <i>sayūf</i> ,		
سرج <i>sarg</i> ,	} saddle, <i>s</i> .	سُرُوْجِي <i>surūgī</i> , saddler.
سُرُوْج <i>sarūg</i> ,		

(c) By using the Turkish termination جي *gī*; thus,

عرب <i>'arabāh</i> , carriage.	عَرَبِي <i>'arabagī</i> , coachman.
جواهر <i>gawāhīr</i> , jewels.	جَوَاهِرِي <i>gawāhīrgī</i> , jeweller.
طوب <i>tōb</i> , cannon.	طَوْبِي <i>tōbgī</i> , gunner.

3. Names of *nationalities*, generally indicated by ي (يَ); thus,

نِمَسَاوِي <i>nimsāwī</i> , German.	فَرَنَسَاوِي <i>fransāwī</i> , Frenchman.
اِنْكَلِيزِي <i>inkelīzī</i> , Englishman.	اِيطَالِيَانِي <i>iṭālīānī</i> , Italian.

4. *Diminutives*. The first radical is pronounced with ة, the second with ي; thus,

كلب <i>kalb</i> , dog.	كَلْبِي <i>kulēb</i> , little dog.
رجل <i>rāgīl</i> , man.	رُجُلِي <i>rugēl</i> , little man.
حسن <i>ḥassan</i> , Hassan.	حُسَيْن <i>ḥussēn</i> , little Hassan.
قلعة <i>qaḷ'ah</i> , fort.	قَلْعَتِي <i>quḷē'ah</i> , little fort.

II. ADJECTIVES.

A. GENDER.

1. The feminine gender is as a rule formed by the addition of ة (ة) *ah*; thus,

صَغِير <i>ṣaghīr</i> , small.	fem. صَغِيرَة <i>ṣaghīrah</i> .
كَبِير <i>kebīr</i> , large.	كَبِيرَة <i>kebīrah</i> .
عَالِي <i>ālī</i> , high.	عَالِيَة <i>ālīyah</i> .

2. Those denoting *colour* have the feminine form ^{فَعْلَاءُ} *fa'la'u* ;

thus,

أَبْيَضُ <i>abyaḍ</i> , white.	fem. بَيْضَاءُ <i>bēḍā</i> .
أَصْفَرُ <i>aṣfar</i> , yellow.	,, صَفْرَاءُ <i>ṣafrā</i> .
أَسْوَدُ <i>aswad</i> , black.	,, سَوْدَاءُ <i>sawdā</i> .
أَحْمَرُ <i>aḥmar</i> , red.	,, حَمْرَاءُ <i>ḥamrā</i> .

3. Those denoting *bodily deformity* also take the above form ;

thus,

أَعْرَجُ <i>a'rag</i> , lame.	fem. عَرَجَاءُ <i>'argā</i> .
أَحْدَبُ <i>aḥḍab</i> , crooked.	,, حَدَبَاءُ <i>ḥaḍbā</i> .
أَعْيُ <i>a'ma</i> , blind.	,, عَمِيَاءُ <i>'amyā</i> .

4. أُخْرَى *ākḥar*, another. fem. أُخْرَى *ūḥra*.

Vide Part I, Arts. 6, 7, 8.

B. NUMBER.

1. The regular plurals in (مَوْن) *in*, m. and (مَات) *āt*, f. :

طَيِّبٌ <i>ṭieyib</i> , good.	plur. طَيِّبُونَ <i>ṭieyibīn</i> .
مَفْتُوحَةٌ <i>maftūḥah</i> , open.	,, مَفْتُوحَاتٌ <i>maftūḥāt</i> .

2. Those denoting *colour* form the plural of both genders like ^{فَعْلٌ} *fu'l* :

أَحْمَرُ <i>aḥmar</i> , red.	plur. حَمَرٌ <i>ḥumr</i> .
أَخْضَرُ <i>akḥḍar</i> , green.	,, خَضَرٌ <i>khudr</i> .
أَسْوَدُ <i>aswad</i> , black.	,, سُودٌ <i>sūd</i> .
أَبْيَضُ <i>abyaḍ</i> , white.	,, بَيْضٌ <i>bīḍ</i> .

3. Those denoting *bodily deformity* take the form فُعْلَانُ *fu'lān* in the plural of both genders:

أَعْرَجٌ <i>a'rag</i> , lame.	plur. عُرْجَانٌ <i>'urgān</i> .
أَعْوَرٌ <i>a'war</i> , one-eyed.	„ عَوْرَانٌ <i>'urān</i> .

4. A few of the forms in most common use of the *broken plurals* are as follows:

فِعَالٌ <i>fi'āl</i> :	كَبِيرٌ <i>kebīr</i> , large.	plur. كِبَارٌ <i>kibār, kubār</i> .
„ „	مَلِيحٌ <i>melīḥ</i> , good.	„ مِلَاحٌ <i>mīlāḥ, m'lāḥ</i> .
أَفْعَالٌ <i>af'āl</i> :	شَرِيفٌ <i>sherīf</i> , noble.	„ أَشْرَافٌ <i>ashrāf</i> .
„ „	طَاهِرٌ <i>tāhīr</i> , clean.	„ أَطْهَارٌ <i>athār</i> .
فُعَلَاءُ <i>fu'alā</i> :	فَقِيرٌ <i>faqīr</i> , poor.	„ فُقَرَا <i>fuqarā</i> .
„ „	عَاقِلٌ <i>'āqīl</i> , wise.	„ عَقَلَا <i>'uqalā</i> .
فَعَالِيلٌ <i>fa'ālīl</i> :	أَرْمَلٌ <i>armal</i> , widowed.	„ أَرَامِلٌ <i>arāmīl</i> .
فَعَالِيلٌ <i>fa'ālīl</i> :	مَسْكِينٌ <i>maskīn</i> , wretched.	„ مَسَاكِينٌ <i>masākīn</i> .

Vide Part I, Arts. 24, 31 *et seq.*

C. DECLENSION OF ADJECTIVES.

Adjectives are declined in the same manner as substantives.

D. COMPARISON OF ADJECTIVES.

1. The comparative takes the form أَفْعَلٌ *af'al* for both the singular and plural (the feminine form فُعْلَى *fu'lay* is not used in the vulgar tongue):

كَبِيرٌ <i>kebīr</i> , large.	أَكْبَرُ <i>akbar</i> , larger.
عَالِمٌ <i>'ālim</i> , wise.	أَعْلَمُ <i>a'lam</i> , wiser.

خَفِيفٌ *khafīf*, light.أَخَفُّ *akhaff*, lighter.قَلِيلٌ *qalīl*, little.أَقَلُّ *aqall*, less.

The comparative can be formed by the use of أَكْثَرُ *akṭar*, more.

2. The superlative is formed from the comparative either by prefixing ال *el*, by the aid of a suffix, or by a following genitive. Its masc. plur. is of the form فَعَالِلٌ *fa'ālil*; ex.

الأكابر *el-akābir*, the greatest, the great taken in its substantive meaning.

Vide Part I, Lesson XIV.

III. PRONOUNS.

A. PERSONAL PRONOUNS.

Sing. 1st pers. m. f.	أَنَا	vulg.	انا	<i>ana</i> , I.
„ 2nd pers. m.	أَنْتَ	„	انت	<i>ente, ent'</i> , thou.
„ „ „ f.	أَنْتِ	„	انتي	<i>entī</i> , thou.
„ 3rd pers. m.	هُوَ	„	هو	<i>hūa</i> , he.
„ „ „ f.	هِيَ	„	هي	<i>hīya</i> , she.
Plur. 1st pers. m. f.	نَحْنُ	„	نحن	<i>naḥn</i> ; احنا, <i>iḥna</i> , we.
„ 2nd pers. m.	أَنْتُمْ	„	انتم	<i>entum</i> ; انتوا, <i>entū</i> , ye.
„ „ „ f.	أَنْتُنَّ	„		not in use, ye.
„ 3rd pers. m.	هُمْ	„	هم	<i>hum</i> ; هما, <i>huma</i> , they.
„ „ „ f.	هُنَّ	„	هن	<i>hunna</i> (seldom used), they.
Dual 2nd pers. m. f.	أَنْتُمَا	„	}	not in use, {ye both. {they both.
„ „ „ „	هُمَا	„		

Vide Part I, Arts. 8, 11, 36.

Suffixes.

Sing. 1st pers. <i>m. f.</i>	ني ; ري vulg.	نِي ; رِي <i>nī</i> .
„ 2nd pers. <i>m.</i>	كَ	كَ <i>ak</i> .
„ „ „ <i>f.</i>	كِ	كِ ; كِي <i>ik, ek ; ki, kī</i> .
„ 3rd pers. <i>m.</i>	هُ	هُ <i>hu, oh</i> .
„ „ „ <i>f.</i>	هَا	هَا <i>hā</i> .
Plur. 1st pers. <i>m. f.</i>	نَا	نَا <i>nā</i> .
„ 2nd pers. <i>m.</i>	كُم	كُم <i>kum</i> .
„ „ „ <i>f.</i>	كُن	not in use.
„ 3rd pers. <i>m.</i>	هُمْ	هُمْ <i>hum</i> .
„ „ „ <i>f.</i>	هُنَّ	(rare) <i>hunnar</i>
Dual 2nd pers. <i>m. f.</i>	كَمَا	not in use.
„ 3rd pers. <i>m. f.</i>	هُمَا	not in use.

Suffixes to *prepositions* :

مِنْ from :	مِنِّي vulg. <i>minnī</i> , from me.	إِلَى to :	إِلَيَّ vulg. <i>lī</i> , to me.
مِنْكَ „	<i>minnak</i> , from thee.	لَكَ „	<i>lak</i> , to thee.
مِنْهُ „	<i>minnoh</i> , from him.	لَهُ „	<i>loh, luh</i> , to him.
مِنْهَا „	<i>minhā</i> , from her.	لِهَا „	<i>lihā</i> , to her.
مِنَّا „	<i>minnā</i> , from us.	لَنَا „	<i>lanā, linā</i> , to us.
مِنْكُمْ „	<i>minikum</i> , from ye.	لَكُمْ „	<i>lukum, likum</i> , to ye.
مِنْهُمْ „	<i>minhum</i> , from them.	لَهُمْ „	<i>luhum, lihum</i> , to them.

in في : <i>vulg. fiya</i> , in me.	on علي : <i>vulg. 'alēya</i> , on me.
فيك ,, <i>fik</i> , in thee.	عليك ,, <i>'alēk</i> , on thee.
فيه ,, <i>fi'hi, fih</i> , in him.	عليه ,, <i>'alēh</i> , on him.
فيها ,, <i>fihā</i> , in her.	عليها ,, <i>'alēhā</i> , on her.
فينا ,, <i>finā</i> , in us.	عائنا ,, <i>'alēnā</i> , on us.
فيكم ,, <i>fikum</i> , in ye.	عليكم ,, <i>'alēkum</i> , on ye.
فيهم ,, <i>fihum</i> , in them.	عليهم ,, <i>'alēhum</i> , on them.

Accusative of the personal pronoun formed from انا with the suffixes:

Sing. 1st pers. m. f.	إني <i>vulg. iyyāya</i> , me.
,, 2nd pers. m.	إياك ,, <i>iyyāk</i> , thee.
,, ,, f.	إياك ,, ,, ,,
,, 3rd pers. m.	إياه ,, <i>iyyāh</i> , him.
,, ,, f.	إياها ,, <i>iyyāhā</i> , her.
Plur. 1st pers. m. f.	إننا ,, <i>iyyānā</i> , we.
,, 2nd pers. m.	إياكم ,, <i>iyyākum</i> , ye.
,, ,, f.	إياكن ,, ,, ,,
,, 3rd pers. m.	إياهم ,, <i>iyyāhum</i> , them.
,, ,, f.	إياهن ,,
Dual 2nd pers. m. f.	إياكما ,,
,, 3rd pers. m. f.	إياهما ,,

Vide Part I, Lesson VIII.

Suffixes used as *possessive pronouns* :

(a) With a final consonant in the singular :

كتابي *vulg. kitābī*, my book.

كتابتك ,, *kitābak*, thy (m.) book.

كِتَابُكَ	vulg.	كِتَابُكَ	<i>kitābik</i> , thy (<i>f.</i>) book.
كِتَابُهُ	„	كِتَابُهُ	<i>kitāboh</i> his book.
كِتَابُهَا	„	كِتَابُهَا	<i>kitābhā</i> , her book.
كِتَابُنَا	„	كِتَابُنَا	<i>kitābnā</i> , our book.
كِتَابُكُمْ	„	كِتَابُكُمْ	<i>kitābkum</i> , your book.
كِتَابُكُنَّ	„		
كِتَابُهُمْ	„	كِتَابُهُمْ	<i>kitābhūm</i> , their book.
كِتَابُهُنَّ	„		

(b) With a final vowel in the singular :

أَبُوِي	<i>abūya</i> , my father.
أَبُوكَ	<i>abūk</i> , thy (<i>m.</i>) father.
أَبُوكِي —	<i>abūkī</i> , thy (<i>f.</i>) father.
أَبُوهُ	<i>abūh</i> , his father.
	etc. etc.

Dual.

كِتَابَاتِي	my two books.	vulg.	عَيْنِي	<i>‘enēyya</i> , my two eyes.
كِتَابَاتِكَ	thy two books.	„	عَيْنِكَ	<i>‘enēk</i> , thy two eyes.
كِتَابَاتُهُ	his two books.	„	عَيْنِهِ	<i>‘enēh</i> , his two eyes.
	etc.			etc.

Regular Plurals.

مُسْلِمِينَ	vulg.	مُسْلِمِينَ	<i>muslimīnī</i> , my Moslems.
مُسْلِمُونَ	„	مُسْلِمِينَكَ	<i>muslimīnak</i> , thy Moslems.
مُسْلِمُوهُ	„	مُسْلِمِيهِ	<i>muslimīh</i> , his Moslems.
		etc.	etc.

Vide Part I, Lesson VIII.

B. POSSESSIVE PRONOUNS.

There are none. They are replaced (a) by suffixes (see above); (b) by nouns, *متاع* *mitā'*, property, goods (*بتاع* *bitā'* in Egypt), *مال* *māl*, property, possession, or *حق* *ḥuqq*, right, lawful possession, with the suffixes.

Vide Part I, Art. 63.

C. DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

Sing. m.	هَذَا	vulg.	هذا <i>hāza</i> (هذا = <i>hal</i>);	ذا, دا	this.
„ f.	هَذِهِ	„	هذه <i>hāzī</i> ; ذي, دي, دة	<i>dī</i> ,	this.
Dual m.	هَذَانِ	„	هَٰذَيْنِ <i>hazēn</i> , ذَيْنِ	<i>dēn</i> ,	both these.
„ f.	هَٰتَانِ	„	هَاتَيْنِ <i>hatēn</i> , تَيْنِ	<i>tēn</i> ,	both these.
Plur. m.	هَٰؤُلَاءِ	„	هَٰؤُلَاءِ <i>howlāi</i> , هَدُولِ	<i>hadōl</i> ,	} these.
			هَدُولِي <i>hadōlī</i> , دُولِ	<i>dōl</i> ,	
Sing. m.	هَٰذَاكَ	vulg.	هَٰذَاكَ <i>hadāk</i> , ذَاكَ, دَاكَ	<i>dāk</i> ,	that.
„ f.	هَٰئِكَ	„	دُكْهُو <i>dukhūa</i> ,		that.
„ f.	هَٰئِكَ	„	هَٰذِيكَ <i>hadīk</i> , ذِيكَ, دِيكَ	<i>dīk</i> ,	} that.
			تِيكَ <i>tīk</i> , دِكْهَا	<i>dikhā</i> ,	
			دِكْهِي <i>dikhīya</i> ,		
Dual m.	هَٰذَاكَ	„			both these.
„ f.	هَٰتَانِكَ	„			both these.
Plur.	هَٰؤُلَاءِكَ	„	هَٰؤُلَاءِكَ <i>howlāik</i> , هَدُولِيكَ	<i>hadōlīk</i> ,	} those.
			هَدُولِكِي <i>hadōlekī</i> , هَدُولُكَ	<i>hadōk</i> ,	
			دُولُكَ <i>dōk</i> , دِكْهُمْ	<i>dikhūm</i> ,	

Sing. *m.* ذَلِكْ vulg. ذاك *zālik*, that.

„ *f.* تِلْكَ „ تلك *tīlk*, that.

Dual *m.* ذَانِكَ „

„ *f.* تَانِكَ „

Plur. *m.* أُولَئِكَ „

Vide Part I, Lesson VI.

D. RELATIVE PRONOUNS.

Sing. *m.* الَّذِي vulg. الذي *ellazī*, who, which.

„ *f.* الَّتِي „ التي *ellatī*, who, which.

Dual *m.* الَّتَانِ „

„ *f.* التَّانِ „

Plur. *m.* الَّذِينَ „ الذين *ellazīn*, who, whom.

„ *f.* اللَّائِي „ اللواتي *ellawātī*, who, whom.

m. f. مَنْ „ من *man*, who.

m. مَا „ ما *mā*, what.

Vide Part I, Arts. 133-136.

E. INTERROGATIVE PRONOUNS.

m. f. مَنْ vulg. من (*man*), *min*; مَن *mīn*, who?

„ أَيُّ، أَيُّ „ أَيّ *ay*, what kind of? what?

m. مَا „ ما *mā*, أَيُّ شَيْءٍ *ay shay*, what?

Vide Part I, Arts. 16, 17.

IV. NUMBERS.

A. CARDINAL NUMBERS.

1. m.	أَحَدٌ	}	vulg.	احد <i>aḥad</i> ,	1
f.	أَحَدِي		„	احدي <i>eḥda</i> ,	
m.	وَاحِدٌ		„	واحد <i>wāḥid</i> ,	
f.	وَاحِدَةٌ		„	واحدة <i>wāḥidah, waḥdah</i> ,	
2. m.	إِثْنَانِ		„	اثنين <i>eṭnēn</i> ,	2
f.	إِثْنَتَانِ		„	اثنتين <i>eṭnetēn</i> ,	
3. m.	ثَلَاثَةٌ		„	ثلاثة <i>ṭalāṭah</i> ,	3
f.	ثَلَاثٌ		„	ثلاث <i>ṭalāṭ</i> ,	
4. m.	أَرْبَعَةٌ		„	اربعة <i>arba'ah</i> ,	4
f.	أَرْبَعٌ		„	اربعة <i>arba'</i> ,	
5. m.	خَمْسَةٌ		„	خمسة <i>khamsah</i> ,	5
f.	خَمْسٌ		„	خمس <i>khams</i> ,	
6. m.	سِتَّةٌ		„	سته <i>sittah</i> ,	6
f.	سِتٌّ		„	ست <i>sitt</i> ,	
7. m.	سَبْعَةٌ		„	سبعة <i>sab'ah</i> ,	7
f.	سَبْعٌ		„	سبع <i>sab'</i> ,	
8. m.	ثَمَانِيَةٌ		„	ثمانية <i>ṭamānyah</i> ,	8
f.	ثَمَانٍ		„	ثمان <i>ṭamān</i> ,	
9. m.	تِسْعَةٌ		„	تسعة <i>tis'ah</i> ,	9
f.	تِسْعٌ		„	تسع <i>tis'a</i> ,	
10. m.	عَشْرَةٌ		„	عشرة <i>'asharah</i> ,	10
f.	عَشْرٌ		„	عشر <i>'ashar</i> ,	

11. <i>m.</i> أَحَدَ عَشَرَ <i>vulg.</i>	,,	احد عشر <i>aḥad-‘aṣhar,</i>	} <i>aḥdāsh,</i>	11
ف. اَحَدِي عَشْرَةَ	,,	احدي عشرة <i>iḥda-‘aṣhraḥ,</i>		
12. <i>m.</i> اِثْنَا عَشَرَ	,,	اثنا عشر <i>eṭn-‘aṣhar,</i>	} <i>eṭnāsh,</i>	12
ف. اِثْنَتَا عَشْرَةَ	,,	اثنتا عشرة <i>eṭnetā-‘aṣhraḥ,</i>		
etc.		etc.	etc.	
20. عَشْرُونَ	,,	عشرين <i>‘aṣhrīn,</i>		20
21. أَحَدٌ وَعَشْرُونَ	,,	واحد وعشرين <i>wāḥid wa-‘aṣhrīn,</i>		21
etc.		etc.	etc.	
30. ثَلَاثُونَ	,,	ثلاثين <i>ṭalāṭīn,</i>		30
40. أَرْبَعُونَ	,,	اربعين <i>arba‘īn,</i>		40
50. خَمْسُونَ	,,	خمسين <i>khamṣīn,</i>		50
60. سِتُونَ	,,	ستين <i>sittīn,</i>		60
70. سَبْعُونَ	,,	سبعين <i>sab‘īn,</i>		70
80. ثَمَانُونَ	,,	ثمانين <i>ṭamānīn,</i>		80
90. تِسْعُونَ	,,	تسعين <i>tiṣ‘aīn,</i>		90
100. مِئَةٌ OR مَائَةٌ	,,	ماية OR مية <i>māyah or mīyah,</i>		100
200. مِائَتَانِ	,,	ميتين OR مائتين <i>māyatēn or mītēn,</i>		200
300. ثَلَاثُ مِائَةٍ	,,	ثلاثمية <i>ṭalāṭ mīyah, ṭulṭmīyah,</i>		300
400. أَرْبَعُ مِائَةٍ	,,	اربعمية <i>arba‘ mīyah, rub’ mīyah,</i>		400
etc.		etc.	etc.	
1,000. أَلْفٌ	,,	الف <i>elf, alf,</i>		1000
2,000. أَلْفَانِ	,,	الفين <i>elfēn,</i>		2000
3,000. ثَلَاثَةُ آلَافٍ	,,	ثلاثة آلاف <i>ṭalāṭat-elāf,</i>		3000
etc.		etc.	etc.	
10,000. عَشْرَةُ آلَافٍ	,,	عشرنالاف <i>‘aṣharat-elāf,</i>		10000

11,000.	أَحَدُ عَشَرَ أَلْفًا	vulg. أحد عشر ألف	<i>ahdāshar elf</i> ,	11...
100,000.	مِائَةُ أَلْفٍ	,, مئة ألف	<i>mīyat elf</i> ,	1.....
	etc.	etc.	etc.	

Vide Part I, Lessons VI, VII, IX, and X.

B. ORDINAL NUMBERS.

1st m.	أَوَّلٌ	vulg. أول	اولي, اولي, اولاني	<i>awwal, awwalī, awwalānī.</i>
,, f.	أُولَى	,,	اولية, اولة	<i>awwalah, awwalīyah, etc.</i>
2nd m.	ثَانٍ	,,	ثاني	<i>ṭānī.</i>
,, f.	ثَانِيَةٌ	,,	ثانية	<i>ṭāniyah.</i>
3rd m.	ثَالِثٌ	,,	ثالث	<i>ṭālīṭ.</i>
,, f.	ثَالِثَةٌ	,,	ثالثة	<i>ṭālīṭah, etc. etc.</i>
4th	رَابِعٌ	,,	رابع	<i>rābiʿ.</i>
5th	خَامِسٌ	,,	خامس	<i>khāmis.</i>
6th	سَادِسٌ	,,	سادس	<i>sādis.</i>
7th	سَابِعٌ	,,	سابع	<i>sābiʿ.</i>
8th	ثَامِنٌ	,,	ثامن	<i>ṭāmin.</i>
9th	تَاسِعٌ	,,	تاسع	<i>tāsiʿ.</i>
10th	عَاشِرٌ	,,	عاشر	<i>ʿāshir.</i>
11th	حَادِي عَشَرَ	,,	حادي عشر	<i>hādī ʿashar.</i>
	etc.	etc.	etc.	
20th	عِشْرُونَ	,,	عشرين	<i>ʿashrīn.</i>
21st	حَادِي وَعِشْرُونَ	,,	حادي وعشرين	<i>hādī wa ʿashrīn.</i>
34th	رَابِعٌ وَثَلَاثُونَ	,,	رابع وثلاثين	<i>rābiʿ wa ṭalāṭīn.</i>
	etc.	etc.	etc.	

Vide Part I, Art. 107.

V. VERBS.

A. REGULAR VERBS.

(Vide Part I, Lessons XV, XVI, XVII, XVIII, XIX.)

Simple Tenses of the I. Form.

ACTIVE MOOD.

The Preterite.

Sing. 3rd pers. m.	كَتَبَ	vulg. كَتَبَ	<i>katab</i> , he has	} written.
„ „ „ f.	كَتَبَتْ	„ كَتَبَتْ	<i>katabet</i> , she has	
„ 2nd pers. m.	كَتَبْتَ	„ كَتَبْتَ	<i>katabt</i> , thou hast	
„ „ „ f.	كَتَبْتِ	„ كَتَبْتِي	<i>kabātī</i> , thou hast	
„ 1st pers. m. f.	كَتَبْتُ	„ كَتَبْتُ	<i>katabt</i> , I have	} written.
Dual 3rd pers. m.	كَتَبَا	„	they both have	
„ „ „ f.	كَتَبَتَا	„	they both have	
„ 2nd pers. m. f.	كَتَبْتُمَا	„	ye both have	
Plur. 3rd pers. m.	كَتَبُوا	„ كَتَبُوا	<i>katabū</i> , they have	} written.
„ „ „ f.	كَتَبْنَ	„		
„ 2nd pers. m.	كَتَبْتُمْ	„ كَتَبْتُمْ	<i>kabātū</i> , ye have	
„ „ „ f.	كَتَبْتُنَّ	„		
„ 1st pers. m. f.	كَتَبْنَا	„ كَتَبْنَا	<i>kabānā</i> , we have	

The Aorist.

Sing. 3rd pers. m.	يَكْتُبُ	vulg. يَكْتُبُ	<i>yektub</i> , he writes.
„ „ „ f.	تَكْتُبُ	„ تَكْتُبُ	<i>tektub</i> , she writes.
„ 2nd pers. m.	تَكْتُبُ	„ تَكْتُبُ	<i>tektub</i> , thou writest.

Sing. 2nd pers. <i>f.</i>	تَكْتُبِينَ <i>tekṭubīn</i> vulg.	تَكْتُبِي <i>tekṭubī</i> , thou writest.
„ 1st pers. <i>m. f.</i>	أَكْتُبُ <i>aktub</i> „	اكتب <i>aktub</i> , I write.
Dual 3rd pers. <i>m.</i>	يَكْتُبَانِ <i>yekṭubān</i> „	they both write.
„ „ „ <i>f.</i>	تَكْتُبَانِ <i>tekṭubān</i> „	they both write.
„ 2nd pers. <i>m. f.</i>	تَكْتُبَانِ <i>tekṭubān</i> „	ye both write.
Plur. 3rd pers. <i>m.</i>	يَكْتُبُونَ <i>yekṭubūn</i> „	يَكْتُبُوا <i>yekṭubū</i> , they write.
„ „ „ <i>f.</i>	يَكْتُبْنَ <i>yekṭubn</i> „	
„ 2nd pers. <i>m.</i>	تَكْتُبُونَ <i>tekṭubūn</i> „	تَكْتُبُوا <i>tekṭubū</i> , ye write.
„ „ „ <i>f.</i>	تَكْتُبْنَ <i>tekṭubn</i> „	
„ 1st pers. <i>m. f.</i>	نَكْتُبُ <i>nektub</i> „	نكتب <i>nektub</i> , we write.

The Imperative.

Sing. <i>m.</i>	اُكْتُبْ <i>uktub</i> vulg.	اكتب <i>uktub</i> , write thou.
„ <i>f.</i>	اُكْتُبِي <i>uktubī</i> „	اكتبي <i>uktubī</i> , write thou.
Dual <i>m. f.</i>	اُكْتُبَا <i>uktubā</i> „	both write.
Plur. <i>m.</i>	اُكْتُبُوا <i>uktubū</i> „	اكتبوا <i>uktubū</i> , write ye.
„ <i>f.</i>	اُكْتُبْنَ <i>uktubn</i> „	write ye.

Participle.

كَاتِبٌ *kātib* vulg. كاتب *kātib*, writing.

PASSIVE MOOD.

The Preterite.

<i>It has been written, etc.</i>	vulg.
Sing. 3rd pers. <i>m.</i>	كُتِبَ <i>kutib</i> .
„ „ „ <i>f.</i>	كُتِبَتْ <i>kutibet</i> .
„ 2nd pers. <i>m.</i>	كُتِبْتَ <i>kutibt</i> .
„ „ „ <i>f.</i>	كُتِبْتِ <i>kutibtī</i> .

The Aorist.

It is written, etc.

يُكْتُبُ	<i>yukṭab.</i>
تُكْتُبُ	<i>tukṭab.</i>
تُكْتُبُ	<i>tukṭab.</i>
تُكْتُبِينَ	<i>tukṭabīna.</i>

Sing. 1st pers. <i>m. f.</i>	كُتِبْتُ <i>kutibt.</i>	أُكْتُبُ <i>uktab.</i>
Dual 3rd pers. <i>m.</i>	كُتِبَا	يُكْتَبَانِ
„ „ „ <i>f.</i>	كُتِبَتَا	تُكْتَبَانِ
„ 2nd pers. <i>m. f.</i>	كُتِبْتُمَا	تُكْتَبَانِ
Plur. 3rd pers. <i>m.</i>	كُتِبُوا <i>kutibū.</i>	يُكْتَبُونَ <i>yuktabū.</i>
„ „ „ <i>f.</i>	كُتِبْنَ	يُكْتَبْنَ
„ 2nd pers. <i>m.</i>	كُتِبْتُمْ <i>kutibtum, tū.</i>	تُكْتَبُونَ <i>tuktabū.</i>
„ „ „ <i>f.</i>	كُتِبْتُنَّ	تُكْتَبْنَ
„ 1st pers. <i>m. f.</i>	كُتِبْنَا <i>kutibnā.</i>	نُكْتَبُ <i>nuktab.</i>

Participle.

مَكْتُوبٌ *vulg. مكتوب maktūb, written.*

Simple Tenses of the Derived Forms.

(Vide Part I, Lessons XX, XXI, XXII.)

II. FORM.

	Active.	Passive.
Pret.	أَكْتُبُ <i>vulg. aktab.</i>	أُكْتَبُ <i>vulg. uktib.</i>
Aor.	يَكْتُبُ „ <i>yuktib.</i>	يُكْتَبُ „ <i>yuktab.</i>
Imp.	اَكْتُبْ „ <i>aktib.</i>	
Part.	مُكْتَبٌ „ <i>muktib.</i>	مَكْتَبٌ „ <i>muktab.</i>
Inf.	اِكْتَابٌ „ <i>iktāb.</i>	

III. FORM.

Pret.	كَتَبَ <i>vulg. kattab.</i>	كُتِبَ <i>vulg. kuttib.</i>
Aor.	يَكْتُبُ „ <i>yukattib.</i>	يُكْتَبُ „ <i>yukattab.</i>
Imp.	كُتِبْ „ <i>kattib.</i>	

Part.	مُكَتِّبٌ vulg. <i>mukattib</i> .	مُكْتَبٌ vulg. <i>mukattab</i> .
Inf.	تَكْتِيبٌ „ <i>tektīb</i> .	

IV. FORM.

Pret.	كَاتَبَ vulg. <i>kātab</i> .	كُوتِبَ vulg. <i>kūtib</i> .
Aor.	يُكَاتِبُ „ <i>yukātib</i> .	يُكْتَبُ „ <i>yukātab</i> .
Imp.	كَاتِبْ „ <i>kātib</i> .	
Part.	مُكَاتِبٌ „ <i>mukātib</i> .	مُكَاتَبٌ „ <i>mukātab</i> .
Inf.	كِتَابٌ (مُكَاتَبَةٌ) „ <i>kitāb</i> .	

V. FORM.

Pret.	تَكْتَبُ vulg. <i>tekattab</i> .	تُكْتَبُ vulg. <i>tukuttib</i> .
Aor.	يَتَكْتَبُ „ <i>yetekattab</i> .	يُتَكْتَبُ „ <i>yutakattab</i> .
Imp.	تَكْتَبْ „ <i>tekattab</i> .	
Part.	مُتَكْتِبٌ „ <i>mutekattib</i> .	مُتَكْتَبٌ „ <i>mutekattab</i> .
Inf.	تَكْتَبٌ „ <i>tekattub</i> .	

VI. FORM.

Pret.	تَكَاتَبَ vulg. <i>tekātab</i> .	تُكُوْتِبُ vulg. <i>tukūtib</i> .
Aor.	يَتَكَاتَبُ „ <i>yetekātab</i> .	يُتَكَاتَبُ „ <i>yutakātab</i> .
Imp.	تَكَاتِبْ „ <i>tekātab</i> .	
Part.	مُتَكَاتِبٌ „ <i>mutekātib</i> .	مُتَكَاتَبٌ „ <i>mutekātab</i> .
Inf.	تَكَاتِبٌ „ <i>tekātub</i> .	

VII. FORM.

Pret.	اِنْكَتَبَ vulg. <i>inkatub</i> .	اُنْكُتِبَ vulg. <i>inkutib</i> .
Aor.	يَنْكَتِبُ „ <i>yenkatib</i> .	يُنْكُتَبُ „ <i>yunkatab</i> .
Imp.	اِنْكَتِبْ „ <i>inkatib</i> .	
Part.	مُنْكَتِبٌ „ <i>munkatib</i> .	مُنْكَتَبٌ „ <i>munkatab</i> .
Inf.	اِنْكَتَابٌ „ <i>inkitāb</i> .	

VIII. FORM.

Pret.	اِكْتَتَبَ	vulg. <i>iktatab</i> .	اُكْتُتِبَ	vulg. <i>uktutib</i> .
Aor.	يَكْتُتِبُ	„ <i>yektatib</i> .	يُكْتُتَبُ	„ <i>yuktatab</i> .
Imp.	اِكْتُتِبْ	„ <i>iktatib</i> .		
Part.	مُكْتُتِبٌ	„ <i>muktatib</i> .	مُكْتَتَبٌ	„ <i>muktatab</i> .
Inf.	اِكْتِتَابٌ	„ <i>iktitāb</i> .		

IX. FORM.

Pret.	اِكْتَبَ	vulg. <i>iktabb</i> .
Aor.	يَكْتُبُ	„ <i>yektabb</i> .
Imp.	اِكْتُبْ	„ <i>iktatib</i> .
Part.	مُكْتَبٌ	„ <i>muktabb</i> .
Inf.	اِكْتِبَابٌ	„ <i>iktibāb</i> .

X. FORM.

Pret.	اِسْتَكْتَبَ	vulg. <i>istaktab</i> .	اُسْتُكْتُبَ	vulg. <i>ustuktib</i> .
Aor.	يَسْتَكْتُبُ	„ <i>yestaktib</i> .	يُسْتَكْتُبُ	„ <i>yustaktab</i> .
Imp.	اِسْكُنِبْ	„ <i>istaktib</i> .		
Part.	مُسْتَكْتَبٌ	„ <i>mustaktib</i> .	مُسْنَكْتَبٌ	„ <i>mustuktab</i> .
Inf.	اِسْتِكْتَابٌ	„ <i>istihtāb</i> .		

Verbs derived from Quadriliteral Roots.

(Vide Part I, Arts. 120 and 219.)

I. FORM.

	Active.	Passive.
Pret.	دَحَرَجَ	دُحِرَجَ
Aor.	يُدَحِّرَجُ	يُدَحَّرَجُ
Imp.	دَحِّرَجْ	
Part.	مُدَحِّرَجٌ	مُدَحَّرَجٌ
Inf.	دِحْرَاجٌ	
	vulg. <i>dahrag</i>	vulg. <i>duhrig</i>
	„ <i>yudahrig</i> .	„ <i>yudahrag</i> .
	„ <i>dahrig</i> .	
	„ <i>mudahrig</i> .	„ <i>mudahrag</i> .
	„ <i>dihrāg</i> .	

II. FORM.

Pret.	تَدَحَّرَجَ	vulg. <i>tadaḥrag</i> .	تُدَحَّرِجُ	vulg. <i>tuduḥrig</i> .
Aor.	يَتَدَحَّرَجُ	„ <i>yetadaḥrag</i> .	يُتَدَحَّرِجُ	„ <i>yutadaḥrag</i> .
Imp.	تَدَحَّرِجْ	„ <i>tadaḥrag</i> .		
Part.	مَتَدَحَّرِجُ	„ <i>mutadaḥrig</i> .	مُتَدَحَّرِجُ	„ <i>mutadaḥrig</i> .
Inf.	تَدَحَّرِجْ	„ <i>tadaḥrug</i> .		

B. IRREGULAR VERBS.

I. Surd or 'Doubled' Verbs.

(Vide Part I, Lesson XXIII.)

ACTIVE MOOD.

The Preterite.

• Sing. 3rd pers. m.	رَدَّ	vulg.	رَدَّ	radd, he has	} given back.
„ „ „ f.	رَدَّتْ	„	رَدَّتْ	raddet, she has	
„ 2nd pers. m.	رَدَدْتَ	„	رَدَدْتَ	raddēt, thou hast	
„ „ „ f.	رَدَدْتِ	„	رَدَدْتِ	raddēti, thou hast	
„ 1st pers. m. f.	رَدَدْتُ	„	رَدَدْتُ	raddēt, I have	
Dual 3rd pers. m.	رَدَّا	„		they both have	} given back.
„ „ „ f.	رَدَّتَا	„		they both have	
„ 2nd pers. m. f.	رَدَدْتُمَا	„		ye both have	
Plur. 3rd pers. m.	رَدُّوا	„	رَدُّوا	raddū, they have.	} given back.
„ „ „ f.	رَدَدْنَ	„		they have	
„ 2nd pers. m.	رَدَدْتُمْ	„	رَدَدْتُمْ	raddētū, ye have	
„ „ „ f.	رَدَدْنَ	„		ye have	
„ 1st pers. m. f.	رَدَدْنَا	„	رَدَدْنَا	raddēnā, we have	
Aor.	يَرُدُّ	vulg. yerudd.	Imp. sing.	أَرُدُّ	vulg. رُدَّ rudd, i.
Part.	رَادٌّ	„ rādd, rādid.	„ plur.	أَرُدُّوا	رُدُّوا ruddū.

PASSIVE MOOD.

Pret. رُدّ vulg. <i>rudd</i> .	Part. مَرْدُود vulg. <i>mardūd</i> .
Aor. يَرُدّ „ <i>yuradd</i> .	

DERIVED FORMS.

	II.	III.	IV.	V.	VI.
Active : Pret.	أَرَدّ	رَدّ	رَادّ	تَرَدّ	تَرَادّ
„ Aor.	يَرُدّ	يَرُدّ	يَرَادّ	يَتَرَدّ	يَتَرَادّ
„ Imp.	أَرِدّ	رِدّ	رَادِ	تَرِدّ	تَرَادِ
„ Part.	مَرْد	مَرِدّ	مَرَاد	مَتَرِدّ	مَتَرَاد
„ Inf.	أَرْدَاد	تَرْدِيد	رَدَاد	تَرْدَد	تَرَاد
Passive : Pret.	أُرِدّ	رُدّ	رُودّ	تُرِدّ	تُرُودّ
„ Aor.	يُرَدّ	يُرَدّ	يُرَادّ	يَتُرَدّ	يَتُرَادّ
„ Part.	مَرْد	مَرِدّ	مَرَاد	مَتَرِدّ	مَتَرَاد

	VII.	VIII.	IX.	X.
Active : Pret.	أَزْد	أَزْد	أَرْد	أَسْتَرْد
„ Aor.	يَزْد	يَزْد	يَرْد	يَسْتَرْد
„ Imp.	أَزِدّ	أَزِدّ	أَرِدّ	أَسْتَرِدّ
„ Part.	مَزْد	مَزْد	مَرْد	مَسْتَرْد
„ Inf.	أَزْدَاد	أَزْدَاد	أَرْدَاد	أَسْتَرْدَاد
Passive : Pret.	أُزْد	أُزْد		أُسْتَرْد
„ Aor.	يُزْد	يُزْد		يُسْتَرْد
„ Part.	مَزْد	مَزْد		مَسْتَرْد

II. Infirm or Imperfect Verbs.

1. Verbs with و or ي as the first radical.

(Vide Part I, Lesson XXIV *et seq.*)

		I. FORM.		II. FORM.	
Active:	Pret.	وَقَفَ	يَسِرَ	أَوْقَفَ	أَيَسِرَ
„	Aor.	يَقِفُ	يَمِيرُ	يُوقِفُ	يُوسِرُ
„	Imp.	قِفْ	إيسِرْ	أَوْقِفْ	أَيَسِرْ
„	Part.	وَاقِفٌ	يَاسِرٌ	مُوقِفٌ	مُوسِرٌ
„	Inf.	وَقَّفَ	يَسَّرَ	إِيقَافٌ	إيسَارٌ
Passive:	Pret.	وُقِفَ	يُسَرُ	أُوقِفَ	أُوسِرَ
„	Aor.	يُوقَفُ	يُوسَرُ	يُوقَفُ	يُوسَرُ
„	Part.	مَوْقُوفٌ	مُوسِرٌ	مُوقَفٌ	مُوسَرٌ

		VIII. FORM.		X. FORM.
Active :	Pret.	إِتَقَفَ	إِتَسَرَ	إِسْتَوْقَفَ
„	Aor.	يَتَقِفُ	يَتَسِرُ	
„	Imp.	إِتَقِفْ	إِتَسِرْ	
„	Part.	مُتَقِفٌ	مُتَسِرٌ	
„	Inf.	إِتَقَّافٌ	إِتْسَارٌ	إِسْتِمَقَّافٌ
Passive :	Pret.	أُتَقِفَ	أُتَسِرَ	
„	Aor.	يُتَقَفُ	يُتَسَرُ	
„	Part.	مُتَقَفٌ	مُتَسَرٌ	

2. a. Verbs with و as the second radical.

I. FORM.

ACTIVE MOOD.

Pret. Sing. 3rd pers. m.	قَالَ vulg.	قال qāl, he has said.
„ „ „ f.	قَالَتْ	,, قالت qālet, she has said.
„ 2nd pers. m.	قُلْتَ	,, قلت qult, thou hast said.
„ „ „ f.	قُلْتِ	,, قلتِ qultī, thou hast said.
„ 1st pers. m. f.	قُلْتُ	,, قلت qult, I have said.
Dual 3rd pers. m.	قَالَا	,, they both have said.
„ „ „ f.	قَالَتَا	,, they both have said.
„ 2nd pers. m. f.	قُلْتُمَا	,, ye both have said.
Plur. 3rd pers. m.	قَالُوا	,, قالوا qālū, they have said.
„ „ „ f.	قُلْنَ	,, they have said.
„ 2nd pers. m.	قُلْتُمْ	,, قلتوا qultū, ye have said.
„ „ „ f.	قُلْتُنَّ	,, ye have said.
„ 1st pers. m. f.	قُلْنَا	,, قلنا qulnā, we have said.

Aor.	يَقُولُ vulg.	yeqūl.	Imp. sing.	قُلْ vulg.	qul, qūl.
Part.	قَائِلٌ	,, qāil.	„ plur.	قُولُوا	,, qūlū.

PASSIVE MOOD.

Pret.	يُقِيلُ vulg.	qūl.	Part.	مَقُولٌ vulg.	maqūl.
Aor.	يُقَالُ	yuqāl.			

b. Verbs with ي as the second radical.

I. FORM.

ACTIVE MOOD.

Pret. Sing. 3rd pers. m.	باع vulg.	باع <i>bā'</i> , he has	} sold.
" " " f.	بَاعَتْ	بَاعَتْ <i>bā'et</i> , she has	
" 2nd pers. m.	يَعْتُ	يَعْتُ <i>bi't</i> , thou hast	
" " " f.	يَعْتِ	يَعْتِ <i>bi'ti</i> , thou hast	
" 1st pers. m. f.	يَعْتُ	يَعْتُ <i>bi't</i> , I have	
Dual 3rd pers. m.	بَاعَا	they both have	} sold.
" " " f.	بَاعَتَا	they both have	
" 2nd pers. m. f.	يَعْتُمَا	ye both have	
Plur. 3rd pers. m.	بَاعُوا	باعوا <i>bā'ū</i> , they have	} sold.
" " " f.	يَعْنَ	they have	
" 2nd pers. m.	يَعْتُمُ	يَعْتُمُ <i>bi'ti</i> , ye have	
" " " f.	يَعْتُنَّ	ye have	
" 1st pers. m. f.	يَعْنَا	يَعْنَا <i>bi'nā</i> , we have	

Aor. يَبِيعُ vulg. <i>yebī'</i> .	Imp. sing. يَبِعْ vulg. <i>bī'</i> or <i>bē'</i> .
Part. بَائِعٌ " <i>bāyā'</i> .	" plur. يَبِعُونَ " <i>bī'ū</i> .

PASSIVE MOOD.

Pret. يَبَعُ vulg. <i>bī'</i> .	Part. مَبِيعٌ vulg. <i>mabī'</i> .
Aor. يُبَاعُ " <i>yubā'</i> .	

DERIVED FORMS of Verbs with و as second radical.

	II.	III.	IV.	V.	VI.
Active : Pret.	أَقَالَ	قَوَّلَ	قَاوَلَ	تَقَوَّلَ	تَقَاوَلَ
„ Aor.	يُقِيلُ	يَقُولُ	يُقَاوِلُ	يَتَقَوَّلُ	يَتَقَاوَلُ
„ Imp.	أَقِلْ	قَوِّلْ	قَاوِلْ	تَقَوِّلْ	تَقَاوِلْ
„ Part.	مُقِيلٌ	مُقَوِّلٌ	مُقَاوِلٌ	مُتَقَوِّلٌ	مُتَقَاوِلٌ
„ Inf.	إِقَالَةٌ	تَقْوِيلٌ	مُقَاوَلَةٌ	تَقَوِّلٌ	تَقَاوِلٌ
Passive : Pret.	أُفِيلَ	قُوِّلَ	قُوِرِلَ	تُقَوِّلُ	تُقَوَّرِلُ
„ Aor.	يُقَالُ	يُقَوَّلُ	يُقَاوَلُ	يُتَقَوَّلُ	يُتَقَاوَلُ
„ Part.	مُقَالٌ	مُقَوَّلٌ	مُقَاوَلٌ	مُتَقَوِّلٌ	مُتَقَاوَلٌ

	VII.	VIII.	IX.
Active : Pret.	إِنْقَالَ	إِقْتَالَ	إِسْتَقَالَ
„ Aor.	يَنْقَالُ	يَقْتَالُ	يَسْتَقِيلُ
„ Imp.	إِنْقَلْ	إِقْتَلْ	إِسْتَقِلْ
„ Part.	مِنْقَالٌ	مُقْتَالٌ	مُسْتَقِيلٌ
„ Inf.	إِنْقِيَالٌ	إِقْتِيَالٌ	إِسْتِقَالَةٌ
Passive : Pret.	أَنْقِيلَ	أَقْتِيلَ	أُسْتَقِيلَ
„ Aor.	يُنْقَالُ	يُقْتَالُ	يُسْتَقَالُ
„ Part.	مِنْقَالٌ	مُقْتَالٌ	مُسْتَقَالٌ

3. Verbs with و or ي as the third radical.

I. FORM.

ACTIVE MOOD.

Pret. Sing. 3rd pers. m.	غَزَا	رَمَى	rama	vulg.	رَضَى	raḍa.
„ „ „ f.	غَزَتْ	رَمَتْ	ramet	„	رَضِيَتْ	raḍiet.
„ 2nd pers. m.	غَزَوْتَ	رَمَيْتَ	ramēt	„	رَضَيْتَ	raḍīt.
„ „ „ f.	غَزَوْتَ	رَمَيْتِ	ramētī	„	رَضَيْتِ	raḍītī.
„ 1st pers. m. f.	غَزَوْتُ	رَمَيْتُ	ramēt	„	رَضَيْتُ	raḍīt.
Dual 3rd pers. m.	غَزَوَا	رَمَيَا		„	رَضَيَا	
„ „ „ f.	غَزَوَا	رَمَيَا		„	رَضَيَا	
„ 2nd pers. m. f.	غَزَوْتُمَا	رَمَيْتُمَا		„	رَضَيْتُمَا	
Plur. 3rd pers. m.	غَزَوْا	رَمَوْا	ramū	„	رَضَوْا	raḍū.
„ „ „ f.	غَزَوْنَ	رَمَيْنَ		„	رَضَيْنَ	
„ 2nd pers. m.	غَزَوْتُمْ	رَمَيْتُمْ	ramētū	„	رَضَيْتُمْ	raḍītū.
„ „ „ f.	غَزَوْنِ	رَمَيْتِ		„	رَضَيْتِ	
„ 1st pers. m. f.	غَزَوْنَا	رَمَيْنَا	ramēnā	„	رَضَيْنَا	raḍīnā.

Aor. يَغْزُو	يَرْمِي	yarmī	يَرْضَى	yarḍa.
Imp. اَغْزُ	اَرْمِ	irmī	اَرْضِ	irḍa.
Part. غَارٍ	رَامِي	rāmī	رَاضٍ	rāḍī.

PASSIVE MOOD.

Pret. غُزِيَ	رُمِيَ
Aor. يُغْزَى	يُرْمَى
Part. مَغْزُو	مَرْمِي

DERIVED FORMS of Verbs with و or ي as third radical.

	II.	III.	IV.	V.
Active : Pret.	أَغَزَى	غَزَى	غَارَى	تَغَزَى
„ Aor.	يُغَزِي	يُغْزِي	يُغَارِي	يَتَغَزِي
„ Imp.	أَغْزِ	غْزِ	غَارِ	تَغْزِ
„ Part.	مُغْزٍ	مُغْزٍ	مُغَارٍ	مُتَغْزٍ
„ Inf.	إِغْزَاءٌ	تَغْزِيَةٌ	مُغَارَاةٌ	تَغْزٍ
Passive : Pret.	أُغْزِيَ	غُزِيَ	عُوزِيَ	تُغْزَى
„ Imp.	يُغْزِ	يُغْزِ	يُغَارِ	يُتَغْزِ
„ Part.	مُغْزٍ	مُغْزٍ	مُغَارٍ	مُتَغْزٍ

	VI.	VII.	VIII.	X.
Active : Pret.	تَغَايَ	إِنْغَزَى	إِغْتَزَى	إِسْتِغْزَى
„ Aor.	يَتَغَايَ	يَنْغَزِي	يَغْتَزِي	يَسْتِغْزِي
„ Imp.	تَغَاِ	إِنْغْزِ	إِغْتْزِ	إِسْتِغْزِ
„ Part.	مُتَغَاٍ	مَنْغْزٍ	مُغْتْزٍ	مُسْتِغْزٍ
„ Inf.	تَغَاٍ	إِنْغِزَاءٌ	إِغْتِزَاءٌ	إِسْتِغْزَاءٌ
Passive : Pret.	تُغَوَّرَى	أَنْغُزِيَ	أُغْتِزِيَ	أُسْتِغْزِيَ
„ Imp.	يُتَغَاِ	يَنْغْزِ	يَغْتْزِ	يَسْتِغْزِ
„ Part.	مُتَغَاٍ	مَنْغْزٍ	مُغْتْزٍ	مُسْتِغْزٍ

III. Hamzated Verbs.

1. Verbs with ا as the first radical.

(Vide Part I, Lesson XXVIII.)

		I.	II.	III.	IV.	V.
Active :	Pret.	أَخَذَ	آخَذَ	أَخَذَ	آخَذَ	تَأَخَذَ
	Aor.	يَأْخُذُ	يُؤْخِذُ	يُؤْخِذُ	يُؤْخِذُ	يَتَأَخَذُ
	Imp.	خُذْ (أَوْخِذْ)	أَخِذْ	أَخِذْ	أَخِذْ	تَأَخِذْ
	Part.	أَخِذٌ	مُؤْخِذٌ	مُؤْخِذٌ	مُؤْخِذٌ	مُتَأَخِذٌ
	Inf.	أَخْذٌ	إِخْذٌ	تَأْخِذٌ	إِخْذٌ مواخِذَةٌ	تَأْخِذٌ
Passive :	Pret.	أُخِذَ	أُؤْخِذَ	أُؤْخِذَ	أُؤْخِذَ	تُؤْخِذَ
	Aor.	يُؤْخِذُ	يُؤْخِذُ	يُؤْخِذُ	يُؤْخِذُ	يَتَأَخَذُ
	Part.	مَأْخُذٌ	مُؤْخِذٌ	مُؤْخِذٌ	مُؤْخِذٌ	مُتَأَخِذٌ
		VI.		VIII.		X.
Active :	Pret.	تَوَّأَخَذَ and تَوَّأَخَذَ	تَوَّأَخَذَ	إِيتَّخَذَ and vulg. إِيْتَّخَذَ	إِيتَّخَذَ	إِسْتَأْخَذَ
	Aor.	يَتَوَّأَخِذُ	يَتَوَّأَخِذُ	يَأْتَّخِذُ	يَتَّخِذُ	يَسْتَأْخِذُ
	Imp.	تَوَّأَخِذْ	تَوَّأَخِذْ	إِيتَّخِذْ	إِيتَّخِذْ	إِسْتَأْخِذْ
	Part.	مَتَوَّأَخِذٌ	مَتَوَّأَخِذٌ	مُؤْتَّخِذٌ	مُتَّخِذٌ	مُسْتَأْخِذٌ
	Inf.	تَوَّأَخْذٌ	تَوَّأَخْذٌ	إِيتَّخْذٌ	إِيتَّخْذٌ	إِسْتَأْخْذٌ
Passive :	Pret.	تُؤْخِذَ		أُؤْتَّخِذَ		أُسْتَأْخِذَ
	Aor.	يَتَأَخِذُ	يَتَوَّأَخِذُ	يُؤْتَّخِذُ	يُتَّخِذُ	يَسْتَأْخِذُ
	Part.	مَتَأَخِذٌ	مَتَوَّأَخِذٌ	مُؤْتَّخِذٌ	مُتَّخِذٌ	مُسْتَأْخِذٌ

2. Verbs with ^ا as the second radical.

	I.	II.	III.	IV.	V.
Active : Pret.	سَالَّ	أَلَامَ	لَامَ	لَاءَمَ	تَلَامَ
„ Aor.	يَسْأَلُ	يُأَلِّمُ	يُلِّمُ	يُلَاءِمُ	يَتَلَامُ
„ Imp.	سَلْ - اسْأَلْ	أَلِّمِ	لِّمِ	لَاءِمِ	تَلَامِ
„ Part.	سَائِلٌ	مُأَلِّمٌ	مُلِّمٌ	مُلَاءِمٌ	مُتَلَامٌ
„ Inf.	سَوَالٌ	أَلَامٌ	تَأْلِيمٌ	مُلَاءَمَةٌ	تَلَوُّمٌ
Passive : Pret.	سُئِلَ	أُلِّمَ	لُئِمَ	لُؤِمَ	تُلِّمَ
„ Aor.	يُسْأَلُ	يُأَلَّمُ	يُلَّمُ	يُلَاءَمُ	يَتَلَامُ
„ Part.	مَسْؤُولٌ	مُأَلَّمٌ	مُلَّمٌ	مُلَاءَمٌ	مُتَلَامٌ

	VI.	VII.	VIII.	X.
Active : Pret.	تَلَأَمَ	إِنْلَامَ	إِلْتَامَ	إِسْتَلَامَ
„ Aor.	يَتَلَأَمُ	يُنْلِمُ	يَلْتَمُ	يَسْتَلِمُ
„ Imp.	تَلَأَمِ	إِنْلِمِ	إِلْتِمِ	إِسْتَلِمِ
„ Part.	مُتَلَأِمٌ	مُنْلِمٌ	مُلْتَمِ	مُسْتَلِمٌ
„ Inf.	تَلَوُّمٌ	إِنْلَامٌ	إِلْتَامٌ	إِسْتِلَامٌ
Passive : Pret.	تُلَوُّمٌ	أُنْلِمَ	أُلْتِمَ	أُسْتَلِمَ
„ Aor.	يَتَلَأَمُ	يُنْلَمُ	يَلْتَمُ	يَسْتَلِمُ
„ Part.	مُتَلَأِمٌ	مُنْلَمٌ	مُلْتَمٌ	مُسْتَلِمٌ

3. Verbs with **أ** as the third radical.

ACTIVE MOOD.

Pret. Sing. 3rd pers. <i>m.</i>	قرأ ^{قَرَأَ} vulg.	قرا	Aor. يَقْرَأُ ^{يَقْرَأُ} vulg.	يقرى
„ „ „ <i>f.</i>	قَرَأَتْ	قَرِئَتْ	Imp. اقْرَأْ ^{اقْرَأْ}	إقري
„ 2nd pers. <i>m.</i>	قَرَأْتَ	قَرِئْتَ	Part. قَارِئٌ ^{قَارِئٌ}	قاري
„ „ „ <i>f.</i>	قَرَأْتِ	قَرِئْتِ	Inf. قَرَأْ ^{قَرَأْ}	
„ 1st pers. <i>m. f.</i>	قَرَأْتُ	قَرِئْتُ	Pass.: Pret. قَرِئَ ^{قَرِئَ}	قري
Plur. 2nd pers. <i>m.</i>	قَرَأْتُمْ	قَرِئْتُمْ	Aor. يُقْرَأُ ^{يُقْرَأُ}	
„ 1st pers.	قَرَأْنَا	قَرِئْنَا	Part. مَقْرُوءٌ ^{مَقْرُوءٌ}	

		II.	III.	IV.	V.	VI.
Active :	Pret.	أَبْرَأَ ^{أَبْرَأَ}	بَرَأَ ^{بَرَأَ}	بَارَأَ ^{بَارَأَ}	إَنْبَرَأَ ^{إَنْبَرَأَ}	إِسْتَبْرَأَ ^{إِسْتَبْرَأَ}
	Aor.	يُؤْبِرِي ^{يُؤْبِرِي}	يُؤْبِرِي ^{يُؤْبِرِي}	يُؤْبِرِي ^{يُؤْبِرِي}	يَنْتَبِرِي ^{يَنْتَبِرِي}	يَسْتَبِرِي ^{يَسْتَبِرِي}
	Imp.	أَبْرِئْ ^{أَبْرِئْ}	بَرِّئْ ^{بَرِّئْ}	بَارِّئْ ^{بَارِّئْ}	إَنْبَرِّئْ ^{إَنْبَرِّئْ}	إِسْتَبَرِّئْ ^{إِسْتَبَرِّئْ}
	Part.	مُؤْبِرِي ^{مُؤْبِرِي}	مُؤْبِرِي ^{مُؤْبِرِي}	مُؤْبِرِي ^{مُؤْبِرِي}	مُنْبَرِّئِي ^{مُنْبَرِّئِي}	مُسْتَبَرِّئِي ^{مُسْتَبَرِّئِي}
	Inf.	أَبْرَأْ ^{أَبْرَأْ}	تَبَرَّئْ ^{تَبَرَّئْ}	مُؤْبَرِّئْ ^{مُؤْبَرِّئْ}	إَنْبَرِّئْ ^{إَنْبَرِّئْ}	إِسْتَبَرِّئْ ^{إِسْتَبَرِّئْ}
Passive :	Pret.	أُبْرِئَ ^{أُبْرِئَ}	بُرِّئَ ^{بُرِّئَ}	بُورِئَ ^{بُورِئَ}	أُنْبَرِئَ ^{أُنْبَرِئَ}	أُسْتَبَرِئَ ^{أُسْتَبَرِئَ}
	Aor.	يُؤْبَرَأُ ^{يُؤْبَرَأُ}	يُؤْمَرَأُ ^{يُؤْمَرَأُ}	يُؤْبَارَأُ ^{يُؤْبَارَأُ}	يُنْبَرَأُ ^{يُنْبَرَأُ}	يَسْتَبَرَأُ ^{يَسْتَبَرَأُ}
	Part.	مُؤْبَرِّئٌ ^{مُؤْبَرِّئٌ}	مُؤْمَرِّئٌ ^{مُؤْمَرِّئٌ}	مُؤْبَارِّئٌ ^{مُؤْبَارِّئٌ}	مُنْبَرِّئٌ ^{مُنْبَرِّئٌ}	مُسْتَبَرِّئٌ ^{مُسْتَبَرِّئٌ}

VI. PREPOSITIONS,

AND WORDS WHICH ARE USED AS SUCH.

(Vide Part I, Lesson XXX *et seq.*)

إِلَى vulg. <i>ila</i> , to, until.	عِوَضَ vulg. <i>iwad</i> , instead of.
أَمَامَ „ <i>amām</i> , before, in front of.	غَيْرَ „ <i>ghēr</i> , except.
بِ „ <i>b'</i> , <i>bi</i> , with, by.	فِي „ <i>fī</i> , in.
بَعْدَ „ <i>ba'd</i> , after.	فَوْقَ „ <i>fōq</i> , above.
بَيْنَ „ <i>bēn</i> , between, among.	قَبْلَ „ <i>qabl</i> , before (time).
تَ „ <i>t'</i> , <i>ta</i> , by (inswearing).	قُبَالَ „ <i>qubāl</i> , before.
تَحْتَ „ <i>taht</i> , under, beneath.	قُدَامَ „ <i>quddām</i> , before (place).
جَنْبَ „ <i>ganb</i> , <i>gamb</i> , next, near.	قُصَادَ „ <i>quṣād</i> , opposite.
حَتَّى „ <i>hatta</i> , until, even to.	لِ „ <i>l'</i> , <i>li</i> , to.
حَوْلَ „ <i>hōl</i> , round, around.	لَدَى „ <i>lada</i> , at, with.
خَارِجَ „ <i>khārig</i> , besides.	مِنْ „ <i>min</i> , from.
خَلْفَ „ <i>khalf</i> , after, behind.	مِنْ غَيْرَ „ <i>min ghēr</i> , without.
دَاخِلَ „ <i>dākhil</i> , within.	مُنْذُ „ <i>mundu</i> , since.
دُونَ „ <i>dūn</i> , below.	مَعَ „ <i>ma'</i> , with.
عَلَى „ <i>ala</i> , on, upon, above.	وَ „ <i>w'</i> , <i>wa</i> , by (in swearing).
سَوَى „ <i>sawa</i> , besides, together with.	وَرَاءَ „ <i>warā</i> , behind, beyond.
عَنْ „ <i>an</i> , of, from, about.	وَسَطَ „ <i>wasat</i> , among.
عِنْدَ „ <i>and</i> , near, with.	

VII. ADVERBS.

(a) Of interrogation :

أَ vulg. <i>ā</i> ?	لَايَ vulg. <i>lē</i> ,	} why ?
أَمْ „ <i>am</i> ?	لَيْهَ „ <i>lēh</i> ,	
هَلَّ „ <i>hal</i> , if ?	لَيْشَ „ <i>lēsh</i> ,	} why ?
إِلَّا „ <i>illa</i> , if not ?	عَلَىٰ أَيْشَ „ <i>‘ala ēsh</i> ,	
إِيعَتِي „ <i>emta</i> , when ?	كَيْفَ „ <i>kēf</i> ,	} how ?
أَيْنَ „ <i>ēn</i> , where ?	زَيَ „ <i>zē</i> ,	
فَيْنَ „ <i>fēn</i> , where ?	أَزَيَ „ <i>azē</i> ,	
مِنْ أَيْنَ „ <i>min ēn</i> , whence ?	أَزَايَ „ <i>azāy</i> ,	
إِلَىٰ أَيْنَ „ <i>ila ēn</i> , whither ?		

(b) Of place :

هَنَا vulg. <i>hena</i> , here.	بَارَا <i>barra</i> , outside.
هَنَّاكَ „ <i>henāk</i> , there.	فَوْقَ <i>fōq</i> , on top.
هَنَّاكَلِكَ „ <i>honālik</i> , there.	تَحْتَ <i>taht</i> , down below.
هَاهُنَا „ <i>hāhena</i> , here.	أَيْنَمَا <i>ēnmā</i> , wherever.
جُورَا „ <i>gūwa</i> , inside.	

(c) Of time :

هَلَّاq vulg. <i>hallaq</i> ,	} now.	بَعْدَ بُكْرَةَ vulg. <i>ba'd bukrah</i> , the day
دَالْوَقْتِ „ <i>dāl-waqt</i> ,		after to-morrow.
قَطَّ „ <i>qaṭ</i> , at any time.		غَدَوَةً „ <i>ghadwah</i> , to-morrow.
لِيسَا „ <i>lissa</i> ,	} yet.	حَالًا „ <i>hālan</i> , immediately.
مَازَالَ „ <i>māzāl</i> ,		قَوَامًا „ <i>qawām</i> , directly.

الْيَوْمَ vulg. <i>el-yōm</i> ,	} to-	سَابِقًا vulg. <i>sābiq</i> , early, now.
النَّهَارَ ,, <i>en-nahār-da</i> ,	} day.	بَعْدَ ,, <i>ba'd</i> ,
الْبَارِحَةَ ,, <i>el-bāriḥah</i> ,	} yester-	بَعْدِينَ ,, <i>ba'dēn</i> ,
أَمْبَارِحَ ,, <i>embāriḥ</i> ,	} day.	بِكَيْرَ ,, <i>bikīr</i> ,
قَبْلَ أَمْبَارِحَ ,, <i>qabl em-</i>	the day before	بَدْرِي ,, <i>bedri</i> ,
أَوَّلَ أَمْبَارِحَ ,, <i>awwal em-</i>		وَحْرِي ,, <i>wakhri</i> , late.
	day.	غَالِيًا ,, <i>ghālīban</i> , after.
أَمْسَ ,, <i>ams</i> , yesterday		مَا أَبَدًا ,, <i>mā-abādan</i> , never.
evening.		دَائِمًا ,, <i>dāīman</i> , always.
بُكْرَةً ,, <i>bukrah</i> , to-morrow.		

(d) Of quality :

كَثِيرَ vulg. <i>keṭīr</i> ,	} very.	كَمَانَ vulg. <i>kemān</i> , more (still).
قَوِيَّ ,, <i>qowī</i> ,		بَسَّ ,, <i>bass</i> ,
جِدًّا ,, <i>gidḍan</i> ,		كَفَايَةَ ,, <i>kafāyah</i> ,
كَثِيرَ ,, <i>keṭīr</i> , much.		لَا ,, <i>lā</i> , no.
قَلِيلَ ,, <i>qalīl</i> , little.		مَا ,, <i>mā</i> ,
شُوبَةَ ,, <i>shwyyeh</i> , little.		مَا شَيْءَ ,, <i>mā-sh</i> ,
تَمَامَ ,, <i>tamām</i> , wholly.		لَمْ ,, <i>lam</i> ,

(e) Of affirmation and negation ; and others :

أَيُّوَةً vulg. <i>aiwāh</i> ,	} yes.	كَذَا vulg. <i>kada</i> , <i>kida</i> ,	} thus,
نَعَمَ ,, <i>na'am</i> ,		هَكَذَا ,, <i>hākada</i> ,	
بَلَى ,, <i>bala</i> ,		تَقْرِبًا ,, <i>tuqrīban</i> ,	nearly.
لَ ,, <i>la</i> ,	} verily.	مَعًا ,, <i>ma'an</i> ,	} together
إِنَّ ,, <i>inna</i> ,		جَمِيعًا ,, <i>gamī'an</i> ,	
		سَوَاَ ,, <i>sawā</i> ,	

VIII. CONJUNCTIONS.

لَكِنْ vulg. <i>lākin</i> ,	} but.	ثُمَّ vulg. <i>tumm</i> ,	{ then, afterwards.
وَأَمَّا ,, <i>wa-amma</i> ,		قَدَّ-مَا ,, <i>qadd-mā</i> ,	
لَمَّا ,, <i>lamma</i> ,	} when.	قَدَّ-مَا قَدَّ-مَا ,, <i>qadd-mā</i> ,	{ the — so much the —
كَيْفَ ,, <i>kēf</i> ,		قَدَّ-مَا قَدَّ-مَا ,, <i>qadd-mā</i> ,	
وَقْتُ-مَا ,, <i>waqt-mā</i> ,		بَعْدَ-مَا ,, <i>ba'd-mā</i> ,	{ after.
سَاعَةَ-مَا ,, <i>sā'at-mā</i> ,		بَعْدَ-أَنْ ,, <i>ba'd-ann</i> ,	
حَالَ-مَا ,, <i>ḥāl-mā</i> ,		بَلْ ,, <i>bal</i> ,	{ but.
عِنْدَ-مَا ,, <i>'and-mā</i> ,		أَوْ ,, <i>ow</i> ,	
حِينَ ,, <i>hīn</i> ,	} before.	أَمْ-أَوْ ,, <i>amma-ow</i> ,	{ either-or.
مَتَى ,, <i>mata</i> ,		أَمْ ,, <i>am</i> ,	
قَبْلَ-مَا ,, <i>qabl-mā</i> ,		يَدُونَ-أَنْ ,, <i>bidūn-ann</i> ,	{ without that.
قَبْلَ-أَنْ ,, <i>qabl-an</i> ,	} until.	مُنْذُ-أَنْ ,, <i>mund-ann</i> ,	
حَتَّى-مَا ,, <i>ḥatta-mā</i> ,		مُنْذُ-مَا ,, <i>mund-mā</i> ,	{ since.
حَتَّى-أَنْ ,, <i>ḥatta-ann</i> ,		وَ ,, <i>wa</i> ,	
لَحْدَ-مَا ,, <i>l'ḥadd-mā</i> ,		فَ ,, <i>fa</i> ,	{ and, so.
حَيْثُ ,, <i>hēs</i> ,	} whereas.	لَعَلَّ ,, <i>la'all</i> ,	
حَيْثُ-أَنْ ,, <i>hēs-ann</i> ,		رُبَّمَا ,, <i>rubbamā</i> ,	
مِنْ حَيْثُ ,, <i>min-hēs-</i>	} so that.	بَيْنَ-مَا ,, <i>bēn-mā</i> ,	{ whilst.
أَنْ ,, <i>ann</i> ,			
حَتَّى ,, <i>ḥatta</i> ,			
تَا ,, <i>tā</i> ,	} so that.		
لَكِي ,, <i>lakaī</i> ,			

ان vulg. <i>ann</i> , that.	ان vulg. <i>in</i> ,	} if.
لَان ,, <i>liann</i> ,	اِذَا ,, <i>iza</i> ,	
لَان ,, <i>lann</i> ,	لَو ,, <i>lau</i> ,	} if.
مَعَ ذٰلِكَ ,, <i>ma'</i> ,	لَوْلا ,, <i>larulā</i> ,	
		if not.
كَمَا ,, <i>ka-mā</i> ,	} like, as.	
مِثْلَ مَا ,, <i>miṭl-mā</i> ,		

IX. INTERJECTIONS.

ا vulg. <i>ā</i> ,	} ah! oh!	اَيْهَآ vulg. <i>ayyuhā</i> ,	} oh!
اَ ,, <i>aḥ</i> ,		يَا اَيْهَآ ,, <i>yā ayyuhā</i> ,	
اَحَ ,, <i>aḥ</i> ,		اُفْ ,, <i>uff</i> , faugh! fie! .	} oh!
اَخَ ,, <i>akh</i> ,		دَ ,, <i>deh</i> , forwards! on!	
وَاخَ ,, <i>wākh</i> ,		يَا لِّلّٰهَ ,, <i>yallah yallah</i> , allah!	
وَيَ ,, <i>wē</i> ,	} alas! woe!	allah! Let us!	} oh!
وَيْلَ ,, <i>wēl</i> ,		يَا ,, <i>yā</i> , oh! indeed! is	
		that so! really!	